FRAGMENTA BASMURICO-COPTICA VETERIS ET NOVI TESTAMENTI, QUÆ IN MUSEO BORGIANO...

Wolf Frederik Engelbreth

FRAGMENTA BASMURICO-COPTICA

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI,

QUÆ

IN MUSEO BORGIANO VELITRIS ASSERVANTUR,

CUM

RELIQUIS VERSIONIBUS ÆGYPTIIS

CONTULIT, LATINE VERTIT,



NEC NON

CRITICIS ET PHILOLOGICIS ADNOTATIONIBUS

ILLUSTRAVIT

W. F. ENGELBRETH,

ECCLESIARUM LYDERSLÖVIÆ ET FRÖSLÖVIÆ IN SIÆLANDIA VERBI DIVINI MINISTER
ET PRÆPOSITUS HONORARIUS.



HAVNIÆ, MDCCCXI.
EXCUDEBAT SEBASTIANUS POPP.





L. S.

Siquidem versiones ægyptiæ Novi Testamenti in adminiculis criticis magni æstimandis a viris criticæ sacræ peritis jam diu numerantur, Veteris Testamenti autem, ad genuinas Versionis LXX interpretum lectiones cognoscendas et restituendas, opem minime spernendam, ut arbitror, adferre possunt, editionem horum fragmentorum cuicunque lingvæ ægyptiæ artisque criticæ amatori haud ingratam fore, existimo. Et licet hæc fragmenta dialecti tertiæ Ægypti a viro quondam celeberrimo, Zoega, lingvæ copticæ, ut aliarum scientiarum, sine dubio principe, in opere, quo fragmenta coptica Musæi Borgiani descripsit, diu exspectato, et nuper, ut audio, (ipsum enim in Daniam adhuc non pervenit), publici juris facto, explicata sint, ne editio mea omnino superflua habeatur, tamen spero. Paucis rationem, qua in hisce edendis fragmentis usus sum, tecum L. B. communicare fas erit. Disquisitionibus de dialecto ejusque patria, de usu ejus critico, nec non de indole membranarum præmissis, versioni ipsi basmuricæ interpretationem latinam adjunxi, vel potius latinis verbis, quantum licuit, accurate exprimere conatus sum, ut Lectori lingvæ copticæ haud ita perito vera vocum copticarum notio innotesceret; quantum enim a vera et genuina latini styli indole discedat hæcce mea interpretatio, neminem lingvæ latinæ gnarum fugit. Nonnusquam tamen, quo clarior certiorque evaderet sensus, voculas literis minoribus excusas interposui, et versionem, lingvæ puriori latinæ magis congruam, huc et illuc parenthesi inclusam adposui. Dein, quo luculentius, et a critica et a philologica parte, consensus vel dissensus Versionum Ægyptiarum pateret, versionem Memphiticam et, quotquot Versionis Thebaicæ fragmenta indagare licuit, ad-

scripsi, et ex editione romana versionis LXX, sicut etiam e secunda Griesbachii V. S. V. editione critica Novi Testamenti textum Græcum infra subjunxi, ut comparatio inter fontem ipsum et rivos, e fonte scaturientes, facilius institueretur. In adnotationibus præterea, ad calcem subnexis, omnia, in quibus versiones Ægyptiæ vel a textu Græco vel a se invicem dissentiunt, exponere studui. Expositis jam, quæ ad rationem hujusce libelli pertineant, hac occasione lubens volensque utor, qua tibi B. L. grato animo profitear, quantum debeam benevolentiæ minime vulgari viri quondam celeberrimi Georgii Zoegæ, cujus mortem præmaturam lugent Musæ, patria et quotquot ejus familiaritate atque amicitia gavisi sunt. Consiliis suis et institutione vir ille egregius studia mea coptica Romæ sublevavit, et brevem conspectum opinionis suæ de patria dialecti Basmuricæ, una cum sylloge vocum Basmurico-Copticarum ex fragmentis Epistolæ ad Corinthios et Hebræos ab Ipso hausta, mecum patriæ reddito benevole communicavit. Gratissimus quoque agnosco, quantum summo favori benevolentiæque Ill. et Cell. V. V. Münteri, Moldenhaweri et Nyerupii ad hoc meum opusculum perficiendum debeam. Horum Virorum eruditissimorum mihique summa reverentia colendorum Ille e thesauro librorum privato, circa literaturam copticam eximio, rariores libros mutuo benevole dedit, consiliisque suis doctissimis in hoc opusculo exigendo opem benigne tulit; Hi vero libros ad hocce specimen studii mei coptici persolvendum necessarios e bibliothecis publicis, tam Regia quam Universitatis havniensis, summa cum benevolentia suppeditarunt. Singulari Illorum Virorum humanitati grates, quæ debentur maximæ, heic persolvo.

Vale, et meis conatibus ut indulgeas B. L. faveasque enixe rogo.

Dabam Lyderslöviæ d. XXIV Martii MDCCCXI.

§. 1.

Lingva ægyptia, testibus Arabum Grammaticis et præcipue Athanasio, episcopo Kous, in tres dialectos olim dividebatur, Sahidicam vel Thebaicam, Bahiricam s. Memphiticam et Baschmuricam [1]). Siquidem de duabus prioribus, Thebaica et Memphitica, jamjam disseruerunt alii, lingvæ copticæ gnari, et præcipue Quatremere V. C., qui doctorum virorum opiniones hisce de dialectis in opere suo erudito, nuper citato, collegit, ponderavit et observationibus doctissimis et ingeniosissimis adauxit, mentionem earum accuratiorem hic prætereo. Postremam autem, Baschmuricam scilicet, scopum disquisitionis faciam, quoniam fragmenta, quorum editionem in hoc opusculo curavi, dialecti supra nominatæ esse reliquias satis superque sum persvasus. Postquam Piquesius, in commercio literario [2]), dialectum basmuricam commemoraverat, nemo ejus publicam prius fecit mentionem [3]), quam specimen ejus, 1 Cor. 9, 9-16, ex fragmento, in Museo Borgiano reperto, edidit Münter V. C., qui eam dialectum modo Thebaicam corruptam nec merito dialectum propriam dici opinatus est, sicut etiam versionem ipsam a versione Thebaica haustam censuit [4]). Brovi

[1]) Georgi, Fragmentum Evang. St. Johannis Copto-Thebaicum, Romæ, 1789. 4to, proleg. p. XVII sq. LXXV. sq. Quatremere, recherches critiques et historiques sur la langue et literature de l'Egypte; Paris 1808, 8vo p. 20. 21. [2]) Georgi, prol. LXXV. Quatremere, lib. cit. p. 147. [3]) Teste Quatremere, lib. cit. p. 148, de hac dialecto locutus est Renaudotius in Diss. ms. de lingva coptica, quæ inter manuscripta bibl. imp. gall. adservatur. [4]) Münter, Dissertatio de indole Vers. N. T. Sahidicæ, 1789, 4to, p. 75-80. Ejusdem vermischte Beiträge zur Kirchengeschichte, 1798, 8vo, p. 42-46.

interjecto tempore Georgi, quem de literatura Coptica optime meruisse nemo facile denegabit, in prolegomenis ad Fragmentum Evang. Johannis, supra citatis, eosdem versus edidit et explicavit, ipsamque lingvam, qua exaratum est fragmentum, dialectum, tam ab idiomate Sahidico diversam, quam a Grammaticis Arabicis sub nomine Baschmuriticæ cognitam, esse habendam, patriamque ejus in Oasi Ammonis et ad fines Lybiæ esse quærendam probare est conatus [5]). Deinde Ill. Quatremere, summa cum doctrina summoque ingenio de hoc idiomate disserens, et dissertationi suæ fragmentum lamentationum libri et epistolæ Jeremiæ latine versum et illustratum adjungens, eo tendit, ut probet, provinciam Deltæ, ab Arabicis scriptoribus Baschmour appellatam, dialecti Baschmuricæ esse patriam [6]). Hanc opinionem Zoega ut veram contra Georgium jamdiu contendit, et, ab eo acceptam, cum Ill. Müntero communicandi [7]) veniam mihi dedit, eandemque in Catalogo suo Manuscriptorum copticorum Musæi Borgiani, teste Ill. Thibaut de Bernaud [8]), proposuit et defendit. At palma in hac opinione de patria dialecti Basmuricæ defendenda jam merito debetur Ill. Quatremere, qui argumentis, ex arabicis Manuscriptis in bibliotheca imperiali gallica haustis, certe et indubie demonstravit, patriam dialecti, quæ audit Basmurica, apud Basmuritas Deltenses esse quærendam. Momentis deinde, eruditione ingeniique acumine æque insignibus, nobis persvadere conatur, omnia tertiæ Ægypti dialecti fragmenta adhuc superstita haud esse basmurici idiomatis, quod omnino periisse putat, nullo hujus vestigio relicto nisi in voce ⲡⲓⲱⲡⲓϣ, quæ significat *locum, quo alveus fluminis sese dilatat ad excipiendas aquas*, sed habenda esse reliquias quartæ cujusdam dialecti, quæ in usu fuerit in utraque Oasi, majore minoreque, inter Assuan et Fayoum, et ob vicinitatem idiomati thebaico similis [9]); qua de causa etiam dialecti Oasiticæ nomen ei dandum proponit [10]). De patria hujus dialecti mentionem infra facturo, harum opinionum majorem minoremve probabilitatem inquirendi opportunior mihi erit occasio, qua de causa hic de iis sileo, ut proprieta-

---

[5]) Georgi, lib. cit. prol. p. LV-LXXXVIII. [6]) Quatremere, lib. cit. p. 147 sq. [7]) Münter, vermischte Beiträge ꝛc. p. 42. [8]) Notice sur la vie et les ecrits de Georges Zoega, Paris 1809. p. 25. [9]) Quatremere, lib. cit. p. 217 sqq. [10]) Lib. cit. p. 228.

tes, quibus a ceteris distingvitur, quibusque ipsam pro idiomate a ceteris diverso jure habendam esse efficitur, prius exponam.

§. 2.

Proprium huic dialecto est, quod fere constanter ponit ⲁ pro ⲟ simplici, interdum etiam pro ⲱ, ⲉ pro ⲁ, ⲗ pro ⲣ, v. c. ⲁⲓⲕ, *panis*, m. ⲱⲓⲕ, th. ⲟⲉⲓⲕ; ⲁⲛϩ, ⲁⲛⲁϩ, *vivere*, m. ⲱⲛϧ, th. ⲟⲛϩ; ⲗⲁⲙⲡⲓ, *annus*, m. ⲣⲟⲙⲡⲓ, th. ⲣⲟⲙⲡⲉ; ⲗⲁⲕϩ, *uri*, m. ⲣⲟⲕϩ, th. ⲣⲱⲕϩ; ⲗⲉⲛ, *nomen*, m. et th. ⲣⲁⲛ; ⲁⲩ, *gloria*, m. ⲱⲟⲩ, th. ⲉⲟⲟⲩ; ⲁϩⲁⲩ, *boves*, m. ⲉϩⲱⲟⲩ, th. ϩⲟⲟⲩ. Mihi admodum probabile videtur, Basmuritas ab initio haud admississe literas ⲟ et ⲣ, eas vero sensim sensimque esse introductas ab interpretibus et librariis, qui vel scribendo erraverint, vel alphabetam dialecti augere conati sint; et licet usus literæ ⲗ pro ⲣ apud Thebæos haud prorsus sit insolitus, et commutationes vocalium ⲁ in ⲟ, ⲉ in ⲁ in reliquis dialectis interdum, quanquam rarius, occurrant, frequentior tamen usus vocalium ⲁ pro ⲟ, ⲉ pro ⲁ et consonantis ⲗ pro ⲣ, tanquam aliquid huic dialecto proprium jure haberi potest. Simili modo ⲫ in ⲫϯ, alias Basmuritis ignotum, interpolatum existimo. In voce ⲡⲉⲫⲓ, 1 Cor. 15, 34, occurrit quidem ⲫ; cum autem vocibus græcis ad aures Ægyptiorum aptatis adnumerandum, et ex græco *εκνηφειν* ortum esse videatur, hac sola voce subverti conjecturam, literam ⲫ Basmuritis ab initio fuisse ignotam, haud arbitror. Basmuritæ reliquis sæpius ante literas consonantes ⲁ vel ⲉ ponunt, v. c. ⲥⲡⲉⲩⲁϩ, *catena*, *vinculum*, m. ⲥⲡⲉⲩϩ; ϣⲱⲗⲉⲡ, *mane*, *prius*, m. et th. ϣⲱⲣⲡ. Qvoad reliquas literas sæpius habet hæc dialectus ⲉⲓ pro ⲓ in fine vocum, præcedente ⲩ, e. g. ⲗⲉⲙⲓⲁⲩⲉⲓ, *lacrymæ*, m. ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ, th. ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ. Usurpant et Basmuritæ ⲩ pro ⲟⲩ, præcedente vocali, e. g. ⲉⲥⲁⲩ, *oves*, m. ⲉⲥⲱⲟⲩ, th. ⲉⲥⲟⲟⲩ; et quamvis hæc mutatio non sit prorsus insolita apud Thebæos, rarior tamen apud eos quam apud Basmuritas occurrit. Consen-

tiunt Basmuritæ et Thebæi in rejiciendo literam ⲇ in vocibus græcæ originis, nam ⲟⲩⲇⲉ pro ⲟⲩⲧⲉ, *inter*, 1 Cor. 15, 19, erroribus librarii est adnumerandum. Thebæorum more usurpant Basmuritæ ⲃ pro ϥ, sed sæpius quam illi, v. c. ⲃⲓ *tollere*, *auferre*, m. et th. ϥⲓ; ⲧ pro ⲑ, interdum tamen ad ⲧϩ exprimendum retinent ⲑ; ⲕ pro ϫ, si excipias in vocibus græcæ originis v. c. ϫⲣⲓⲁ, ϫⲣⲱ; ⲡ pro ⲫ, excepto in voce ⲫϯ; ϩ pro ϧ, nam litera ϧ ab iis æque ac Thebæis prorsus est relegata. Ut apud Thebæos, alternant ϭ et ϫ, et interdum pro utroque usurpatur ϣ. Quemadmodum cum Thebaica dialecto quoad literas consentit idioma basmuricum, ita etiam in multis aliis partibus ei convenit. In articulo indeterminato numeri pluralis ϩⲁⲛ quam sæpissime supprimit ⲉ, et scribit ϩⲛ̄; in præpositionibus ϩⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ, in conjunctione ⲙⲉⲛ fere semper rejicit ⲉ more Thebæorum, sed rarius, licet nonnunquam, in articulis, præcipue ⲡ et præformantibus. Basmuritæ interdum utuntur ⲛ thebaico pro ⲉ Memphitarum, v. c. ⲛϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ, *expositus est* v. *exponitur*, Hebr. 7, 2, m. ⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ, et, sequente ⲧ, v. c. ⲛⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ, *eorum, qui obdormiverunt*, 1 Cor. 15, 20, m. ⲡⲏⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Consentiunt cum Thebæis, usurpando ⲉⲩ in possessivis pro ⲟⲩ apud Memphitas. Ut apud Thebæos, etiam occurrit ⲙ pro Memphitarum ⲛⲓ, v. c. ⲛⲁⲙⲡⲏⲟⲩ, *cælestia*, Hebr. 9, 23, m. ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ. Utuntur etiam articulo numeri pluralis thebaico ⲛⲉ pro ⲛⲓ memphitico. Quoad constructionem verborum simpliciorem, pronuntiationem rudiorem crassioremque, et quoad radices quam plurimas cum thebaico consentit basmuricum idioma. Cum memphitica dialecto consonat in usu, ne dicam constanti, tamen frequenti τῷ ⲓ finalis loco Thebæorum ⲉ, v. c. ϣⲉⲙϣⲓ, *ministrare*, th. ϣⲉⲙϣⲉ. ϣⲁϫⲛⲓ, Hebr. 6. 17, e. s. p. Eodem, quo Memphitæ, modo sæpissime retinent Basmuritæ vocales in articulis et præformantibus, et in verbis vocibusque pluribus, ubi eas rejiciunt Thebæi, v. c. ⲗⲉⲥϯ, *cras*, th. ⲣ̄ⲥϯ; ⲉⲗ, *esse*, *facere*, th. ⲣ̄. Pro Thebæorum ⲙⲛⲧ, quo exprimunt substantiva, Basmuritæ adhibent Memphitarum ⲙⲉⲧ. Rejiciunt

constanter Thebæorum ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, et usurpant ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Memphitarum. Sæpius etiam utuntur memphitico ⲫϯ pro thebaico ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, et articulis determinatis ⲡⲓ et ⲡⲓ pro thebaicis ⲡⲉ et ⲡⲉ. In quibusdam radicibus propius accedunt Memphitis quam Thebæis, v. c. ϫⲉⲗⲁ, *comburere*, Es. 5, 25, m. ϭⲉⲣⲟ, th. ϣⲉⲉⲣⲉ; ϣⲏⲟⲩ, *longus*, Es. 5, 19, m. ϣⲏⲟⲩ, th. ϣⲟⲓ; ⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculum*, m. ⲥⲛⲉⲩϩ, th. ⲙⲣ̀ⲣⲉ̀; ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *alii*, m. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, th. ⲕⲟⲟⲩⲉ; ⲕⲟⲗⲉⲙ, *festinare*, 1 Tess. 2, 17, m. ⲭⲱⲗⲉⲙ, th. ⲣ̀ϭⲉⲡⲏ; ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, *misericordia*, Phil. 2, 1, m. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, th. ⲙⲛⲧⲱⲛϩⲧⲉϥ, et s. p. Proprium huic dialecto videtur, interdum literam ⲛ, notam casus, in singulari geminare, v. c. ⲡⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧϥ, *similago*, Es. 1, 13; ⲡⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ, *bathus*, Es. 5, 10; ⲡⲛⲟⲩⲱⲧ, *unus*, Es. 5, 10. Denique nonnullas habet voces, sibi, ut videtur, proprias, quibuscum consentientes voculas in reliquis dialectis frustra quæsivi; et licet certe atque indubie affirmari nequeat, donec vocabularia magis absoluta in reliquis dialectis possidere contingat, verisimile tamen est, lingvam copticam non multas diversasque habere voces, quibus eadem sit vis, eademque significatio. Ejusmodi voces sunt: ⲁ̀ⲧⲁ, ⲟⲩⲁⲧⲁ, *multitudo*, *plures*, 1 Cor. 8, 5; ⲃⲱⲣⲕ, *ira*, Es. 5, 25; ⲑⲉⲙⲓⲟ, *radix*, Es. 5, 24; ⲕⲉⲙⲉⲧⲥ, *tenebræ*, Es. 5, 20; ⲗⲁⲡⲥ, *aliquis*, Joh. 4, 33; ⲧⲱⲡ, *consvetudo*, 1 Cor. 8, 7; ϭⲛⲉⲧ, *ira*, Es. 5, 25. Hisce momentis rite ponderatis fragmenta, quæ hoc in opusculo illustrantur, tertiæ dialecti esse, nemo, ut arbitror, facile negabit. At major ejus consensus cum Thebaica quam cum memphitica inde ortus videtur, quod, tam Thebaicum quam Basmuricum idioma, tanquam rivi ejusdem fontis habenda sunt, illius nempe lingvæ vulgaris, cujus mentionem facit Manetho [11]), quaque olim utebantur incolæ Ægypti superioris et Delta. Idioma Memphiticum, ut opinor, matrem quoque agnoscebat lingvam vulgarem, quæ in Ægypto inferiori in usu erat, a reliquis paulum dissentiens, sicut dialecti cujusvis lingvæ plus minusve invicem differunt; dissen-

[11]) Manetho apud Josephum contr. Apionem, §. 14.

sus forsan exinde ortus, quod plures ex Arabia coloni, pastoritio genere utentes, antiquissimis temporibus in Ægyptum venerant, et cum nativis incolis sese miscuerant [12]). Sed dirutis Thebis, regia sedes Memphin pervenit, et dialectus Ægypti inferioris a sacerdotibus aliisque exculta et aucta, quoad literas ceteris locupletior, quoad structuram grammaticam elegantior, quoad sonum purior et plenior evasit. An etiam quoad voces sit abundantior, eo usque sub judice manebit, donec reliquas, præcipiue Thebaicam, accuratius cognoscere contingat; licet verisimilitudine haud careat, eam, ut in formis suis magis absolutam, ita et quoad voces esse locupletiorem. Ut idioma, ab ipsa dialecto vulgari inferioris Ægypti ortum, eaque de causa facile lingva omnium Memphitarum factum, sensim sensimque deinceps per totam Ægyptum inferiorem, forsan tempore *των ὑκσων*, vulgabatur, et per varias mutationes, sub Persis vel sub Græcis, dialectus, quam nos appellamus Memphiticam, evadebat; dum e contrario in Ægypto superiori, dirutis Thebis et regia potestate ibidem eversa, dialectus Thebaica, remota a causis, quæ in Ægypto inferiori dialectum Memphiticam politiorem, locupletiorem magisque excultam reddiderant, rudis et inculta permanebat. Quidquid de Ægypto superiori jamjam attuli, etiam in causa fuit, cur dialectus Deltensis s. Basmurica conservaretur; incolæ enim locorum in Delta palustrium, feri illi Bucoli, qui a Persis, Græcis, et Romanis vix quidem domari potuerunt [13]), quique patres Basmuritarum mihi sunt, in navigiis et arundineis latibulis, velut in domibus, vitam degentes et latrocinia exercentes, cum propter vivendi rationem feram et barbaram a ceteris essent separati, in animum minime inducere poterant, ut paternum suum idioma cum cultiori Memphitica commutarent, licet ob vicinitatem hujus haud impedire potuissent, quo minus aliquid e dialecto Memphitica in idioma Deltense irreperet, sicut etiam librorum sacrorum interpretes consensum harum dialectorum, novis additis literis et vocibus, magis magisque auxerunt.

---

[12]) Heeren A. H. L., über Politik, Verkehr und Handel d. alten Welt; Götting. 1793, 1 Th 345, 46. Zoega, de origine et usu obeliscorum; Romæ 1797. fol. p. 577. [13]) Thucydides, l. I. c. 110. Diod. Sicul. lib. 2. c. 77. Strabo, ed. Almeloveen, p. 1142. Dio Cassius, ed. Wesseling. II, 4. cum nota editoris. Zoega, numi imperat. ægypt.; Romæ 1784. 4to. p. 222. Heeren, lib. cit. I. p. 398.

§. 3.

Patriam vero hujus dialecti viri docti, lingvæ Copticæ ejusque historiæ operam qui navare, aliis in locis quæsiverunt. Oases Ammonis et spatia amplissima Lybiæ Ægyptiacæ ultra Telamonis moles pro patria hujus tertiæ dialecti habebat Georgi, eamque Ammoniacam appellendam censebat [14]). Multis argumentis hypothesin suam defendere conatus est; sed, ut jam supra dixi, Zoegæ nostro, viro tam eximia doctrina tamque subtili acumine prædito, testimonia Abulfedæ aliorumque luculentiora, dialectum in Delta usurpatam fuisse, persvaserunt, et opinioni ejus ut assentiar, me, tam argumenta e scriptoribus historiæ et geographiæ Ægypti mecum ab ipso in brevi conspectu communicata, quam propriæ meæ perscrutationes adduxerunt, ut etiam rationes, quibus ill. Quatremere pro eadem hypothesi propugnat, quasque præcipue e manuscriptis Arabicis bibliothecæ imperialis Gallicæ, huc usque ineditis, egregiæ doctrinæ ope adjutus, publici juris fecit, rem adeo certam et indubitatam effecere, ut certe Georgi, si adhuc in vivis esset, hypothesin suam omittere minime dubitaret. Primam rationem, qua in rem suam usus est, invenit Georgi apud Herodotum, lib. 2. c. 42, ubi hic de Ammoniis dicit: "εοντες αιγυπτιων και αιθιοπων αποικοι, και φωνην μεταξυ αμφοτερων νομιζοντες;„ unde demonstrare voluit, hanc ab Herodoto memoratam Ammoniorum lingvam esse tertiam Ægypti dialectum [15]). Dialectum vero, de qua hoc loco dissero, mere esse Ægyptiacam, minimeque cum lingva Æthiopica commixtam, cuicunque perspicuum est, et argumentum ex eo ductum, quod Herodotus unius modo lingvæ Ægypti mentionem facit, hic, ut opinor, parvi est momenti. Silentium Herodoti de diversis dialectis lingvarum in terris, ubi peregrinatus est, modo prodit, eum nullam dialectorum habuisse rationem, vel potius, utpote quid a re sua alienum, plane neglexisse. Præterea verisimile est, Herodotum, colloquendo cum sacerdotibus, dialectum Memphiticam ussurpasse, cum aut ipse hujus lingvæ esset gnarus, aut ope interpretum [16]) vel popularium suorum, qui, imperante Amasi, Memphi magis vicini facti erant, adjuvaretur [17]). Sed e silentio hujus scriptoris de reliquis duabus dia-

[14]) Georgi, lib. cit. præf. LXVIII, LXXXVI. [15]) Georgi, lib. cit. præf. p. LXVIII. [16]) Heeren, l. c. p. 392. [17]) Heeren, l. c. p. 416.

lectis concludere, eas vere haud adfuisse, non licet, cum omnes unam eandemque efficiant lingvam. Quidquid in rem suam adfert Georgi, ex commercio Æthiopum cum Ægyptiis et ex defectione bellatorum Ægyptiorum a Psammeticho ad Æthiopes [18]), ad infringendam illam objectionem, in dialectis Ægyptiis omne lingvæ Æthiopicæ vestigium abesse, minime valet. Ex Macrizio etiam ostendit ill. Quatremere, lingvam per secula ab incolis Santariæ, olim Oasis Ammonis, usurpatam, dialectum esse *Berber*, quæ cum coptica nil commune habet [19]). Secundum opinionis suæ argumentum in voce arabica *Baschmour* invenit Georgi, quam ex coptico ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ, *regio trans* sc. *fluvium* ɔ: *Nilum*, derivat, et nomen fuisse regionis ad latus Nili occidentale, Lybiam versus, putat [20]). At ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ vel ⲙⲟⲣ etiam *regionem cinctam* sc. *fluvio* ɔ: *circumfluam* denotat. Vox arabica *Baschmour* etiam quoad sonum propius derivari potest ex ⲡ-ⲥⲁ-ⲙⲟⲩⲣ, quæ derivatio item animo obversabatur Piquesio [21]), vertenti: *versus Myrin*, licet rectius vertere debuisset: *regio cincta* h. l. *aqua*, vel *fluvio circumflua*; hæcque derivatio optime Delta convenit, quod circumfluit Nilus. Quam facilis esset mutatio ⲧⲟⲩ ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲣ in arabicum *Baschmour*, nemo non cernit. Stephanus Byzantinus [22]) de Delta dicit, nomen ipsius ægyptiacum esse *πτιμυρις*, quod, ut Zoega vult, ex ⲡϭⲓⲙⲟⲩⲣ vel ⲡϫⲓⲙⲏⲣ, *regio cincta* ɔ: *circumflua*, vel, ut potius opinor, ex ϯ, *dare*, et ⲙⲟⲩⲣ, *cingulum*, præposito articulo ⲡ, et addita terminatione *ις*, derivari posse videtur, ut significatio sit: *regio, cui cingulum datum*, ɔ: *cincta* sc. fluvio, *circumflua*. Jablonskius [23]) derivat *πτιμυριν* e voce ⲡϯⲙⲟⲣ vel ⲡϯⲙⲟⲩⲣ, quam putat fuisse nomen ipsius *Nili*, *qui Delta quasi cingit*, et dein metonymice usurpatam *de terra a Nilo circumdata* ɔ: *Delta*. Vocem vero Arabicam potius a ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲣ, *regio cincta*, quam a ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ

---

[18]) Georgi, lib. cit. p. LXX. [19]) Quatremere, lib. cit. p. 151. [20]) Georgi, p. LXXII. [21]) Georgi, ibid. [22]) Steph. Byzant. de urbib. ed. Berkel, p. 294: *δελτα πολις προς τη συρια και νησος αιγυπτω ως εφορος, και αιγυπτω καλαμενη πτιμυρις.* [23]) Jablonskii opuscula, ed. Te Water, Lugd. Bat. 1804, 8vo, I. p. 217, 18, sub voce *πτιμυρις*.

regio trans sc. *fluvium* derivare lubet; an etiam ⲙⲏⲣ, *trans*, absque substantivo, cui respondeat, usurpetur, dubito. Quidquid vero etymologice fit probabile, in certitudinem evadit, si Abulfedam consulamus, qui Al Baschmour insulam esse binis Nili brachiis circumdatam, ejusque metropolin esse Osmun Tinnag vel Tanach, haud obscure indicat [24]. Hisce si adjungamus argumenta, quæ e manuscriptis arabicis bibl. imp. gall. in hanc opinionem firmandam protulit ill. Quatremere [25]), dialectum basmuricam nec in Oasi Ammonis nec ad fines Lybiæ, sed in Delta esse quærendam, non est quod amplius dubitemus. Tertium Georgii argumentum e loco quodam Severi Aschemonensis apud Renaudotium [26]) desumtum est, ubi narratur de rebellione quadam adversus Calipham Mervanum secundum, cognomine El Himar, a Baschmuritis ex Sahide, aliisque circa Osiut habitantibus facta. At vel Renaudotium, vel ipsum Severum errasse, jamdiu dubitavi, cum et dicatur: duabus in provinciis; licet tam Baschmuritæ, quam ii, qui circa Osiut rebellaverant, in Ægypto superiori essent, et rebellio Baschmuritarum videatur opposita esse alteri in Ægypto superiori, ubi Osiut vel Siut, veterum Lycopolis, urbs magna et celebris erat. Præterea vix et ne vix quidem intelligeretur, quomodo Baschmuritæ, in Ægypto superiori cum exercitu Chorasaniorum, e Syria veniente, sese conjungere potuissent, nisi prius debellassent Mervanum, cui conjunctio eorum fuisset maxime damnosa, quique hac de causa omnibus viribus eam impedire adnixus fuisset; qua de re tamen silet historia. Ill. S. de Sacy etiam de veritate narrationis apud Renaudotium dubitans, hypothesin proponit, qua rem quodam modo illustrare conatur, verba enim ista: *ex Sahide*, ita forsan esse intelligenda opinatur, ut olim in Sahide fuerit locus, nomine Baschmour, indeque tempore tumultus cujusdam antiquissimi, forsan sub Nabucadnezaro,

---

[24]) Abulfedæ descriptio Ægypti, ed. Michaelis, Gött. 1775, p. 10. 31. et not. Edit. 108. 260. 61. Ed. Reiske, in Büschings Magazin, 4ter B. p. 202. D'Anville memoires sur l'Egypte. etc. p. 91. J. M. Hartmann in continuatione sua Geographiæ Büschingianæ, sub tit. Büschings Erdbeschreibung, Aegypten, 12ter B. p. 857. 58. [25]) Quatremere, lib. cit. p. 152 sqq. [26]) Renaudotii historia patriarch. Alexand. Parisiis 1713, 4to, p. 226. "In tanto rerum tumultu Coptitæ seu Christiani Ægyptii adversus Abdulmelecum rebellaverunt, duabus in provinciis, Bschamyritæ ex Sahide, duce Menna filio Bekiræ, alii circa Osiut."

primis incolis in captivitatem abductis, colonia in Delta pervenerit, et in locis palustribus et inaccessis, conservato patriæ urbis nomine, sedes fixerit [27]). Hæc hypothesis mihi admodum probabilis videtur; sed Renaudotium re vera errasse ill. Quatremere e manuscripto arabico Severi, cujus veram relationem publici juris fecit, luculenter ostendit [28]), unde apparet, nec de Baschmuritis ex Sahide, nec de iis circa Osiut, narrasse Severum, sed de incolis Baschmour et Schobra Besiouth rebellantibus, adversus quos exercitum classemque miserat Abdulmelec; adversus hostes enim in Ægypto superiori prorsus inutilis esset classis, at perutilis ad homines maritimos in Delta oppugnandos. Cum porro in relatione Severi apud cl. Quatremere dicitur, eos locis palustribus fuisse munitos [29]); ea descriptio Ægypto superiori Oasibusque sabulosis minime, paludibus vero Delta, ad mare tendentibus, optime convenit. Relatum etiam legimus apud Renaudotium et Ill. Quatremere, Kouzar ducem Mervani, pepercisse patriarchæ Chaili, eumque Reschidam ducere in animo habuisse, ut inde literas ad Basmuritas mitteret [30]). At omnino inepte agere videretur Kouzar, si urbem Reschid, nunc Ro-

---

[27]) Silv. de Sacy l. sur le nom des pyramides, p. 49. Ejusdem Notice de l'ouvrage intitulé: Recherches etc. a Paris 1808, p. 40. Huic opinioni quodammodo assentiri videtur Zoega lib. cit. p. 577, qui dicit: Ægyptum existimo, quo tempore habitari coepta, colonos recepisse, alios ex Arabia, pastoritio vitæ genere utentes, alios ex Æthiopia, jam terram colere doctos. Illi tenuerunt paludes Pelusiacas et partem Delta, cum Babylone et Heliopoli usque mediam Heptenomida. Æthiopes condidere Thebas et Abydam, multaque oppida in Thebaide et Delta.
[28]) Quatremere, lib. cit. p. 152. "Cependant les habitans du Baschmour se revoltèrent contre Abdel-melik, sous la conduite de Mina fils de Bekirah; réunis aux habitans de Schobra Besiouth, ils occupèrent cette contrée et refusèrent de payer tribut au gouverneur, et à l'intendent général des revenus fiscaux de l'Egypte. Abdel-melik marche contre eux, à la tete d'une armée; mais il fut mis en fuite avec un grand carnage. Une autre armée, qu'il envoya, et qu'il fit accompagner d'une flotte, n'eut pas un meilleur succès." [29]) Ibid. p. 153. "En effet ils s'étoient fortifiés dans des lieux marécageux, dont les avenues sont si étroites, qu'il ne peut y passer qu'un seul homme à-la-fois, et que si le pied vient à glisser, on enfonce dans la vase, et l'on périt infailliblement. [30]) Renaudot, lib. cit. p. 226. "Patriarchæ Melchitarum Cosmas et Jacobitarum Chail — in vincula conjecti sunt a Kouzaro, ejus duce. Chailem — gladio feriri jussit. Jam cervicem extenderat, lictorque signum acceperat, cum Præfectus: quid inquit, utilitatis percipiemus ex seniculi istius cæde; imo ad Bschemyritas scribet, efficietque, ut nos impugnare desinant. Itaque Rechidam deductus est. Cfr. Quatremere, p. 154.

sette, ut inde scriberet Chail, peteret, nisi hostes in Delta essent, ut ex illo loco tanquam vicino, literas ad eos daret Patriarcha. Quæ de Mervano dicuntur [31]) minime intelligi possunt, nisi Basmuritæ in Delta sedes habuerint. Ubi quærenda sit Schobra Besiouth, quam tempore belli Basmuritarum esse destructam opinatur, se haud certo scire confitetur Ill. Quatremere [32]); eam tamen in Ægypto inferiori vel Delta quærere minime dubitat, et quidquid apud Hartmannum V. C. de Schobra inveni, eodem tendit [33]). Si præterea observemus, Almamonem, rebellantibus Basmuritis [34]), collegisse incolas Tendæ et Schobra Besiouth et Schobra Tendæ aliorumque oppidorum urbiumque vicinarum, quibus notæ essent viæ semitæque regionis Baschmour, ut exercitui suo viam monstrarent [35]), inde apparet, hasce urbes τῷ Baschmour fuisse vicinas. Hisce rationibus rite perpensis, patriam Basmuritarum adversus Mervanum rebellantium in Delta esse quærendam, nullum habet dubium. Quartum argumentum, quo hypothesin suam defendere conatur Georgi, invenit in verbis apud Renaudotium: *"Chailem jussit Mervanus verberari eique barbam avelli, coram exercitu Chorasaniorum, qui erat ex altera parte Nili, quia inter eos erant Baschmyritæ* [36]); et verba: *ex altera parte Nili*, de latere Nili occidentali intelligit, ubi sedes Basmuritarum fuisse contendit [37]); hæc autem verba opinioni ejus minime favent, quin potius adversentur. Elmacinus dicit: *Mervanum, persequentibus Abbassidis, trajecisse Gjizam et combusisse Misram cum horreis suis* [38]). Jam si attendamus, Gjizam ad occidentalem Nili ripam sitam fuisse, Misram autem ad orientalem [39]), ideoque a Mervano incensam, ne granaria ejus hostibus præberent utilitatem; et exercitum Abassidarum, quocum statim ab ingressu ejus in Ægypto sese conjunxerant Basmuritæ, e Syria venisse, patet, ista verba:

---

[31]) Quatremere, p 155: „ lorsque ce prince marchoit vers Reschid, il apprit, que cette ville etoit tombée au pouvoir des Baschmourites. [32]) Quatremere, p. 199. 200. [33]) Hartmann, p. 847. 850, 51, 54. [34]) Eutychii Annales, ed. Pococke 2, 498 sq. Renaudot, p. 279-81. Quatremere, p. 156 61. S. de Sacy, sur le nom de pyramides, p. 49, 50. 58. [35]) Quatremere, p. 160. [36]) Renaudot p. 226. Georgi, præf. LXXVII. [37]) Georgi, p. LXXXVI, VII. [38]) Elmacini historia Saracenica, ed. Erpenii, 1625, fol. 99. 96. [39]) Hartmann, p. 930. Abulfeda, ed. Michaelis, p. 59, not. 124. D'Anville, p. 138.

ex altera parte Nili, de orientali parte esse intelligenda. Ita quoque conjunctionem Basmuritarum cum Abassidis nullæ premunt difficultates, si illi Deltam incoluissent; at maximæ, si in Ægypti superiori, ad orientale latus Nili, in Oasibus et ad fines Lybiæ habitassent, dum Mervanus cum exercitu suo ripas occidentales tenebat, id quod verba: *trajecit Gjizam,* demonstrant. Mervanum latus occidentale Nili tenuisse indubitatum quoque fit, si attendamus ad consilium Abdallah, filii Mervani: ***ne interficeret Patriarcham, quo facto omnes Coptitas sibi infensos faceret, præcipue Nigritas, ad quos tamen fugiendum esset, si Chorasanitæ victores evaderent*** [40]**)**; hi vero Nigritæ certe fuerunt Aethiopes et incolæ Africæ ad fines Lybiæ, ergo ad occidentale Nili latus [41]). Mervanum commoratum fuisse ad occidentem Nili, certius fit, si attendamus, quo loco occisus fuerit. Elmacinus [42]) et Eutychius [43]) dicunt, eum in pago quodam Saidis, Bosira Coridasi, vel, ut apud Eutychium nominatur, ***Busir Corindes***, esse occisum. Abulfeda etiam narrat: ***"Saleh "vero perpetuum subducente sese Mervano, instans in agrum Mistrensem penetrat, ubi eum assecutus apud pagum aliquem, Busir dictum, "nescio quis in ecclesia, quæ ibi loci Christianis erat, hasta confodit*** [44])" ergo in agro Mistrensi ad occidentale latus Nili debellatus, periit Busiride, quæ, teste Abulfeda, est Busir Curidos [45]) in provincia Fium, antiquorum Arsinoe [46]). At Elmacinus et Eutychius, in hac re mentionem Saidis facientes, vel in errore sunt, vel etiam Arsinoen Ægypto superiori adnumerarunt [47]). Sed quomodo res sese habeat, manifestum est; Georgi errasse, dum verba: ***ex altera parte Nili*** in suam rem traxit. Quando Georgi rejicit opinionem Assemanni [48]), Byamitas Bimaides apud Eutychium [49]) ejusdem gentis esse ac Bschamyritas apud Renaudotium [50]), de rebellione eorum sub Calipha Almamone loquentem, argumenta ejus

---

[40]) Renaudot, lib. cit. p. 227. [41]) Georgi, præf. LXXXIX, not. 1. [42]) Elmacinus, p. 96. 99. [43]) Eutychii annales — ed. Pococke, p. 392. [44]) Abulfedæ Annales moslemici, ed. Reiske et Adler, Tom. 1, p. 487, et not. Edit. 242. [45]) Abulfedæ descriptio Ægypti, ed. Michaelis p. 9, not. Edit. 122, 123, ed. Reiske, p. 198. [46]) Hartmann, p. 1012. [47]) Apud Renaudot, p. 218 dicitur: occisus est in regione Busiritide. [48]) Assemanni bibliotheca orientalis, Tom. 2, p. 346-47. [49]) Annales, 2, 428-31. [50]) Historia patriarch. p. 279-81.

tam levis sunt momenti [11]), ut, collatis Renaudotii, Eutychii et Macrizii relationibus, manifestum fiat, has appellationes modo esse diversa nomina ejusdem gentis, et, uti Baschmour etiam vocatur Baschroud, ita incolæ quoque vocantur Baschmyritæ, Bschamuritæ, Byamitæ, Baschrouditæ [12]). Patriam igitur Basmuritarum in Delta fuisse, nec, ut opinabatur Georgi, ad fines Lybiæ, nemo, ut opinor, amplius dubitabit. At cl. Quatremere, licet, patriam dialecti basmuricæ Delta fuisse, luculentissimis argumentis probaverit, negat tamen, ipsam dialectum esse Ægyptiacam, et testimonio quodam Eutychii nixus [13]) opinatur, eam omnino periisse, nullo hujus, nisi in voce ⲡⲓⲱⲡⲓϣ, relicto vestigio. Quoniam hoc idioma in quam plurimis partibus Thebaicæ dialecto propius accedit, id in Ægypto inferiori usurpatum fuisse negat; et, quia grammatici Arabum hoc de idiomate silent, fragmenta, quæ nobis ex tertia Ægypti dialecto supersunt, tam in museo Borgiano quam in bibliotheca imperiali gallica, quæque ab ipso ill. Quatremere sunt edita, haud esse idiomatis basmurici, sed dialecti regionis finitimæ, ubi lingva Ægyptiaca esset adoptata, scilicet Oasium ambarum, majoris et minoris, quæ, Ægypto contiguæ, a septentrione meridiem versus, ab Assuan ad fines Fayoum, tendunt, existimat [14]). Variæ me impediunt rationes, quo minus doctissimi viri hypothesin amplectar. Eutychius, cujus verba fundamentum hypotheseos illi sunt, auctoribus fide dignissimis certe non est adnumerandus, et modo caute adhibendus. Si etiam narrationem ejus de origine Bimaidum veram censere lubeat, nil tamen certi exinde sumas, quo, quæ expressis verbis commemorat Athanasius episcopus Kous, idioma nempe basmuricum ægyptiacæ originis esse [15]), refellas. Prolem 40 virorum ab anno 640, quo

---

[11]) Georgi, p. LXXVIII. [12]) S. de Sacy, sur le nom des pyramides, p. 49, No. 54. Quatremere, p. 173, 74. [13]) Annales, II, 428. "Al Bimaidæ, ut cophtice dicuntur, cujus interpretatio "est: Progenies quadragenorum, siquidem Romani, cum Ægypto discederent, occupante eam "religione Mohamedanica, relicti sunt ex ipsis viri quadraginta, qui, liberis ibi genitis, multi-"plicati sunt, atque in inferiora terræ Ægyptiacæ parte progenie aucti, appellati sunt Bimai, ɔ: "quadraginta virorum progenies." [14]) Quatremere, p. 174-76, 213-218. [15]) Quatremere, p. 20. La langue egyptienne etoit partagée en trois dialectes, ainsi que nous l'apprend Athanase eveque de Kous, dans sa grammaire Copte-Arabe (Ms. Copt. 44. fol. 154): "la langue Copte, dit cet auteur, est divisée en trois dialectes; savoir, le dialecte Copte de Misr, qui est le même

Ægyptum occupaverunt Arabes, ad annum 832, quo fere penitus exstirpati Basmuritæ, ita sese propagasse, ut patrium sermonem Basmuritarum exterminarent, et Almamoni fortiter resisterent, scriptoribus Arabicis ea de re omnino tacentibus, vix credi potest. Nisi fabula sit hæc narratio Eutychii, ista progenies quadraginta virorum, ut puto, pro colonia quadam in provincia Baschmour modo est habenda, quæ tempore rebellionis cum ceteris Basmuritis sese conjunxerat, ut Afschino et Almamoni resisterent. Major hujus dialecti consensus cum Sahidica, ut jam supra dixi, inde potest explicari, quod ex eodem effluant fonte, lingva nempe antiquorum vulgari, quæ apud incolas feros Elearchiæ et Baschmour inculta et rudis conservabatur. Basmuritis sub Almamone fere penitus deletis, dialectus eorum quoque periit, ideoque haud mirum, si grammatici Arabum temporis serioris, et nominatim Athanasius, qui seculo undecimo in superiori Ægypto vixit, nullam, præter nominis, hujus dialecti cognitionem habuissent, sed potius mirari licet, Athanasium, qui patriæ dialecti, ut cl. Quatremere vult, Oasiticæ tam vicinus fuerit, ne verbulo tamen ejus mentionem fecisse. Interitus Basmuritarum etiam in causa fuit, cur tam pauca ad nos pervenerint fragmenta, id quod vix accidisset, si idioma in provincia Ægypto superiori vicina, tristia Basmuritarum fata haud subeunte, in usu fuisset. Præterea, ut jamjam observavit Ill. de Sacy, eum in modum dialecto Memphiticæ convenit idioma basmuricum, ut ex ejus consensu majori cum Thebaica certo non concludamus, istud in Ægypto inferiori vel in Delta haud floruisse [56]). Hæ rationes impediunt, quo minus hypothesin Ill. Quatremere meam faciam.

§. 4.

Si de tempore, quo cognita et propagata fuerit religio christiana apud incolas Delta parvi inquiras, deficientibus luculentioribus testimoniis, nil certi in hanc rem reperies; varia autem facta, religionem in primis temporibus iis innotuisse, de-

---

que le Saïdique; le Bahirique, qui tire son nom de la province de Bahirah, et le Baschmourique, en usage dans la contrée de Baschmour. Aujourd'hui il-n'y-a plus d'usités que le Bahirique et le Saïdique: ces differens dialectes derivent d'une même langue. [56]) S. de Sacy, Notice etc. p. 40.

monstrare videntur. Metropolis τ8 Baschmour apud Abulfedam nominatur Ashmun-Tinnah [57], quæ, testibus d'Anvillio [58] et cl. Hartmanno [59], antiquorum fuit Mendesus, cui vicina erat Thmuis, nunc Thmaie [60]. Hujusce urbis episcopi nominantur Phileas et Donatus Martyres, quorum prior sub Maximiano, posterior sub Licinio martyrium passi sunt [61]. Concilio Niceno etiam aderat Cajus, episcopus Ptimythis, quæ θμουιν fuisse existimatur [62]. In urbe vicina Thani invenimus Eudaimonem Melitianum, qui una cum duobus aliis falsum crimen Athanasio coram imperatore Constantino intulit, ceu ille lini tributum ab Ægyptiis exigeret [63]. Ex urbe Panephysi Philippus episcopus concilio Niceno aderat [64], et Archebius, episcopus Panephysi, Thennesum proficiscebatur, ut in urbe cum aliis sui ordinis episcopum eligeret [65]. Siquidem omnes urbes provinciæ episcopos habuere, plures incolas hujus provinciæ ad numerum Christianorum adscriptos fuisse, et, magna ex parte rudes lingvæque græcæ ignaros, versionem codicis sacri statim desiderasse, admodum probabile videtur. Versionem igitur Basmuricam ad finem seculi tertii, vel ab initio seculi quarti, eodem fere tempore, quo reliquæ versiones ægyptiæ [66], esse conscriptam, vero haud absimile existimo. Eremitam Hilarionem Basmuritas primum religionem christianam edocuisse, ex testimonio Hieronymi in vita Hilarionis, *eum adpellasse, ad ea loca, quæ vocantur Bucolia, eo quod nullus ibi Christianorum esset, sed barbara tantum et ferox natio* [67], patere videretur; at locum quendam hujus provinciæ secretiorem magisque solitarium, quo degebat Hilarion (moriebatur circa annum 371) ab hominibus separatus, licet miracula quædam ab eo patrata homines morbis laborantes attraxissent, descriptio Hieronymi modo indicare videtur. Hilarionem feros circumjacentium locorum incolas religione christiana antea ignota instituisse,

---

[57]) Abulfedæ descriptio, ed. Michaelis, p. 31, No. 260, 261. [58]) D'Anvillius, l. c. p. 45, 91. [59]) Hartmannus, l. c. p. 857. [60]) D'Anvillius, p. 91. Hartmannus, 860. Ammian. Marcell. ed. Wagner et Erfurdt, II, 512. [61]) Le Quien, oriens christianus, II, p. 537, 38, 39. Tillemont, Memoires V, 495, 780. [62]) Tillemont, VI, 639. Conciliorum nova Coll. ed. Mansi, II, p. 693. In Concil. collect. p. 698, invenitur Cajus Thomeis, s. d. nomen Thmuis corruptum. [63]) Le Quien, II, 535. [64]) Ibid. p. 547. Conc. n. coll. II, 693. Tillemont, VI, 639. [65]) Le Quien, II, 550. [66]) Münters Beiträge, p. 40. [67]) Hieronymi opera, ed. Valarsii, fol. Veronæ, II, 38.

non est, cur dubitemus; exinde vero, eam quam pluribus reliquæ provinciæ incolis haud fuisse cognitam, minime sequitur, deque locis horridis et inaccessis, quibus forsan nomen τȣ *Bucolia* remanserat, dum reliqua provincia ***Augustamnica*** vocabatur, hæc verba Hieronymi esse intelligenda, demonstrare videtur argumentum ex historia episcoporum supra exposita desumtum. Si vera sit hypothesis cl. Hugii [68]), versionem Thebaicam et Basmuricam ex ***κοινη εκδοσει*** Ægypti, quæ ante recensionem Hesychii in usu fuerat, haustam esse, exinde argumentum, quo probaretur, versionem Basmuricam ad finem seculi tertii vel ab initio quarti esse conscriptam, adferre liceret; at, hac ingeniosa hypothesi, a viris artis criticæ peritis nondum diligenter examinata atque ponderata, pro argumento certo et indubitato, ad meam qualemcunque firmandam opinionem, uti non audeo. Objiciatur forsan, versionem Basmuricam non ab ipsa ***κοινη εκδοσει***, sed a Thebaica esse haustam, igiturque de ejus antiquitate, ex hac hypothesi, si vera sit, nil certi esse concludendum; sed versionibus Basmurica et Thebaica inter se comparatis, illam non filiam sed potius hujus sororem esse habendam, ex ipsoque textu græco oriundam, verisimile fit. Attamen interpretem Basmuricum versionem Thebaicam et novisse et consuluisse, non est quod negem.

Collatione critica instituenda apparebit, omnes versiones Ægyptias Veteris Testamenti versionem LXX viralem, præsertim in codice Romano expressam, sequi, et rarius lectiones, quæ in codice Alexandrino vel in reliquis versionibus et patribus reperiuntur, exprimere, interdum etiam lectiones, nulla vel textus hebraici vel versionum græcarum auctoritate fultas, habere. An in Vetere Testamento et in Evangeliis cum Thebaica vel cum Memphitica frequentior consonet Basmurica versio, donec plura reperiantur fragmenta, quæ collationi accuratiori inservire poterunt, pro certo affirmare non audeo; si vero in Vetere Testamento ad brevia ambarum versionum, Basmuricæ et Thebaicæ, fragmenta, quæ conferre licuit, respiciamus, eam cum Thebaica magis quam cum Memphitica consentire, probabilitate haud caret. Ex Evangeliis brevissimum modo superest fragmentum Basmuricum, et quidem misere

[68]) Hug, Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments, Tübingen 1808, 1 Th. 344-49, 437, 38.

mutilatum; et siquidem nullum horum versuum Thebaicum fragmentum, quod cum illo conferam, in promptu habeo, de consensu vel dissensu eorum quid dicam, nescio. Sed in hoc brevi fragmento versio Basmurica sæpissime codicem BVaticanum sequitur, etiam C et L, et cum Memphitica consentit. In epistolis Paulinis omnes versiones ægyptiæ sequuntur codices ABCDEFG 17, 46, 47, ita tamen, ut Memphitica reliquis frequentius consonet cum ABC 17, 46, 47, rarius cum DEFG, licet eos haud prorsus negligat. Versiones reliquæ, Thebaica et Basmurica, sæpius sequuntur ABCDEFG 17, 46, 47, vel DEFG, vel quosdam eorum. Frequentissime invicem consentiunt; interdum tamen Basmurica soli Memphiticæ comitem se præbet, vel etiam, rarius tamen, lectiones habet, quas tam in versionibus Ægyptiis quam in codicibus frustra quæras. Igitur versiones, tam Thebaicam quam Basmuricam, ex κοινη εκδοσει, ut ingeniose opinatur et defendit Ill. Hugius [69]), esse haustas, mihi admodum probabile videtur [70]).

§. 5.

Fragmenta hoc in opusculo exposita depromta sunt ex museo antiquitatum ditissimo viri olim inclytissimi, Stephani Cardinalis Borgiæ, cujus animi candor memoriam ejus æternam faciet in animis eorum omnium, qui ejus familiaritate atque favore usi sunt, cujusque eximia merita de literis in perpetuum manebunt, quum et semper inter doctissimos literarum Mæcenates, et maxime strenuos ipsarum adjutores laudandum et honorandum semper habebit nomen. Membranæ versionis Basmuricæ hujusmodi sunt.

1. Fragmentum Esaiæ, 1-16. V. 8-25. Inscribitur ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. *Liber Prophetiarum Sancti Esaiæ.* Binis constat

69) Hug, Einleitung, p. 346, 48, 49.

70) Memphiticam versionem in epistolis Paulinis principio ex *κοινη εκδοσει* esse haustam, nisi eam ceteris juniorem habeamus, quod probabilitate caret, et deinde ad recensionem Hesychii esse emendatam, opinor. Huic opinioni quodam modo assentitur. Ill. Münterus (Beiträge, p. 41), qui dicit, versionem memphiticam in epistolis Paulinis a Monachis ad textum Cyrilli forsan esse emendatam.

membranis. Prioris membranæ exteriore parte avulsa, magna pars literarum et vocum periit. Literarum forma elegans; literæ initiales a ceteris haud differunt; accentus et lineolæ literis super impositæ conspiciuntur; nota interpunctionis punctum simplex; marginem phrygio opere exornavit librarius; paginarum numeri exciderunt.

2. Fragmentum Joh. IV, 28-53, una constat membrana. Literæ minores minusque elegantes; initiales a ceteris haud differunt; accentus in omni absunt loco; punctum solitarium unica est interpunctionis nota. Membranam ipsam passim laceratam reperi, superiorque ejus pars nec non margo exterior perierunt, qua de causa etiam exciderunt tam literæ paginarum numerales quam ultimæ literæ cujusvis lineæ in secunda columna prioris paginæ, primæque literæ in priori columna posterioris paginæ.

3. Fragmenta 1 Cor. VI, 19—IX, 16; 1 Cor. XIV, 33—XV, 35; Eph. VI, 18, —Phil. II, 2; 1 Thes. I, 1—III, 5; Heb. V, 5—X, 22, omnia sunt ejusdem codicis, cujus propria hæc. Forma literarum haud inelegans sed exilis. Fragmenta epistolæ ad Corinthios habent literas in margine adpositas, v. c. ⲑ c. 8, v. 5, ⲓⲏ c. 15, 1, ⲓⲑ c. 15, 12, ⲕ v. 32, sine dubio ut sectiones indicent; in reliquis autem fragmentis desunt, nec mihi satis certum, utrum a prima manu, an a lectore quodam adscriptæ sint hæ literæ. Ex fragmentis sahidicis apparet, epistolam ad Galatas in canone ecclesiastico sahidico epistolam ad Hebræos excepisse, utrum etiam apud Basmuritas, haud certe affirmari potest, deperditis omnibus paginarum numeris, si excipias membranas fragmentorum ex epistola ad Corinthios, quarum prior habet numeros paginarum ⲗⲅ—ⲗⲇ, 33-34, et posterior ⲙⲅ—ⲙⲇ, 43-44. Fragmenta epistolarum ad Ephesios, Philippenses et Thessalonicenses illæsa sunt, si excipias partem marginis, quocum etiam exciderunt literæ numerales; reliqua vero injuria temporis plus minusve passa sunt detrimenti, quam maximi tamen quæ ex epistola ad Hebræos supersunt. Literæ initiales extra ordinem in margine vacuo excedunt, opere phrygio figurisque versicoloribus ornatæ; quævis nova periodus semper novam inchoat lineam; accentus literis superpositi haud frequenter conspiciuntur; duo puncta plerumque literæ ⲓ imposita; ⲛ in fine lineæ vel versus ubique lineola longiuscula literæ præcedenti superscripta expressum. Variæ sunt interpunctionis notæ: punctum simplex, duo puncta cum

lineola ad dextrum, et tria puncta; punctum simplex in medio adhibetur sermone; secunda et tertia interpunctionis nota, periodo ad finem perducta, ponitur. Signa varia in margine sunt depicta, quorum autem significatio incerta. Omnia hæc fragmenta novem constant foliis.

Fragmenta sahidica maxima ex parte etiam inter membranas in eodem Museo reperiuntur, si excipias quædam ex Appendice ad Cod. Alexandrinum, a Woidio edito, desumta, quæ Ill. Dasdorffius, Regi Saxoniæ a consiliis aulicis, et præfectus bibliothecæ regiæ, exscribere mihi benevole permisit, dum quinquennium abhinc Dresdæ commorabar.

a) Fragmenta Esaiæ I, 1-9, V. 16; V, 18-25, exscripta sunt e codice bombycino lectionarii ecclesiastici sahidice et arabice expositi, qui continet pericopas vel sectiones sacras e libris quam plurimis Veteris et Novi Testamenti, exceptis tamen scriptis apocryphis. Forma literarum elegans; accentus occurrunt; notæ interpunctionis sunt vel punctum simplex vel duo puncta cum linea recta ad dextrum. Pericopæ hujus codicis inscribuntur: ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ, ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ. etc. Præter reliquas lectiones sacras etiam complectitur lectionem ex Jeremia, quæ continet quædam a Matthæo citata c. 27, 9-10, de triginta numis argenteis, e loco quodam Jeremiæ nunc deperdito, qui olim fuit inter v. 3 et 4. capitis vicesimi, ut ex posteriori parte hujus sectionis, quam hic thebaice et latine exponam, apparere videtur.

Thebaice.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛϩ̀ⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϯϩⲓⲥⲉ ⲙⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲉ ⲡⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ: ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲧⲉⲧϯⲙⲉ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣϣⲁⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ

Latine.

Et dixit Jeremias Passuro: Vos cum patribus vestris semper resistitis veritati. Et filii vestri, venturi post vos, illi facient pejora quam vos. Illi vendent eum, cui nullum est pretium, et molestia adficient sanatorem morborum, remissorem peccatorum. Sument triginta argenteos, pretium honorati, qui appretiatus est a filiis Israelis *et* dabunt eos in

ⲙⲡⲏⲗ ⲁⲩϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧ-
ϯⲙⲉ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁ-
ⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲁⲕ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲛ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ
ⲛⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ: ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛⲧ̀ⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉ ⲡⲱⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉϭⲉϫϭⲱϫⲟⲩ
ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ.

pretium agri figuli, quemadmodum nobis jussit Dominus. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce dabo te in transmigrationem, et socios tuos omnes, et cadent gladio inimicorum suorum; oculi tui videbunt. Et te et omnes Judæos dabo regi Babylonis, et traducentur et percutientur gladio.

Hæc verba ab iis dissentiunt, quæ citat Woide in Crameri Symbolis theologicis Kiloniensibus 3, p. 18, sed conveniunt cum verbis apud Tukium in Rudim. ling. copt. p. 295, et apud Michaelem in Annott. ad Matth. 27, 9. In versione memphitica, asservata in bibliotheca Collegii de propaganda fide, partem priorem hujus Pericopes frustra quæsivi, posterior autem pars cum versu 4 cap. 20 apud LXX interpretes consentit. Versio memphitica apud Tukium sic habet.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲗⲁϥⲁϧϣⲟⲩⲣ: ϫⲉ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲁⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲧⲓⲙⲏ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
ⲃⲗⲁⲃⲧⲓⲛ ⲙⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲓϣⲱ-
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϭⲓ
ⲛϯⲗⲛ̂ϩⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲥ ϧⲁ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ-

Iterum dixit Jeremias Propheta Laphascuro: Eritis (*estis*) semper cum patribus vestris resistentes veritati, et filii vestri facient post vos. Illi facient injustitiam magis abominabilem quam vos; illi enim dabunt pretium pro eo, cui non est pretium, et lædent eum, qui sanat morbos, et remittit peccata. Et sumere (*sument*) triginta argenteos pretium ejus, cui dabitur loqui contra filios Israelis, et dare (*dabunt*) id pro agro figuli, sicut jussit Dominus. Et sic dicam:

ⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡϩⲁⲡ.

veniet super eos judicium perditionis æternæ, et super filios eorum, quia condemnarunt sangvinem innocentem.

Hæc consentiunt cum verbis a Woidio theotisce expositis ex codice Parisiensi No. 51 orient., si excipias verba: *pretium ejus, cui dabitur loqui contra filios Israelis*, quæ Woide sic legit: *pretium ejus, quem tradent filii Israelis.* Codex ipse centum et quadraginta complectitur folia.

b) 1 Cor. IX 1 - 16. Fragmentum ex Appendice Woidii exscriptum, a versu autem nono cum fragmento quodam Musei Borgiani collatum, quod continet 1 Cor. IX. 9 — XII, 22. et Phil. I, 6 - 23. septemque constat foliis. Literæ elegantis sunt formæ, accentus exhibiti, interpunctionis nota punctum simplex. Paginarum numeri desunt.

c) 1 Cor. XV, 5 - 28. Fragmentum codicis, ex quo præter hocce in Museo Borgiano plura supersunt fragmenta: Rom. VI. 5 — VIII, 38; 1 Cor. X, 13 — XIV, 21; 2 Cor. X, 7 — ad finem Epistolæ; Hebr. I, 1 - 7. XII, 1 — ad finem Epistolæ; Gal. I, 1 — III, 10, quæ omnia undeviginti membranis in folio constant. Hujus codicis propria hæc: Character literarum admodum elegans, accentus occurrunt; Interpunctionis nota punctum simplex. Epistolam ad Hebræos perscriptam sequitur epistola ad Galatas. Emendationes junioris vel corrigentis manus apparent 1 Cor. 14, 11, ubi tres lineæ erasæ sunt et verba textui græco convenientia super erasis rescripta; et Ebr. 13, 17 scriptum exstat ⲛⲟϥⲣⲉ, *συμφερον*, loco vocis cujusdam erasæ. Omnes paginarum numeri desunt.

d) Phil. I, 6 — II, 2. Membranæ hujus codicis continent epistolam ad Philippenses a versu 6, c. 1 ad finem, epistolam ad Collossenses ab initio ad II, 7. et III, 8 — IV, 6. Character literarum horum fragmentorum, ac reliqua cum fragmentis supra sub litr. c. commemoratis consentiunt, nec dubitarem ea, in fragmentis ejusdem codicis, qui sub litr. c. descriptus est, connumerare, nisi obstaret major longitudo membranarum, et major numerus versuum vel linearum cujusvis columnæ. Hæc

fragmenta novem constant membranis in folio, quarum prima turpiter est lacerata, dimidio membranæ vi quasi avulso.

e) 1 Thess. I, 4—III, 5. pertinet ad codicem, ex quo in Museo Borgiano supersunt membranæ sedecim, quæ continent Eph. II, 5—III, 3. IV, 5-28. V. 20—VI, 12; 1 Thess. I, 4—ad finem Epistolæ; 2 Thess. I, 1—II, 13. III, 14—ad finem Epistolæ; 1 Timoth. integram ad 2 Tim. I, 1—16. Hujus codicis propria hæc: literæ ceteris minores negligentia quadam sunt efformatæ, accentus adsunt, nota interpunctionis punctum simplex; literæ initiales rubro colore tinctæ sunt. Membranæ quædam laceræ et inquinatæ. Margo quarundam membranarum omnino abscissus.

f) Hebr. VII, 11-21. fragmentum ex appendice Woidii exscriptum.

g) Hebr. IX, 2—10. Hi versus transscripti ex fragmento lectionarii sacri, quod continet lectionem Luc. I, 29-38. Psal. XLVII. Hebr. IX. 2-10. et duabus constat membranis in folio minori. Character literarum nec elegans nec deformis. Puncta literis imposita raro solummodo super literam ϯ inveniuntur.

h) Hebr. IX. 24-28. et X, 4-9. transscripta sunt ex fragmento lectionarii sacri charta bombycina conscripto sahidice et arabice, jam supra sub lit. a commemorato.

Quoad versionem memphiticam, fragmentum Esaiæ ex codice bombycino, qui continet Esaiam memphitice et arabice in folio in bibliotheca de propaganda fide, reliqua autem ex Novo Testamento coptico Wilkinsii desumta sunt.

De ætate membranarum basmuricarum modo paucissima mihi sunt dicenda. Quam difficile est veram ætatem codicum, qui antiquissimi habentur, pro certo definire, neminem artis criticæ peritum fugit. Siquidem in fragmentis Basmuricis formæ literarum ab iis discedunt, quæ in codicibus antiquissimis occurrunt, nec membranæ ipsæ læves, tenues, albæ atque politæ, sed crassiores, flavæ ac scabræ sunt, probabile mihi videtur, hasce membranas ante seculum septimum haud esse conscriptas; et si perpendimus, Basmuritas ab Almamone fere penitus esse exstirpatos, parum verisimile videtur statuere, codices sacros post id tempus in idiomate ipsorum esse exscriptos. Historia autem nos docet, Almamonem hanc cladem Basmuritis intulisse anno 839, qua de causa membranas nostras junioris esse ætatis, haud existimo.

FRAGMENTA BASMURICO - COPTICA

V. ET N. TESTAMENTI

LATINE VERSA

ET

CUM VERSIONIBUS RELIQUIS ÆGYPTIIS

THEBAICA NEMPE ET MEMPHITICA

NEC NON

CUM TEXTU GRÆCO COLLATA.

Basmurice.

v. 1. Ⲑⲱⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ: ⲧⲏⲛⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̄ⲛ ⲧϩⲓⲉⲙ̄ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣ̀ⲣⲁ ⲛⲟⲍⲓ̀ⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ̀ ⲙⲛ̀ ⲁϫⲁⲍ ⲙⲛ̀ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓⲛⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.

v. 2. ⲥⲱⲧⲉ̀ⲙ ⲧⲡⲏ: ϫⲓⲥⲙ̀ⲏ ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡ̄ⲥ̄ ϣ̀ⲉϫⲓ: ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ: ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲉϯ ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

v. 3. ⲁ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲥⲟⲩⲱ̀ⲛ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄: ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲁⲙⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄: ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲡ̀ⲙⲉ.

v. 4. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲉϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲓ: ⲛ̄ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲱ̀ⲧⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲁⲩϭⲥ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄.

Latine.

v. 1. Visio, quam vidit Esaias filius Amosi, quam vidit de Judæa et Hierosolymis, in regno Osiæ et Joathami et Achasi et Ezechiæ, qui regnarunt super Judæam (ɔ: *regum Judææ*).

v. 2. Audi Cœlum, auribus percipe terra! Dominus enim loquitur: filios genui et exaltavi, ipsi autem neglexerunt me.

v. 3. Novit bos Dominum suum, et asinus novit præsepe heri sui: Israel autem non agnoscit me, et populus meus non invenit (ɔ: *intelligit*) quis ego *sim*.

v. 4. Ah gens peccatrix, populus delictorum plenus, semen perversum, filii improbi! Dereliquistis Dominum et irritavistis sanctum Israelis.

Græce.

v. 1. *ὀ͂ρασις ἣν ειδεν Ησαιας ὑιος αμως, ἣν ειδε κατα της Ιουδαιας, και κατα Ἱερουσαλημ, εν βασιλεια Οζιου και Ιωαθαμ, και αχαζ και Εζεκιου, ὁι εβασιλευσαν της Ιουδαιας.* v. 2. *ακουε, ουρανε, και ενωτιζου, γη,' ὁτι κυριος ελαλησεν. ὑιους εγεννησα και ὑψωσα, αυτοι δε με ηθετησαν.* v. 3.

Esaiæ I, 1-16.

Thebaice.

v. 1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ: ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ
ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄: ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄
ⲁ̀ⲭⲁⲍ ⲙⲛ̄ ⲉ̀ⲍⲉⲕⲓ-ⲥ: ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̀ⲣ̀ⲟ ⲉϫⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

v. 2. ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲧ̀ⲡⲉ ϫⲓⲥⲙⲏ
ⲉⲡⲕⲁϩ: ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϣⲁϫⲉ: ϩⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲁ̀ⲓϫⲡⲟⲟⲩ
ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲁ̀ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

v. 3. ⲁ̀ ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲥⲟⲩⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲥⲟⲩⲙ ⲡⲟⲩⲱⲙϥ
ⲙⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲡⲓⲏⲗ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̀: ⲁⲩⲱ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛ ⲁ̀ⲛⲧ̀
ⲛⲓⲙ.

v. 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̀-
ⲛⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲡⲉⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲥ: ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛ̀ⲟⲙⲟⲥ:
ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ϫⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩϭⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ.

Memphitice.

v. 1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲱⲥ:
ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲓⲗⲏⲙ̄:
ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲍ ⲛⲉⲙ
ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ: ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

v. 2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

v. 3. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-
ϣⲟⲡϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲥⲟⲩ-
ⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲥ:
ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ
ⲉⲣⲟⲓ.

v. 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ [1]) ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ-
ⲙⲁⲣⲧⲓⲁ: ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ: ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

Græce.

εγνω βȣς τον κτησαμενον, και ονος την φατνην τȣ κυριȣ αυτȣ. Ισραηλ δε με ȣκ εγνω, και ὁ λαος με ȣ συνηκεν. v. 4. και εθνος ἁμαρτωλον, λαος πληρης ἁμαρτιων, σπερμα πονηρον, ὑιοι ανομοι, εγκατελιπατε τον κυριον, και παρωργισατε τον ἁγιον τȣ Ισραηλ·

Basmurice. | **Latine.**

v. 5. ⲉϣ ϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯⲛⲕⲉⲥ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

v. 5. Quænam igitur est alia plaga, *qua vos afficiam*, addentes super (ɔ: *augentes*) improbitates vestras? omne caput ad molestiam (ɔ: *afflictum*) omne cor ad tristiam (ɔ: *triste*).

v. 6. ⲛϫⲓⲛ[2]) ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣ.. ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ .... ⲉⲙⲧⲁⲛ ϣⲁⲁⲛ[3]) ⲛ.. ⲧϥ ⲉⲛ[4]) ⲛⲟⲩϣ.... ⲉⲛ ⲡⲉ: ⲉⲛ[5]) ⲛ.. ⲕⲏⲙⲓ ⲉⲛ ⲧⲉ .... ⲡⲗⲩⲅⲏ ⲉⲛ ⲧⲉ .... ⲛⲕⲉⲥ: ⲙⲙⲙⲛ.. ⲛϯⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ .... ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲇⲉ[6]) ... ⲗⲓ.

v. 6. A pedibus eorum usque ad caput eorum ... est requies in eo (ɔ: *nulla corpori requies*) neque .... neque vibex .... plaga ..... molestiam (ɔ: *molesta*), neque malagma ei, neque oleum, neque ....

v. 7. ⲉⲗⲉ[7]) ⲡⲉⲧ.. ⲕⲉϩⲓ ⲉⲗϫⲁⲓⲏ[8]) ⲛⲧ.. ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ[9]).. ⲕϩ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲙ[10]) ⲧ.... Χωⲣⲁ[11]) ⲙⲡⲉⲧ ... ⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ[12]): ..... ⲉⲗϫⲁⲓⲏ[13]) ... ϣⲱⲗⲥ ..... ⲗⲁⲟⲥ ⲛ...

v. 7. Terra vestra desolatur; urbes vestræ comburuntur, et peregrini consumunt regionem vestram in conspectu vestro: .. desolata est, vastata a populo .....

v. 8. ⲥⲉⲛ ... . ⲛⲥⲓⲱⲛ ...... ϩⲏ ...... ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲗⲁⲁⲗⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲗⲉϩ ⲛⲃⲁⲛϯ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ.

v. 8. ....: Sionis quemadmodum .... vineæ (ɔ: *in vinea*), sicut specula cucumerarii (ɔ: *in horto cucumerum*) et sicut urbs vastata.

Græce.

v. 5. *τι ετι πληγητε προστιθεντες ανομιαν; πασα κεφαλη εις πονον, και πασα καρδια εις λυπην·* v. 6. *απο ποδων ἑως κεφαλης ουκ εςιν εν αυτω ὁλοκληρια, ουτε τραυμα, ουτε μωλωψ, ουτε πληγη φλεγμαινουσα· ουκ εςι μαλαγμα επιθειναι, ουτε ελαιον, ουτε καταδεσμους.* v. 7. *ἡ γη ὑμων ερημος,*

Thebaice.

v. 5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉ̀ϯⲡⲁ-
ⲛⲧϥ ⲉ̀ϫⲱⲧⲛ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲟⲩⲱϩ
ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲡⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ
ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

v. 6. ϫⲓⲛ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ
ⲧⲉⲩⲁ̀ⲡⲉ ⲉⲙⲛ̀ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ⲛ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̀: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯ
ⲧ̀ⲕⲁⲥ: ⲉ̀ⲙⲡ̄ϣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲁⲗⲁⲕ-
ⲙⲁ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲉⲣⲣⲉ.

v. 7. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲕⲁϩ ⲣ̀ϫⲁⲓⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ̀:
ⲛⲧⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉ-
ⲧⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲥⲣ̀ϫⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲁⲩ-
ϣⲣ̀ϣⲱⲣⲥ̀ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ
ⲛϣⲙⲙⲱ.

v. 8. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ-
ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ-
ⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲃⲟⲛⲧⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ.

Memphitice.

v. 5. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲣϧ̀ⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϭⲓⲧϥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩϩⲉ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲫⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ
ⲛϩⲏⲧ.

v. 6. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ
ϣⲁ ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲫⲟⲗϩ ⲁⲛ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲙⲟ: ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁⲗⲁⲭⲙⲁ
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲣ.

v. 7. ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱϥ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲟⲩⲱ̀ϫⲡ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲛϣⲉⲙⲙⲱ.

v. 8. ⲉⲩⲉⲥⲱϫⲡ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲣⲉ̀ϩ
ⲛϫⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲛϯ: ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲏϯ
ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϣⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Græce.

ἀι πολεις ὑμων πυρικαυςοι· την χωραν ὑμων ενωπιον ὑμων αλλοτριοι κατεσθιουσιν αυτην, και ηρημωται κατεςραμμενη ὑπο λαων αλλοτριων. v. 8. εγκαταλειφθησεται ἡ θυγατηρ Σιων, ὡς σκηνη εν αμπελωνι, και ὡς οπωροφυλακιον εν σικυηρατω, ὡς πολις πολιορκουμενη·

Basmurice.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱ̀ϫⲡ̀ ⲛⲏⲛ ⲛⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϣϫⲉ̀ ⲡⲉ ⲁⲛ̀ϣⲱ̀ⲡⲓ̀ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

v. 10. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ̀ϣⲉ̀ϫⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ [14]) .. ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ϯϩⲧⲏ .. ⲛ [15]) ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲫ̄ϯ̄ [16])..ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ̀.

v. 11. [17]) ...ⲓ ⲉⲗⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ [18]) ⲡⲉ.. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϯϫⲏⲕ ⲉⲃⲁⲗ: ⲙⲛϣⲟⲩϣⲁⲩϣⲓ ⲛⲛⲉⲁⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲱⲧ ⲛⲛⲉϩⲓⲏⲃ: ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲓⲏ ⲛϯⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲉⲛ.

v. 12. ⲟⲩⲇⲉ [19]).ⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓ [20]) ⲉⲟⲩ. ⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲁⲗ ... ⲛⲏⲛ̀ⲧⲁϥ ... ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ..... ⲛⲟⲩ ...... ϩⲉ ⲧⲁ .... ⲅⲁⲣ ⲁ.....

v. 13. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧϥ ϣⲟⲩⲓⲧ: ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲉⲓ̀ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛϩⲁⲟⲩ ⲛϯⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ.

Latine.

v. 9. Et nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, tunc facti essemus sicut Sodoma et similes essemus Gomorræ.

v. 10. Audite dictum Domini, principes Sodomæ! Attendite ad legem Dei, gens gomorræ!

v. 11. Quorsum mihi multitudo sacrificiorum vestrorum? dicit Dominus. Plenus (ɔ: *satur*) sum. Victima arietum, adipe agnorum et sangvine vitulorum et hircorum non delector.

v. 12. Neque cum venitis apparere (ɔ: *ut compareatis*) mihi, quis ...... ista de ....

v. 13. Si offeratis mihi similagines, vanum: thus abominationi mihi est: novilunia vestra et sabbata vestra et magnum diem, non feram ista.

Græce.

v. 9. *και ει μη κυριος Σαβαωθ ἐγκατελιπεν ημιν σπερμα, ὡς Σοδομα αν εγενηθημεν, και ὡς Γομορρα αν ὡμοιωθημεν.* v. 10. *ακουσατε λογον κυριȣ, αρχοντες Σοδομων· προσεχετε νομον θεȣ, λαὸς Γομορρας.* v. 11. *τι μοι πληθος των θυσιων ὑμων, λεγει κυριος; πληρης ειμι ὁλοκαυτοματων κριων, και στεαρ αρνων, και ἁιμα ταυρων και τραγων ȣ βȣλομαι.* v. 12. *ȣδ' αν ερχησθε οφθηναι*

Thebaice.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϣϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

Memphitice.

v. 9. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲉⲓ ⲁⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲡⲉ.

v. 10. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲫ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

v. 11. ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ϯⲙⲁϩ ⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ϯⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 12. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ.

v. 13. ⲫⲏⲉⲧⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲱⲣⲉⲃ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Græce.

μοι· τις γαρ εξεζητησε ταυτα εκ των χειρων ὑμων; πατειν την αυλην μου ε προσθησεσθε. v. 13. *εαν φερητε σεμιδαλιν, ματαιον· θυμιαμα, βδελυγμα μοι εςι· τας νεομηνιας ὑμων, και τα σαββατα, και ἡμεραν μεγαλην ουκ ανεχομαι.*

Basmurice.

v. 14. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲉⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲥϯ ⲙⲙⲁⲩ: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥⲓ ⲛⲛⲁⲕⲱ ϭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ.

v. 15. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲡⲱⲣϣ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲗⲁⲓ ϯⲛⲉⲕⲧ ⲁⲛ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲛⲥⲁⲙⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁϩ ⲛϯⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ: ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲙⲉϩ ⲛⲥⲛⲁϥ.

v. 16. ϫⲁⲕⲉⲙ ⲧⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩⲃⲃⲁ ⲧⲏⲛⲟⲩ: ϥⲓ ⲛⲛⲉⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲁⲗϩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ.

Latine.

v. 14. Jejunium vestrum, et otium vestrum et novilunia vestra, et solennia vestra, anima mea odit ea (ↄ: *animo odi*): facti estis mihi in satietatem, (ↄ: *me vestri tædet*), nec remittam amplius delicta vestra.

v. 15. Cum expanditis manus vestras sursum ad me, non convertam oculos meos ad vos, (ↄ: *oculos meos subtraham*), et quamvis multas faciatis preces vestras, non exaudiam vos, manus enim vestræ plenæ *sunt* sangvinis.

v. 16. Lavate vos, mundate vos, removete has improbitates ex animis vestris coram oculis meis (*a conspectu meo*).

Græce.

v. 14. νηςειαν και αργιαν, και τας νεομηνιας ὑμων, και τας ἑορτας ὑμων μισει ἡ ψυχη μȣ· εγενηθητε μοι εις πλησμονην, ȣκετι ανησω τας ἁμαρτιας ὑμων. v. 15. ὁταν εκτεινητε τας χειρας, αποςρεψω τȣς οφθαλμȣς μȣ αφ ὑμων· και εαν πληθυνητε την δεησιν, ȣκ εισακȣσομαι ὑμων· ἁι γαρ χειρες

Thebaice.

v. 16. ϫⲉⲕⲙ̀ⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓ-
ⲡⲟⲛⲉⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ.

Memphitice.

v. 14. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

v. 15. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲛϣⲱⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ: ϯⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲱⲃϩ ⲁϣⲁⲓ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲓ: ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲉ-
ⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ.

v. 16. ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉⲃⲟⲗ.

Græce.

ὑμων αἱματος πληρεις. v. 16. *λουσασθε, καθαροι γενεσθε, αφελετε τας πονηριας απο των ψυχων ὑμων απεναντι των οφθαλμων μου.*

Basmurice.	Latine.
v. 8. .... ⲛⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ: ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ.	v. 8. .... inter se. Num habitaturi estis vos soli in terra?
v. 9. ⲁⲩⲥⲁⲧⲉⲙ ⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲉⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲁϣⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲛϣⲱϥ ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.	v. 9. Audita enim sunt hæc in auribus Domini Sabaoth (ɔ: *pervenerunt enim hæc ad aures D. S.*): quamvis domus vestræ factæ fuerint multæ, erunt in desertum (ɔ: *desolabuntur*), *licet* magnæ et bonæ, nec sunt qui habitent in eis, (ɔ: *et nulli eas inhabitaturi sunt*).
v. 10. ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲉⲓϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̅ ⲛ̄ϣⲁⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ: ⲉϥⲉⲓⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲉⲧⲛⲉϫⲁ ⲛ̄ⲋ̄ ⲛ̄ⲉⲗⲧⲁϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲉⲩⲓⲗⲓ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲡⲓ.	v. 10. Locus (*ager*) enim, in quo laborarunt decem juga bovum, faciet (ɔ: *reddet*) bathum unum: et seminantis sex artabæ tritici, facient (ɔ: *reddent*) tres ephas.
v. 11. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓ ϣⲱⲗⲉⲡ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ: ⲡⲉⲧϭⲏⲏⲧ ϣⲁ ⲗⲟⲩϩⲓ: ⲡⲏⲗⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲡⲉⲗⲁⲕϩⲟⲩ.	v. 11. Væ *iis*, qui surgunt mane, sectantes potum inebriantem, et manent usque ad vesperam, vinum enim incendet ipsos.

Græce.

v. 8. .... του πλησιον αφελωνται τι· μη οικησετε μονοι επι της γης; v. 9. ηκουσθη γαρ εις τα ωτα κυριου Σαβαωθ ταυτα· εαν γαρ γενωνται οικιαι πολλαι, εις ερημον εσονται μεγαλαι και καλαι, και ουκ εσονται οι ενοικουντες εν αυταις. v. 10. ου γαρ εργωνται δεκα ζευγη βοων, ποιησει κεραμιον έν,

Esaiæ, V. 8-23.

Thebaice.

Memphitice.

v. 8. ....ⲛⲛⲓⲛⲭⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ϣⲫⲏⲣ: ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

v. 9. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:
ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲏⲓ: ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛϣⲱϥ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛϫⲉ ⲡⲏⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏ-
ⲧⲟⲩ.

v. 10. ⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅
ⲛϩⲉⲃⲓ ⲛⲉϩⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲱⲃ
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟ
ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲓϯ ⲛⲥ̅ ⲛⲉⲣⲧⲟⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲅ̅
ⲙⲙⲉⲛⲧ.

v. 11. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲟϫⲓ
ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ: ⲡⲏⲉⲧⲟϩⲓ
ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ
ⲣⲟⲕϩⲟⲩ.

Græce.

και ὁ σπειρων αρταβας ἑξ, ποιησει μετρα τρια. v. 11. και ὁι εγειρομενοι το πρωι, και το σικερα διωκοντες, ὁι μενοντες το οψε· ὁ γαρ οινος αυτους συγκαυσει.

Basmurice.

v. 12. ⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲏⲗⲡ ⲙⲛ
ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ⲙⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ: ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲉⲙ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛϫⲱ̀ⲓ: ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲇⲉ ⲙⲡ̄ϭ̄ⲥ ⲛⲥⲉⲥⲁⲙⲥ ⲉⲗⲁⲩ
ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲥⲉϯⲛϩⲧⲏⲟⲩ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛ.

v. 13. ϯⲛⲟⲩϭⲏ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟ̀ⲥ: ϫⲉ
ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̄ ⲡ̄ϭ̄ⲥ: ⲟⲩⲙⲏ-
ⲏϣⲉ ⲛⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩϣⲱ̀ⲡⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲓⲱⲛ ⲛ̇ⲁⲓⲕ ⲙⲛ
ⲟⲩⲓⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

v. 14. ⲁⲁⲙⲉ̀ⲛϯ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ
ⲛ̇ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲏ
ⲛⲛⲁϥⲁⲛⲁϩ: ⲁⲩⲱ̀ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲗⲱϥ ⲉϥϣⲧⲉ̀ⲙⲕⲉⲧⲁⲁⲧ̀ϥ
ⲉⲃⲁⲗ.

v. 15. ⲉⲩⲉϣⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲓⲗⲉⲙⲙⲉⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱ
ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲁϥ
ⲛϩⲏⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ

Latine.

v. 12. Bibunt enim vinum ad citharam et nablia et tympana et tibias, facta autem Domini non spectant, et opera manuum ejus non considerant.

v. 13. Propterea populus meus factus est captivus, quia non agnoverunt Dominum; multi mortui facti sunt propter famem panis et sitim aquæ (ɔ: *penuria panis et aquæ*).

v. 14. Orcus dilatavit animam suam (ɔ: *seipsum*), quasi viveret, et aperuit os suum, ne cesset.

v. 15. Descendent honorati et magni, divites et reges ejus, et qui exsultat in ea; et homo deprimetur, juvenis pudore afficietur, et oculi

---

Græce.

v. 12. *μετα γαρ κιθαρας και ψαλτηριου και τυμπανων και αυλων τον οινον πινουσι, τα δε εργα κυριου ουκ εμβλεπουσι, και τα εργα των χειρων αυτου ου κατανοουσι.* v. 13. *τοινυν αιχμαλωτος ὁ λαος μου εγενηθη, δια το μη ειδεναι αυτους τον κυριον, και πληθος εγενηθη νεκρων δια λιμον και διψαν*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 12. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ- ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲓ [1]) ⲉⲥⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ: ⲡⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	v. 13. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲭⲙⲁⲗⲱ- ⲧⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϭⲏⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙ̀ⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
	v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
	v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉ- ⲥⲏⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓ- ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ:

Græce.

ὕδατος. v. 14. *και επλατυνεν ὁ αδης την ψυχην αυτε, και διηνοιξε το ςομα αυτε, τε μη διαλιπειν.* v. 15. *και καταβησονται οἱ ενδοξοι και οἱ μεγαλοι και οἱ πλεσιοι και οἱ λοιμοι αυτης· και ταπεινωθησεται ανθρωπος, και ατιμασθησεται ανηρ, και οἱ οφθαλμοι οἱ μετεωροι ταπεινωθησονται.*

Basmurice.

ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲃⲓⲁ: ⲟⲩϩⲉⲣϣⲏⲗⲓ
ⲉϥⲉϫⲓ ϣⲱϣ: ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲃⲉⲗ
ⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲁ.

Latine.

sublimes (ↄ: *superbi*) deprimentur.

v. 16. ⲉϥⲉϫⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩϩⲉⲡ ⲁⲩⲱ
ⲫϯ ⲉⲧⲟ̀ⲩⲉⲉⲃ ⲉⲩⲉϯⲉⲁⲩ
ⲛⲏ̀ϥ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ.

v. 16. Exaltabitur Dominus in judicio (ↄ: *propter judicium*), et Deus sanctus sanctificabitur in justitia (*ob justitiam*).

v. 17. ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲏϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲛⲏ-
ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲡ̀ⲟⲩ ⲛⲧϩⲏ ⲛϩⲉⲛ-
ⲙⲉⲥⲓ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.

v. 17. Per loca deserta eorum, qui ceperunt, pascent qui direpti sunt, tanquam tauri et agni comedent.

v. 18. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁ-
ⲃⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥ-
ϣⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲉϩⲃⲉϥ ⲛⲃⲉϩⲥⲓ.

v. 18. Væ *iis*, qui trahunt peccata sua quasi fune longo, et iniquitates suas, tanquam corrigia jugi vaccarum.

v. 19. ⲛⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲗⲟⲩϩⲱⲛ̀ⲧ· ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ
ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ̀
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁ-
ⲗⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡϣⲁϫⲛⲓ ⲙⲡⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲓ.

v. 19. Qui dicunt: accedant in festinatione (ↄ: *cito*) opera ejus, ut videamus ea, et adveniat consilium Sancti Israelis, ut *id* cognoscamus.

Græce.

v. 16. *και ὑψωθησεται κυριος Σαβαωθ εν κρισει, και ὁ θεος ὁ ἁγιος δοξασθησεται εν δικαιοσυνη.* v. 17. *και βοσκηθησονται οἱ διηρπασμενοι ὡς ταυροι, και τας ερημας των απειλημμενων αρνες φαγονται.* v. 18.

Thebaice.	Memphitice.
	ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲣⲱ- ⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓϣⲱϣ ⲛϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ.
	v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉϭⲓ- ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	v. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ- ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲁϥ- ⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ- ϩⲓⲏⲃ.
v. 18. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩ- ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥϣⲟⲓ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ- ⲙⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲃⲁϩⲥⲉ.	v. 18. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲕⲓ ⲛⲛⲓ- ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ- ⲛⲟϩ ⲉϥϣⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ- ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡϧⲱⲕ ⲙⲡⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ.
v. 19. ⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ- ϭⲉⲡⲏ ⲉ̀ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧ- ⲉϥⲛⲁⲁ̀ⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲓ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	v. 19. ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ- ⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲛϪⲱⲗⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲙⲡⲉ- ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲉⲙⲓ.

Græce.

και οι επισπωμενοι τας αμαρτιας ως σχοινιω μακρω, και ως ζυγȣ ιμαντι δαμαλεως τας ανομιας. v. 19. οι λεγοντες· το ταχος εγγισατω ά ποιησει, ίνα ιδωμεν, και ελθετω ή βȣλη τȣ άγιȣ ισραηλ, ίνα γνωμεν.

Basmurice.

v. 20. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ϥϩⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ: ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙⲡⲟⲩⲁⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲏⲙⲉⲧⲥ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲏⲙⲉⲧⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛ ⲡⲉ: ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙⲡⲉⲧϣⲉϣⲓ ϫⲉ ϥϩⲁⲗⲉⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲗⲥ ϫⲉ ϥϣⲉϣⲓ.

v. 21. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁϩⲗⲉⲩ ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁⲩ.

v. 22. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲛⲧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲏⲗⲡ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲧⲱⲧ ⲙⲡⲥⲓⲕⲁⲣⲁ.

v. 23. ⲛⲏⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲧϥⲓ ⲛϯⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲗⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲓ ϫⲉⲗⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲃⲃⲉⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ: ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲉⲛ

Latine.

v. 20. Væ *iis*, qui dicunt bonum malum et malum bonum: qui reputant lucem tenebras et tenebras lucem: qui judicant amarum dulce et dulce amarum.

v. 21. Væ *iis*, qui sibimetipsis sapientes videntur: prudentes coram semetipsis (ɔ: *suo judicio*).

v. 22. Væ *iis*, qui dominantur vobis, et bibunt vinum, et fortibus, qui miscent potum inebriantem.

v. 23. Qui absolvunt improbum ob munera, qui eripiunt jus insontis (ɔ: *insonti*).

v. 24. Quare, sicut stipula comburitur a carbone ignis (ɔ: *igne consumitur*) et conflagratur a flamma accensa, *sic* radix

Græce.

v. 20. *και οἱ λεγοντες το πονηρον καλον, και το καλον πονηρον, οἱ τιθεντες το σκοτος φως, και το φως σκοτος, οἱ τιθεντες το πικρον γλυκυ, και το γλυκυ πικρον.* v. 21. *και οἱ συνετοι εν ἑαυτοις, και ενωπιον αυτων επιστημονες.* v. 22. *και οἱ ισχυοντες ὑμων, οἱ πινοντες τον οινον, και οἱ δυνασται*

Thebaice.

v. 20. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲟⲟⲩ:
ⲡⲉⲧⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟ̀ⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ: ⲡⲉⲧ-
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ
ϩⲟⲗϭ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ
ⲥⲁϣⲉ.

v. 21. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲩ-
ⲙⲁⲁ̀ⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 22. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲥⲱ
ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ̀: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲓⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲟⲛ.

v. 23. ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲉⲩϥⲓ
ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲑⲉ ⲛϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲟⲩⲉ ⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲛ
ⲟⲩϫ̄ⲃⲃⲉⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ: ⲁⲩⲱ
ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ̀ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲟⲩϣⲁϩ

Memphitice.

v. 20. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲉϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉ
ϥϩⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁ-
ⲕⲓ ⲡⲉ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϣⲁϣⲓ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ϫⲉ ϥⲉⲛ-
ϣⲁϣⲓ.

v. 21. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲡⲟⲩⲙⲑⲟ
ⲉⲃⲟⲗ.

v. 22. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϫⲱⲣ ⲛⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏϫⲱⲣⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ
ⲙⲡⲓⲥⲓⲕⲉⲣⲁ.

v. 23. ⲛⲏⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙⲡⲓ-
ⲑⲙⲏⲓ.

v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉϣⲁϥ-
ⲣⲱⲕϩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ:
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-

Græce.

οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα. v. 23. οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων, καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες. v. 24. διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς

Basmurice.

ⲟⲩϣⲉϩ ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲑⲉⲙⲓⲟ ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲗⲏⲗⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ
ⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩϣⲁⲓϣ [22]) ⲙⲛⲟⲩ-
ⲉϣ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯϭⲱⲛⲧ
[23]) ⲙⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

Latine.

eorum erit ut pulvis, et flos eorum erit ut cinis; respuunt enim legem Domini Sabaoth, sed (ɔ: *et*) irritarunt Sanctum Israelis.

v. 25. ⲁϥϭⲱⲛⲧ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲃⲱⲣⲕ
ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲏⲏⲗⲓ
ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉϫⲛ
ⲛⲉⲧⲁⲩ: ⲁ ⲛⲉⲩⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲉⲓⲧⲉⲛ ϩⲛ
ⲧⲙⲏϯ ⲛⲧⲉ ϩⲓⲏ: ϩⲛ ⲛⲉⲓ
ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲉϭⲛⲉⲧ...

v. 25. Accensus est ira Dominus Sabaoth in populum suum, extendit manum suam contra eos *et* percussit eos (ɔ: *porrecta manu percussit eos*), et succensuit montibus. Cadavera eorum fuere sicut fimus in media via. His omnibus non est aversa ira (ɔ: ***non pacatus est***).

Græce.

αναβησεται· ϰ γαρ ηθελησαν τον νομον ϰυριϰ Σαβαωθ, αλλα το λογιον τϰ ἁγιϰ ισραηλ παρωξυναν.
v. 25. *και εθυμωθη οργη ϰυριος Σαβαωθ επι τον λαον αυτϰ, και επεβαλε την χειρα επ αυτϰς, και*

Thebaice.

ⲉϥⲥⲱⲕ: ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲣ̀ⲏⲣⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣϩⲓϭ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲉϣ ⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ
ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.

v. 25. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ϭⲱⲛ̀ⲧ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉ̀ϫⲙ̀
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ
ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ: ⲁ ⲡⲉⲩⲣⲉϥ-
ϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ[24]) ⲛ̀ⲛⲉⲓ
ⲉⲓⲧⲛ̀ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲏ:
ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲣ-
ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ...

Memphitice.

ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲓϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ
[21]) ⲉⲣⲉ ϩⲁϥⲭⲏ ⲛⲁϥ: ⲧⲟⲓ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲏⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ
ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩϣⲱⲛϣ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩϯ
ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.
v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ...

Græce.

επαταξεν αυτους· και παρωξυνθη τα ορη, και εγενηθη τα θνησιμαια αυτων ως κοπρια εν μεσω οδου. Και εν πασι τουτοις ουκ απεστραφη ὁ θυμος . . .

Johan. IV. 28-34. 36-39. 43-46. 48-53.

Basmurice.	Latine.
v. 28. ..ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲁⲥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.	v. 28. .... reliquit situlam suam et abiit in urbem.
v. 29. ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲓⲗⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩ: ⲙⲏϯ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.	v. 29. Dicens hominibus: venite, videte istum hominem qui dixit mihi omnia qvæ feci: num iste est Christus?
v. 30. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ̇ ⲧ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲗⲁϥ.	v. 30. Exierunt autem ex urbe et venerunt ad eum.
v. 31. ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.	v. 31. Allocuti sunt eum interea discipuli ejus, dicentes: Rabbi, cape cibum!
v. 32. ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ̅ⲧⲏⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲣⲏ ⲉⲟⲩⲁⲙⲥ ⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲛ.	v. 32. Ille autem dixit eis: ego habeo cibum comedendum, quem vos nescitis.
v. 33. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲏϯ ⲁ') ⲗⲁⲡⲥ ⲓⲛⲓ ⲛⲏϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ: ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏϥ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.	v. 33. Dicebant igitur discipuli ejus inter sese: num aliquis attulit ei quod ederet? dicebant ei discipuli ejus: Rabbi, cape cibum!

Græce.

v. 28. .... *αφηκεν ουν την ὑδριαν αὐτης ἡ γυνη, και απηλθεν εις την πολιν.* v. 29. *και λεγει τοις ανθρωποις· δευτε ιδετε ανθρωπον, ὁς ειπε μοι παντα ὁσα εποιησα· μητι ὁτος εϛιν ὁ χριϛος;* v. 30. *εξηλθον εκ της πολεως, και ηρχοντο προς αυτον.* v. 31. *εν τω μεταξυ ηρωτων αυτον οἱ μαθηται,*

Johan. IV. 28-34. 36-39. 43-46. 48-53.

Thebaice.

Memphitice.

v. 28. ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ
ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ.
v. 29. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ. ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
v. 30. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϦⲉⲛ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ.
v. 31. ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ.
v. 32. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲟⲩϦⲣⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
v. 33. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲏ ⲙⲏϯ ⲁⲛ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ.

Græce.

λεγοντες· ῥαββι, φαγε. v. 32. ὁ δε ειπεν αυτοις· εγω βρωσιν εχω φαγειν, ἣν ὑμεις ουκ οιδατε.
v. 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους· μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν;

Basmurice.	Latine.
v. 34. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲓ...	v. 34. Alloquitur eos Jesus: cibus meus est, ut ....
v. 36. .... [2]) ⲛϣⲁⲉⲓ .... ⲡⲉⲧϫⲁ ⲙⲛ .... ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ [3]) ⲉⲩⲥⲁ....	v. 36. ...... æternam ...... qui seminat et .... gaudeant simul.
v. 37. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛϣ...... ⲙⲛⲉⲓ ⲡⲉ ϫⲉ [4]) ⲟⲩ.. ⲡⲉⲧϫⲁ ⲟⲩⲁⲧ	v. 37. In hoc enim ...... alius qui serit, alius ......
v. 38. ⲁⲛⲁⲕ [5]) ⲁⲓϫⲁⲩⲧ.... ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲱⲓϩⲥ [6]) ⲙⲛ .... ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ [7]) ⲉⲗⲁ [8]) .... ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲁⲩϩⲓⲥⲓ .... ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ .... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩϩⲓⲥⲓ.	v. 38. Ego misi ... ad metendum .... labor vester (ɔ: *laborastis*), alii laboraverunt ... vos ingressi estis in laborem eorum.
v. 39. ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ [9]) ⲉ... ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ [10]) ⲉⲧⲙ.... ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ [11]) ⲛ... ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲉϫⲉ ⲛⲧⲉ [12]) ϯ... ⲙⲓ ⲉⲥⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲓ [13]) ⲉⲥ.... ⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲏⲓ [14]) ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲧ...	v. 39. Multi autem ex urbe .... crediderunt in eum ex Samaritanis (ɔ: *multi Samaritanorum*) maxime propter sermonem ...... testantis et dicentis: dixit mihi omnia, quæ feci.

Græce.

v. 34. λεγει αυτοις ὁ Ιησους· εμον βρωμα εςιν, ἱνα .... v. 36-40. ..... αιωνιον· ἱνα και ὁ σπειρων ὁμου χαιρη, και ὁ θεριζων. v. 37. εν γαρ τουτω ὁ λογος εςιν ὁ αληθινος, ὅτι αλλος εςιν ὁ σπειρων, και αλλος ὁ θεριζων. v. 38. εγω απεςειλα ὑμας θεριζειν, ὁ ουχ ὑμεις κεκοπιακατε· αλλοι

Thebaice.

Memphitice.

v. 34. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲁϧⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧ . . .

---

v. 36. .... ⲛ̀ⲉⲛ̀ⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧ-ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲱⲥϧ.

v. 37. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫ-ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ.

v. 38. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ.

v. 39. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓ-ⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥϩⲓ-ⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲁ-ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

Græce.

κεκοπιακασι, και ὑμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε. v. 39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων, δια τον λογον της γυναικος, μαρτυρουσης· ότι ειπε μοι παντα όσα εποιησα.

Basmurice.	Latine.
v. 40. ⲉⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲗⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ...	v. 40. Cum venissent autem ad eum Samaritani ...

---

v. 43. .... ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧⲅ..... ⲁ.	v. 43. .... in Galilæam.
v. 44. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ... ϥⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ [15]) ⲉϥ..ⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ⲙⲛ [16]) ⲟⲩ ...ⲫⲏⲧⲏⲥ [17]) ⲉϥⲧⲁⲓ.... ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ [18]) ...ⲓⲛⲙⲙⲁϥ.	v. 44. Ipse autem ..... testatus est dicens: propheta non est honoratus in sua propria civitate.
v. 45. ϩⲟⲧⲉ ... ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧ....ⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩϣⲁⲡϥ [19]) ...ⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲗⲉⲙⲧⲅⲁ....ⲉⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲉⲩ ⲉϩⲱⲃ [20]) ....ⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲓⲗⲉⲙ ϩⲙ ⲡϣⲉⲉⲓ [21]) ⲛ...ⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲓ [22]) ...ⲗⲏⲓ ⲉⲡϣⲉⲉⲓ.	v. 45. Cum .... venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum vidissent omnia, quæ fecerat Hierosolymis in festo; ipsi enim venerant ad festum.
v. 46. ....ⲛ ⲉⲧⲅⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧ.. ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲙⲉ [23]) ⲛⲧⲁϥ..ⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲗ ⲏⲗⲡ [24]) ⲙ.ⲙⲉⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲗⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ ϣⲱⲛⲓ ϩⲛ̇ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	v. 46. ...... Canam Galilææ, ubi fecerat ex aqua vinum. Et erat ibi quidam regius, cujus filius ægrotabat Capernaumi.
v. 47. ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ...	v. 47. Is autem, cum audivisset...

Græce.

v. 40. ὡς ουν ηλθον προς αυτον ὁι σαμαρειται .... v. 43-47. .... εις την γαλιλαιαν. v. 44. αυτος γαρ Ιησους εμαρτυρησεν, ότι προφητης εν τῃ ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει. v. 45. ότε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν, εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι, παντα ἑωρακοτες, ἁ εποιησεν εν ἱεροσολυμοις εν

Thebaice.	Memphitice.
	v. 40. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ....

---

v. 43. ... ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.
v. 44. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.
v. 45. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲓ: ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ.

v. 46. ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
v. 47. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ...

Græce.

τη ἑορτη· και αυτοι γαρ ηλθον εις την ἑορτην. v. 46. ηλθεν ουν παλιν εις την κανα της γαλιλαιας, ὁπου εποιησε το ὑδωρ οινον. Και ην τις βασιλικος, ὁ ὁ ὑιος ηθενει εν καπερναυμ. v. 47. ὁυτος ακουσας .....

Basmurice.

v. 48. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

v. 49. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ
ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.

v. 50. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦:
ϫⲉ ⲙⲁⲁϣ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ ⲁⲛϩ:
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛϫⲉ
ⲡⲗⲱⲙⲓ ⲉⲡϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲁ ⲓⲏ︦ⲥ︦
ϫⲁⲁϥ ⲛⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲓ
ⲡⲉ.

v. 51. ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲉϣⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛϫⲉ
ⲛⲉϥⲁⲗⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩ-
ϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ϥⲁⲛⲁϩ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ.

v. 52. ⲛⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲡⲉⲙ-
ⲧⲁⲛ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ
ϫⲉ ⲉϫⲓⲛ ⲧϫⲡ︦ⲍ︦ ⲛⲥⲉϥ ⲁϥ-
ⲕⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ.

v. 53. ⲁϥⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ
ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲥ
ⲛⲏϥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ϥⲁⲛϩ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ....

Latine.

v. 48. ...'non credetis.

v. 49. Dicit ei regius: Domine, descende, priusquam moriatur puer meus.

v. 50. Dicit ei Jesus: abi, filius tuus vivit. Et credidit homo verbo, quod dixerat ei Jesus et discessit.

v. 51. Jam *eo* descendente exierunt obviam ei (c: *jam ei descendenti occurrerunt*) servi ejus, et nuntiarunt dicentes: vivit filius tuus.

v. 52. Percontatus est autem ab iis horam, qua requiem habuerat, *et* dixerunt ei: Heri circiter *sub* horam septimam deseruit eum febris.

v. 53. Cognovit igitur pater ejus, eam ipsam fuisse horam, qua dixerat ei: filius tuus vivit et credidit ....

Græce.

v. 48-53. ... ȣ μη πιςευσητε. v. 49. λεγει προς αυτον ὁ βασιλικος· κυριε καταβηθι, πριν αποθανειν το παιδιον μȣ. v. 50. λεγει αυτω ὁ Ἰησȣς· πορευȣ, ὁ υιος σȣ ζῃ. και επιςευσεν ὁ ανθρωπος τω λογω, ὁ ειπεν αυτω ὁ Ἰησȣς, και επορευετο. v. 51. ηδη δε αυτȣ καταβαινοντος, οἱ δȣλοι αυτȣ απηντησαν

Thebaice.	Memphitice.
	v. 48. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
	v. 49. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ.
	v. 50. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ.
	v. 51. ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
	v. 52. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲉⲛ ⲁϫⲡ ⲍ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ.
	v. 53. ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ …

Græce.

αυτω, και απηγγειλαν, λεγοντες· ὁτι ὁ παις σου ζη. v. 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ὡραν, εν ᾗ κομψοτερον εσχε. Και ειπον αυτω· ὁτι χθες ὡραν ἑβδομην αφηκεν αυτον ὁ πυρετος. v. 53. εγνω ουν ὁ πατηρ, ὁτι εν εκεινη τη ὡρα, εν ᾗ ειπεν αυτω ὁ Ιησους· ὁτι ὁ υιος σου ζη. Και επιστευσεν αυτος . . .

Basmurice.	Latine.
Cap. 6, 19. ⲛⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ̀ⲗⲡⲏⲏⲓ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ: ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀-ϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲛ̀ⲟⲩϯ ⲁⲩⲱ [1]) ⲛ...ⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲡⲉ.	Cap. 6, 19. Nescitis, corpus vestrum templum esse spiritus sancti, qui in vobis *est*, quem habetis a Deo, neque vos esse vestri.
v. 20. ⲁⲩϣⲁⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲟⲩϯⲙⲏ: ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	v. 20. Emti estis pretio; glorificate ergo Deum in corpore vestro.
Cap. 7.	Cap. 7.
v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥϩⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡ ⲗⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲙ̀ϫⲱ̂ϩ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ.	v. 1. De quibus scripsistis mihi: bonum *esset* homini non tangere mulierem.
v. 2. ⲉⲧ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ̀ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲕⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲟ̀ⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲕⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲛⲏⲥ.	v. 2. Propter stupra autem unusquisque habeat uxorem suam sibi, ac etiam unaquævis habeat maritum suum sibi.
v. 3. ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲇⲉ [2]) ⲙⲁ.... ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲗⲉⲥϯ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥϩⲉⲓ.	v. 3. Maritus autem ..... debitum uxori suæ, et uxor reddat debitum marito suo.

Græce.

Cap. 6, 19. η ουκ οιδατε, ὁτι το σωμα ὑμων ναος του εν ὑμιν ἁγιου πνευματος εστιν, ὁ εχετε απο θεου και ουκ εστε ἑαυτων. v. 20. ηγορασθητε γαρ τιμης· δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι ὑμων.

Cap. 7. v. 1. περι δε ὡν εγραψατε μοι, καλον ανθρωπω γυναικος μη ἁπτεσθαι. v. 2. δια δε τας πορνειας

Thebaice.

Memphitice.

Cap. 6, 19. .... ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

v. 20. ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲓⲙⲏ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Cap. 7.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥϧⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϭⲓⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 2. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲁ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ-
ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ ϫⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲛⲁⲥ.

v. 3. ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

Graece.

ἑκαςος την ἑαυτȣ γυναικα εχετω, και ἑκαςη τον ιδιον ανδρα εχετω. v. 3. τη γυναικι ὁ ανηρ την οφειλην αποδιδοτω· ὁμοιως δε και ἡ γυνη τω ανδρι.

Basmurice.	Latine.
v. 4. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲓ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉⲛ ⲉⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ́ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡϩⲉⲓ ⲛϥⲁⲓ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉⲛ ⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ.	v. 4. Uxor autem non est domina sui corporis, sed maritus ejus; simili modo maritus non est dominus sui corporis, sed uxor ejus.
v. 5. ⲙⲡⲉⲗⲃⲁϭ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲩ ⲙⲏϯ ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲛϥ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉⲓϣ: ϫⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓ ⲉⲩⲙⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁⲗⲏⲩ: ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ̀ [3]) ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲛ̀ⲉϩϯ.	v. 5. Nolite defraudare alter alterum, nisi ex consensu, ad tempus, ut vacetis precationi, et iterum convenite in locum simul, ne Satanas tentet vos propter infidelitatem vestram.
v. 6. [4])..ⲉ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲱⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ [5]) ...... ⲡⲱⲙⲏ ⲁⲩⲱ ...... ⲉϩⲛⲓ.	v. 6. .... autem dico ex concessione, et ..... imperio.
v. 7. ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ...... ⲡⲓⲙ ϣⲱ .. .. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲛ .... ϫⲁⲉⲓⲥ .... ⲟⲩ....	v. 7. Velim .... omnes esse ...., sed quisque .... Domino ....

Græce.

v. 4. ἡ γυνη τȣ ἰδιȣ σωματος ȣκ ἐξȣσιαζει, ἀλλ ὁ ανηρ· ὁμοιως δε και ὁ ανηρ τȣ ἰδιȣ σωματος ȣκ ἐξȣσιαζει, ἀλλ' ἡ γυνη. v. 5. μη ἀποϛερειτε ἀλληλȣς, ει μη τι αν εκ συμφωνȣ προς καιρον, ἱνα σχολασητε τη προσευχη· και παλιν επι το αυτο ητε, ἱνα μη πειραζη ὑμας ὁ σατανας δια την ακρασιαν ὑμων.

Thebaice.

Memphitice.

v. 4. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲡⲉ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲧⲉ.
v. 5. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲟⲩϯ-
ⲙⲁϯ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣϥⲧ ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϣⲧⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁ-
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
v. 6. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲛ.
v. 7. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ: ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲣⲏϯ.

Græce.

v. 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ' επιταγην. v. 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ὡς και εμαυτον, αλλ' ἑκαστος ιδιον εχει χαρισμα εκ θεου, ὁς μεν ὁυτως, ὁς δε ὁυτως.

Basmurice.	Latine.
v. 8. .... ⲉϭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ.	v. 8. .... ita manere.
v. 9. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲛⲅ̀ⲣⲁ-ⲧⲉⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲙⲁⲗⲟⲩϫⲓ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅ̀ⲁⲣ ⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲗⲱⲕϩ̀.	v. 9. Si vero se non continuerint, contrahant matrimonium; melius enim matrimonium contrahere, quam ardere.
v. 10: ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲉ ϯϯⲁⲛ̀ ⲥⲏⲙⲙⲓ ⲡⲏⲩ: ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲣⲉ ⲧⲉ-ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲱⲗⲉϫ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ.	v. 10. Qui autem matrimonio juncti sunt, iis mando, non ego sed Dominus, ne uxor separet se a marito suo.
v. 11. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱ-ⲗⲉϫ: ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ: ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲱⲡ̀ⲧ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲉϣⲧⲉⲙ̀ ⲕⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.	v. 11. Si vero separet se, ita maneat, aut reconcilietur marito suo. Item maritus non dimittat uxorem suam.
v. 12. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲉ-ⲥⲏⲛⲡⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁⲛ̀ⲧⲏϥ ⲙ̀ⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓ-ⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱ̀ϣ ⲉϭⲱ ⲡⲉⲙⲏϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲗ̀ⲧⲣⲉϥⲛⲁϫⲥ ⲉⲃⲁⲗ.	v. 12. Dico autem ceteris ego, et non Dominus: si quis frater habet uxorem infidelem, et ea vult manere (ɔ: *habitare*) cum illo, ne eam repudiato.

Græce.

v. 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις· καλον αυτοις εϛιν, εαν μεινωσιν ὡς καγω. v. 9. ει δε ουκ εγκρατευονται, γαμησατωσαν· κρεισσον γαρ εϛι γαμησαι, η πυρουσθαι. v. 10. τοις δε γεγαμηκοσι, παραγγελλω ουκ εγω, αλλ' ὁ κυριος, γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι. v. 11. (εαν δε και

Thebaice. Memphitice.

v. 8. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ
ⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩϣⲁⲛϣⲱ
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

v. 9. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉⲅⲕⲣⲁ-
ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ: ⲛⲁ-
ⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲭⲣⲱⲙ.

v. 10. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ϯϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ
ⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

v. 11. ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛ
ⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣ-
ⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲱⲧⲡ
ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 12. ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ:
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ
ⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Græce.

χωρισθῃ, μενετω αγαμος, η τω ανδρι καταλλαγητω) και ανδρα γυναικα μη αφιεναι. v. 12. τοις δε λοιποις εγω λεγω, ουχ ὁ κυριος· ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον, και αυτη συνευδοκει οικειν μετ' αυτου, μη αφιετω αυτην.

Basmurice.

v. 13. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲁⲛ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ [6]) ⲛⲉⲙⲙⲏⲥ:
ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉⲥⲛⲁϫϥ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 14. ⲁϥⲧⲉⲃⲃⲟ ⲅⲁ̆ⲣ ⲛϭⲓ
ⲡⲓϩⲉⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲃⲁ ⲛϭⲓ
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ
ⲡⲥⲁⲛ: ⲉϣϫⲉⲙⲡⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲗⲓ ϩⲉⲛⲁϫⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉ
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲉ̇ⲉ̇ⲃ.

v. 15. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁⲡⲱⲗⲉϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲡⲱⲗϫ:
ⲛϥⲁⲓ ⲛϩⲉⲙϩⲉⲗ ⲉⲛ ⲛϭⲓ
ⲡⲥⲁⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲧⲥⲱⲛⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲓ
ϩⲱⲃ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲓ: ⲁⲁⲡϭ̄ⲥ̄
ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

v. 16. ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲟϥ ⲱ̀ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ
ⲧⲉ̇ⲗⲛⲁϣ ⲧⲟⲩϫⲁ ⲙⲡⲉϩⲉⲓ:
ⲓⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ
ⲡϩⲉⲓ ⲙⲏ ⲕⲛⲁϣⲧⲟⲩϫⲁ
ⲛⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ.

Latine.

v. 13. Et mulier, quæ habet maritum infidelem, qui velit manere (ↄ: *habitare*) apud eam, ne eum repudiato.

v. 14. Sanctus enim fit maritus infidelis per uxorem, et sancta fit mulier infidelis per fratrem. Alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

v. 15. Si infidelis autem discesserit, discedat; non servus est frater aut soror in hujusmodi re, Dominus enim vocavit nos ad pacem.

v. 16. Unde enim scis mulier, an possis servare maritum? aut unde scis vir, an possis servare uxorem tuam?

Græce.

v. 13. *και γυνη ἡτις εχει ανδρα απιϛον, και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης, μη αφιετω αυτον.* v. 14. *ἡγιαϛαι γαρ ὁ ανηρ ὁ απιϛος εν τῃ γυναικι, και ἡγιαϛαι ἡ γυνη ἡ απιϛος εν τῳ ανδρι· επει αρα τα τεκνα ὑμων ακαθαρτα εϛι, νυν δε ἁγια εϛιν.* v. 15. *ει δε ὁ απιϛος χωριζεται, χωριζεϛθω· ου*

Thebaice.

Memphitice.

v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥϯ
ⲙⲁϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲙ-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.

v. 14. ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ.

v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ
ⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲱⲣϫ
ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ
ⲓⲉ ϯⲥⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲡ-
ⲁⲓⲣⲏϯ: ⲫϯ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

v. 16. ⲁ̀ⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁ-
ϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲡⲉϩⲁⲓ: ⲓⲉ
ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ
ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧ-
ⲉⲥϩⲓⲙⲓ.

Græce.

δεδουλωται ὁ αδελφος η ἡ αδελφη εν τοις τοιουτοις. εν δε ειρηνη κεκληκεν ἡμας ὁ θεος· v. 16. τι γαρ οιδας, γυναι, ει τον ανδρα σωσεις; η τι οιδας, ανερ, ει την γυναικα σωσεις;

Basmurice.	Latine.
v. 17. ⲙⲏⲛ .....ⲛⲧⲁ ⲡϭⲥ ..... ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ: ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϣϥ. ⲙⲁⲗⲉϥⲙⲟⲟϣⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲉ ⲉϯⲧⲱϣ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 17. Nisi ... Dominus .... unumquemque; quemadmodum Deus partitus est ei, ita se gerat, et ita constituo in omnibus ecclesiis.
v. 18. ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥ [7]) ⲥⲉⲃⲏⲧϥ: ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲥⲉⲃⲏⲧϥ.	v. 18. Vocatus est aliquis circumcisus, non faciat se circumcisum; vocatus aliquis præputiatus, non circumcidatur.
v. 19. ⲡⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲗⲉϩ ⲉⲛⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 19. Circumcisio nihil est, præputium nihil est; sed observatio præceptorum Dei.
v. 20. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲧⲱϩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲙⲁⲗⲉϥϭⲱ ⲛϩⲏⲧϥ.	v. 20. Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.
v. 21. ⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲁⲓ ⲛϩⲙϩⲉⲗ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲉⲗⲗⲁⲟⲩϣ ⲛⲏⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛⲉϣϣⲱⲛ ⲟⲩⲁⲛϭⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲗⲉⲙϩⲏ Ⲭⲣⲱ ⲛϩⲟⲩⲁ.	v. 21. Vocatus es servus, ne sit tibi curæ; sed si potes fieri liber, utere potius.

Græce.

v. 17. ει μη ἑκαστῳ ὡς εμεριστεν ὁ κυριος, ἑκαστον ὡς κεκληκεν ὁ θεος, ὅτως περιπατειτω· και ὅτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι. v. 18. περιτετμημενος τις εκληθη, μη επισπασθω· εν ακροβυστια τις εκληθη, μη περιτεμνεσθω. v. 19. ἡ περιτομη ουδεν εστιν, και ἡ ακροβυστια ουδεν εστιν· αλλα

Thebaice.

Memphitice.

v. 17. ⲓ̀ⲙⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ
ⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 18. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ: ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ.

v. 19. ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁ̀-
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

v. 20. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

v. 21. ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ.

Græce.

τηρησις εντολων θεȣ. v. 20. ἑκαϛος εν τη κλησει ᾗ εκληθη, εν ταυτη μενετω. v. 21. δȣλος εκληθης, μη σοι μελετω· αλλ' ει και δυναται ελευθερος γενεσθαι, μαλλον χρησαι.

Basmurice.	Latine.
v. 22. ⲡϩⲉⲙϩⲉⲗ ⲅⲁⲣ ⲁⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ϩⲙ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲡⲁⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲉⲙϩⲏ̄ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲡϩⲉⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉ.	v. 22. Servus enim qui vocatus est in Domino, is libertus est Domini; et liber vocatus, servus est Christi.
v. 23. ⲁⲩϣⲁⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲟⲩϯⲙⲏ: ⲙⲡⲉⲗϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲙϩⲉⲗ ⲛ̇ⲗⲱⲙⲓ.	v. 23. Emti estis pretio; nolite fieri servi hominum.
v. 24. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲁⲥⲛⲏⲩ: ⲙⲁⲗⲉϥϭⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 24. Unusquisque in quo *statu* vocatus est, fratres mei, maneat in eo apud Deum.
v. 25. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛϯⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲙⲙⲉⲩ: ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ϯϯⲙ̇ⲙ̇ⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲧⲙ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲉⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	v. 25. De virginibus autem præceptum Domini non habeo; consilium do, ut *qui is sim*, cui misericordia data sit a Domino, esse fidum.
v. 26. ϯⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁ̇ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲅⲅⲏ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ.	v. 26. Arbitror igitur id bonum *esse* ita fieri propter necessitatem instantem.

Græce.

v. 22. ὁ γαρ εν κυριω κληθεις δουλος, απελευθερος κυριου εϛιν, ὁμοιως και ὁ ελευθερος κληθεις, δουλος εϛι χριϛου. v. 23. τιμης ηγορασθητε· μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων. v. 24. ἑκαϛος εν ῳ εκληθη, αδελφοι, εν τουτω μενετω παρα θεω. v. 25. περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω· γνω

Thebaice.	Memphitice.
	v. 22. ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩ- ⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ⲡⲉ- ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
	v. 23. ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩ- ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ- ⲣⲱⲙⲓ.
	v. 24. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ- ϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦.
	v. 25. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲅⲛⲱ- ⲙⲏ ⲇⲉ̀ ⲡⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ- ⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ- ⲥⲧⲟⲥ.
	v. 26. ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀- ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Græce.

μην δε διδωμι, ως ηλεημενος ὑπο κυριου πιστος ειναι. v. 26. νομιζω ουν, τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην, ὁτι καλον ανθρωπω το ὁυτως ειναι.

Basmurice.

v. 27. ⲕⲙⲏⲣ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗ-
ⲕⲱϯ [8]) ⲛⲁⲃ... ⲕⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗⲕⲱϯ
ⲛⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 28. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲉⲗⲡⲁⲃⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛ
ϫⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲗ-
ⲉⲗⲡⲁⲃⲓ [9]) ⲉⲩⲉ...ⲉ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓ-
ⲯⲓⲥ [10]) ⲛⲧⲉⲩ..ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲓ
ⲛⲧⲉⲓϩⲏ: ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϯⲥⲁ
ⲉⲗⲁⲧⲛ.

v. 29. ⲛⲉⲓ ⲇⲉ [11]) ϯϫⲱⲙⲙⲟϥ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ [12])
ⲙⲛ... ⲡⲉ. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ [13]) ⲛⲓⲕ-
ⲉⲕⲁ..ⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲩ [14]) ⲛ..ⲉⲗ ⲑⲏ ⲛⲛⲉⲧ-
ⲉⲙⲉⲛⲧ.

v. 30. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲧⲗⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ [15])
ⲛ....ⲙⲓ ⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲗⲉϣⲓ
... ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ
ϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ...... ϩⲓ ⲉⲛ.

v. 31. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲭⲣⲱⲙ [16]) ...
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ [17]) ⲛⲥⲉⲭⲣ
..... ϥⲛⲉⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ [18]) ⲛ....
ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Latine.

v. 27. Alligatus es uxori, noli quærere .... Solutus es ab uxore, ne quære uxorem.

v. 28. Si autem uxorem duxeris, non peccas; et si nupserit virgo, non peccat; .... afflictionem .... qui sunt hujus modi (ɔ: *tales*). Ego autem vobis parco.

v. 29. Hoc autem dico fratres mei: tempus ..... est, ut alii, qui habent uxores, sint ut non habentes.

v. 30. Et qui flent, sicut non flentes; et qui gaudent ...... non gaudentes; et qui emunt tanquam non ......

v. 31. Et qui utuntur ... mundo, tanquam non ....; præterit enim species hujus mundi.

Græce.

v. 27. δεδεσαι γυναικι, μη ζητει λυσιν· λελυσαι απο γυναικος, μη ζητει γυναικα. v. 28. εαν δε και γημης, ουχ ἡμαρτες· και εαν γημη ἡ παρθενος, ουχ ἡμαρτε· θλιψιν δε τη σαρκι ἑξουσιν οἱ τοιουτοι· εγω δε ὑμων φειδομαι. v. 29. τουτο δε φημι, αδελφοι, ὁ καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν· ἱνα και

Thebaice.

Memphitice.

v. 27. ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗⲕ: ⲕⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.
v. 28. ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
v. 29. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲣϥ
ⲡⲉ ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉ̀-
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ.
v. 30. ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ.
v. 31. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁ-
ⲥⲑⲉ ⲁⲛ: ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Græce.

οἱ ἐχοντες γυναικας, ὡς μη ἐχοντες ὠσι. v. 30. και οἱ κλαιοντες, ὡς μη κλαιοντες· και οἱ χαιροντες ὡς μη χαιροντες· και οἱ αγοραζοντες ὡς μη κατεχοντες. v. 31. και οἱ χρωμενοι τῳ κοσμῳ τȣτω, ὡς μη καταχρωμενοι. παραγει γαρ το σχημα τȣ κοσμȣ τȣτȣ.

Basmurice.

v. 32. [19]) ...: ⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ: ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲧⲏϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥϭⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲉⲛϩⲏ.

v. 33. ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲁϥϭⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ [20]) ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏϣ ...

v. 34. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ [21]) ⲙⲡⲉⲥ ... ⲙⲛ ⲧⲡⲁⲣ ..... ⲗⲁⲟⲩϣ .... ⲉⲥ .... ⲧ ....

v. 35. .... ⲇⲉⲕⲉⲉⲥ ⲁⲛ .... ⲡϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲇ .... ⲥⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ ⲙⲛ ⲧ .... ⲓⲉⲗⲉⲧⲉⲛ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕ .... ⲁϫⲉⲛ ⲗⲁⲟⲩϣ.

Latine.

v. 32. Velim vero vos esse absque sollicitudine; qui non habet uxorem, sollicitus est de iis, quæ Domini sunt, quomodo placeat Domino.

v. 33. Qvi vero uxorem duxit, sollicitus est de iis quæ mundi *sunt*, ut placeat uxori suæ, et divisus ...

v. 34. Mulier quæ non ...... et virgo sollicitæ ....

v. 35. .... ut ..... vobis .... honestum et .... vos cum Domino .... absque sollicitudine.

Græce.

v. 32. θελω δε ὑμας αμεριμνους ειναι. ὁ αγαμος μεριμνα τα του κυριου, πως αρεσει τω κυριω. v. 33. ὁ δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι. v. 34. μεμερισται και ἡ γυνη και ἡ παρθενος· ἡ αγαμος μεριμνα τα του κυριου, ἱνα η ἁγια και σωματι και πνευματι· ἡ δε γαμησασα

Thebaice. | Memphitice.

v. 32. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ: ⲫⲏⲉ-
ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ϧⲁ ⲛⲁⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲉϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 33. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ.

v. 34. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲓ-
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲡⲉⲥϭⲓⲛⲉⲙ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ
ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

v. 35. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲭⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ.

Græce.

μεριμνα τα τȣ κοσμȣ, πως αρεσει τω ανδρι. v. 35. τȣτο δε προς το ὑμων αυτων συμφερον λεγω· ȣχ ἱνα βροχον ὑμιν επιβαλω, αλλα προς το ευσχημον και ευπαρεδρον τω κυριῳ απερισπαστως.

Basmurice.

v. 36. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ̄: ϫⲉ ϥϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲥⲉⲗⲡⲁⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉϥϣⲏ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉϣϥ ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓϥ [22]) ⲛϥⲉⲗⲛⲁⲃ̄ⲗⲓ ⲉⲛ: ⲙⲁⲗⲟⲩϫⲓ.

v. 37. ⲡⲉⲧⲱϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲗⲉⲧϥ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲥⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛ̀: ⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲗⲉϩ ⲉⲧⲉϣⲏⲏⲗⲓ ⲕⲁⲗⲟⲥ ϥⲛ̄ⲁⲉⲓⲥ.

v. 38. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲛϩⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ.

v. 39. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏⲣ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲗⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲁⲛⲁϩ: ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉϩⲙⲁⲁⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ̀ ϩⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

Latine.

v. 36. Si aliquis vero putat se pudore affici super filia sua, si superadulta sit, atque ita oportet fieri: quod vult, faciat, non peccat; jungantur matrimonio.

v. 37. Qui vero perstat in animo suo firmus, neque cogitur, *sed* habet potestatem circa voluntatem suam propriam (ɔ: *suo jure vivit*), et judicavit (ɔ: *decrevit*) hoc in animo suo, servare filiam, recte facit.

v. 38. Itaque, qui dat filiam suam marito (ɔ: *elocat filiam suam*), bene facit; et qui non dat, melius facit.

v. 39. Uxor obstricta est, quamdiu maritus ejus vivit; si vero mortuus fuerit maritus ejus, libera est sedere quocum velit (ɔ: *libere nubat, cui velit*), tantum in Domino.

Græce.

v. 36. *ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτȣ νομιζει, εαν η ὑπερακμος, και οὕτως οφειλει γινεσθαι· ὁ θελει ποιειτω, ȣκ ἁμαρτανει· γαμειτωσαν.* v. 37. *ὁς δε ἑστηκεν ἑδραιος εν τη καρδια, μη εχων αναγκην, εξουσιαν δε εχει περι τȣ ιδιȣ θεληματος, και τȣτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτȣ τȣ τηρειν την*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 36. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣ- ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲁⲕ- ⲙⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ. v. 37. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ- ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲙⲓⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϯϩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲙⲓⲛ- ⲉ̀ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁ̀- ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲗ- ⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ. v. 38. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ- ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ ⲕⲁ- ⲗⲱⲥ ϥⲣⲁⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ- ⲉ̀ⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲁ̀ⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ. v. 39. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ ⲙⲡⲉⲧ- ⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Græce.

ἑαυτε παρθενον, καλως ποιει. v. 38. ὡστε και ὁ εκγαμιζων καλως ποιει· και ὁ μη γαμιζων, κρεισσον ποιει. v. 39. γυνη δεδεται εφ' ὁσον χρονον ζῃ ὁ ανηρ αυτης, εαν δε κοιμηθῃ ὁ ανηρ αυτης, ελευθερα εστιν ὡ θελει γαμηθηναι, μονον εν κυριω.

Basmurice.	Latine.
v. 17. ⲙⲏⲏ .....ⲛⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ..... ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ: ⲡⲑⲏ ⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϣϥ ⲙⲁ ⲗⲉϥⲙⲟⲟϣⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲉ ⲉϯⲧⲱϣ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 17. Nisi ... Dominus ...... unumquenique; quemadmodum Deus partitus est ei, ita se gerat, et ita constituo in omnibus ecclesiis.
v. 18. ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥ [7]) ⲥⲉⲃⲏⲧϥ: ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲥⲉⲃⲏⲧϥ̀.	v. 18. Vocatus est aliquis circumcisus, non faciat se circumcisum; vocatus aliquis præputiatus, non circumci datur.
v. 19. ⲡⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲗⲉϩ ⲉⲛⲉⲉⲛⲧⲱⲗⲏ ⲡⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 19. Circumcisio nihil est, præputium nihil est; sed observatio præceptorum Dei.
v. 20. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲧⲱϩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲙⲁⲗⲉϥϭⲱ ⲛϩⲏⲧϥ̀.	v. 20. Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.
v. 21. ⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉ̀ⲕ ⲉⲕⲁⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲙϩⲉⲗ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲉⲗⲗⲁⲟⲩϣ ⲛⲏⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛⲉϣϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲁⲛϭⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲗⲗⲉⲙϩⲏ ⲭⲣⲱ ⲛϩⲟⲩⲁ.	v. 21. Vocatus es servus, ne sit tibi curæ; sed si potes fieri liber, utere potius.

Græce.

v. 17. ει μη ἑκαςῳ ὡς εμεριςεν ὁ κυριος, ἑκαςον ὡς κεκληκεν ὁ θεος, ὅτως περιπατειτω· και ὅτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι. v. 18. περιτετμημενος τις εκληθη, μη επισπαςθω· εν ακροβυςια τις εκληθη, μη περιτεμνεςθω. v. 19. ἡ περιτομη ὀυδεν εςιν, και ἡ ακροβυςια ὀυδεν εςιν· αλλα

Thebaice.

Memphitice.

v. 17. ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 18. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ: ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ.

v. 19. ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

v. 20. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

v. 21. ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ.

Græce.

τηρησις εντολων θεȣ. v. 20. ἑκαϛος εν τη κλησει ἡ εκληθη, εν ταυτη μενετω. v. 21. δȣλος εκληθης, μη σοι μελετω· αλλ' ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι, μαλλον χρησαι.

Thebaice.

Memphitice.

v. 22. ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩ-
ⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉ-
ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

v. 23. ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

v. 24. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ-
ϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

v. 25. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲅⲛⲱ-
ⲙⲏ ⲇⲉ̀ ⲡⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲧⲟⲥ.

v. 26. ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀-
ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Græce.

μην δε διδωμι, ως ηλεημενος ὑπο κυριε πιςος ειναι. v. 26. *νομιζω ουν, τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεςωσαν αναγκην, ὅτι καλον ανθρωπω το ὅτως ειναι.*

Basmurice.

v. 27. ⲕⲙⲏⲣ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗ-
ⲕⲱϯ [8]) ⲛⲁⲃ... ⲕⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗⲕⲱϯ
ⲛⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 28. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲉⲗⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛ
ϫⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲗ-
ⲉⲗⲛⲁⲃⲓ [9]) ⲉⲩⲉ...ⲉ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓ-
ⲯⲓⲥ [10]) ⲛⲧⲉⲩ..ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲓ
ⲛⲧⲉⲓϩⲏ: ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϯⲥⲁ
ⲉⲗⲁⲧⲛ.

v. 29. ⲛⲉⲓ ⲇⲉ [11]) ϯϫⲱⲙⲙⲟϥ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ [12])
ⲙⲡ... ⲡⲉ. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ [13]) ⲛⲓⲕ-
ⲉⲕⲁ..ⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ [14]) ⲛ..ⲉⲗ ⲑⲏ ⲛⲡⲉⲧ-
ⲉⲙⲉⲛⲧ.

v. 30. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲧⲗⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ [15])
ⲛ....ⲙⲓ ⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲗⲉϣⲓ
... ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ
ϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ...... ϩⲓ ⲉⲛ.

v. 31. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲭⲣⲱⲙ [16]) ...
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ [17]) ⲛⲥⲉⲭⲣ
..... ϥⲛⲉⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ [18]) ⲛ....
ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Latine.

v. 27. Alligatus es uxori, noli quærere .... Solutus es ab uxore, ne quære uxorem.

v. 28. Si autem uxorem duxeris, non peccas; et si nupserit virgo, non peccat; .... afflictionem .... qui sunt hujus modi (ɔ: *tales*). Ego autem vobis parco.

v. 29. Hoc autem dico fratres mei: tempus ..... est, ut alii, qui habent uxores, sint ut non habentes.

v. 30. Et qui flent, sicut non flentes; et qui gaudent ...... non gaudentes; et qui emunt tanquam non ......

v. 31. Et qui utuntur ... mundo, tanquam non ....; præterit enim species hujus mundi.

Græce.

v. 27. δεδεσαι γυναικι, μη ζητει λυσιν· λελυσαι απο γυναικος, μη ζητει γυναικα. v. 28. εαν δε και γημης, ουχ ἡμαρτες· και εαν γημη ἡ παρθενος, ουχ ἡμαρτε· θλιψιν δε τῃ σαρκι ἑξουσιν οἱ τοιουτοι· εγω δε ὑμων φειδομαι. v. 29. τουτο δε φημι, αδελφοι, ὁ καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν· ἱνα και

Thebaice.

Memphitice.

v. 27. ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗⲕ: ⲕⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.
v. 28. ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
v. 29. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲣϥ
ⲡⲉ ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉ̀-
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ.
v. 30. ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ.
v. 31. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁ-
ⲥⲑⲉ ⲁⲛ: ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Græce.

οἱ ἐχοντες γυναικας, ὡς μη ἐχοντες ὦσι. v. 30. *και οἱ κλαιοντες, ὡς μη κλαιοντες· και οἱ χαιροντες ὡς μη χαιροντες· και οἱ ἀγοραζοντες ὡς μη κατεχοντες.* v. 31. *και οἱ χρωμενοι τῳ κοσμῳ τουτῳ, ὡς μη καταχρωμενοι. παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου.*

Basmurice.

v. 32. [19]) ...ⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ: ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲧⲏϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥϭⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϣⲉⲛϩⲏ.

v. 33. ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ⲁϥϭⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ [20]) ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏϣ ...

v. 34. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ [21]) ⲙⲡⲉⲥ ...ⲙⲛ ⲧⲡⲁⲣ ..... ⲗⲁⲟⲩϣ .... ⲉⲥ .... ⲧ ....

v. 35. .... ⲇⲉⲕⲉⲉⲥ ⲁⲛ .... ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲇ......... ⲥⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ ⲙⲛ ⲧ........ ⲓⲉⲗⲉⲧⲉⲛ ⲉⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕ.... ⲁϫⲉⲛ ⲗⲁⲟⲩϣ.

Latine.

v. 32. Velim vero vos esse absque sollicitudine; qui non habet uxorem, sollicitus est de iis, quæ Domini sunt, quomodo placeat Domino.

v. 33. Qvi vero uxorem duxit, sollicitus est de iis quæ mundi *sunt*, ut placeat uxori suæ, et divisus ...

v. 34. Mulier quæ non ...... et virgo sollicitæ ....

v. 35. .... ut ..... vobis .... honestum et .... vos cum Domino .... absque sollicitudine.

Græce.

v. 32. θελω δε ὑμας αμεριμνους ειναι. ὁ αγαμος μεριμνα τα του κυριου, πως αρεσει τω κυριω. v. 33. ὁ δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι. v. 34. μεμερισται και ἡ γυνη και ἡ παρθενος· ἡ αγαμος μεριμνα τα του κυριου, ἱνα ἡ ἁγια και σωματι και πνευματι· ἡ δε γαμησασα

Thebaice. | Memphitice.

v. 32. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ: ⲫⲏⲉ-
ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ϧⲁ ⲛⲁⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲉϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅.

v. 33. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ.
v. 34. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲓ-
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲡⲉⲥϭⲓⲛⲉⲙ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲡ̅ⲛ̅ⲥ̅: ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ
ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.
v. 35. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲭⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ.

Græce.

μεριμνα τα τȣ κοσμȣ, πως αρεσει τω ανδρι. v. 35. τȣτο δε προς το ὑμων αυτων συμφερον λεγω· ȣκ ἱνα βροχον ὑμιν επιβαλω, αλλα προς το ευσχημον και ευπαρεδρον τω κυριω απερισπαστως.

Basmurice.

v. 36. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ̄: ϫⲉ ϥϣⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲥⲉⲗ ⲡⲁⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉϣϣⲏ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉϣϥ ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓϥ [22]) ⲛϥⲉⲗⲛⲁⲃ̀ⲗⲓ ⲉⲛ: ⲙⲁⲗⲟⲩϫⲓ.

v. 37. ⲡⲉⲧⲱϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲗⲉⲧϥ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲥⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛ̀: ⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲗⲉϩ ⲉⲧⲉϣⲏⲏⲗⲓ ⲕⲁⲗⲟⲥ ϥⲛ̀ⲁⲉⲓⲥ.

v. 38. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲛϩⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲉⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ.

v. 39. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏⲣ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲗⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲁⲛⲁϩ: ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉϩⲙⲁⲁⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲙ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄.

Latine.

v. 36. Si aliquis vero putat se pudore affici super filia sua, si superadulta sit, atque ita oportet fieri: quod vult, faciat, non peccat; jungantur matrimonio.

v. 37. Qui vero perstat in animo suo firmus, neque cogitur, *sed* habet potestatem circa voluntatem suam propriam (ɔ: *suo jure vivit*), et judicavit (ɔ: *decrevit*) hoc in animo suo, servare filiam, recte facit.

v. 38. Itaque, qui dat filiam suam marito (ɔ: *elocat filiam suam*), bene facit; et qui non dat, melius facit.

v. 39. Uxor obstricta est, quamdiu maritus ejus vivit; si vero mortuus fuerit maritus ejus, libera est sedere quocum velit (ɔ: *libere nubat*, *cui velit*), tantum in Domino.

Græce.

v. 36. *ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει, εαν η ὑπερακμος, και ὁυτως οφειλει γινεσθαι· ὁ θελει ποιειτω, ουκ ἁμαρτανει· γαμειτωσαν.* v. 37. *ὁς δε ἑστηκεν ἑδραιος εν τη καρδια, μη εχων αναγκην, εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος, και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την*

Thebaice.

Memphitice.

v. 36. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲁⲕ-
ⲙⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓϥ
ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ.
v. 37. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲙⲙⲓⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲙⲓⲛ-
ⲉ̀ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁ̀-
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲗ-
ⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ.
v. 38. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ ϥⲣⲁⲉ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ-
ⲉ̀ⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ.
v. 39. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ ⲙⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

Græce.

ἑαυτȣ παρθενον, καλως ποιει. v. 38. ὡστε και ὁ εκγαμιζων καλως ποιει· και ὁ μη γαμιζων, κρεισσον ποιει. v. 39. γυνη δεδεται εφ᾽ ὁσον χρονον ζῃ ὁ ανηρ αυτης, εαν δε κοιμηθῃ ὁ ανηρ αυτης, ελευθερα εστιν ὁ θελει γαμηθηναι, μονον εν κυριω.

Basmurice.	Latine.
v. 40. ⲛⲁⲓⲉⲧⲥ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲉⲥ- ϣⲁⲛϭⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲟⲙⲏ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 40. Beatior autem ea, si sic permaneat, secundum meam sententiam; videor enim ego etiam mihi habere spiritum Dei.
Cap. 8.	**Cap. 8.**
v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲓⲇⲟ- ⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ- ⲧⲏⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲡⲥⲁⲟⲩⲛ ϣⲁϥϫⲓⲥⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ.	v. 1. De iis, quæ sacrificantur idolis, scimus nos omnes habere cognitionem. Cognitio inflat, amor ædificat.
v. 2. ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩ- ⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ[33]): ⲉⲙ.. ⲧⲉ.ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲥⲁⲟⲩⲛ.	v. 2. Qui sibi videtur aliquid scire, nondum novit sicut oportet nosse.
v. 3. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲏⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲓ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ.	v. 3. Si quis vero amat Deum, hic cognitus est ab ipso.
v. 4. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲛⲓϣⲱ- ⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲉⲛ̄- ⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲉⲓ.	v. 4. De cibis autem, qui immolantur idolis, scimus, nullum esse idolum in mundo, et nullum esse Deum nisi unum.

Græce.

v. 40. μακαριωτερα δε εςιν εαν ὅυτω μεινη, κατα την εμην γνωμην· δοκω δε καγω πνευμα θεϰ εχειν.

Cap. 8. v. 1. περι δε των ειδωλοθυτων, οιδαμεν (ὅτι παντες γνωσιν εχομεν· ἡ γνωσις φυσιοι, ἡ δε αγαπη οικοδομει. v. 2. ει δε τις δοκει ειδεναι τι, ὀυπω ὀυδεν εγνωκε, καθως δει γνωναι. 4. 3. ει δε

Thebaice.

Memphitice.

v. 40. ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀
ⲁⲥϣⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ: ϯⲙⲉⲩⲓ
ⲇⲉ ϩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

Cap. 8.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲙⲓ
ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ, ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ
ϣⲁⲥⲕⲱⲧ.

v. 2. ⲫⲏⲉⲧϫⲱ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ
ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ-
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

v. 3. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

v. 4. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.

Græce.

τις αγαπα τον θεον, ὁυτος εγνωσται ὑπ' αυτου). v. 4 περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν, ὁτι ουδεν ειδωλον εν κοσμῳ, και ὁτι ουδεις θεος ετερος ει μη εἱς.

Basmurice.	Latine.
v. 5. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ̀ ϩⲁⲓⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲉϩⲓ: ⲛⲑⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛ̄ϭ̄ⲥ̄.	v. 5. Etenim si quidam vocati sint Dii, aut in cælo aut in terra, quemadmodum est multitudo deorum et multitudo dominorum.
v. 6. ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲡⲓⲱⲧ: ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ [24] ⲉⲗⲁⲛ̀: ⲙⲛ ⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̀: ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̀ⲁⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ.	v. 6. *At* nobis Deus unus, qui est nobis pater, a quo omnia facta sunt, et nos in ipso; et Dominus unus Jesus Christus, per quem omnia facta sunt, et nos per ipsum.
v. 7. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲛ̀: ϩⲁⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̀ⲙ̀ ⲡⲧⲱⲛ ⲙⲡⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ϣⲱⲱⲧ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ [25] ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁⲗⲉϥ.	v. 7. Sed cognitio non *est* in omnibus. Quidam enim in consvetudine idoli (ↄ: *opinantes esse 'idola*) usque ad nunc (ↄ: *ad hoc tempus*) edunt sicut idolis immolatum, et conscientia eorum infirma *redditur* et inquinatur.
v. 8. ⲙⲉⲛϩⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲉⲙ̀ⲟⲩⲱⲙ̀ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲉⲛ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗϩⲟⲩⲁ ⲉⲛ.	v. 8. Non enim cibus commendat nos Deo, neque, si non edamus, non deficimus, neque si edamus, non abundamus.

Græce.

v. 5. και γαρ ειπερ εισι λεγομενοι θεοι, ειτε εν ουρανω, ειτε επι γης· (ὥσπερ εισι θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι). v. 6. αλλ ἡμιν ἑις θεος, ὁ πατηρ εξ ὁυ τα παντα, και ἡμεις εις αυτον· και ἑις κυριος, ιησους χριστος, δι ὁυ τα παντα, και ἡμεις δι αυτου. v. 7. αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις· τινες δε τη

Thebaice.	Memphitice.
	v. 5. ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ- ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϭ̄ⲥ̄. v. 6. ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. v. 7. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ- ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲥϭⲱϧⲉⲙ. v. 8. ⲟⲩϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣ- ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟϩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ.

Græce.

συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ὡς ειδωλοθυτον εσθιουσι, και ἡ συνειδησις αυτων ασθενης ουσα, μολυνεται.
v. 8. βρωμα δε ἡμας ου παριστησι τω θεω· ουτε γαρ εαν φαγωμεν, περισσευομεν· ουτε εαν μη φαγωμεν, ὑστερουμεθα.

Basmurice.

v. 9. ⲥⲁⲙⲉ̀ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏ̄ⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲗⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲱⲓ.

v. 10. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩ ⲉⲣⲁⲕ [26]) ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲩ-ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲏϫ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲙⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲥⲱⲃ ⲡⲉ: ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲕⲓⲱ̀ⲧ ⲉⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲱ̀ⲧ ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

v. 11. ϥⲛⲁϩⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲡⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩ ϩⲁⲗⲁϥ.

v. 12. ⲧⲉⲓⲧⲉⲃⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲗⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛ̄ⲉⲥⲛⲏⲩ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲗⲱϩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧϫⲉϩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛⲉⲗⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉϥϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲏ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲛ: ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲁⲙⲉϥ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲛ.

Latine.

v. 9. Videte autem, ne hæc potestas vestra sit detrimento infirmis.

v. 10. Si enim te viderit aliquis, qui habet cognitionem, accumbentem in idolio, inquinationi *ei* est; nonne conscientia ejus ædificabitur (ɔ: *vacillante opinione impellitur*) ad edendum ea, quæ idolis sunt mactata?

v. 11. Peribit enim tua cognitione infirmus frater, propter quem Christus mortuus est.

v. 12. Ita vero peccantes in fratres, vulnerantes eorum conscientiam infirmam, in Christum peccatis.

v. 13. Quapropter si esus offenderit fratrem meum, non comedam eum in æternum, ne offendiculo sim fratri meo.

Græce.

v. 9. βλεπετε δε, μηπως ἡ εξουσια ὑμων αὑτη προσκομμα γενεται τοις ασθενουσιν. v. 10. εαν γαρ τις ιδη σε, τον εχοντα γνωσιν, εν ειδωλειω κατακειμενον, ουχι ἡ συνειδησις αυτου, ασθενους οντος, οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν; v. 11. και απολειται ὁ ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, δι' ὁν

Thebaice.

Memphitice.

v. 9. ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱ-
ⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

v. 10. ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲱⲧϥ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱ-
ⲛⲓ ⲥⲛⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩ-
ⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

v. 11. ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̅Ⲭ̅ⲥ ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

v. 12. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏ-
ⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ.

v. 13. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϭⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.

Græce.

χριστος απεθανεν. v. 12. ὕτω δε, ἁμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν, εις χριστον ἁμαρτανετε. v. 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου, ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα, ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω.

Basmurice.

Cap. 9.

v. 1. ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲧⲓⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛ: ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲗⲉ-
ⲙϩⲏ ⲉⲛ: ⲙⲏ ⲙⲓⲓⲛⲉⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅: ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲧⲛ̀ ⲉⲛ ⲡⲉ
ⲡⲁϩⲱⲃ ϩⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 2. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛ̀ ⲛϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲉⲓ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲧⲉⲥⲫ-
ⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁ ⲙⲉⲧⲁⲡⲟ-
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲧⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̀
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 3. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲓ.

v. 4. ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ.

v. 5. ⲙⲏ ⲙⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲉϩⲥ ⲛⲥⲱⲛ: ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲕⲉ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲕⲏⲫⲁⲥ.

v. 6. ϫⲉⲙ̀ⲙⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲙⲛ ⲃⲁ-
ⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲛ̀ⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙⲙⲉⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ̀ ⲉⲗϩⲱⲃ.

Latine.

Cap. 9.

v. 1. Nonne ego *sum* apostolus? nonne ego *sum* liber? nonne vidi Jesum Christum Dominum meum? nonne vos estis opus meum in Domino?

v. 2. Si ego non sum apostolus aliis, tamen ego sum vobis: sigillum namque mei apostolatus vos estis in Domino.

v. 3. Hæc est mea defensio apud eos, qui me explorant.

v. 4. Nonne habemus facultatem edendi et bibendi?

v. 5. Nonne habemus facultatem, ut soror uxor sequatur nos (ↄ: *sororem uxorem circumducendi*) sicut reliqui apostoli et fratres Domini et Cephas?

v. 6. An solus *ego* et Barnabas non habemus facultatem non operandi?

Græce.

Cap. 9. v. 1. ουκ ειμι ελευθερος; ουκ ειμι αποστολος; ουχι Ιησουν Χριστον τον κυριον ἡμων ἑωρακα; ου το εργον μου ὑμεις εστε εν κυριω; v. 2. ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος, αλλαγε ὑμιν ειμι· ἡ γαρ σφραγις της εμης αποστολης ὑμεις εστε εν κυριω. v. 3. ἡ εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αὑτη

Thebaice. Cap. 9.	Memphitice. Cap. 9.
v. 1. .... ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	v. 1. ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ: ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
v. 2. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ: ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	v. 2. ⲓⲥϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
v. 3. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.	v. 3. ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲧϭⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ.
v. 4. ⲙⲏ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ.	v. 4. ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱ.
v. 5. ⲙⲏ ⲙ̀ⲛⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲁϩⲥ̀ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲫⲁⲥ.	v. 5. ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁ.
v. 6. ϫⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲣϩⲱⲃ.	v. 6. ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϥⲧⲉⲙⲉⲣϩⲱⲃ.

Græce.

εστι. v. 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν; v. 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν, ως και οι λοιποι αποστολοι, και οι αδελφοι του κυριου, και Κηφας; v. 6. η μονος εγω και Βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι;

Basmurice.

v 7. ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩ
ϩⲏ̇ ⲡⲉϥⲱⲯⲟⲛⲓⲟⲛ ⲙⲙⲓⲛⲙ-
ⲙⲟϥ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲧⲱϭⲓ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲗⲁⲗⲓ ⲛ̇ϥⲧⲙⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲅⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁϩⲓ
ⲡⲉⲥⲁⲩ [27]) ⲛ̇ϥⲧⲙⲟⲩⲱ......
ⲉⲣⲱϯ.

v. 8. ⲙⲏ .... ⲕⲁⲧⲁ
ⲗⲱⲙⲓ .... ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ
ⲛⲛ ....

v. 9. ⲥⲉϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲡ.....
ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕϯϭⲗⲏⲃ
[28]) ⲉⲗⲉⲛ ⲁϩⲏ ⲉϥϩⲓ: ⲙⲏ
ⲡⲗⲁⲟⲩϣ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϩⲁ
ϩⲛ̇ⲁϩⲁⲩ.

v. 10. ϫⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲏⲧⲉⲛ̇: ⲛ̇ⲧⲁⲩⲥϩⲉⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲃⲏⲧⲉⲛ̇: ϫⲉ ϣϣⲏ ⲉⲡⲉⲧ-
ⲥⲕⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉϥⲙⲉⲧⲉⲭⲓ.

v. 11. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛϫⲡⲁ [29])
ⲛⲏⲛ ⲛⲡⲉⲡⲛ̅ⲁⲇⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲱ̂ϩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣ̀ⲕⲓⲕⲟⲛ.

Latine.

v. 7. Quis militat unquam stipendiis suis propriis? aut quis plantat vineam, et non comedit de fructu ejus? aut quis pascit gregem ovium et non comedit ... lacte.

v. 8. Num .... secundum hominem .... lex dicit ....

v. 9. Scribitur enim in ...... Mosis: non impones capistrum bovi trituranti; num cura Dei est de bobus? (ↄ: *num boves curæ sunt Deo*).

v. 10. Nonne dixit propter nos? scriptum enim est propter nos: debet is qui arat, arare in spe, et qui triturat sub spe, participem *spei* fore.

v. 11. Si nos seminavimus vobis spiritualia, magnum est, si nos messuerimus vestra carnalia?

Græce.

v. 7. τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε; τις φυτευει αμπελωνα, και εκ τȣ καρπȣ αυτȣ ȣκ εσθιει; η τις ποιμαινει ποιμνην, και εκ τȣ γαλακτος της ποιμνης ȣκ εσθιει; v. 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω; η ȣχι και ὁ νομος ταυτα λεγει; v. 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται· ȣ φιμωσεις βȣν

Thebaice.

v. 7. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲁϥⲣ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϥⲧⲙ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟϩⲉ ⲛϥⲧⲙ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉϥⲉⲣⲱⲧⲉ.

v. 8. ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ: ⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ.

v. 9. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲧ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉϥϩⲓ. ⲙⲏ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϩ̀ⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

v. 10. ϫⲛ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲥⲁϩϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ϣϣⲉ ⲉⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲓ ⲉⲥⲕⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩ̀ⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉⲧⲉⲭⲉ.

v. 11. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ[30]) ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϩ̀ⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ.

Memphitice.

v. 7. ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙ̀ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̀ⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.

v. 8. ⲙⲏ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ.

v. 9. ⲥⲉϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲥⲁⲭⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲉ̀ϩⲉ ⲉϥϩⲓ: ⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ.

v. 10. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲑⲏⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲭⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϩⲓ.

v. 11. ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ.

Græce.

αλοωντα· μη των βοων μελει τω θεω; v. 10. η δι' ὑμᾶς παντως λεγει; δι' ὑμας γαρ εγραφη, ὅτι επ' ελπιδι οφειλει ὁ αροτριων αροτριαν, και ὁ αλοων επ' ελπιδι του μετεχειν. v. 11. ει ὑμεις ὑμιν τα πνευματικα εσπειραμεν, μεγα, ει ὑμεις ὑμων τα σαρκικα θερισομεν;

Basmurice.	Latine.
v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϩⲛ̀ⲕⲁⲩⲛⲓ ⲙⲉⲧⲉⲭⲓ [31]) ⲉⲧⲉⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲛⲭⲣⲱ ⲛⲧⲉⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲃⲓϥϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	v. 12. Si alii participant vestras facultates, magis vero nos; sed non utimur hoc jure, verum toleramus omnia, ne demus impedimentum euangelio Christi.
v. 13. ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲁⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ: ⲛⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	v. 13. An ignoratis eos, qui operantur in templo, comedere ex iis, quæ templi *sunt* (ɔ: *quæ in templo offeruntur*) et qui adsistunt altari, participare eos cum altari.
v. 14. ⲧⲉⲓⲧⲉⲃⲏ ⲛⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲥ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ [32]) ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ.	v. 14. Sic etiam Dominus ordinavit iis, qui annuntiant euangelium, ut vivant ex altari.
v. 15. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲣⲱ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓ: ⲛⲁⲓⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲉⲛ̀ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁ [33]) ⲓⲥⲇⲉ ⲉⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲉⲓⲧ.	v. 15. Ego vero nullo usus sum horum. Neque scripsi hæc, ut fiat ita in me; nam bonum est mihi mori potius, (*mori malim*) quam ut gloriationem meam aliquis inanem reddat.
v. 16. ⲉⲓ ϣⲁⲛ ⲉⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲍⲉ	v. 16. Si enim euangelium trado ....

Græce.

v. 12. *ει αλλοι της υμων εξουσιας μετεχουσιν, ου μαλλον ἡμεις; αλλ' ουκ εχρησαμεθα τη εξουσια ταυτη· αλλα παντα στεγομεν, ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω του χριστου.* v. 13. *ουκ οιδατε ὁτι οἱ τα ἱερα εργαζομενοι, εκ του ἱερου εσθιουσιν; οἱ τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες, τω θυσιαστηριω συμμεριζονται;*

Thebaice.

v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲭⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϥⲓϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲟⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ.

v. 13. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲣ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲣ̀ⲡⲉ: ⲛⲉⲧ-
ⲥⲣⲟϥⲧ̀ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉϣⲁⲩⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉ-
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

v. 14. ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲱϣ̀ⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲱ̀ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 15. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲧⲣⲉϥϣⲱ-
ⲡⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 16. ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ . . . .

Memphitice.

v. 12. ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲩϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲁⲥ-
ⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛ-
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲥ.

v. 13. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲙⲁ-
ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϣⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩ-
ⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

v. 14. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 15. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥϧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 16. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓϣⲉ-
ⲛⲛⲟⲩϥⲓ . . .

Græce.

v. 14. ὁυτω και ὁ κυριος διεταξε τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν, εκ του ευαγγελιου ζην. v. 15. εγω δε ου κεχρημαι ουδενι τουτων, ουκ εγραψα δε ταυτα, ινα ουτω γενηται εν εμοι· καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση. v. 16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι : . . .

Basmurice.

v. 33. ¹)… ⲁ ⲡⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉ: ⲡⲑⲏ
²)… ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 34. ⲛⲉϩⲓⲁⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ
ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲥⲧⲁⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ϣⲉϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ: ⲕⲁ-
ⲧⲁⲑⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ.

v. 35. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲓ
ⲉⲩϣⲉϫⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲧ ⲛⲉⲩ-
ϩⲉⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲏⲓ: ⲟⲩϣⲗⲁϥ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϣⲉϫⲓ
ϩⲛ ⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

v. 36. ⲓ̀ⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲓ̀ⲉ ⲛⲧⲁϥ-
ⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ̀ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ-
ⲧⲏ ⲛⲟⲩ.

v. 37. ⲡⲉⲧⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗⲁϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲓ̀ⲉ ⲟⲩ-
ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲍⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ: ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓⲙⲓ
ⲉⲛⲉ ϯⲥϩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀:
ϫⲉ ϩⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
ⲡⲉ.

Latine.

v. 33. ..... sed pacis; quemadmodum fit in concionibus sanctorum.

v. 34. Mulieres taceant in concione; non enim conceditur eis loqui, sed pareant, sicut etiam lex dicit.

v. 35. Si vero volunt discere verbum (ɔ: *edoceri*), interrogent maritos suos in domibus eorum; turpe enim est mulieri verba facere in concione.

v. 36. An verbum dei prodiit a vobis? an pervenit ad vos solos?

v. 37. Qui videtur sibi propheta esse, aut spiritualis, agnoscat, quæ scribo vobis, esse mandata Domini.

Græc.

I Cor. XIV, 33. ....*ἀλλ᾽ εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.* v. 34. *αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ᾽ ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει,* v. 35. *εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι*

I Cor. Cap. XIV. 33-*XV.* 35.

Thebaice. | Memphitice.

v. 33. ... ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲡⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
v. 34. ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱ-
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁ-
ϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
v. 35. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲙⲓ
ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲏⲓ: ⲟⲩϣⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

v. 36. ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
v. 37. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
ⲓⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉ̀ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ.

Græce.

γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν. v. 36. η αφ' ὑμων ὁ λογος τȣ θεȣ εξηλθεν; η εις ὑμας μονȣς κατηντησεν; v. 37. ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος, επιγινωσκετω, ἁ γραφω ὑμιν οτι κυριȣ εισι εντολαι.

Basmurice.

v. 38. ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲥⲉⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ.

v. 39. ⲕⲱϩⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗϣⲱϣⲧ ⲉϣⲉϫⲓ ϩⲙ̀ⲙ ⲛⲗⲉⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲥⲁⲡⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ.

Latine.

v. 38. Qui ignarus est, ignarus esto.

v. 39. Sectamini prophetias, fratres, nec prohibete loqui lingva (ɔ: *ne interdicite usu lingvarum peregrinarum*); fiant modo omnia decenter secundum ordinem.

Cap. 15.

v. 1. ϯⲧⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲛ̀ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲓⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲓⲉⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓⲧϥ̀: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉ̀ⲛⲱϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ̀.

v. 2. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ̀: ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲉⲛ: ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉϩⲓ: ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ.

v. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲛϣⲁⲣⲉⲡ ⲙⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧϥ̀: ϫⲉ ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣ̀ⲁⲫⲏ.

Cap. 15.

v. 1. Notum autem facio vobis, fratres, meum euangelium, quod prædicavi vobis, quod etiam accepistis, et in quo stetistis (ɔ: *quod etiam hactenus professi estis*).

v. 2. Per quod etiam servamini; quia ratio est, qua (ɔ: *qua ratione*) docuerim vos, si retinetis, nisi si frustra credidistis.

v. 3. Tradidi enim vobis prius quod accepi: Christum mortuum esse pro peccatis nostris, secundum scripturas.

Græce.

v. 38. *ει δε τις αγνοει, αγνοειτω.* v. 39. *ὡστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν, και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε. παντα δε ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω.*

Cap. 15. v. 1. *γνωριζω δε ὑμιν, αδελφοι, το ευαγγελιον ὁ ευηγγελισαμην ὑμιν, ὁ και παρελαβετε, εν ὡ και*

Thebaice. | Memphitice.

v. 38. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
v. 39. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲟϩ
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲗⲁⲥ: ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲑⲏϣ.

Cap. 15.

v. 1. ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
v. 2. ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏϯ ϩⲓⲕⲏ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
v. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ: ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.

Græce.

εστηκατε. v. 2. δι ὁ και σωζεσθε. (τινι λογῳ ευηγγελισαμην ὑμιν ει κατεχετε·) εκτος ει μη εικη επιστευσατε. v. 3. παρεδωκα γαρ ὑμιν εν πρωτοις ὁ και παρελαβον· ὁτι χριστος απεθανεν ὑπερ των ἁμαρτιων ἡμων, κατα τας γραφας.

Basmurice.	Latine.
v. 4. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲥϥ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ⲅ̄ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲣⲁⲫⲏ.	v. 4. Et sepultum esse et resurrexisse tertio die secundum scripturas.
v. 5. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉⲕⲏⲫⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲓ ⲓ̄ⲃ̄.	v. 5. Et apparuisse Cephæ et duodecim.
v. 6. ⲙⲛⲛⲥⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛⲁϩϥ ⲉⲛⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ̄ⲫ̄ ⲛⲥⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲩⲁ ϣⲟⲟⲛ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ: ϩⲁⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ.	v. 6. Deinde apparuisse plus quam quingentis fratribus semel, quorum plerique superstites sunt usque ad nunc (ɔ: *ad hoc tempus*); nonnulli vero obdormiverunt.
v. 7. ⲙⲛⲛⲥⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛⲁϩϥ ⲉ ⲓⲁⲕⲟⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 7. Deinde apparuit Jacobo, deinde apostolis omnibus.
v. 8. ⲛϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲏ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲏ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉⲗⲁⲓ ϩⲱⲓ.	v. 8. Ultimo vero eorum omnium, quasi abortui, apparuit etiam mihi.
v. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲏ ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲇⲉ ⲁⲓⲇⲓⲱⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 9. Ego sum minimus inter omnes apostolos, nec sum dignus vocari apostolus, propterea quod persecutus sum ecclesiam Dei.
v. 10. ⲡⲑⲉ ϭⲏ ⲉϯⲁⲓⲙⲙⲟⲥ ϯⲁⲓⲙⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙⲡⲫϯ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ [1]) ⲛⲧ	v. 10. Quod igitur sum, gratia Dei sum. Et gratia ejus quæ ...... ad me (ɔ: *in me collata*)

Græce.

v. 4. *και ότι εταφη, και ότι εγηγερται τη τριτη ἡμερα, κατα τας γραφας.* v. 5. *και ότι ωφθη κηφα, ειτα τοις δωδεκα.* v. 6. *επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ, εξ ών οί πλειους μενουσιν έως αρτι, τινες δε και εκοιμηθησαν.* v. 7. *επειτα ωφθη ιακωβω· ειτα τοις αποστολοις πασιν.* v. 8.

Thebaice.	Memphitice.
	v. 4. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
v. 5. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲏⲫⲁ ⲉⲓⲧⲁ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.	v. 5. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲕⲏⲫⲁ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.
v. 6. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉϯⲟⲩⲛϣⲉ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲕⲟⲧⲕ.	v. 6. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
v. 7. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 7. ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟ̀ⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̀ϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
v. 8. ⲛϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	v. 8. ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲙⲡⲟⲩϧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ.
v. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	v. 9. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯ ⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
v. 10. ⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲧⲁⲥ-	v. 10. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

Græce.

εσχατον δε παντων, ὡσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι. v. 9. (εγω γαρ ειμι ὁ ελαχιστος των αποστολων, ος ουκ ειμι ἱκανος καλεισθαι αποστολος, διοτι εδιωξα την εκκλησιαν τȢ θεȢ. v. 10. χαριτι δε θεȢ ειμι ὅ ειμι· και ἡ χαρις αυτȢ, ἡ εις εμε, ȣ κενη εγενηθη, αλλα περισσοτερον αυτων παντων

Basmurice.	Latine.
ⲁⲥⲡ.. ϣⲁⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ: ⲁⲗⲗⲁ [4]) ⲁ̀ⲓϣⲉ. ϩⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲗⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲛ̀ⲛⲉⲙⲏⲓ.	non fuit vana, sed laborav plus quam illi omnes; no ego sed gratia Dei, quæ me cum *est*.
v. 11. [5]) ...ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲏ: ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ.	v. 11. Sive ego sive illi, sic præ dicamus vobis, et sic credi distis.
v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉ̀ⲓϣ ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ̀ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ: ⲛⲉϣϣⲉⲛϩⲏ ⲟⲩⲁⲛϩⲁⲓⲛⲓ̀ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲏ̀ⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ̀ ⲛⲁⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀.	v. 12. Quod si Christus prædi catur surrexisse ex mortuis quomodo nonnulli dicun inter vos, mortuos non re surrecturos esse?
v. 13. ⲉϣ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁ̀ⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲓⲉ̀ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ.	v. 13. Si mortui non resurgent neque Christus suscitatus est
v. 14. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲓⲉ̀ ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲥϣⲉⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲛⲕⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	v. 14. Si Christus non resurrexi et prædicatio nostra vana, e vana fides nostra.

Græce.

εκοπιασα· ȣκ εγω δε, αλλ ἡ χαρις τȣ θεȣ ἡ συν εμοι). v. 11. ειτε ȣν εγω, ειτε εκεινοι, ὁ κηρυσσομεν, και ὁυτως επιστευσατε. v. 12. ει δε χριστος κηρυσσεται, ὁτι εκ νεκρων εγηγερτ πως λεγȣσι τινες εν υμιν, ὁτι αναστασις νεκρων ȣκ εστιν; v. 13. ει δε αναστασις νεκρων ȣκ ες

Thebaice.	Memphitice.
ⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [5]) ⲧⲛⲙ..	ϭⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.
V. 11. [7]) .. ⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲏ [8]) .... ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄ [9]) ⲧⲁϣⲉⲟ.... ..ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	V. 11. ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
V. 12. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ: ⲛⲁϣⲉⲛϩⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ.	V. 12. ⲓⲥϫⲉ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ.
V. 13. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ.	V. 13. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ.
V. 14. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	V. 14. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ: ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ.

Græce.

ουδε χριϛος εγηγερται. v. 14. ει δε χριϛος ουκ εγηγερται, κενον αρα και το κηρυγμα ἡμων, κενη δε και ἡ πιϛις ὑμων.

Basmurice.	Latine.
v. 15. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϭⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲙⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.	v. 15. Et invenimur nos esse testes falsi de Deo, eum suscitasse Christum, quem non suscitavit.
v. 16. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ.	v. 16. Si mortui non resurgent, neque Christus resurrexit.
v. 17. ⲓⲉ ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	v. 17. Si igitur Christus non resurrexit, vana est fides nostra, et adhuc etiam vos estis in peccatis vestris.
v. 18. ⲓⲉ ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲏⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	v. 18. Igitur *etiam* qui obdormiverunt in Christo, perierunt.
v. 19. ⲉϣϫⲉ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱ̀ⲛϩ ⲙⲙⲉϯ ⲁⲛⲛⲉϩϯ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲛⲁⲛ ϩⲛ̀ⲉⲃⲓⲏ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ̀.	v. 19. Si in hac vita solum credidimus in Christum, nos miserrimi sumus omnium hominum.
v. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ.	v. 20. Jam vero Christus suscitatus est ex mortuis, primitiæ eorum, qui obdormiverunt.

Græce.

v. 15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου· ὁτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου, ὁτι ηγειρε τον χριστον ὁν ουκ ηγειρεν, ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται. v. 16. ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται, ουδε χριστος εγηγερται. v. 17. ει δε χριστος ουκ εγηγερται, ματαια ἡ πιστις ὑμων· ετι εστε εν ταις ἁμαρτιαις

Thebaice.

v. 15. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲟ
ⲙⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ:
ϫⲉ ⲁⲛⲣ̀ⲙⲛⲧ̀ⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲧ ⲙⲡⲉϥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.

v. 16. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ.

v. 17. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲓⲉ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-
ⲧⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛϣⲟ-
ⲟⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ.

v. 18. ⲉⲓⲉ ⲁⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲩⲛ-
ⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 19. ⲉϣϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱⲛϩ
ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲧⲛⲛⲁϩⲧ ϩⲙ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ.

v. 20. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛ-
ⲕⲟⲧⲕ.

Memphitice.

v. 15. ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ
ⲉ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲫϯ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫϯ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲉ̀ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ-
ⲟⲩ ⲁⲛ.

v. 16. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉ̀ⲙⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ.

v. 17. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ
ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ-
ϯ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀-
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

v. 18. ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

v. 19. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲱⲛϩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩ-
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ.

v. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ-
ⲕⲟⲧ.

Græce.

ἡμων. v. 18. αρα και οἱ κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο. v. 19. ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον, ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν. v. 20. νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων, απαρχη των κεκοιμημενων.

Basmurice.

v. 21. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲁ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ..... ⲛ̄ⲧⲉ [10]) ⲛⲓⲣⲉϥ ..... ϣⲱⲡⲓ.

v. 22. ⲛⲑⲏ .... ⲧⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲬⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲱⲛϩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲇⲁⲅⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲬⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲬⲥ̄ ⲙ̀ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁⲡⲉⲬⲥ̄ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 24. ⲉⲓⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲱⲧ: ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲣⲬⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ.

v. 25. ϩⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲗⲉⲣ̀ⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ.

v. 26. ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ϫⲉϫⲓ ϥⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Latine.

v. 21. Quandoquidem enim mors fuit per hominem, per hominem etiam est, ut resurrectio mortuorum fiat.

v. 22. Sicut .... moriuntur omnes in Adamo (*Adami culpa*), sic etiam in Christo (*Christi beneficio*) reviviscent omnes.

v. 23. Unusquisque autem in suo ordine: primitiæ Christus, et deinde qui Christi sunt, in adventu ipsius.

v. 24. Deinde finis, quum tradiderit regnum Deo patri; quum aboleverit omnem principatum, et potestatem omnem et potentiam omnem.

v. 25. Oportet enim eum regnare, donec posuerit (*sc. Deus*) omnes hostes sub pedes ejus (ɔ: *d. omnes inimicos ei subjecerit*).

v. 26. Ultimus autem hostis delebitur, qui est mors.

Græce.

v. 21. επειδη γαρ δι ανθρωπου ὁ θανατος, και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων. v. 22. ὡσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκουσιν, ὁυτω και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται. v. 23. ἑκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι· απαρχη χριστος επειτα οἱ του χριστου, εν τη παρουσια αυτου. v. 24. ειτα το τελος, ὁταν

Thebaice.

v. 21. ⲉⲡⲉⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲙⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

v. 22. ⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛⲡⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 24. ⲉⲓⲧⲁ ⲑⲁⲏ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ.

v. 25. ϩⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̀ⲣⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

v. 26. ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛϫⲁϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Memphitice.

v. 21. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁ ⲥⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

v. 22. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ.

v. 24. ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲓϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 25. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

v. 26. ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Græce.

παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι, ὁταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν. v. 25. δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ὁυ αν θη παντας τους εχθρους ὑπο τους ποδας ἀυτου. v. 26. εσχατος εχθρος καταργειται ὁ θανατος.

Basmurice.	Latine.
v. 27. ⲁϥⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲉⲛ̀ⲓ [11]) ⲛ̀.. …ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ ϩⲁⲧⲁⲛ[12])… ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏϥ ⲓⲉ ⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲓ ⲛⲏϥ.	v. 27. Subjecit enim omnia sub pedes ejus (ɔ: *ei*): quod ….. dixit omnia subjecta esse ipsi, sane excepto *eo*, qui omnia subjecit ei.
v. 28. ϩⲁⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣ̀ϣⲁⲛ ⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏϥ: ⲧⲁⲧⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲱϥ ⲡϣⲏⲗⲓ ϥⲛⲁϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲕⲉⲉⲛ̀ⲓ ⲛⲓⲙ̀ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏ̀ϥ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲉⲗⲉ ⲡⲫ̅ϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ̀ ⲡⲉ ⲉϥϩⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ.	v. 28. Quum autem omnia subjecta fuerint ei, tum etiam ipse filius subjicietur ei, qui omnia subjecerit ipsi, ut sit Deus omne in omni.
v. 29. ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲉⲗⲗ ⲟⲩⲛ̀ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲃⲁⲡⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ: ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲗⲱ ⲛⲁⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ: ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲃⲁⲡϯⲍⲉ ϩⲁⲣⲁⲩ.	v. 29. Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgent? quorsum igitur baptizantur pro iis?
v. 30. ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲛⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲩ ⲛⲓⲙ.	v. 30. Quorsum igitur etiam nos periclitamur omni hora?

Græce.

v. 27. παντα γαρ ὑπεταξεν ὑπο τους ποδας αυτου. ὁταν δε ειπη ὁτι παντα ὑποτεταϰται, δηλον, ὁτι εκτος του ὑποταξαντος αυτω τα παντα. v. 28. ὁταν δε ὑποταγη αυτω τα παντα, τοτε και αυτος ὁ ὑιος ὑποταγησεται τω ὑποταξαντι αυτω τα παντα, ἱνα ῃ ὁ θεος τα παντα εν πασιν. v. 29. επει τι ποιησουσιν

Thebaice.

v. 27. ⲁϥⲕⲁ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣ-
ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ-
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ: ⲉⲓ ⲉⲛⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ.

v. 28. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲉⲛⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁ-
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲕⲁⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁϥ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲉⲣϥ ϩⲙ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

v. 29. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲣⲱ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.

v. 30. ⲁϩⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛⲕⲓⲛ-
ⲇⲓⲛⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ.

Memphitice.

v. 27. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ.

v. 28. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉϥⲉ-
ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲣⲉ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 29. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲡⲕⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

v. 30. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Græce.

οἱ βαπτιζομενοι ὑπερ των νεκρων, ει ὁλως νεκροι ουκ εγειρονται; τι και βαπτιζονται ὑπερ αυτων;
v. 30. τι και ἡμεις κινδυνευομεν πασαν ὡραν;

Basmurice.	Latine.
v. 31. ϯⲙⲁⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏⲛⲓ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉϥⲉⲛⲧⲏⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅.	v. 31. Morior quotidie; per vestram gloriationem, fratres mei, *testor*, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.
v. 32. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲙⲓϣⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ̄ ϩⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲩ ⲉϣϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ̀ ⲧⲉⲛⲥⲱ ϫⲉ ⲗⲉⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ.	v. 32. Si secundum hominem pugnavi cum bestiis Ephesi, quid est meum lucrum, si mortui non resurgent? edamus, bibamus, cras enim moriemur.
v. 33. ⲙⲡⲉⲗⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϣⲉϫⲓ ⲉⲧϩⲁⲩ ⲧⲁⲕⲁ ⲛⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ.	v. 33. Ne errate fratres! Colloquia prava corrumpunt animos bonos.
v. 34. ⲛⲏⲫⲓ ϫⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗⲉⲗⲛⲁⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲓϩⲁⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϫⲱ ⲛⲛⲉⲓ [16]) ⲉⲓϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲧⲛ.	v. 34. Sobrii estote juste: et ne peccate! nonnulli enim ignari sunt Dei. Dico hæc in pudorem vobis.
v. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲉϫⲟⲟⲥ: ϫⲉⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉϣⲉⲛϩⲏ: ⲓⲉ....	v. 35. Sed omnino aliquis dicat: igitur mortui quonam modo resuscitabuntur? sive ....

Græce.

v. 31. καθ' ἡμεραν αποθνησκω, νη την ὑμετεραν καυχησιν ἡν εχω εν χριϛω ιησȣ τω κυριω ἡμων. v. 32. ει κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν Εφεσω, τι μοι το οφελος; ει νεκροι ȣκ εγειρονται, φαγωμεν και πιωμεν· αυριον γαρ αποθνησκομεν. v. 33. μη πλανασθε· φθειρουσιν ηθη χρηϛα ὁμιλιαι κακαι.

Thebaice.

v. 31. ϯⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.

v. 32. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲩ ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ [12]) ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥ. ... ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ [13]) ...ⲧⲉ.

v. 33. [15]) ⲙⲛⲣⲡ..... ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉ....

Memphitice.

v. 31. ϯⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ̀ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅.

v. 32. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲟⲩ.

v. 33. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

v. 34. ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲫⲓⲟ̀.

v. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.

Græce.

v. 34. εκνηψατε δικαιως, και μη ἁμαρτανετε· αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσι· προς εντροπην ὑμιν λεγω. v. 35. αλλ' ερει τις· πως εγειρονται οἱ νεκροι; ποιω ....

Basmurice.

....ⲙⲛ̀ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲡⲉ-ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 19. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲙⲛϣⲉϫⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲗⲱⲓ: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

v. 20. ⲡⲉⲓ ⲉϯⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉ̀ⲓ ϩⲁⲗⲁϥ ϩⲛ̀ ϩⲛ̀ⲥⲛⲉⲩⲁϩ̀: ϫⲉ [1]) .ⲉⲛ-ⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲓ [2]) ⲛ..ⲧϥ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲏ [3]) ⲉⲧⲁϫ.ⲁϥ.

v. 21. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ̀ⲙⲓ ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲗⲗ̀ ⲟⲩⲛ: ϥⲛⲁⲟⲩⲁⲛϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲩ-ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲙⲉⲗⲓⲧ ⲛⲥⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅..

v. 22. ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁⲓ̀ⲧⲁⲩⲁϥ ϣⲁⲣⲁ-ⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀-ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲱ: ⲁⲩⲱ ⲛϥ-ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Latine.

....cum omni sapientia pro omnibus sanctis.

v. 19. Et pro me, ut detur mihi verbum in apertione oris (ɔ: *occasio dicendi libere et cum fiducia*) ad manifestandum mysterium euangelii in libertate (ɔ: *libere*).

v. 20. Pro quo legatione fungor in catenis, ut libere loquar in eo (ɔ: *libere id profitear*), sicut oportet ad id firmum reddendum.

v. 21. Ut autem sciatis etiam vos quid ad me (ɔ: *de me*), quid agam, exponet omnia vobis Tychicus dilectus frater, et diaconus fidus in Domino (ɔ: *in Domini negotio*).

v. 22. Quem misi ad vos, ideo ut cognoscatis, quæ ad nos (ɔ: *res nostras*), et ut consoletur animos vestros.

Græce.

Eph. VI, 18. ..... και δεησει περι παντων των ἁγιων; v. 19. και ὑπερ εμȣ, ἱνα μοι δοθῃ λογος, εν ανοιξει τȣ ςοματος μȣ, εν παρρησια γνωρισαι το μυςηριον τȣ ευαγγελιȣ, v. 20. ὑπερ ὁυ πρεσβευω εν ἁλυσει, ἱνα εν αυτω παρρησιασωμαι, ως δει με λαλησαι. v. 21. ἱνα δε ειδητε και ὑμεις

Eph. VI, 18. *Philip. II*, 2.

Thebaice.

Memphitice.

....ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
v. 19. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϩⲱ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
v. 20. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁ-
ⲗⲩⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ.
v. 21. ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ϯⲣⲁⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲩ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
v. 22. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Græce.

τα κατ εμε, τι πρασσω, παντα ὑμιν γνωρισει Τυχικος ὁ αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω· v. 22. ὁν επεμψα προς ὑμας εις αυτο τουτο, ἱνα γνωτε τα περι ἡμων, και παρακαλεση τας καρδιας ὑμων.

Thebaice.

Memphitice.

v. 23. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ-
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲡⲭ͞ⲥ.
v. 24. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲡⲭ͞ⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ-
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ: ⲁⲩ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ.

ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

Cap. I.

v. I. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
v. 2. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ͞ⲥ
ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲡⲭ͞ⲥ.
v. 3. ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣϥ.

Græce.

ιησυ, τοις ουσιν εν Φιλιπποις, συν επισκοποις και διακονοις. v. 2. *χαρις ὑμιν και ειρηνη απο θ.ε πατρος ἡμων και κυριε ιησε Χριςε.* v. 3. *ευχαριςω τω θεω μου επι παση τη μνεια ὑμων*

Basmurice.	Latine.
v. 4. ϩⲛ̀ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓϣ̀ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲉⲓ̀ⲗⲓ ⲙⲡⲁⲥⲁⲡⲥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉϣⲓ.	v. 4. In precibus meis omni tempore pro vobis, faciens supplicationem meam cum gaudio.
v. 5. ⲉϫⲉⲛ [4]).. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟ̀ⲩⲛ [5]) . ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ [6]) ..ϣⲁⲣⲡ̀ ⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ [7]). ϯⲛⲟⲩ.	v. 5. Super communione vestra in euangelio (ɔ: *propter studium vestrum, quo amplexi estis euangelium*) a primo die usque ad nunc (*hoc tempus*).
v. 6. ⲉ̀ⲓⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲓ ϫⲉ [8]) ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣⲭ̇ϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛϩⲱ̀ⲃ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲕϥ̀ ⲉⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅.	v. 6. Persvasus super (ɔ: *de*) hoc, fore, ut, qui incepit in vobis opus bonum, perficiat idem ad diem Domini nostri Jesu Christi.
v. 7. ⲕ̇ⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲏⲟⲩⲉ̀ⲓⲉ ⲡⲉⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲡⲉⲩϩ: ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲡⲧⲁϫⲣⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲓ ⲥⲩⲛⲕⲓⲛⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲙⲏⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ.	v. 7. Sicut æquum mihi est sentire hoc de vobis omnibus, propterea quod sitis in animo meo (*vos in animo meo teneam*) *et* in vinculis meis, et defensione mea et confirmatione euangelii, cum sitis participes mecum gratiæ.

Græce.

v. 4. *παντοτε εν παση δεησει μου ὑπερ παντων ὑμων, μετα χαρας την δεησιν ποιυμενος.* v. 5. *επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι τȣ νυν.* v. 6. *πεποιθως αυτο τȣτο, ὁτι ὁ εναρξαμενος εν ὑμιν εργον αγαθον, επιτελεσει αχρις ἡμερας ιησȣ χριςȣ·* v. 7. *καθως εςι δικαιον εμοι τȣτο φρονειν*

Thebaice.

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

v. 7. ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅
ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟ-
ⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅
ⲛⲁⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲙⲛ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱ-
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ ϩⲛ̅
ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ.

Memphitice.

v. 4. ⲉϯⲣⲁⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ-
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.

v. 5. ⲉⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.

v. 6. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲟⲩ-
ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

v. 7. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩϩⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁ-
ⲩϩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-
ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ-
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Græce.

ὑπερ παντων ὑμων, δια το εχειν με εν τη καρδια ὑμας, εν τε τοις δεσμοις μȣ, και εν τη απολογια, και βεβαιωσει τȣ ευαγγελιȣ, συγκοινωνους μȣ της χαριτος παντας ὑμας οντας.

Basmurice.	Latine.
v. 8. ⲡⲁⲙⲉⲧⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲫ︦ϯ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉϯⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.	v. 8. Testis enim meus est Deus, quomodo desiderem vos omnes in commiserationibus Christi (ɔ: *simili amore, quo Christus nos amplectitur*).
v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲉⲓ ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲗϩⲟⲩⲁ ⲉⲙⲁϣⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ̀ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ.	v. 9. Et precor hoc, ut amor vester abundet valde in cognitione et omni experientia.
v. 10. ⲉⲧⲣⲉⲛⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲗⲛⲁϥⲗⲓ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲃⲏⲩ ⲉⲙⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.	v. 10. Ut approbetis quæ præstent, ut sitis sinceri, nec peccatum teneat vos (ɔ: *et ut sitis innoxii*) ad diem Christi.
v. 11. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀ ⲛⲅⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲛⲧⲁⲓⲁ ⲙⲡ̄ⲫ︦ϯ.	v. 11. Pleni fructu probitatis, qui est per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.
v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉ̀ⲓⲙⲓ ⲛⲉ̀ⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϯ ⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ̀ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	v. 12. Volo autem vos scire, fratres, quæ sunt in iis (*res meas in vinculis*), fuisse magis in incrementum euangelii.

Græce.

v. 8. *μαρτυς γαρ μου εστιν ὁ θεος, ὡς επιποθω παντας ὑμας εν σπλαγχνοις χριστου ιησου.* v. 9. *και τουτο προσευχομαι, ἱνα αγαπη ὑμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει·* v. 10. *εις το δοκιμαζειν ὑμας τα διαφεροντα, ἱνα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ἡμεραν χριστου.*

Thebaice.

v. 8. ⲡⲁⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ
ϩⲧⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ.

v. 10. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲣ̀ⲛⲟϥⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲉⲙⲛ̄
ⲛⲟⲃⲉ ϫⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟ-
ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

v. 11. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ-
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲡⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉ-
ⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲉϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲡⲣⲟ-
ⲕⲟⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Memphitice.

v. 8. ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ-
ⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.

v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅ-
ⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 10. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀-
ⲁⲧϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄.

v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫϯ.

v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ.

Græce.

v. 11. πεπληρωμενοι καρπον δικαιοσυνης τον δια ιησȣ χριςȣ, εις δοξαν και επαινον θεȣ. v. 12. γινωσκειν δε ὑμας βȣλομαι αδελφοι, ὅτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην τȣ ευαγγελιȣ εληλυθεν.

Basmurice.	Latine.
v. 13. ϩⲱⲥⲇⲉ [9]) ⲛⲁⲥⲛ ... ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲬⲥ̅ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲛⲗⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̀ ⲛⲕⲉⲥⲏⲛⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	v. 13. Ut .... mea perspicua sint in Christo (ɔ: *ut innotescat Christi causa me esse vinctum*) in toto prætorio et ceteris omnibus.
v. 14. ⲙⲛ̀ [10]) ..ϩⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧϩⲙ̀ [11]) ⲛ...ⲩⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ [12]) ⲛⲥⲉ..ⲗⲟⲙⲁ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲁϫⲉⲛ ϩⲁϯ ⲛⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲡⲫϯ.	v. 14. Et plerique ex fratribus qui in ......, freti audeant magis absque timore loqui verbum Dei.
v. 15. [13]) ..ⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟ̀ⲛⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ: ϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲬⲥ̅.	v. 15. Nonnulli quidem propter invidiam et contentionem, alii e bona voluntate prædicant Christum.
v. 16. ϩⲁⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̀ⲛ.	v. 16. Nonnulli quidem ex amore, scientes me constitutum esse ad defensionem euangelii.
v. 17. ϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲉⲬⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲉⲃⲁ ⲉⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲛⲁⲥⲛⲉⲩϩ.	v. 17. Alii autem ex contentione prædicant Christum, non sincere, putantes *se* excitaturos esse afflictionem meis vinculis.

Græce.

v. 13. ωστε τους δεσμους μου φανερους εν χριςω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασι, v. 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω, πεποιθοτας τοις δεσμοις μου, περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν. v. 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν, τινες δε και δι' ευδοκιαν τον χριςον

Thebaice.

v. 13. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ.

v. 14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧϩⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲧⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁϫⲛ̀ ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 15. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ: ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲛⲁⲩ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅.

v. 16. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 17. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧ̀ⲃⲃⲟ ⲁⲛ: ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ.

Memphitice.

v. 13. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟϫⲡ.

v. 14. ⲟⲩⲟ̀ϩ ⲡϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ.

v. 15. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲥ.

v. 16. ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 17. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ.

Græce.

κηρυσσουσιν. v. 16. οἱ μεν εξ αγαπης, ειδοτες ὁτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι· v. 17. οἱ δε εξ εριθειας τον χριςον καταγγελλουσιν ουκ αγνως, οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου.

Basmurice.

v. 18. ϣⲁⲗⲉ ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲥⲙⲁⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲓϭⲓ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲁⲉ̀ⲓϣ ⲙⲡⲉ-ⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲩⲱ ϯⲗⲉϣⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲗⲉϣⲓ.

v. 19. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲭⲟⲣⲏ-ⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.

v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲥⲁⲙⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲓ ϩⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲣ-ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ̀ϣ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲉⲁⲓ̀ⲉⲉⲓ̀ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲓⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϩ̀ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ.

v. 21. ⲡⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲓ̀ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦: ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲩ ⲡⲉ.

v. 22. ⲉϣϫⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϩ̀ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲅⲁⲣ-

Latine.

v. 18. Fiat igitur, attamen in omni forma, sive in speciem sive sincere annuntiatur Christus; et gaudeo de hoc, et etiam gaudebo.

v. 19. Scio hoc mihi futurum saluti per vestram deprecationem et subministrationem spiritus Jesu Christi.

v. 20. Secundum exspectationem meam et spem meam quod non pudefiam in aliqua re, sed cum omni libertate, ut semper, *ita* magnificabitur etiam nunc Christus in corpore meo, seu per vitam seu per mortem.

v. 21. Vita enim quæ mihi est, *est* Christus (*servitio Christi consecrata est*), et in morte lucrum (*si moriar, id mihi lucro est*).

v. 22. Si autem in vita mea in carne, (*dum his in terris vitam*

Græcè.

v. 18. τι γαρ; πλην παντι τροπω, ειτε προφασει ειτε αληθεια, χριστος καταγγελλεται· και εν τουτω χαιρω, αλλα και χαρησομαι. v. 19. οιδα γαρ, οτι τουτο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως, και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου, v. 20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου, οτι

Thebaice.

v. 18. ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ·ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦: ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲣⲁϣⲉ.

v. 19. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ︦ⲥ︦.

v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲓϣⲓⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲉⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲱⲛϩ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̄ [1]) ⲡⲣⲁⲙⲟⲩ.

v. 21. ⲡⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲩ ⲡⲉ.

v. 22. ⲉϣϫⲉ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲱⲛ̄ϩ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ

Memphitice.

v. 18. ⲁ̀ϧⲁϥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ.

v. 19. ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦.

v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ.

v. 21. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.

v. 22. ⲓⲥϫⲉ̀ ⲇⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ

Græce.

εν ουδενι αισχυνθησομαι, αλλ' εν παση παρρησια, ὡς παντοτε, και νυν μεγαλυνθησεται Χριστος εν τω σωματι μου, ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου. v. 21. εμοι γαρ το ζην, Χριστος, και το αποθανειν, κερδος. v. 22. ει δε το ζην εν σαρκι, τουτο μοι καρπος εργου, και τι αιρησομαι, ου

Basmurice.

ⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲡⲉ [15]) ..ⲉϣ
ⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁⲡⲧϥ [16]) ⲛϯ...ⲩⲛ
ⲉⲛ.

v. 23. ⲥⲉⲁⲙⲉϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ [17]) ....
ⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙⲡⲉ̂ⲃ: ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙⲛ ⲡⲉⲭ̂ⲥ ϥⲥⲟⲡⲧ ⲛϩⲟⲩⲁ.

v. 24. [18])..ϭⲱⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁ-
ⲣⲉⲝ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ̇
ⲧⲏⲛⲟⲩ.

v. 25. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲉϩϯ ⲉⲡⲉⲓ ϯⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲱ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲏⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ
ⲙⲛ ⲡⲗⲉϣⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

v. 26. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲉⲣϩⲟⲩⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̂ⲥ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛϩⲏⲧ ϩⲙ ⲛⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ-
ⲣⲁⲧⲉⲛ.

v. 27. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲟⲟϣⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉ-
ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲡⲉⲭ̂ⲥ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲉⲓ ϣⲁⲛⲓ
ⲧⲁⲡⲉⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲓⲧⲉ ϯϩⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ: ϯⲥⲱⲧⲙ

Latine.

ago), hæc (*sc. vita*) fructus operis mihi sit, quid eligam, nescio.

v. 23. Constrictus teneor, habens desiderium duplex, desolutionis, ut sim cum Christo, *id quod* potius eligendum.

v. 24. Permansionis autem etiam in carne, *id quod* necessarium etiam est propter vos.

v. 25. Et hoc persvasus scio, me mansurum et permansurum cum vobis omnibus, ad vestrum profectum et gaudium fidei vestræ.

v. 26. Ut gloriatio vestra abundet in Christo Jesu de me, (*ut gloriari possitis de favore Christi respectu mei*) propter meum adventum iterum ad vos.

v. 27. Tantum conversamini in dignitate euangelii Christi (*vitam eu. Chr. dignam agite*) ut sive venero *et* videro vos, sive non adsum apud vos,

Græce.

γνωριζω· v. 23. *συνεχομαι δε εκ των δυο, την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι, και συν χριστω ειναι· πολλω γαρ μαλλον κρεισσον·* v. 24. *το δε επιμενειν εν τη σαρκι, αναγκαιοτερον δι' ὑμας.* v. 25. *και τυτο πεποιθως οιδα, ὅτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την ὑμων προκοπην και χαραν*

Thebaice.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲉⲓⲉⲁϣ ⲡⲉ ϯⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲡϥ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

v. 23. ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀..

Memphitice.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ.

v. 23. ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃ̄
ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉⲛⲧⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ϥⲥⲱⲧⲡ.
v. 24. ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.
v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲑⲏⲧ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.
v. 26. ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
v. 27. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯϭⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏ-

Græca.

της πιστεως· v. 26. ἱνα το καυχημα ὑμων περισσευη εν χριστω ἰησου εν εμοι, δια της εμης παρουσιας παλιν προς ὑμας. v. 27. μονον αξιως του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε, ἱνα, ειτε ελθων και ιδων ὑμας, ειτε απων, ακουσω τα περι ὑμων, ὁτι στηκετε εν ἑνι πνευματι, μια ψυχη συναθλουντες τη

Basmurice.	Latine.
ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩ- ⲱⲧ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲧ- ⲡⲓⲥϯⲥ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	audiam de rebus vestris, quod stetis vos in spiritu uno et animo uno, certantes per fi- dem euangelii (ↄ: *fide euange- lica*).
v. 28. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁϯ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲩⲏⲛ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ̀ ⲡⲉ ⲡⲙⲏⲓ̀ⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲁ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲉⲓ ⲛⲏ- ⲧⲉⲛ [19]) .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲉ [20]) ⲉⲃⲟⲗ .. ⲡⲫϯ ⲡⲉ.	v. 28. Non territi in ulla re ab adversariis, quod est indi- cium exitii *illis*, vobis autem salutis, et hoc solum a Deo (*Deo moderante*).
v. 29. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϩⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̂ ⲉⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲩⲉⲓ ⲙⲙⲉϯ ⲉⲗⲁϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲛϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉϫⲱϥ.	v. 29. Quia gratia vobis data est in Christi *negotio*, non solum credere in eum, sed etiam pati pro eo.
v. 30. [21]) ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲑⲏ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲛϩⲏⲧ: ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱ- ⲧⲙ̀ ⲉⲣⲁϥ ⲛϩⲏⲧ.	v. 30. Habentibus vobis idem certamen, quale vidistis in me, et nunc auditis de me.

Græce.

πιςει τȣ ευαγγελιȣ, v. 28. *και μη πτυρομενοι εν μηδενι ὑπο των αντικειμενων· ἡτις εςιν αυτοις ενδειξις απωλειας, ὑμιν δε σωτηριας· και τȣτο απο θεȣ.* v. 29. *ὁτι ὑμιν εχαρισθη το ὑπερ χριςȣ,*

Thebaice.

Memphitice.

ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ-
ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϣⲡ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲏⲉ̀ⲧ-
ⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉ.

v. 29. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

v. 30. ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧ-
ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

Græce.

ȣ μονον το εις αυτον πιστευειν, αλλα και το ὑπερ αυτȣ πασχειν· v. 30. τον αυτον αγωνα εχοντες, οἱον ιδετε εν εμοι, και νυν ακȣετε εν εμοι.

Basmurice.	Latine.
Cap. 2.	Cap. 2.
v. 1. ⲥⲁⲛⲥ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲕⲓⲛⲟⲛⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ︦ⲁ︦: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲙⲉⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ.	v. 1. *Si* qua igitur exhortatio *est*, quæ invenitur in Christo, *si* qua consolatio amoris, *si* qua communio spiritus, *si* qua commiseratio et misericordia.
v. 2. ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲗⲉⲩϣⲓ: ϫⲉ ⲉⲧⲉ..	v. 2. Implete gaudium meum, ut ..

Græce.

Cap. 2. v. 1. ει τις ουν παρακλησις εν χριστω, ει τι παραμυθιον αγαπης, ει τις κοινωνια πνευματος, ει τις

I Tessal. I, 1 — *III*, 5.

ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏⲥ ⲁ̄.	Ad Tessalonicenses Ima.
Cap. 1.	Cap. 1.
v. 1. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ ϩⲙ ⲛⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲭ︦ⲥ︦: ⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲛ ϯⲣⲏⲛⲏ.	v. 1. Paulus et Silvanus et Timotheus scribunt (*scribimus*) ad ecclesiam Thessalonicensium, *quæ est* in Deo patre nostro et Domino Jesu Christo. Gratia sit vobis et pax!

Græce.

Cap. 1. v. 1. Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος, τη εκκλησια Θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου

Thebaice. | Memphitice.

Cap. 2.

v. I. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
v. 2. ⲙⲉϩ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ..

Græce.

σπλαγχνα και οικτιρμοι. v. 2. *πληρωσατε μȣ την χαραν, ἱνα*

I Tessal. I, I — *III,* 5.

ⲡⲣⲟ̀ⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲑⲉⲙⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ.

Cap. I.

v. I. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ
ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲬ̅Ⲥ̅: ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ
ⲡⲬ̅Ⲥ̅.

Græce.

χριςῳ· χαρις ὑμιν και ειρηνη απο θεȣ πατρος ἡμων και κυριȣ ιησȣ χριςȣ.

Basmurice.

v. 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲫ̄ϯ
ϩⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁϣ-
ⲗⲏⲗ:

v. 3. ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ ⲉⲛⲓⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲏⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥ-
ⲧⲓⲥ: ⲙⲛ̄ ⲡϩⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲛ̄ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄-
ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲫ̄ϯ ⲡⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ.

v. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲙⲉⲗⲓⲧ
ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲉⲙ ⲡⲫ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲥⲱⲡⲧ.

v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡ-
ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ϩⲙ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲙⲉϯ: ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉ-
ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ
ⲛϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.

v. 6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲛ:

Latine.

v. 2. Gratias agimus Deo pro vobis omnibus, facientes mentionem vestri in precibus nostris.

v. 3. Indesinenter facientes commemorationem operis fidei vestræ, et laboris amoris vestri, et patientiæ spei, in Domino nostro Jesu Christo, coram Deo patre nostro.

v. 4. Scientes nos, fratres dilecti a Deo, electionem vestram.

v. 5. Quia euangelium nostrum non fuit apud vos in verbo solum, sed etiam cum potentia et spiritu sancto et multa persvasione, quemadmodum scitis, quales fuerimus inter vos, propter vos.

v. 6. Et nos imitatores nostri facti fuistis, et recepistis

Græce.

v. 2. ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων ὑμων, μνειαν ὑμων ποιουμενοι επι των προσευχων ὑμων, v. 3. αδιαλειπτως μνημονευοντες ὑμων του εργου της πιστεως, και του κοπου της αγαπης και της ὑπομονης της ελπιδος του κυριου ἡμων ιησου χριστου, εμπροσθεν του θεου και πατρος ἡμων. v. 4. ειδοτες, αδελφοι

Thebaice.

v. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲱⲧⲡ.

v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡϥϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲙ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ.

v. 6. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ

Memphitice.

v. 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

v. 3. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ︦ⲥ︦ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.

v. 4. ⲉⲡⲉ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫ︦ϯ︦ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.

v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ

Græce.

ηγαπημενοι ὑπο θεε, την εκλογην ὑμων. v. 5. ὁτι το ευαγγελιον ἡμων εκ εγενηθη εις ὑμας εν λογω μονον, αλλα και εν δυναμει, και εν πνευματι ἁγιω και εν πληροφορια πολλη· καθως οιδατε οἱοι εγενηθημεν [εν] ὑμιν δι' ὑμας. v. 6. και ὑμεις μιμηται ἡμων εγενηθητε και τε κυριε,

Basmurice.

ⲉⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄
ϩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ
ⲟⲩⲗⲉϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲉⲉⲃ.

v. 7. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲥⲙⲁⲧ ⲛⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ
ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ.

v. 8. ⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲫϯ
ϯⲥ̀ⲁⲓ̀ⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ
ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙⲉϯ
ⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲫϯ ⲁⲥⲉⲗⲥⲁⲓⲧ ϩⲙ ⲙⲉ
ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙ̀ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ.

v. 9. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲉϫⲓ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥ: ⲙⲛ ⲑⲏ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲡⲫϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲉⲓⲇⲟⲗⲟⲛ
ⲉⲉⲗϩⲙ̀ϩⲉⲗ ⲙⲡⲫϯ ⲉⲧ-
ⲁⲛϩ.

Latine.

verbum Domini in afflictione magna, cum gaudio spiritus sancti.

v. 7. Adeo ut sitis exemplo omnibus credentibus in Macedonia et Achaia.

v. 8. Sermo enim Dei personuit a vobis non solum in Macedonia et Achaia, sed fides vestra accepta (ɔ: *quam habetis*) in Deum, personuit in omni loco, ut non sit opus, quidquam ad eos loqui.

v. 9. Ipsi enim narrant de vobis, qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo converteritis vos ad Deum ab idolis, servire (ɔ: *ut serviretis*), Deo vivo.

Græce.

δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος ἁγιε. v. 7. ὡστε γενεσθαι ὑμας τυπες πασι τοις πιςευεσιν εν τη Μακεδονια και τη Αχαια. v. 8. αφ' ὑμων γαρ εξηχηται ὁ λογος τε κυριε ε μονον εν τη Μακεδονια και εν τη Αχαια, αλλα και εν παντι τοπω ἡ πιςις ὑμων ἡ προς τον θεον εξελη-

Thebaice.	Memphitice.
ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛϫⲉ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
v. 7. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ.	v. 7. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲭⲁⲓⲁ̀.
v. 8. ⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲛ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲥⲣⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.	v. 8. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲁ ⲫϯ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ.
v. 9. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲣ̀ϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲉ.	v. 9. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.

Graece.

λυθεν· ωστε μη χρειαν ἡμας εχειν λαλειν τι. v. 9. αυτοι γαρ περι ἡμων απαγγελλουσιν ὁποιαν εισοδον εσχομεν προς ὑμας, και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων, δουλευειν θεῳ ζωντι και αληθινῳ.

Basmurice.

v. 10. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲙⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ
ⲙⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲡⲏⲩⲉⲓ: ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϩⲙⲉⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ ⲧⲟⲣⲧⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

Cap. 2.

v. 1. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ [1]) ⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̀-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁ-
ⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲛⲉⲛ ⲛϩⲛϩⲓⲥⲓ
ⲛϣⲁⲣⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲁϣⲉⲛ
ϩⲛ ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲁⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ-
ⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲛ ϩⲙⲉ̀ ⲡⲉⲛⲫ︦ϯ
ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲛ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲫ︦ϯ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲁⲅⲱⲛ.

v. 3. ⲡⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϣⲱ-
ⲡⲓ ⲉⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲕⲣⲁϥ:

Latine.

v. 10. Et exspectare (ɔ: *exspectantes*) filium ejus ex cælis, quem suscitavit e mortuis, Jesum, qui liberabit nos ab ira futura.

Cap. 2.

v. 1. Ipsi enim nostis fratres, qualem ingressum habuerimus ad vos, quod non fuerit vanus.

v. 2. Sed quum passi nos essemus ærumnas prius, et contumelia adfecti Philippis, sicut nostis, confisi sumus Deo nostro, eloqui vobis euangelium Dei cum multo certamine.

v. 3. Exhortatio enim nostra non fuit ex errore (ɔ: *erroris*), neque ex impuritate (ɔ: *impuritatis*), neque cum dolo (ɔ: *fraudis*).

Græce.

v. 10. *και αναμενειν τον ὑιον αυτȣ εκ των ουρανων, ὃν ηγειρεν εκ των νεκρων, ιησȣν, τον ρυομενον ὑμας απο της οργης της ερχομενης.* Cap. 2. v. 1. *αυτοι γαρ οιδατε, αδελφοι, την εισοδον ὑμων την προς ὑμας,] ὁτι ου κενη γεγονεν.* v. 2. *αλλα προπαθοντες και ὑβρισθεντες, καθως οιδατε, εν*

Thebaice.

V. 10. ⲁⲩⲱ ⲉϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲒⲤ ⲡⲁⲓⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

Cap. 2.

V. 1. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

V. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲁⲛ ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟϣⲛ̄ ϩⲛ ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲁⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲅⲱⲛ.

V. 3. ⲡⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ.

Memphitice.

V. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲒⲎⲤ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Cap. 2.

V. 1. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.

V. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲱⲛ.

V. 3. ⲡⲉⲛⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Græce.

Φιλιπποις, επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ἡμων λαλησαι προς ὑμας το ευαγγελιον τȣ θεȣ εν πολλω αγωνι. v. 3. ἡ γαρ παρακλησις ἡμων, ȣκ εκ πλανης, ȣδε εξ ακαθαρσιας, ȣτε εν δολω·

Basmurice.

v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲛⲧⲁⲩⲇⲟ-
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲙ
ⲡⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲛϣⲉ-
ϫⲓ ⲙⲙⲟϥ: ϩⲱϭ ⲉⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ
ⲉⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲫϯ ⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ.

v. 5. ⲙⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ
ⲟⲩϣⲉϫⲓ ⲛⲕⲱⲣϣ: ⲡⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩ
ⲗⲁⲓϭⲓ ⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲁⲁⲓ ⲛ-
ϩⲟⲩⲁ: ⲡⲫϯ [3]) .... ⲙⲉⲧⲣⲏ.

v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲁ ⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲧⲉϭⲏ.

v. 7. ⲉⲟⲩⲁⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲁⲛ ⲉϩⲣⲁϣ
ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ϩⲱⲓⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲗⲉⲙⲗⲏϣ ϩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲏϯ:
ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲁⲛⲓ ⲑⲁⲗⲡⲓ
ⲛⲛⲉⲥϣⲏⲗⲓ.

Latine.

v. 4. Sed sicuti probati fuimus a Deo, ut committeretur nobis euangelium, ita id loquimur, non ut placeamus hominibus, sed Deo, probânti animos vestros.

v. 5. Neque enim fuimus unquam in verbo adulationis, (ɔ: *nunquam sermone adulatorio usi sumus*) ut scitis, neque in prætextu avaritiæ, (ɔ: *per avaritiam*), Deus est testis.

v. 6. Neque quærentes gloriam ab hominibus, neque a vobis, neque ab aliis.

v. 7. *Licet* possemus oneri esse vobis, sicut apostolus Christi, tamen fuimus mites in medio vestri, quemadmodum nutrix fovet liberos suos,

---

Græce.

v. 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα ὑπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον, ὁυτω λαλουμεν, ουκ ὡς ανθρωποις αρεσκοντες, αλλα τω θεῳ, τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ὑμων. v. 5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν, καθως οιδατε, ουτε εν προφασει πλεονεξιας, θεος μαρτυς. v. 6. ουτε ζητουντες εξ

Thebaice.

v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩⲇⲟ-
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲛ̀ ⲉⲡ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ [2])
ⲉⲧ...ϫ...ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲛⲁⲣⲓⲥ-
ⲕⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

v. 5. ⲙⲡⲛϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ
ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲕⲱⲣϣ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̀ⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲧⲟ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲉ.

v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̀ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲛⲧⲏⲩ-
ⲧⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲛⲕⲉ.

v. 7. [4]) ⲉⲛⲟⲩⲛ̄ϭⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲱϣ
ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲱⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ
ⲛⲣⲙⲣⲁϣ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲧⲉ:
ⲛⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲑⲁⲗ-
ⲡⲉⲓ ⲛⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ.

Memphitice.

v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲉ̀ⲛϩⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

v. 5. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ-
ⲥⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀-
ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀-
ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲫϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-
ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱ̀ⲟⲩ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

v. 7. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ-
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀-
ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ.

Græce.

ανθρωπων δοξαν, ουτε αφ' ὑμων, ουτε απ' αλλων. v. 7. *δυναμενοι εν βαρει ειναι, ὡς χριϛȣ αποϛολοι· αλλ' εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω ὑμων· ὡς αν τροφος θαλπη τα ἑαυτης τεκνα.*

Basmurice. | **Latine.**

v. 8. ⲧⲉⲓⲧⲉⲃⲏ ⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲛⲏⲛ ⲉϯ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲫϯ ⲙⲙⲉϯ ⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲛ ⲙⲙⲉⲗⲓⲧ.

v. 8. Ita amantes vos, gratum nobis fuit impertiri vobis non solum euangelium Dei sed etiam animas nostras (*in ipsum*); quod essetis nobis di lecti.

v. 9. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲉⲣⲡⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲛϩⲓⲥⲓ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲉⲙⲕⲉϩ: ⲉⲛⲉⲗϩⲱⲃ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲓ ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲫϯ.

v. 9. Facitis enim, fratres, com memorationem laborum no strorum et ærumnæ nostræ operantes *enim* die et nocte, ne gravaremus quemquam ve strum, annuntiavimus apud vos euangelium Dei.

v. 10. ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲓ.

v. 10. Quemadmodum fuimus apud vos credentes in sancti tate et justitia et sine peccato (ɔ: *sancte, juste et inculpate*).

v. 11. ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲁϯ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲗⲓ: ⲧⲉⲓⲧⲉⲃⲏ ⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲁⲗⲥⲉⲗ.

v. 11. Sicut nostis, ut, quemadmodum patres adhortantur filios suos, ita hortantes unumquemqve vestrum et consolantes,

---

Græce.

v. 8. ὅτως, ὁμειρόμενοι ὑμων, ευδοκεμεν μεταδεναι ὑμιν ου μονον το ευαγγελιον τε θεε, αλλα και τας ἑαυτων ψυχας, διοτι αγαπητοι ὑμιν γεγενησθε. v. 9. μνημονευετε γαρ, αδελφοι, τον κοπον ἡμων και τον μοχθον· νυκτος και ἡμερας εργαζομενοι, προς το μη επιβαρησαι τινα ὑμων, εκηρυξαμεν

Thebaice.

v. 8. ⲧⲁⲓ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲉϩⲛⲁⲛ ⲉϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ[5])... ⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲉ-
ⲣⲓⲧ.

v. 9. ⲧⲉⲧⲛⲣ̀ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲛ-
ⲙⲕⲁϩ ⲉⲛⲣ̀ϩⲱⲃ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩ-
ϩⲓⲥⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲁⲛⲧⲁ-
ϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 10. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟ ⲙ̀-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ
ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ
ⲛⲟⲃⲉ.

v. 11. ⲛⲑⲉⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲡⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲱⲧⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲛⲥⲟⲗ-
ⲥⲗ.

Memphitice.

v. 8. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲧⲁϣⲉⲙⲉⲓ ⲉ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϯ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀-
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲛⲣⲁ̀ϯ.

v. 9. ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ
ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

v. 10. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϧⲁⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.

v. 11. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥϯ-
ϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛ-
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Græce.

εις ὑμας το ευαγγελιον του θεου. v. 10. *ὑμεις μαρτυρες και ὁ θεος, ὡς ὁσιως και δικαιως και αμεμπτως ὑμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν·* v. 11. *καθαπερ οιδατε, ὡς ἑνα ἑκαστον ὑμων, ὡς πατηρ τεκνα ἑαυτου, παρακαλουντες ὑμας και παραμυθουμενοι,*

Basmurice.

v. 12. ⲉⲡⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ-
ⲙⲟⲟϣⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙⲡⲫϯ: ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥⲧⲉϩⲙⲉ̀
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲉⲣ̀ⲣ̀ⲁ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.

v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ
ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛ-
ⲟⲩϯ ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲧⲉ-
ⲗⲉⲛϫⲓ ⲙⲛⲥⲱⲧⲙⲉ̀ ⲙⲡⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛϥ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲉϫⲓ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲉⲛⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛϣⲉϫⲓ
ⲙⲡⲫϯ ⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓ: ⲡⲉⲓ-
ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ.

v. 14. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ-
ⲉⲧ ⲉⲛ ⲇⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛϩⲓⲥⲓ
ϩⲱⲓⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲗⲉⲙⲉⲛϯⲙⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲛⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛ-
ⲓⲟⲩⲇⲉⲓ.

Latine.

v. 12. Et obtestantes *essemus*, ut ambuletis in dignitate Dei (ɔ: *uti Deo dignum sit*), qui vocaverit vos ad regnum suum et gloriam suam.

v. 13. Propterea nos etiam gratias agimus Deo sine intermissione, quod, accipientes vos auditum (ɔ: *doctrinam*) Dei a nobis, admisistis vos non verbum hominum, sed verbum Dei in veritate (*ut vere est*), quod operatur in vobis fidentibus.

v. 14. Vos enim, fratres, fuistis imitantes (ɔ: *imitatores*) ecclesiarum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu quippe qui *eadem* perpessi sitis etiam vos a vestris popularibus, sicut (ɔ: *qualia*) et illæ a Judæis.

Græce.

v. 12. και μαρτυρουμενοι, εις το περιπατησαι ὑμας αξιως τȣ θεȣ, τȣ καλȣντος ὑμας εις την ἑαυτȣ βασιλειαν και δοξαν. v. 13. δια τουτο και ἡμεις ευχαριςȣμεν τω θεω αδιαλειπτως, ὁτι, παραλαβοντες λογον ακοης παρ' ἡμων τȣ Θεȣ, εδεξασθε, ου λογον ανθρωπων, αλλα, καθως εςιν αληθως, λογον θεȣ, ὃς

Thebaice.

v. 12. ⲉⲛⲣ̀ⲙⲛⲧⲣⲉⲧⲛ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲙ [6])..ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲛ̇ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̀ ⲧⲏⲧⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲛ
ⲡⲉⲟⲟⲩ.
v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ
ⲧⲛ̀ϣⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̇ⲧⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ [7]) ⲁϫ. ⲱϫ. ϫⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲉ-
ⲧⲛϫⲓ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲥⲱⲧⲙ̀
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̇
ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̇ ⲛⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲛⲁⲙⲉ ⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧ-
ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

v. 14. ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲛ-
ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ϯⲟⲩ-
ⲇⲁⲓⲁ ϩⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲥ︦: ϫⲉ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲛϣⲉⲡ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̇ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̇ ⲛⲉⲧ
ⲛ̇ⲣⲉ̀ⲙⲛϯⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲛⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ.

Memphitice.

v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲡϣⲁ
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.
v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ϩⲱ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̇ⲧⲉ-
ⲡⲫϯ ⲛ̇ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̇ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̇ⲧⲉⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̇ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̇ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̇ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲁⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.
v. 14. ⲛ̇ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ
ⲛ̇ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̇ⲧⲉⲫϯ ⲛⲏ-
ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦
ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ϩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲛⲁⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̇ⲟⲩⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲛ̇ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̇ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Græce.

και ενεργειται εν ὑμιν τοις πιστευουσιν. v. 14. *ὑμεις-γαρ μιμηται εγενηθητε, αδελφοι, των εκκλησιων τε θεε, των ουσων εν τη Ιεδαια εν χριςω ιησε, ὁτι τα αυτα επαθετε και ὑμεις ἀπο των ιδιων συμφυλετων, καθως και αυτοι ὑπο των Ιεδαιων.*

Basmurice.	Latine.
v. 15. ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲛ: ⲉⲛ ⲥⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲉⲛ ⲙⲡⲫϯ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯⲛⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ.	v. 15. Qui occiderunt Dominum Jesum et prophetas, et nos persecuti sunt; neque placent Deo, et adversantur omnibus hominibus.
v. 16. ⲉⲩⲕⲟⲗⲩ ⲙⲙⲁⲛ ϣⲉϫⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲉⲓ: ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [7]) ⲛⲛⲉⲩⲛ..ⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲥⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ϣⲁ ⲃⲁⲗ.	v. 16. Prohibentes nos loqui alienigenis, quo serventur, ut compleant peccata sua semper; pervenit autem in eos (ↄ: *eveniet autem iis*) ira ad extremum.
v. 17. ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲛⲉⲗⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲗⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡϩⲁ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲕⲱⲗⲉⲙ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲱϣ.	v. 17. Nos vero fratres orbati vobis ad tempus horæ (ↄ: *ad breve tempus*), adspectu, non animo, festinavimus eo amplius videre faciem vestram (*vos coram*) cum magno desiderio.
v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲉⲗϩⲏⲏⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲃ̄: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ.	v. 18. Propterea voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus semel atque iterum, sed impedivit me Satanas.

Græce.

v. 15. των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους προφητας, και ἡμας εκδιωξαντων, και θεω μη αρεσκοντων, και πασιν ανθρωποις εναντιων. v. 16. κωλυοντων ἡμας τοις εθνεσι λαλησαι ἱνα σωθωσιν, εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε. εφθασε δε επ αυτους ἡ οργη εις τελος. v. 17. ἡμεις

Thebaice.	Memphitice.
v. 15. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ..ⲥⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ....ⲟⲩⲛ..... ....ⲩ ..ⲙⲉ...	v. 15. ⲡⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
v. 16. .... ⲛⲉϩⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲥⲓⲱϩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ϣⲁ ⲃⲟⲗ.	v. 16. ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲉϫⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
v. 17. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲁⲛⲣ̀ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ: ⲁⲛϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲱϣ.	v. 17. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.
v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲣ̀ϩⲛⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.	v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.

Græce.

δε αδελφοι, απορφανισθεντες αφ' ὑμων προς καιρον ὡρας, προσωπω, ου καρδια, περισσοτερως εσπουδασαμεν, το προσωπον ὑμων ιδειν εν πολλη επιθυμια. v. 18. διο ηθελησαμεν ελθειν προς ὑμας (εγω μεν Παυλος,) και ἁπαξ και δις· και ενεκοψεν ἡμας ὁ σατανας.

Basmurice.

v. 19. ⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲗⲉϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲙ
ⲙⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲙⲏ ⲛⲧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩ-
ⲟⲩⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛ-
ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲁⲣ-
ⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 20. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲗⲉϣⲓ.

Cap. 3.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲛⲉϣϭⲱ
ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱϫⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉ-
ⲧⲉⲛ ϩⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲏⲥ.

v. 2. ⲁⲛⲧⲁⲩⲁ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲧⲓ-
ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲁⲛ ⲛⲇⲓⲁⲕⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲙⲡⲫ̅ϯ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲬ̅ⲥ̅: ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲁ
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲡⲥ ϩⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

v. 3. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲁⲛⲕⲏ ⲉⲛⲉⲓϩⲱⲃ.

Latine.

v. 19. Quæ enim est nostra spes, aut nostrum gaudium aut corona gloriæ nostræ? annon etiam vos magis coram Domino nostro Jesu Christo, in ejus adventu?

v. 20. Vos enim estis gloria nostra, et gaudium nostrum.

Cap. 3.

v. 1. Quamobrem igitur nos non continentes, (ɔ: *cum non ferre diutius possemus*) maluimus relinqui soli Athenis.

v. 2. *Et* misimus ad vos Timotheum fratrem nostrum, diaconum Dei in euangelio Christi, ad confirmandos vos et exhortandos de fide vestra.

v. 3. Scitis enim ipsi, nos esse destinatos huic rei.

Græce.

v. 19. *τις γαρ ἡμων ελπις η χαρα η ϛεφανος καυχησεως, η ουχι και ὑμεις, εμπροσθεν του κυριου ἡμων Ιησου χριϛου εν τη αυτου παρουσια;* v. 20. *ὑμεις γαρ εϛε ἡ δοξα ἡμων και ἡ χαρα.*

Cap. 3. v. 1. *διο μηκετι στεγοντες, ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν Αθηναις μονοι,* v. 2. *και επεμψαμεν*

Thebaice.	Memphitice.
v. 19. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲏ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.	v. 19. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀.
v. 20. ⲛⲧⲱⲧⲛ ...... ⲡⲉⲛ.... ...ⲛ..	v. 20. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ.
Cap. 3.	Cap. 3.
v. 1. .... ⲡⲁⲓ ϭⲉ ⲙⲡⲛⲉϣϭⲱ ⲁⲛⲣ̀ϩⲛⲁⲛ ⲉϥϣⲱϫⲡ ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ϩⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ.	v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϣⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲑⲏⲛⲁⲥ.
v. 2. ⲁⲛⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲡⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
v. 3. ⲉⲧⲙ̀ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲓⲙ ϩⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲓϩⲱⲃ.	v. 3. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϩⲱϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ:

Græce.

Τιμοθεον, τον αδελφον ὑμων και συνεργον τε θεε εν τω ευαγγελιω τε χριςε, εις το ςηριξαι ὑμας και παρακαλησαι ὑμας περι της πιςεως ὑμων, v. 3. *τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσι ταυταις· αυτοι γαρ οιδατε ὁτι εις τουτο κειμεθα·*

Basmurice.

v. 4. [9]) ⲕ. ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲗϣⲟⲣⲡ̀ ⲛϫⲟ-
ⲟⲥ [10]) ⲛ.... ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲓ
ⲙⲙⲁⲛ: [11]) ⲕ...ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ.

v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ· ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲙⲡⲓ-
ⲉϣϭⲱ[12]) ⲁⲓϫⲁ.. ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ-
ⲡⲓⲥϯⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ.

v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉ ....

Latine.

v. 4. Etenim prædicebamus ....., fore, ut affligeremur, quemadmodum et evenit, et vos scitis.

v. 5. Qua propter ego etiam *me* non continens misi *eum* ad cognoscendam fidem vestram, an forte tentasset vos tentator, et labor vester fuisset vanus.

v. 6. Nunc autem ...

Græce.

v. 4. και γαρ, ὅτε προς ὑμας ημεν, προελεγομεν ὑμιν, ὅτι μελλομεν θλιβεσθαι, καθως και εγενετο, και οἰδατε. v. 5. δια τϛτο καγω μηκετι στεγων, επεμψα εις το γνωναι την πιςιν ὑμων, μηπως επειρασεν

Epist. ad Heb. Cap. V, 5 — *X,* 22.

Cap. V, 5-9.

Basmurice.

ⲁⲁⲣⲱⲛ,
v. 5. .... ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅[1]) ⲛⲁϥϯ ...
... ⲟⲩⲁⲉⲉ̀ⲧϥ ⲉⲓ̈ [2]) ⲉⲧⲉⲗⲉ
ϣ.... ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲉϥ ϫⲉ
ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ̀ ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲓϫⲡⲁⲕ ⲙⲛⲟⲟⲩ.

Latine.

Aaron.
v. 5. .... Christus non tribuit .... soli, ut fieret pontifex, sed is, qui adlocutus est eum: tu es filius meus, ego genui te hodie.

Græce.

ααρων. v. 5. ὅτω και ὁ χριςος ὀυχ ἑαυτον εδοξασε γενηθηναι αρχιερεα, αλλ ὁ λαλησας προς αυτον· ὑιος μα

Thebaice.

v. 4. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲁⲓ̈ϣⲣ̄ⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ.
v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲓⲉϣϭⲱ ⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ
ⲁϥⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲥⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ̀.

v. 6. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ...

Memphitice.

v. 4. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲭⲏ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫ-
ϩⲱϫⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥ-
ϣⲱ̀ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ.
v. 5. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯ-
ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲙⲏ-
ⲡⲱⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ...

Græce.

ὑμας ὁ πειραζων, και εις κενον γενηται ὁ κοπος ἡμων· v. 6. *αρτι δε*, ...

Epist. ad Heb. Cap. V, 5—*X*, 22.

Cap. V, 5-9.

ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ.
v. 5. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Græce.

ει συ, εγω σημερον γεγεννηκα σε,

Basmurice.	Latine.
v. 6. ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲁⲛ̀ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲕⲉⲙ̀ⲉ: ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ [3]) ⲡⲟⲩⲏ...: ⲛϣⲁⲉⲛϩ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	v. 6. Quemadmodum enim dicit in alio loco (ɔ: *alibi*) tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedeci.
v. 7. ⲡⲉⲓ ϩⲛ [4]) ⲛ..ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣ̀ⲝ ⲁϥϫⲓⲥⲓ ..... ϩⲛ ϩⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̀ [5]) ϩⲛ̀ⲧⲱ.. ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϣϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲛ ϩⲛⲗⲉⲙⲓⲁⲩⲉⲓ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ [6]) ⲧϩ..	v. 7. Qvi in diebus carnis suæ obtulit preces et ...... ei, qui poterat servare ipsum a morte, cum magno clamore et lacrymis, exauditus est ex ....
v. 8. ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲡϣⲏ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ [7]) ⲉⲡⲥ.... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲡⲟⲩ.	v. 8. Licet filius esset, didicit obedientiam ex iis, quæ passus est.
v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲁϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϥ	v. 9. Et perfectus, factus est ...

Cap. V, 13 — *VI,* 3.

ϣⲉϫⲓ ⲛ......:.. ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ.	.... sermonis :.... infans est.

Græce.

v. 6. *καθως και εν ἑτερῳ λεγει· συ ἱερευς εις τον αιωνα, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ.* v. 7. *ὅς εν ταις ἡμεραις της σαρκος ἀυτȣ δεησεις τε και ἱκετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατȣ, μετα κρ̀ αυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας, και εισακουσθεις απο της ευλαβειας,* v. 8. *(καιπερ ων*

Thebaice.

Memphitice.

v. 6. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 7. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯ-
ϩⲟ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲧϩⲟϯ.

v. 8. ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.

v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ....

Cap. V, 13 — *VI,* 3.

ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ-
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

Græce.

ῦιος) εμαθεν, αφ' ὧν επαθε, την ὑπακοην· v. 9. *και τελειωθεις, εγενετο ....* *Cap. V,* 13 — *VI,* 3. *.... λογε δικαιοσυνης· νηπιος γαρ εςι·*

Basmurice.

v. 14. ⲧⲁ ⲡⲓ........ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲏ ⲉⲧϫⲁⲁⲣ:[8]) ⲡ.. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲍⲓⲥ̀ ⲟⲩⲁⲡⲧⲏⲩ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲉⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲏϯ ⲙⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̀ ⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩ.

Latine.

v. 14. .... est cibus solidus, qui propter habitum, habent sensus exercitatos ad discernendum inter bonum et malum.

Cap. 6.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲁⲛⲕⲱ ⲛⲥⲱⲛ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲗⲉⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲉϣⲧⲙⲕⲉⲕⲉⲥⲏⲛϯ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ϩⲛ̀ϩⲃⲏⲩⲉⲓ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥϯⲥ ⲙⲡⲫ̅ϯ̅.

v. 2. ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛⲃⲁⲡϯⲥⲙⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁ ϭⲓϫ: ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ: ⲙⲛ ⲟⲩϩⲉⲛ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 3. ⲡⲉⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓϥ ...'

Cap. 6.

v. 1. Quamobrem igitur, omisso principio verbi Christi, (ɔ: *omissis rudimentis religionis christianæ*) procedamus ad perfectionem ejus (ɔ: *ad graviores ejus partes*); non iterum jacientes fundamentum poenitentiæ ab operibus mortuis, et fidei in Deum.

v. 2. Et doctrinæ baptismi, et impositionis manuum, et resurrectionis mortuorum, et judicii æternmi.

v. 3. Et hoc faciemus ...

Græce.

v. 14. τελειων δε εστιν ἡ στερεα τροφη, των δια την ἑξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλȣ τε και κακȣ. Cap. 6. v. 1. διο αφεντες τȣ της αρχης τȣ χριςȣ λογον, επι την τελειοτητα φερωμεθα· μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων, και πιςεως επι θεον,

Thebaice.

Memphitice.

v. 14. ϯϭⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ ⲁⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϭⲉⲧ-
ϭⲟⲧ ⲛ̀ϭⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙ ⲉ̀ⲡ-
ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Cap. 6.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲬⲥ̄
ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧϭ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ-
ϯ ⲉ̀ⲫϯ.

v. 2. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲓ-
ⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱ-
ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲓ-
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓϥ ...

Græce.

v. 2. βαπτισμων διδαχης, επιθεσεως τε χειρων, αναστασεως τε νεκρων, και κριματος αιωνιου. v. 3. και τουτο ποιησομεν, ...

Basmurice. | Latine.

.... ϩⲛϣⲁⲛϯ ⲙ̄ⲛ ϩⲛ̄-
ⲥⲟⲩⲣⲓ ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ
ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲉⲩϩⲓ:
ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱ-
ⲡⲓ ⲉⲡⲗⲁⲕϩϥ̀.

.... spinas et tribulos, inutilis est et proxima exsecrationi, cujus exitus erit ad combustionem (ɔ: *combustio*).

v. 9. ⲧⲉⲛⲛⲓⲑⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲛ̄
ⲛⲁⲙⲉⲗⲉϯ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲛ̄
ⲡⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲏⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲟⲩϫⲉⲓ̀ ⲉϣϫⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲗ ⲛ̄ⲕⲉϣⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ.

v. 9. Persvasi enim sumus de vobis, dilecti mei, vos esse meliores et vicinos saluti, licet ita loquamur.

v. 10. ⲛⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉ
ⲡⲫ̄ϯ ⲉⲉⲗⲡⲱⲃⲉϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲱⲃ ⲙⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁϩⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ
ⲡⲉϥⲗⲉⲛ: ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ
ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.

v. 10. Non enim injustus est Deus, ut obliviscatur operis vestri et amoris, quem manifestavistis in nomen ejus, dum ministravistis sanctis, et ministratis.

v. 11. ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ̀
ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ̀
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲧ...

v. 11. Cupimus autem, ut unusquisque demonstret idem studium .....

Græce.

v. 8 - 11. .... *ακανθας και τριβολους, αδοκιμος και καταρας εγγυς, ἡς το τελος εις καυσιν.* v. 9. *πεπεισμεθα δε περι ὑμων, αγαπητοι, τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας, ει και ὁυτω λαλουμεν.* v. 10. *ου γαρ αδικος ὁ θεος, επιλαθεσθαι του εργου ὑμων και της αγαπης, ἡς ενεδειξασθε εις το ονομα*

Cap. VI, 8 - 11.

Thebaice.

Memphitice.

.... ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁⲩⲣⲓ ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧ-
ⲉⲧⲉϥϧⲁⲉ̀ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲕϩ-
ϥ.

v. 9. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲉⲧ-
ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

v. 10. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲛ.

v. 11. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ....

Græce.

αυτε, διακονησαντες τοις ἁγιοις και διακονουντες. v. 11. *επιθυμουμεν δε, ἑκαστον ὑμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην ......*

Basmurice.	Latine.
v. 15. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ....ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥϯⲙⲉϯ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲏⲧ.	v. 15. Et sic .... consecutus est promissionem.
v. 16. ⲛⲉⲗⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲱⲗⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁϭ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲁ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲏϣ.	v. 16. Homines enim jurant per eos, qui sunt majores ipsis, et finis controversiæ omnis ad confirmationem iis est jusjurandum.
v. 17. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲫϯ ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲙⲁ ⲛⲉⲕ̇ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁϫⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲡⲱⲱⲛⲓ ⲁϥⲙⲉⲥⲓⲧⲉⲩⲉⲓ̀ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ.	v. 17. Qua in re abundantius volens Deus ostendere hæredibus promissionis in consilio suo immutabile (ɔ· *consilium suum immutabile*), interposuit jusjurandum.
v. 18. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲃ̂ ⲛⲁⲧⲡⲱⲱⲛⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲫϯ ϫⲉϭⲁⲗ: ⲉⲛⲛⲉϫⲓ ⲛⲏⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛⲥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲙⲉϩⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲕⲏ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ.	v. 18. Ut per duas res immutabiles, in quibus fieri non potest, ut mentiatur Deus, habeamus nos consolationem firmam, qui confugimus ad obtinendam spem nobis propositam.

Græce.

Cap. VI, 15 — *VII,* 5. *και ὕτως μακροθυμησας επετυχε της επαγγελιας.* v. 16. *ανθρωποι μεν γαρ κατα τȣ μειζονος ομνυουσι, και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ὁ ὅρκος·* v. 17. *εν ᾧ περισσοτερον βουλομενος ὁ θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥϣⲡⲓ ⲙ̀- ⲡⲓⲱϣ.
	v. 16. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩ- ⲱⲣⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲱ- ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓ- ⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ.
	v. 17. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀- ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ- ⲙⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲥⲓ- ⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ.
	v. 18. ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲓ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲧⲉⲙ̀- ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉⲙⲉⲧ- ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϭⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉⲥϫⲟⲣ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁ̀- ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ.

Græce.

ὐτῳ, εμεσιτευσεν ὁρκῳ· v. 18. ἱνα δια δυο πραγματων αμεταθετων, εν ὁις αδυνατον ψευσασθαι θεον, ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οἱ καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος.

Basmurice.	Latine.
v. 19. ⲧⲉⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲩϭⲏⲗ ⲛⲧⲉ [5]) ⲛ...ⲩⲭⲏ ⲥⲁⲣⲉϫⲁ.. .... ⲏⲩ: ⲉⲥⲡⲏ... .....ⲁⲛ ϩⲟⲩⲛ ⲙ..... ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.	v. 19. Quæ est nobis velut anchora animæ .... ad interiora velaminis.
v. 20. ..... ⲁ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲇⲣ..... ...ⲛ ⲉⲣⲁϥ .... ⲧⲇⲁⲝⲓⲥ	v. 20. ..... præcursor .... ordinem.

Cap. 7.	Cap. 7.
v. 1. ⲡⲉⲓ ⲙ........... ⲡⲣ̀ⲣ... .... ⲏⲏⲃ ... ... ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥ..... ..... ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ .... ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲥⲙⲟ.....	v. 1. Hic .... rex .... sacerdos .... occurrit Abrahamo .... a .....
v. 2. .... ⲁⲙ [6]) ϯ..ⲙⲏⲧ ⲡⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ [7])....ⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ: ⲙϣⲁⲣⲡ̀ ⲙⲛ ⲛϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙ-	v. 2. ...... dedit decimas ex opibus omnibus: qui primum dicitur rex justitiæ, deinde

Græce.

v. 19. ἣν ὡς ἀγκυραν ἐχομεν της ψυχης ἀσφαλη τε και βεβαιαν, και εισερχομενην εις το εσωτερον τȣ καταπετασματος, v. 20. ὅπȣ προδρομος ὑπερ ἡμων εισηλθεν Ιησȣς, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ, αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα. Cap. 7. ὅυτος γαρ ὁ Μελχισεδεκ, βασιλευς Σαλημ, ἱερευς τȣ θεȣ τȣ

Thebaice.	Memphitice.
	v. 19. ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲭⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.
	v. 20. ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
	Cap. 7.
	v. 1. ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
	v. 2. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲉϣⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ

Græce.

ὑψιστου, ὁ συναντησας Αβρααμ ὑποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων, και ευλογησας αυτον,
v. 2. ᾧ και δεκατην απο παντων εμερισεν Αβρααμ, πρωτον μεν ἑρμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης,

Basmurice.	Latine.
ⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲣ̀ⲣⲟ ⲛⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲙⲛⲛⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲣ̀ⲣⲟ ⲛⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲣⲁ ⲛϯⲣ̀ⲏⲛⲏ.	vero rex Salem, quod est: rex pacis.
v. 3. ⲟⲩⲁⲧ ⲓⲱⲧ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲧϣⲉϫⲓ ⲉϫⲱⲙⲙⲓⲥⲓ̀ ⲛⲧⲏϥ ⲡⲉ: ⲙⲛ ⲁⲣⲭⲏ ϩⲛ̀ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲁϩ: ⲉϥⲧⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉⲡϣⲏⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	v. 3. Sine patre, sine matre, nec dici potest genealogia ejus, neque initium dierum, neque finis vitæ ejus; similis filio Dei, manet sacerdos in æternum.
v. 4. ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉϣⲛϭⲁⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϯⲗⲉⲙⲏⲧ ⲛ̇ⲏϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̇ ⲡⲉϥϣⲱⲗ.	v. 4. Contemplamini, cujus qualitatis (*animo perpendite, quantus*) sit hic, cui Abrahamus patriarcha decimas dederit ex præda sua.
v. 5. ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̇ ϩⲛ̇ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲩ ⲙⲙⲉⲩ ⲛ̇ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	v. 5. Ii quidem, *qui sunt* ex filiis Levi, accipientes sacerdotium, habent mandatum ..

Cap. VII, 8 - 13.

.... ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩ .. ⲡⲉⲗⲉⲙⲏⲧ: ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉ ⲉ...... ⲉⲩⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ .... ϫⲉ ϥⲁⲛϩ̀.	.... mortales ...... decimas: illic ...... testimonium perhibetur, quod vivat.

Græce.

επειτα δε και βασιλευς Σαλημ (ὁ εϛι, βασιλευς ειρηνης), v. 3. απατωρ, αμητωρ, αγενεαλογητος, μητε αρχην ἡμερων, μητε ζωης τελος εχων, αφωμοιωμενος δε τω ὑιω τȣ θεȣ μενει ἱερευς εις το διηνεκες. v. 4. θεωρειτε δε πηλικος ὁυτος, ῷ και δεκατην Αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων, ὁ πατριαρχης.

Thebaice.	Memphitice.

ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ.
v. 3. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲱⲛϧ ϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ
ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
v. 4. ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲥ.
v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟ-
ⲗⲏ ....

Cap. VII, 8-13.

... ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉ-
ⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ
ϥⲟⲛϧ.

Græce.

v. 5. και οι μεν εκ των υιων Λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν .... *Cap. VII,* 8-13. v. 8. και ὧδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν· εκει δε, μαρτυρουμενος οτι ζῇ.

Basmurice.

v. 9. ⲁⲩⲱ ...... ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲁⲁϥ ϩⲓ ....ϩⲁⲙ ⲡⲕⲉⲗⲉⲩⲉⲓⲥ [8]) ϣⲁ... ..ⲙⲏⲧ ⲁⲩϯⲗⲉⲙⲏⲧ ϩⲁⲗⲁϥ.

v. 10. ⲉϯ ⲅⲁⲣ̀ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲧϯⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉⲗⲉϥⲧⲱⲙⲉⲧ̀ ⲉⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛϭⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 11. ⲡⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ϣⲁⲁⲡ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ: ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲙⲓⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲓ ⲕⲉⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ [9]) ⲇⲣⲁⲝⲓⲥ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ.

v. 12. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ: ϩⲁⲛⲥⲁⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 13. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲓ ⲉⲣⲁϥ ..

Latine.

v. 9. Et .... dicam, in Abrahamo etiam Levi ...., decimatus est in eo.

v. 10. Adhuc enim erat in lumbo patris sui, quum obviam iret Abrahamo Melchisedecus.

v. 11. Si autem perfectio foret per sacerdotium Levi, populus enim accepit legem sub eo, quid igitur opus esset, alium fore sacerdotem secundum ordinem Melchisedeci, nec dici secundum ordinem Aaronis?

v. 12. Transferendo enim sacerdotio, necesse etiam est, mutatio fiat etiam legis.

v. 13. De quo enim hæc dicuntur ...

Græce.

v. 9. και (ὡς επος ειπειν) δια Αβρααμ και Λευι ὁ δεκατας λαμβανων δεδεκατωται· v. 10. ετι γαρ εν τῃ οσφυι του πατρος ην, ὁτε συνηντησεν αυτω ὁ Μελχισεδεκ. v. 11. ει μεν ουν τελειωσις δια της Λευιτικης ἱερωσυνης ην, (ὁ λαος γαρ επ αυτῃ νενομοθετητο) τις ετι χρεια, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ

Thebaice.	Memphitice.
	v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩ̀ⲓ ϩⲱϥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀-ϩⲁⲡⲣⲉⲙⲁ̀ϯ ⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ.
	v. 10. ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.
v. 11. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥ-ϫⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲱⲱⲥ: ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁ-ⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙϫⲟⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁ-ⲝⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ.	v. 11. ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ-ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲉⲑ-ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ-ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ.
v. 12. ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲁⲡⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.	v. 12. ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀-ⲛⲁⲅⲕⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.
v. 13. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ	v. 13. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ...

Græce.

ἕτερον ανιστασθαι ἱερεα, και ου κατα την ταξιν Ααρων λεγεσθαι; v. 12. *μετατιθεμενης γαρ της ἱερωσυνης, εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται.* v. 13. *εφ' ὁν γαρ λεγεται ταυτα . . .*

Basmurice.	Latine.
..ⲗⲁ ⲕⲁ.. .... ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	.... æternæ.
v. 17. [10]) ⲥⲉⲉⲗⲙ.... ⲅⲁⲣ ϩⲁ- ⲣⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ[11]) ⲡ..ⲏⲏⲃ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ .... .ⲇⲁⲝⲓⲥ ⲙ- ⲙⲉⲗⲭ......	v. 17. Testatur enim de eo: tu es sacerdos perpetuus secun- dum ordinem Melchisedeci.
v. 18. ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲥϥ ⲅⲁⲣ [12]) ϣ... .ϣⲁⲣⲡⲓ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ ⲧⲉⲥ- ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲃⲣⲉ.	v. 18. Abrogatio enim fit primi mandati, propter infirmita- tem ejus et inutilitatem ejus.
v. 19. ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲥⲁⲛⲧ. ⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧⲥ ⲉⲛⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲫϯ.	v. 19. Nihil enim lex perfecit, introductio vero in spem me- liorem, per quam appropin- quamus Deo.
v. 20. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲁⲛⲏϣ ⲉⲛⲏ ⲙⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ [13]) ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁϫⲉⲛ ⲁⲛⲏϣ.	v. 20. Et absque jurejurando. Nam illi quidem facti sunt sacerdotes in perpetuum sine jurejurando.
v. 21. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏϥ: ϫⲉ ⲁⲡϭⲥ ⲱⲗⲕ̀ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁ̀- ⲉⲗϩⲏⲧⲏϥ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	v. 21. Hic autem cum jurejuran- do, per eum, qui dixit ei: juravit Dominus, nec poeni- tebit eum: tu es sacerdos in æternum.

Græce.

Cap. VII, 16 — X, 22. ... *αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτε.* v. 17. *μαρτυρει γαρ· ότι συ ἱερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν Μελχισεδεκ.* v. 18. *αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης, δια το αυτης ασθενες και ανωφελες·* v. 19. *(ουδεν γαρ ετελειωσεν ὁ νομος) επεισαγωγη δε κρειττονος*

Cap. VII, 16 — *X,* 22.

Thebaice.

ⲁⲗⲗⲁ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲱⲛϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 17. ⲥⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ. ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 18. ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲥϥ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲧϣⲟⲣⲡ ⲛⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲟϥⲣⲉ.

v. 19. ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 20. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲁⲛⲁϣ ⲡⲏ ⲙⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲁⲛⲁϣ.

v. 21. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲛⲁⲣϩⲧⲏϥ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

Memphitice.

ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲁⲧⲃⲱⲗ.

v. 17. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 18. ⲟⲩϣⲱϥ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ.

v. 19. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

v. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲁϣ.

v. 21. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Græce.

ελπιδος, δι ἧς εγγιζομεν τω θεω. v. 20. *και καθ' οσον ου χωρις ορκωμοσιας. (οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες·* v. 21. *ὁ δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον· ωμοσε κυριος, και ου μεταμεληθησεται· συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν του Μελχισεδεκ·*

Basmurice.	Latine.
v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓ ϭⲁⲧ ⲇⲉ ⲁ ⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉⲡⲧⲱⲗⲓ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲧ.	v. 22. Juxta hanc qualitatem autem Jesus factus est sponsor foederis melioris.
v. 23. ⲁⲩⲱ ⲡⲏ ⲙⲛ̀ ⲁⲩ ⲁⲧⲁ ⲉⲗ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ[14])...ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙ.... .... ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ...	v. 23. Et illi quidem plures facti sunt sacerdotes ex illis, propterea qvod ..... eos ...
v. 24. .ⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲏ... .... ϣⲁⲉⲛⲉϩ .... ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲧ.. .... ⲱϫⲉⲛ ..	v. 24. Hic vero .... æternum ....
v. 25. ....ⲩⲁⲛϭⲟⲩ .... ⲉϥⲥⲉⲙⲙⲓ ....ⲟⲩ.	v. 25. Potest .... supplicandum ....
v. 26. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ [15]) ....ⲙⲡⲓ ⲡⲉⲧⲡⲣⲉ .... [16]) .ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲁⲧ ...... ⲉϥⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ .... .ⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ [17]) ⲉⲁϥ..ⲥⲓ ⲉⲛ.. ....ⲛ.	v. 26. Pontifex talis decebat ..... innoxius .... separatus ...... omnibus et sublimior factus ...
v. 27. ⲡⲉ̀ⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ....ⲅⲏ ⲙⲙⲏⲛⲓ ... ⲛⲛ̀ⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁ	v. 27. Qui non habet necesse quotidie ut pontifices, qui offerunt (*offerre*) pro peccatis

Græce.

v. 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος Ιησους. v. 23. και οἱ μεν πλειονες εισι γεγονοτες ἱερεις, δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν· v. 24. ὁ δε, δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα, απαραβατον εχει την ἱερωσυνην· v. 25. ὁθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τας

Thebaice.

Memphitice.

v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ.

v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ̀
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲫⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ.

v. 24. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀-
ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.

v. 25. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏ-
ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ-
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

v. 26. ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙ-
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲡⲁϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲱⲣϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

v. 27. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ

Græce.

προσερχομενους δι' αυτου τω θεω, παντοτε ζων εις το εντυγχανειν ὑπὲρ αυτων. v. 26. τοιουτος γαρ ἡμιν και επρεπεν αρχιερευς, ὁσιος, ακακος, αμιαντος, κεχωρισμενος απο των ἁμαρτωλων, και ὑψηλοτερος των ουρανων γενομενος· v. 27. ὅς ουκ εχει καθ' ἡμεραν αναγκην, ὥσπερ οἱ αρχιερεις, προτερον

Basmurice.

ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛϩ̀ⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛϣⲁ-
ⲣⲉⲛ: ⲙⲛⲛⲥⲟⲥ ϩⲁ ⲛⲁⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲓϥ̀ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ
ⲉⲁϥⲧ̣ⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ.

v. 28. ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲕⲁⲑ-
ⲓⲥⲧⲁ ⲛϩ̀ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲉⲩϣⲟⲟⲛ ϩⲱⲟⲩ ϩ̀ⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧϭⲟⲙ: ⲡϣⲉϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲙⲥ̀ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲛⲛⲥⲁ
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲁⲉ̣ⲛⲉϩ.

Cap. 8.

v. 1. ⲡⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩ-
ϫⲱⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ
ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭ̣ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧ-
ⲉⲓⲙⲓⲛⲓ ⲡⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲧⲙⲉⲧⲛⲁϭ ϩ̀ⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ.

v. 2. ⲡⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲙⲉⲉ̀ⲓ ⲧⲉ-
ⲛⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲏⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲉⲛ.

Latine.

propriis sacrificia prius, et deinde pro iis, quæ populi sunt. Hoc enim fecit semel, dum *seipsum* obtulit.

v. 28. Lex enim constituit homines sacerdotes, existentes ipsos in infirmitate (ɔ: *infirmitate laborantes*), verbum autem illud baptismi, quod post legem, filium perfectum in æternum.

Cap. 8.

v. 1. Summa autem eorum, quæ dicuntur, est: habemus pontificem ejusmodi, qui sedit ad dexteram throni majestatis in supremis.

v. 2. Minister sanctorum et tabernaculi veri, quod fixit Dominus et non homo.

Græce.

ὑπερ των ἰδιων ἁμαρτιων θυσιας αναφερειν, επειτα των του λαου· τουτο γαρ εποιησεν ἐφαπαξ, ἑαυτον ανενεγκας. v. 28. ὁ νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις, εχοντας ασθενειαν· ὁ λογος δε της ὁρκωμοσιας της μετα τον νομον, ὑιον εις τον αιωνα τετελειωμενον. Cap. 8. v. 1. κεφαλαιον δε

Thebaice.	Memphitice.

ϣⲁⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱ-
ⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲛ
ⲉ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩ-
ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.

v. 28. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁ̀ϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲧⲁϩⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

Cap. 8.

v. 1. ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ-
ⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ-
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙ-
ⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

v. 2. ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲉ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

Græce.

επι τοις λεγομενοις, τοιουτον εχομεν αρχιερεα, ὁς εκαθισεν εν δεξια [illegible] θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις, v. 2. των ἁγιων λειτουργος και της σκηνης της αλ[illegible]ης, ἡν επηξεν ὁ κυριος, καὶ ουκ ανθρωπος.

Basmurice.

v. 3. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ [18]) ..ⲣ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲩ ...... ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲁ ....ϫⲓ ⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲓ... .... ..ⲁⲅⲅⲏ ⲇⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲕⲱ.... ...ⲙⲡⲉⲧⲉϥ .... ⲧⲁⲗⲁϥ.

v. 4. .... ⲙⲉⲛ ... ϣⲟⲟⲡ .. ⲉⲩ ... ⲡⲕⲉⲣ ... ⲁⲛⲛ..ϫ ... . ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 5. ...... ϣⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲁⲧ ... [19]) ...ⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲧⲡⲏ [20]) .. ⲧⲁⲑⲏ [21]) ⲛⲧⲁⲩϣⲉϫ ..ⲙⲱⲩ-ⲥⲏⲥ [22]) ⲉϥⲛⲁϫⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ-ⲥⲕⲩⲛⲏ [23]) ⲥⲁ.. ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲏϥ ⲉⲕⲣⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲏⲛⲱⲥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁ-ⲙⲁⲕ ⲉⲗⲁϥ ϩⲓϫⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩ.

v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛϩⲛϣⲏⲙ-ϣⲓ ⲉⲩϣⲁⲃⲓ ⲛⲑⲏ ⲁⲛ ⲉⲙ-ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲧⲉⲓ ⲛⲧⲁⲩⲥⲙⲉⲛ-ⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲛⲉⲗⲗⲏⲧ ⲉⲩ-ⲥⲁⲛⲧ.

Latine.

v. 3. Pontifex enim omnis ..... ad offerenda .... sacrificia pro ..... necesse vero est hunc etiam ...... quod offerat.

v. 4. .... quidem .... legem.

v. 5. .... in exemplo ...... cælestium, quemadmodum annuntiatum est Mosi, absoluturo tabernaculum. Vide enim inquit, facias omnes res ad exemplum, quod ostensum est tibi in monte.

v. 6. Nunc autem sortitus est munus *tanto* præstantius, quanto etiam sponsor est foederis præstantioris, quod sancitum est promissionibus melioribus.

Græce.

v. 3. πας γαρ αρχιερευς [illegible] προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται· ὅθεν αναγκαιον, εχειν τι και τουτον ὃ προσενεγκη. v. 4. ει μεν γαρ ην επι γης, ουδ᾽ αν ην ἱερευς, οντων των ἱερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα. v. 5. (ὁιτινες ὑποδειγματι και σκια λατρευουσι των επουρανιων, καθως

Thebaice.

Memphitice.

v. 3. ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

v. 4. ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱ-
ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ.

v. 5. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ
ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ.

v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ
ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉ-
ⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ-
ⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩ-
ⲥⲱⲧⲡ.

Græce.

κεχρηματισαι Μωυσης, μελλων επιτελειν την σκηνην· ὁρα γαρ, φησι, ‘ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει’) v. 6. νυνι δε διαφορωτερας τε τευχε λειτουργιας, ὁσω και κρειττονος εςι διαθηκης μεσιτης, ἡτις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται.

Basmurice.

v. 7. ⲡⲁⲗⲉ ϯϣⲁⲣⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ
ⲁϫⲉⲛ ⲗⲓⲕⲓ ⲛⲁϥⲛⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲛ
ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲙⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉϩⲃ̂.

v. 8. ⲉϥϭⲉ ⲁⲗⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲗⲁⲩ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲓⲧⲉⲥ
ⲟⲩⲁⲛϩⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲙ
ⲡⲏ̀ⲓ ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲙⲛ̀ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲣ̀ⲣ̀ⲓ.

v. 9. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲛ ⲛⲧ-
ⲁⲓⲉⲓⲥ̀ ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲩⲓⲁϯ ϩⲛ̀ ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲁⲙⲉϩⲓ ⲛⲧⲉⲩ-
ϭⲓϫ ⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
ⲡⲕⲉϩⲓ ⲛⲕⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲱ
ϩⲛ̀ ⲧϫⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ
[23]) ⲁⲓⲁⲙ. .ⲗⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 10. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉϯⲛⲁⲥⲙⲛ̀ⲧⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ-
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲙ̀ⲙⲉⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲉϯ ⲛ-
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ̀
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥϩⲉⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ

Latine.

v. 7. Si enim primum sine culpa fuisset, non quæreretur locus secundi.

v. 8. Incusans enim eos dicit: ecce dies venient, inquit Dominus; quum perficiam super (ɔ: *pangam cum*) domo Israelis et domo Judæ foedus novum.

v. 9. Non secundum foedus, quod feci cum patribus eorum in diebus (ɔ: *tum*), quum apprehendi manum eorum et eduxi eos ex terra Ægypti; quia non permanserunt in foedere, ego etiam neglexi eos, dicit Dominus.

v. 10. Hoc est foedus, quod pangam cum Domo Israelis post eosdem dies, inquit Dominus: indam leges meas mentibus eorum, et inscribam eas animis eorum: ero ipsis

Græce.

v. 7. ει γαρ ἡ πρωτη εκεινη ην αμεμπτος, ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος. v. 8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει· ιδου, ἡμεραι ερχονται, λεγει κυριος, και συντελεσω επι οικον Ισραηλ και επι τον οικον Ιουδα διαθηκην καινην. v. 9. ου κατα την διαθηκην, ἡν εποιησα τοις πατρασιν αυτων, εν ἡμερα επιλαβομενου

Thebaice.

Memphitice.

v. 7. ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲁ
ⲛ̀ϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ.

v. 8. ⲉϥⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

v. 9. ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀-
ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 10. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀-
ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϯ
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ

Græce.

μου της χειρος αυτων, εξαγαγειν αυτους εκ γης Αιγυπτου· ότι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου, καγω ημελησα αυτων, λεγει κυριος. v. 10. ότι αυτη ἡ διαθηκη, ἡν διαθησομαι τω οικω Ισραηλ μετα τας ἡμερας εκεινας, λεγει κυριος, διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων, και επι καρδιας αυτων επιγραψω

Basmurice.	Latine.
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ: ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲩ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ.	Deus, et ipsi erunt mihi populus.
v. 11. ⲧⲉϥⲧⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ̀ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲉⲙϯⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟⲥ.	v. 11. Nec quisquam docebit civem suum, nec quisquam fratrem suum, dicens: cognosce Dominum; quia cognoscent me omnes a parvo ad magnum.
v. 12. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲧⲁϣⲧⲙ̀ⲉⲗⲡⲙⲏⲟⲩⲉ̀ⲓ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲓⲛ ϯⲛⲟⲩ.	v. 12. Quia veniam dabo peccatis eorum, et delicta eorum non recordabor ab hoc tempore (ↄ: *deinceps*).
v. 13. ⲛⲧⲉⲗⲉϥϫⲁⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲁϥⲉⲗ ⲧϣⲁⲣⲡ̀ⲓ ⲛⲉⲥ: ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲗⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗϩⲉⲗⲗⲁ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲕⲁ.	v. 13. Dum dicit novum, antiquavit prius. Quod autem antiquatur et senescit, *id* prope interitum est.
Cap: 9.	Cap. 9.
v. 1. ⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲁⲣⲡ̀ ⲙ̄ⲛ̀ ϩⲛ̄ⲇⲓⲕⲉ ϣ̀ⲙ̄ⲙⲁⲛϣⲏⲙϣⲓ ⲛⲕⲱⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	v. 1. Habebat illud primum quidem instituta cultus, mundanum sanctum.

Græce.

αυτȣς· και εσομαι αυτοις εις θεον, και αυτοι εσονται μοι εις λαον, v. 11. και ȣ μη διδαξωσιν ἑκαστος τον πολιτην αὑτȣ, και ἑκαςος τον αδελφον αὑτȣ λεγων· γνωθι τον κυριον· ὁτι παντες ειδησȣσι με, απο μικρȣ αυτων ἑως μεγαλȣ αυτων. v. 12. ὁτι ἱλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων, και των

Thebaice.

Memphitice.

ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱ-
ⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.
V. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ
ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ.
V. 12. ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

V. 13. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ
ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣϯϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ.

Cap. 9.

V. 1. ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲥⲕⲩ-
ⲛⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.

Græce.

αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι. v. 13. *εν τω λεγειν καινην, πεπαλαιωκε την πρωτην· το δε παλαιουμενον και γηρασκον, εγγυς αφανισμου.* Cap. 9. v. 1. *ειχε μεν ουν και ἡ πρωτη δικαιωματα λατρειας, το, τε ἁγιον κοσμικον.*

Basmurice.

v. 2. ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲛ̄ϣⲁⲣⲡ̀ ⲧⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϯⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁ-
ⲡⲩⲍⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲁ̀ⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ̀ ⲛ̄-
ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 3. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ-
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲥ [24]) .....
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ......

v. 4. ⲙⲛ ⲧⲕⲓⲃⲟⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏ-
ⲕⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϭⲁⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̄ⲥⲁⲥⲉ ⲛⲓⲙ: ⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲉⲗ-
ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ: ⲉⲣⲉ
ⲡⲙⲁⲛⲛ̀ⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙⲛ ⲡ-
ϭⲁⲣⲱ̀ⲙ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱ̀ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲛ [25]) ⲉⲛⲗⲁⲝ
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.

v. 5. ⲥⲁⲛϣⲱ̀ⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲛ̄ⲭⲉ-
ⲣⲟⲃⲓⲛ .ⲁⲩⲛⲉⲉⲩⲉⲗϩⲏⲓⲃⲉⲥ
ⲉϫⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲓ
ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉ [26]) ⲛⲉϩⲗ..
ⲉϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲉⲉⲓ.

Latine.

v. 2. Apparatum enim erat tabernaculum primum, in quo erant candelabrum et mensa et adpositio panum (ↄ: *panes propositi*), et thuribulum aureum, quod appellatur sanctum.

v. 3. Post secundum autem velum tabernaculum, quod dicitur sancta sanctorum.

v. 4. Et arca foederis in eo, cooperta auro undique, in qua est urna aurea, cui inerat manna, et virga Aaronis, quæ germinaverat, et tabulæ foederis.

v. 5. Super eam autem Cherubi gloriæ, facientes umbram super propitiatorium (ↄ: *obumbrantes p.*); hæc autem in tabernaculo sunt, de quibus non dicendum singulatim.

Græce.

v. 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη ἡ πρωτη εν ᾗ ἡ τε λυχνια και ἡ τραπεζα και ἡ προθεσις των αρτων, ἡτις λεγεται ἁγια. v. 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη, ἡ λεγομενη ἁγια ἁγιων, v. 4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον, και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω, εν ᾗ σταμνος

Thebaice.

v. 2. ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ: ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄-
ⲛⲟⲉⲓⲕ: ⲧⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 3. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲧⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
v. 4. ⲉⲣⲉ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧ-
ⲥ̀ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁ-
ⲑⲩⲕⲏ ⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ-
ϭⲉ̀ⲗⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ: ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ϯⲟⲩⲱ: ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.
v. 5. ⲛ̄ⲧ̀ⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛⲭⲉⲣ-
ⲟⲩⲃⲓⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲓⲃⲥ
ⲉⲡϩⲓⲉⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲥⲕⲏⲛⲁ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ.

Memphitice.

v. 2. ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲓⲕ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

v. 3. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ-
ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲁϩⲃ̄ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
v. 4. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥ-
ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.
v. 5. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲛ-
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲉⲣⲟⲥ.

Græce.

χρυση εχουσα το μαννα, και ἡ ραβδος Ααρων ἡ βλαστησασα, και αἱ πλακες της διαθηκης·
v. 5. *ὑπεράνω δε αυτης χερουβιμ της δοξης, κατασκιαζοντα το ἱλαστηριον· περι ὧν ουκ εςι νυν λεγειν κατα μερος.*

Basmurice.

v. 6. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ [26]) ⲛⲁⲩⲧⲉⲗⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡ
ϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϣⲁⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲙϣⲓ.

v. 7. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ
ϣⲁϥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉϩ-
ⲥⲏⲛ ϯ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ[27])
ⲁϫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲓⲛϣⲁϥⲧⲁ-
ⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁⲗⲁϥ: ⲁⲩⲱ
ϩⲁ ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡ-
ⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲉⲗⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ
ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲉϯ ⲟⲩⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡⲓ
ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲁ.

v. 9. ⲧ.. ... ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄-
ⲡⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲇⲱ-
ⲣⲟⲛ: ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲛ̄ϣ-
ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ...ⲉⲛ
ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉϫⲱⲕ .... ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϣⲏⲙϣⲓ.

Latine.

v. 6. His autem præparatis ita, sacerdotes quidem ingrediuntur semper in anterius tabernaculum, perficientes ministeria (ↄ: *obeuntes cultus*).

v. 7. Pontifex autem solus ingreditur in secundum semel quotannis *non* sine sangvine, quem offert pro se ipso et pro ignorantiis populi.

v. 8. Hoc declarante Spiritu sancto, nondum viam sanctorum (ↄ: *ad sancta*) patefactam esse, adhuc habente priori tabernaculo firmitatem.

v. 9. .... parabola temporis præsentis, quo offeruntur dona et sacrificia, quæ non possunt quoad conscientiam perfectos reddere cultores.

Græce.

v. 6. τούτων δε ὄυτω κατεσκευασμενων, εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν οἱ ἱερεις, τας λατρειας επιτελουντες· v. 7. εις δε την δευτεραν ἁπαξ τȣ ἐνιαυτȣ μονος ὁ αρχιερευς, ου χωρις ἁιματος, ὁ προσφερει ὑπερ ἑαυτȣ και των τȣ λαȣ αγνοηματων· v. 8. τȣτο δηλȣντος τȣ πνευματος τȣ ἁγιȣ,

Thebaice.

v. 6. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲉⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲙϣⲉ.

v. 7. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲧⲁϫⲣⲟ.

v. 9. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ.

Memphitice.

v. 6. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲛϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲥⲉⲛⲁⲉϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 7. ⲉ̀ϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ.

v. 9. ⲑⲏⲉⲧ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Græce.

μηπω πεφανερωσθαι την των ἁγιων ὁδον, ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν· v. 9. ἥτις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα, καθ' ὃν δωρα τε και θυσιαι προσφερονται, μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα,

Basmurice.

v. 10. ..... ⲇⲉ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ[28])
..ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ[29]) ϩⲛϭⲓ
... ⲙⲛ ϩⲛⲃⲁⲡϯⲥⲙⲁ ⲉ.....
[30]) ⲡⲉ....ⲱⲙⲁ ⲛⲧ.... .ⲩⲕ...
ⲗⲏⲓ .....ⲧ.......

v. 11. .... ⲣⲉϥ ......
... ⲣⲉⲩ.. ⲛⲛⲁⲧ.... .ⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ .... ⲛⲧⲛⲟϭ
ⲛⲥⲕⲩ.. ... ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ[31])
ⲙ....ⲧ ⲛϭⲓϫ ⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ
..ϫⲉ ⲛⲧⲁⲡⲉⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲛ ⲧⲉ.

v. 12. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛⲕⲓⲏ
ⲉⲛ ϩⲓⲙⲉⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲧⲙ
ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲙⲙⲓⲛ̀ⲉ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁϥ-
ϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲉⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲁϥϭⲓⲙⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 13. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲛ-
ⲕⲓⲏ̀ ϩⲓ ⲙⲉⲥⲓ̀ ⲙⲛ ⲡⲕⲩⲣ̀ⲙⲓ
ⲛ̀ϩ̀ⲛⲃⲉϩⲥⲓ ⲉⲩϣⲁⲛϭⲉϣϭⲱϣ
ⲡⲉⲧϫⲉϩⲙⲉⲙ ⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲩ-
ⲧⲉⲃⲟ ⲛⲁϩⲗⲉ ⲙⲡⲧⲉⲃⲁ ⲛⲧ-
ⲥⲁⲣⲉⲝ.

Latine.

v. 10. ..... autem in cibis et potionibus et lotionibus et ritibus ....

v. 11. .... futurorum ...... majus tabernaculum ... perfectius, non manufactum, quod non est hujus creationis (ↄ: *structuræ*).

v. 12. Neque per sangvinem hircorum et vitulorum, sed per sangvinem proprium ingressus est semel in sanctum, adeptus redemtionem æternam.

v. 13. Si enim sangvis hircorum et vitulorum, et cinis vaccarum, quo lustrantur polluti, sanctificaret ad puritatem carnis (ↄ: *purum redderet corpus*).

Græce.

v. 10. *μονον επι βρωμασι, και πομασι και διαφοροις βαπτισμοις, δικαιωμασι σαρκος, μεχρι καιρȣ διορθωσεως επικειμενα.* v. 11. *χριςος δε παραγενομενος, αρχιερευς των μελλοντων αγαθων, δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης, ȣ χειροποιητȣ, (τȣτ' εστιν, ȣ αυτης της κτισεως).* v. 12. *ȣδε δι' αιματος*

Thebaice.

v. 10. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛϭⲓ
ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲓⲛⲥⲱ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩ-
ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ-
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

Memphitice.

v. 10. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ
ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲥⲏ-
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.

v. 11. ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲬⲏ-
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ
ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ-
ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.
v. 12. ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ
ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀-
ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
v. 13. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ
ⲉϥⲛⲟⲩϫϭ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲁ-
ϭⲉⲙ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ.

Græce.

τραγων και μοσχων δια δε τε ιδιε αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα ἁγια, αιωνιαν λυτρωσιν ἑυραμενος·
v. 13. ει γαρ το ἁιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως, ραντιζουσα τες κεκοινωμενες, ἁγιαζει
προς την της σαρκος καθαροτητα·

Basmurice.

v. 14. ⲡⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲟⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲬⲥ̅ ⲡⲉⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲁ̀ⲃ ⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲙⲙⲓⲛⲙ̀ⲙ̀ⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙⲡ̀ⲛⲟⲩϯ: ϥⲛⲁⲧⲉⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟ̀ⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲏⲙϣⲓ ⲙⲡϕ̄ϯ ⲉⲧⲁⲛⲁϩ.

v. 15. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲣ̀ⲣⲓ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲥⲱϯ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲣⲓ: ⲛ̄ⲧⲁ [32]) ..ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙ ϫⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲏⲧ ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛϩ.

v. 16. ϩⲁⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲁⲅⲅⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

v. 17. .... ⲉⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [33]) ...ⲣⲁ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ...ⲗ ϫⲉ ⲙⲉⲥϭⲉⲙϭⲟⲙ [34]) ⲉϥ... ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲥⲙⲓⲛⲓ ⲙ...

Latine.

v. 14. Quanto magis sangvis Christi, qui per Spiritum sanctum obtulit se ipsum inculpatum Deo, purgabit conscientiam eorum (r: *vestram*) ab operibus eorum (r: *vestris*) mortuis, ut colatis Deum vivum.

v. 15. Atque ideo sponsor est foederis novi, ut, morte facta ad redemtionem transgressionum, quæ sunt in foedere novo, vocati accipiant promissionem hæreditatum æternarum.

v. 16. Ubi enim testamentum, necesse est, mors intercedat eorum, qui id disposuerunt.

v. 17. Testamentum .... in mortuis, ... non valet, ... testator.

Græce.

v. 14. *ποσω μαλλον το αἱμα τȣ χριϛȣ, ὁς δια πνευματος αιωνιȣ ἑαυτον προσηνεγκεν αμωμον τῳ θεῳ, καθαριει την συνειδησιν ὑμων απο νεκρων εργων, εις το λατρευειν θεῳ ζωντι;* v. 15. *και δια τȣτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν, ὁπως, θανατȣ γινομενȣ, εις απολυτρωσιν των επι τῃ πρωτῃ διαθηκῃ παραβασεων,*

Thebaice. | Memphitice.

V. 14. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲬⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲁϥ-
ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲫϯ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛ-
ⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ. ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ-
ⲙⲏⲓ.

V. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

V. 16. ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙ-
ⲛⲏⲧⲥ.

V. 17. ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϫ-
ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

Græce.

την επαγγελιαν λαβωσιν οἱ κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας. v. 16. ὁπου γαρ διαθηκη, θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου· v. 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια, επει μηποτε ισχυει ὁτε ζη ὁ διαθεμενος.

Basmurice.

v. 18. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲕⲉϣⲁⲣⲡⲓ
ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲕ ⲡⲉⲥⲁⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϫⲉⲛ ⲥⲛⲁϥ.

v. 19. ⲛⲧⲉⲗⲉⲩϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛϩⲛ̄-
ⲙⲉⲥⲓ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲓⲏ̀ ⲙⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣⲧ̀ ⲛⲕⲟⲕ-
ⲕⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲏⲥⲱⲡⲟⲥ ⲛⲧ-
ⲁϥϩⲱⲱϥ ⲡϫⲱ̀ⲱ̀ⲙⲉ ⲙⲡⲗⲁ-
ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲁϥϭⲉϣϭⲱϣⲟⲩ.

v. 20. ⲉϥϣⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲁ
ⲡⲫ︦ⲧ︦ ϩⲱⲛⲙⲙⲁⲥ ϣⲁⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ.

v. 21. ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡϣⲏ̂ⲙϣⲓ̂
ⲁϥϭⲉϣϭⲱϣ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ
ϩⲙ ⲡⲥⲛⲁϥ.

v. 22. ⲁⲩⲱ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲩ-
ⲧⲉⲃⲃⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲁϥ
ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁϣⲱ-
ⲡⲉ.

Latine.

v. 18. Propterea etiam quoad pri-
mum, non perfecta est initia-
tio ejus sine sangvine.

v. 19. Quum enim ad finem per-
ductum esset (ↄ: *recitatum
esset*) omne mandatum se-
cundum legem (ↄ: *legis*) a
Mose populo universo, sum-
sit sangvinem vitulorum et
hircorum cum aqua et lana
coccinea et hyssopo, et ipsum
librum et populum univer-
sum adspersit.

v. 20. Dicens: hic est sangvis
foederis, quod deus mandavit
vobis.

v. 21. Tabernaculum autem et
vasa omnia ministerii adsper-
sit simili modo sangvine.

v. 22. Et fere sangvine omnia
purificantur secundum legem,
et absque effusione sangvinis
non fit remissio.

Græce.

v. 18. ὅθεν οὐδ' ἡ πρωτη χωρις ἁιματος εγκεκαινισται. v. 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον
ὑπο Μωυσεως παντι τω λαω, λαβων το ἁιμα των μοσχων και τραγων μετα ὑδατος και εριε κοκκινε
και ὑσσωπε, αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισε, v. 20. λεγων· τετο το ἁιμα της

Thebaice.

Memphitice.

v. 18. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ.

v. 19. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁ-
ⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲣⲧ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱ-
ⲡⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫ-
ϧⲟⲩ.

v. 20. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟ̀ⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

v. 21. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ.

v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ-
ⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ.

Græce.

διαθηκης, ἡς ενετειλατο προς ὑμας ὁ θεος· v. 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτεργιας τω ἁιματι ὁμοιως ερραντισε. v. 22. και σχεδον εν ἁιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον, και χωρις ἁιματεκχυσιας ε γινεται αφεσις.

Basmurice.

v. 23. [35]) ...ⲥ ϭⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓ̀
.... ⲡⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉⲓ [36])
.ⲉⲃⲁ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ
ⲛⲧⲁⲩ ϩⲛ̀ ϩⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩ-
ⲥⲁⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲓ.

v. 24. ⲛ̣ⲁ ⲁⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϣⲏ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲟⲩ-
ⲛⲧ̀ ⲛϭⲓϫ ⲛⲥⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲉⲓ̀:
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲏ ϩⲱ̀ⲱ̀ⲥ
ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ
ⲙⲡϩⲁ ⲙⲡⲫ︦ϯ︦ ϩⲁⲗⲁⲛ.

v. 25. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁ-
ⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲡ
ⲛⲑⲏ ⲙⲡⲁⲣ̀ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϣⲁϥ-
ϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ
ϩ̀ⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲉⲙⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲡⲉ.

v. 26. ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉϣϣⲏ ⲉⲗⲁϥ ⲡⲉ
ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲟⲛ ⲛϫⲓⲛ
ⲛⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̀ ⲑⲁⲏ ⲛ-
ⲛⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ̀ ⲉⲟⲩⲱⲥϥ̀ ⲙⲡⲛⲁⲃⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁ.

Latine.

v. 23. . . . . . . igitur est, ... eorum, quæ sunt in cælis, mundari his; cælestia autem ipsa sacrificiis melioribus quam hæc.

v. 24. Non enim Christus ingressus est in sancta manufacta, exemplaria verorum, sed in ipsum cælum, ut appareat nunc faciei Dei (ↄ: *coram Deo*) pro nobis.

v. 25. Neque ut offerat se ipsum multis vicibus (ↄ: *sæpe*) sicut pontifex, qui ingreditur in sancta sanctorum quotannis cum sangvine non suo.

v. 26. Alioquin oportuisset eum mori multis vicibus (ↄ: *frequenter*) a fundatione mundi; nunc autem semel ipse apparuit sub exitu seculorum ad abrogandum (ↄ: *tollendum*) peccatum per immolationem suam.

Græce:

v. 23. *αναγκη ουν, τα μεν ὑποδειγματα των εν τοις ουρανοις, τουτοις καθαριζεσθαι· αυτα δε τα επουρανια κρειττοσι θυσιαις παρα ταυτας.* v. 24. *ου γαρ εις χειροποιητα ἁγια εισηλθεν ὁ χριστος, αντιτυπα των αληθινων, αλλ' εις αυτον τον ουρανον, νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου ὑπερ ἡμων.* v. 25. *ουδ'*

Thebaice.

v. 24. ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲟⲩ-
ⲛⲅ ⲛϭⲓϫ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲉ ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲙⲡϩⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ.

v. 25. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁ-
ⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲁϩ ⲛ̇ⲥⲟⲡ
ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϣⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

v. 26. ⲙⲙⲟⲛ ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲉⲙⲟⲩ ⲛϩⲁϩ ⲛ̇ⲥⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧ-
ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̇ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̇ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ ⲑⲁⲏ
ⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲁⲩⲱⲥϥ ⲙⲡⲛⲟ-
ⲃⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁ.

Memphitice.

v. 23. ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡⲧ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ.

v. 24. ⲡⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩ-
ⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

v. 25. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ
ⲁⲛ.

v. 26. ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ. ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉϣϥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.

Græce.

ἵνα πολλακις προσφερη ἑαυτον, ὥσπερ ὁ ἀρχιερευς εισερχεται εις τα ἅγια κατ ἐνιαυτον εν αἵματι ἀλλοτριῳ·
v. 26. *(επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμȣ·) νυν δε ἅπαξ, επι συντελεια των αιωνων, εις αθετησιν ἁμαρτιας, δια της θυσιας αυτȣ πεφανερωται.*

Basmurice.

v. 27. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲛⲉⲗⲱⲙⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

v. 28. ⲧⲉⲓ ϩⲱⲓⲱϥ ⲧⲉⲑⲏ ⲙⲡⲉⲬⲥ̄ ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲛ̇ⲛⲉϩⲗⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲓ [37]) ⲙⲛ..ϩⲥⲁⲛ ⲇⲉ ⲃ̄ Ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲁⲃⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲙⲉ̀ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲩⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.

Cap. 10.

v. 1. ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲑⲏⲓⲃⲉⲥ ⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲑⲓⲕⲟⲛ ⲉⲛ ⲛ-ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉⲓ ϩⲛ̄ [38]) ..ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩ.. [39]) ... ⲧⲁⲗⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ [40]) .... ⲧⲁ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ [41]) ..ⲙⲉⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ [42]) ⲛ.ⲉ ⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲗⲁⲩ.

v. 2. ...... ⲛⲁⲩⲛⲉⲗⲁ ⲉⲛ .... ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ .... ϫⲉ ⲙⲛⲗⲁ́ⲁⲩ ⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲧϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲁⲩⲧⲉⲃⲟ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ.

Latine.

v. 27. Et sicut statutum est hominibus, mori (ɔ: *ut moriantur*) semel, postea autem judicium.

v. 28. Ita etiam Christus oblatus semel ad auferenda peccata multorum, secunda autem vice sine peccato apparebit iis, qui exspectant faciem ejus (ɔ: *ipsum*), in salutem.

Cap. 10.

v. 1. Lex enim habens umbram bonorum futurorum, non imaginem perfectam rerum, his ipsis sacrificiis, quæ offeruntur sæpius quotannis, non potest ita perfectos reddere accedentes.

v. 2. .... nonne cessassent .... quod nulla conscientia peccati in cultoribus, quum semel purificati essent.

Græce.

v. 27. *και καθ' όσον αποκειται τοις ανθρωποις άπαξ αποθανειν, μετα δε τουτο κρισις·* v. 28. *ούτω και ό χριστος άπαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν άμαρτιας, εκ δευτερου χωρις άμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν.* Cap. 10. v. 1. *Σκιαν γαρ εχων ό νομος των μελλοντων αγαθων,*

Thebaice.

v. 27. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

v. 28. ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲙⲉϩⲥ̀ⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲉ: ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̀
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Memphitice.

v. 27. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥ-
ⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲟⲩϩⲁⲡ.

v. 28. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.

Cap. 10.

v. 1. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲛⲏⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

v. 2. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲁ
ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ,

Græce.

ουκ αυτην την εικονα των πραγματων, κατ᾽ ἐνιαυτον ταις αυταις θυσιαις, ἁς προσφερουσιν εις το διηνεκες, ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελειωσαι. v. 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι, δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν ἁμαρτιων τους λατρευοντας, ἁπαξ κεκαθαρμενους;

Basmurice.	Latine.
v. 3. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲃⲓ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ.	v. 3. Est autem commemoratio peccatorum in iis quotannis.
v. 4. ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ̀ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲕⲓ̀ⲏ ϩⲓ̀ ⲙⲉⲥⲓ ⲕⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	v. 4. Fieri enim non potest, ut sangvis hircorum et vitulorum tollat peccata.
v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲏⲓ̀.	v. 5. Quapropter ingrediens mundum dixit: sacrificium et oblationem noluisti, corpus autem adaptasti mihi.
v. 6. ϩⲛ̀ϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ .. reliqua desunt.	v. 6. Victimis et oblationibus pro peccatis *(reliqua desunt)*.
v. 7. Deest.	v. 7. *Deest.*
v. 8. Deest usque ad verba *περι αμαρτιας* ... ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲕⲉⲗϩⲛⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	v. 8. *(Deest usque ad verba περι αμαρτιας)* .. noluisti ea, nec fuit beneplacitum tibi in iis, *(nec tibi accepta fuere)* quæ offeruntur secundum legem.

Græce.

v. 3. αλλ' εν αυταις αναμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτον. v. 4. αδυνατον γαρ ἁιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν ἁμαρτιας· v. 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον, λεγει· θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας, σωμα δε κατηρτισω μοι· v. 6. ὁλοκαυτωματα και περι ἁμαρτιας ουκ ευδοκησας. v. 7. τοτε ειπον·

Thebaice.

v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥ̀ⲃⲧⲱⲧϥ̀ ⲛⲁⲓ.

v. 6. ⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣ̀ϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

v. 7. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϥ̀ⲥⲏϩ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

v. 8. ⲛ̀ⲧⲡⲉⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣ̀ϩ̀ⲛⲁⲕ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

Memphitice.

v. 3. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ.

v. 4. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲉⲗ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.

v. 5. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ̀ ⲛⲏⲓ.

v. 6. ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

v. 7. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ.

v. 8. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

Græce.

ἰδε ἥκω, (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεὸς, τὸ θέλημά σου. v. 8. ἀνώτερον λέγων, ὅτι θυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ εὐδόκησας· (αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται)

Basmurice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲓⲧⲉⲥ
ϯⲛⲏⲩ ⲉⲧⲣⲁ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩ-
ⲱϣ: ϣⲁϥⲃⲓ ⲡϣⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ
ⲉϥⲉⲧⲁϩⲁ ⲡⲙⲉϩⲃ̄ ⲉⲗⲉⲧϥ.

v. 10. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲧⲉ-
ⲃⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲉ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ.

v. 11. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ
[43]) .. ⲱϩⲓ ⲉⲗⲉⲧϥ ⲙⲙⲏⲛⲓ
ⲉϥϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲧ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ
ⲛⲥⲟⲡ ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛϭⲟⲙ ⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲕⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 12. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲁⲃⲓ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁ̀ ⲓⲱ-
ⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩϯ.

v. 13. ⲉϥⲥⲁⲙⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ [44]) ϣⲁⲛⲧ.
.... ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲉϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ [45]) ....
ⲥⲏⲧ [46]) ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣ..

v. 14. ϩⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲁ
.... ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-
ⲛ..... ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

Latine.

v. 9. Tunc dixit: en adsum, ut faciam voluntatem tuam. Tollit primum, ut stabiliat secundum.

v. 10. In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.

v. 11. Pontifex enim omnis adstat quotidie ministerio defungens, offerre (ɔ: *ut offerat*) sacrificia eadem multis vicibus (ɔ: *sæpe*), quæ nunquam possunt auferre peccata.

v. 12. Hic autem, oblato sacrificio uno pro peccatis nostris, sedit ad dextram Dei.

v. 13. Exspectans donec . . . . omnes hostes ejus sub pedes ejus.

v. 14. Oblatione . . . . . perfecit eos, qui . . . . . . in perpetuum.

Græce.

v. 9. τοτε ειρηκεν· ιδε, ἡκω τε ποιησαι το θελημα σε· αναιρει το πρωτον, ἱνα το δευτερον στηση. v. 10. εν ᾧ θεληματι ἡγιασμενοι εσμεν δια της προσφορας τε σωματος ιησε χριςε εφαπαξ. v. 11. και πας μεν ἱερευς ἑστηκε καθ' ημεραν λειτεργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας, αἱτινες εδεποτε

Thebaice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏ-
ⲏⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥϥⲓ ⲙⲡϣⲟⲣⲡ ϫⲉ
ⲉϥⲉ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̀.

v. 10. ϩⲙ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲃⲃⲏⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̀ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ.

Memphitice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡ-
ⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩ-
ⲛⲁⲕ ϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.

v. 10. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱ-
ⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.
v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲃ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉϥ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉϩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲛⲟⲃⲓ.
v. 12. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
v. 13. ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁ
ⲧⲟⲩⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

v. 14. ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲥϫⲉⲕ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Græce.

δυνανται περιελειν ἁμαρτιας. v. 12. αυτος δε μιαν ὑπερ ἁμαρτιων προσενεγκας θυσιαν, εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια τȣ θεȣ, v. 13. το λοιπον εκδεχομενος, ἑως τεθωσιν οἱ εχθροι αυτȣ ὑποποδιον των ποδων αυτȣ. v. 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τȣς ἁγιαζομενȣς.

Basmurice.	Latine.
v. 15. 47) ϥⲉⲗⲙ.... ..ⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 48) ⲉ....ⲃ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ 49) ⲉⲧⲣⲉϥϫ... ⲡⲁⲣ.	v. 15. Testatur ..... spiritus ..... postquam enim dixit:
v. 16. ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲥϩⲉⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ̀ ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ.	v. 16. Hoc est foedus, quod pangam cum iis post eosdem dies, dicit Dominus: indam leges meas in animos eorum, inscribam eas in mentibus eorum.
v. 17. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ϭⲏ.	v. 17. Deinde dicit: peccata eorum et iniquitates eorum non recordabor amplius.
v. 18. ϩⲁⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲓⲉ ⲙⲉⲛ̀ ⲧⲁⲗⲁ ϭⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁⲛⲟⲃⲓ.	v. 18. Ubi autem *est* remissio horum, sane non oblatio amplius pro peccato.
v. 19. ⲉⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.	v. 19. Quum autem habeamus, fratres mei, fiduciam aditus in Sanctum per sangvinem Jesu,
v. 20. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩ̀ⲥ ⲛⲏⲛ ⲛ̀ⲃⲉⲣ̀ⲣ̀ⲓ ⲉⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ.	v. 20. Quam viam paravit nobis, novam et vivam per velum, quod est *per* carnem suam;

Græce.

v. 15. *μαρτυρει δε ἡμιν και το πνευμα ἁγιον· μετα γαρ το προειρηκεναι·* v. 16. *αὑτη ἡ διαθηκη, ἡν διαθησομαι προς αυτους μετα τας ἡμερας εκεινας, λεγει κυριος· διδους νομους μου επι καρδιας αυτων, και επι των διανοιων αυτων επιγραψω αυτους.* v. 17. *και των ἁμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου*

Thebaice.

Memphitice.

v. 15. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ.
v. 16. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ϯ-
ⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉ̀-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀-
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.
v. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

v. 18. ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲬⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ.
v. 19. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.
v. 20. ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲜ
ⲧⲉ.

Græce.

μη μνησθω ετι. v. 18. ὁπου δε αφεσις τουτων, ουκετι προσφορα περι ἁμαρτιας. v. 19. εχοντες ουν, αδελφοι, παρρησιαν εις την εισοδον των ἁγιων εν τω ἁιματι ιησου, v. 20. ἡν ενεκαινισεν ἡμιν ὁδον προσφατον και ζωσαν, δια του καταπετασματος, (τουτ' εςι, της σαρκος ἁυτου),

Basmurice.

v. 21. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲉϫⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙⲡ̄ⲫ︦ϯ︦.

v. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓ ϩⲛ
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲙ̀ⲉⲉⲓ ⲙⲛ ⲟⲩ-
ⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲓⲥϯⲥ: ⲉⲣⲉ-
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉϥϣϭⲱϥϣ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲁ-
ⲕⲙ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥ....

Latine.

v. 21. Et *quum habeamus* magnum sacerdotem super domum Dei (ɔ: *præfectum domui Dei*):

v. 22. Ingrediamur cum animo vero (ɔ: *sincero*) et in persvasione fidei, lustrato animo nostro a conscientia mala, et abluto corpore nostro aqua ....

Græce.

v. 21. και ἱερεα μεγαν επι τον οικον τε θεε·

v. 22. προσερχωμεθα μετ' αληθινης καρδιας εν πληροφορια

Thebaice.

Memphitice.

v. 21. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

v. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩϫϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

Græce.

πιστεως, ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας, και λελυμενοι το σωμα ὕδατι καθαρῳ.

Adnotationes.

Esaiæ I. 1-16.

V. 1. *ειδεν ησαιας* | transposita B. T. *) *κατα* prius | ⲉⲧⲃⲉ, *περι*. B. T. Sym. *κατα* posterius | = B. T. *της ιδαιας* posteriori loco | ⲉϫⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, *ὑπερ* (h. *επι*) *τ. ιδ.* B. T. al. apud Montfaucon in Hexap. ϭⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, *εν τη ιδ.* M. V. 2. *και* ante *ενωτιζȣ* | = B. T. *ελαλησεν* | ⲡⲉⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ, *est, qui locutus est*, M. ⲁⲓϫⲡⲁⲩ: ⲁⲓ præf. I. pers. præt. ϫⲡⲁ, *gignere*, theb. ϫⲡⲟ, memph. ϫⲫⲟ; ⲟⲩ affixum 3 pers. plur. *eos*, quod affixum fere semper Copti, sæpe redundans, verbis in fine addunt, Basmuritæ vero et Thebæi contrahunt in ⲩ. *και* ante *ὑψωσα* | = B. T. ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ, a verbo ϫⲉⲥ, *exaltare*, theb. ϫⲁⲥ, m. ϭⲁⲥ. In nonnullis verbis Copti verborum radici et affixo interponunt ⲧ, hisque adnumerandum est ϫⲁⲥ; (cfr. Woidii gram. ægypt. Oxon. 1775, 4to p. 51). V. 3. *του κτησαμενου* | ⲡⲉϥϭⲥ, *του κυριου αυτȣ*, B. T. Addunt etiam *suum* Tertul. Cypr. bis. Hieron. Vulg. Hebr. (cfr. F. A. Strothii Symbolas criticas in LXX. in Repertorio Literat. bib. et orient. Vol. 2do, cujus collationibus hic ubique sum usus). ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ, *του αναδεξαμενου αυτον*, M. *με ȣκ εγνω* | ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ, *ȣ γινωσκει με*, B. T. M; ⲙⲡⲉ particula negandi, ϥ præf. 3 p. sing., ⲥⲟⲩⲱⲛ, *agnoscere, cognoscere*, ⲧ affixum *me*. Observetur tamen, particulam negationis ⲙⲡⲉ cum præformantibus non solum præteriti, sed etiam præsentis, conjunctam, sæpius præteritum exprimere, ita ut ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛ, adnuen-

*) B. significat Versionem basmuricam, T. thebaicam, M. memphiticam. Ceterum constanter usus sum siglis et scribendi compendiis Griesbachii V. C. ex ipsius Editione Novi Testamenti, Anno 1796 et 1806, adscitis. Ne sigla mea cum siglis Griesbachianis confunderentur, siglis versionum ægyptiarum B, T, M, et siglis Griesbachii, nec non citationibus Strothii, semper lineam interposui, et B. Vat 1209 ubivis BVat. scripsi.

tibus LXX, qui legunt ȣκ εγνω, etiam verti possit: *non agnovit me.* Idem valet quoque de sequente ⲙⲡⲉϥϭⲉⲛ, a verbo ϭⲉⲛ, *εὑρισκειν*, *invenire*, metaph. *intelligere;* cfr. 1 Cor. 15, 15, ubi adsumit ⲧ ante affixum, (th. ϭⲛ, memph. ϫⲉⲙ) quod etiam ob præcedens ⲙⲡⲉ verbo: *intellexit*, vertere licet. LXX. habent *συνηκεν. λαος* | ⲡⲗⲁ, *μȣ*, B. T. M. — Justin. Hier. (sed in commentario suo dicit: pro quo soli LXX. transtulerunt: *populus me non intellexit*) Edit. Aldin. Vulg. Hebr. Chrys. Cypr. *με* [ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙ, *quis ego;* quæ voces pone *συνηκεν* transpositæ sunt, B. T. ⲉⲣⲟⲓ, *με*, etiam transpositum pone *συνηκεν*, M. — Chrys. Cypr. V. 4. [1]) ⲉⲑⲙⲉϩ, *πληρης*. Reliquæ versiones habent ⲉϥⲙⲉϩ; apud Memphitas vero ⲉⲧ ante literas ⲙ, ⲛ, ⲟ, et ϣ in ⲉⲑ mutatur, si adjectiva exprimenda sint, quæ, ut aliis modis, ita etiam per præformantia vel pronomina, vocibus et verbis præposita, formentur, cfr. Woide libr. cit. p. 41 et 19. *παρωργισατε* | ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲩϭⲥ, *παροργιζετε*, T. nisi ut interdum, præsens positum sit pro præterito. V. 5. *τι ετι πληγητε* | ad literam: ⲉϣ ϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ, *quænam igitur est alia plaga* sc. *vobis* v. *qua vos afficiam*, B. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲉϫⲱⲧⲛ, *et quam aliam plagam inferam vobis*, T. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲣϭⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ, *quam plagam accipietis*, M. ⲉϣ, *τις*, th. et m. ⲁϣ; ϭⲏ, *igitur*, *amplius*, *certe*, etiam ϭⲉ, theb. ϭⲏ, ϭⲉ, m. ⲟⲩⲛ; ⲕⲉ, *alius* vel *et*, th. et m. ⲕⲉ; ϣⲉϣ, *plaga*, theb. ⲥⲁϣ m. ϣⲁϣ h. ⲉⲣϭⲟⲧ. *ανομιαν* | ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *ad improbitates vestras*, B. T. ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *improbitatem ad improbitatem*, M. ⲉⲩϯⲡⲕⲉⲥ, *εις πονον*: ⲉ præp. *ad;* ⲩ contr. pro ⲟⲩ, articul. indertermin; ϯⲡⲕⲉⲥ, *molestia*, th. ⲧⲕⲁⲥ, m. ⲉⲙⲕⲁϩ. Fragmento nostro in versibus 6-8 mutilato, multæ exciderunt voces et literæ. Quas ad veram lectionem cognoscendam aliqua cum verisimilitudine supplere licuerit, hoc et aliis locis fragmentorum, tam basmuricorum quam thebaicorum, mutilatis restitui; ceteras vero præterii, ne quis, me operam rei criticæ prorsus inutilem temere navasse, dicat. V. 6. [2]) lege:

ⲡⲉⲩⲟⲩⲣⲏⲧ̀ⲓ, *pedum eorum*, B. ⲡⲉⲩ, infix. 3. pers. plur. *eorum*, theb. ⲡⲉⲩ, m. ⲡⲟⲩ; ⲟⲩ, articulus indeterminatus, qui interdum redundans vocibus præponitur, vel etiam cum ipsis vocibus coalescit; ⲉⲣⲏⲧ̀ⲓ, *pes*, th. ⲉⲣⲏⲧⲉ, m. ⲣⲁⲧ. [3]) l. ⲛϩⲏⲧϥ, *in eo*. [4]) l. ⲡⲟⲩϣⲏϣ, *plaga*, cfr. v. 5. [5]) l. ⲡⲟⲩⲕⲏⲙⲓ, *vibex*, th. ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ, m. ⲗⲟⲗⲉϫⲏⲙ. [6]) l. ⲙⲉⲗⲗⲓ, *ligatura*, *vinculum*, th. ⲙⲣⲣⲉ, m. ⲙⲟⲩⲣ. ποδων | ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲡⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ, *capite v. planta pedum*, M. ιχνυς ποδων, Alex. ιχνοις. Σ. Θ. κεφαλης | + ⲧⲉⲩ, αυτων, B. T. εν αυτω ὁλοκληρια | = M. — Alex. ουτε μωλωψ | ⸗ M. φλεγμαινουσα | ⲧⲉ ⲉⲥⲧ̀ⲓⲡⲓⲕⲁⲥ, *quæ dat molestiam*, T. Videtur etiam B. legisse ⲉⲥⲧ̀ⲓ ⲧ̀ⲓⲡⲓⲕⲁⲥ, cum adhuc supersit ⲡⲓⲕⲉⲥ, πονον. ουκ — επιθειναι | ⲉⲙⲡⲑⲉ ⲡⲧ̀ⲓⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉϫⲱϥ, ουτε μαλαγμα αυτω, T. et ni fallor etiam B; lacuna enim pone μαλαγμα in membrana uni tantummodo sufficeret voci, nisi iste versus in margine nimis extenderetur, et pone ⲉⲙⲙⲛ modo excidisse videtur ⲧⲉ, *est*; vel si cum ⲉⲙⲙⲛ conjungas, ⲉⲙⲙⲛⲧⲉ, *neque*. εςι | = M. επιθειναι | ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲣⲟϥ, *dandum ei*, M. V. 7. [7]) l. ⲡⲉⲧⲉⲛ, *vestra*. [8]) l. ⲛⲧⲉ ⲛ̄, *et*. [9]) ⲗⲁⲕϩ, *comburere*. αι πολεις υ. πυρικαυςοι | præponunt ⲛⲧⲉ, et B. T. transposita pone κατεσθιουσιν αυτην, M. την χωραν — αυτην | vocibus transpositis legunt: ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲙ [10]) ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ [11]) ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ. (ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ art. indeter. plur. th. ϩⲉⲛ, m. ϩⲁⲛ; ⲕⲁⲟⲩⲓ, *alius*, *alienus*, th. ⲕⲟⲟⲩⲉ, m. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ) και αλλοτριοι κατεσθιουσι την χωραν ὑμων ενωπιον ὑμων, B. T. αλλοτριοι | = M. αυτην | = B. T. B. [12]) l. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲗϫⲁⲓⲏ, a verbo ⲉⲗϫⲁⲓⲏ, *desolare*, compositum ex ⲉⲗ, *facere*, et ϫⲁⲓⲏ *desertum*, th. ϫ̀ⲁⲓⲏ, m. ϣⲁϥⲉ. ηρημωται κατεςραμμενη | ⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ, *desolata est et eversa*, M. λαων αλλοτριων | ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲡϣⲙⲙⲟ, λαου αλλοτριου, T. V. 8. εν αμπελωνι | ⲡⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲓ, αμπελωνος, T. et, ut videtur, etiam B. quatenus tam ex convenientia versionis bas-

muricæ cum versione thebaica, quam ex sequenti ⲛⲃⲁⲛϯ, *σικυηρατȣ*, concludere liceat. Verba: *ὡς σκηνη ἐν αμπελωνι*, posita pone *σικυηρατω*, M. *ἐν σικυηρατω* | ⲛⲃⲁⲛϯ, *σικυηρατȣ*, B. T. *ὡς πολις* | præp. ⲁⲩⲱ, *και*, B. T. M. V. 10. [14]) l. ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. [15]) l. ϯϩⲧⲏⲧⲉⲛ, *προσεχετε*, a verbo ϯϩⲏⲧ, *attendere*, th. et m. ϯϩⲏⲧ. Ante affixa ponitur ⲧ inter ϩ et ⲏ; ⲧⲉⲛ affixum *vos.* [16]) l. ⲡⲗⲁⲟⲥ. V. 11. [17]) Superest litera ⲓ. De præcedentibus literis non liquet; forsan scripsit interpres basmuricus ⲟⲩⲉⲗⲓ, *quid*, *quorsum*, m. ⲟⲩⲉⲣⲓ; cfr. Tukii rudim. ling. copt. Romæ 1778. p. 233. Vox memphitica ⲉⲣⲟⲩ, Lacrozio ignota, composita videtur ab ⲉⲣ, *facere*, et ⲟⲩ *quid.* [18]) l. ⲡⲉϫⲉ, *dicit. πληρης ειμι ὁλοκαυτωματων* | ϯϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲁⲩϣⲓ, B. quæ verba, utrum vertenda sint: *πληρης ειμι ὁλοκαυτωματος*, an: *πλ. ειμι· ὁλοκαυτωμα* etc. uţ Basil. Mars. Procop, nescio; mihi tamen probabilius videtur, interpretem basmuricum hanc posteriorem lectionem in suo exemplari græco invenisse, quoniam græcum *ὁλοκαυτωμα* suo singulari expressit. Utrum in singulari, an in plurali legerit M, mihi haud satis liquet; habet enim ⲡϭⲗⲓⲗ absque articulo, cum ⲡ sit nota casus. ϯϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ: ϯ præf. 1 p. s. præs.; ϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ, *plenus*, *satur*, *perfectus esse*, th. et m. ϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ. ⲡⲡⲉⲁⲓⲗ, *arietum:* ⲡ, nota casus; ⲡⲉ art. determ. plur.; ⲁⲓⲗ, *aries*, th. ⲁⲓⲗⲉ, m. ⲱⲓⲗⲓ. *και στεαρ ἀρνων* | ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ, *agnus arietum* o: *hædus*, M. ⲡⲱⲧ, *στεαρ*: ⲡ art. ⲱⲧ, *adeps*, th. et m. ⲱⲧ. *ταυρων και τραγων* | transposita, M. ⲙⲁⲥⲓ tam *vitulum* quam *taurum* denotat, qua de causa in versione latina ⲡⲡⲉⲙⲉⲥⲓ per *το vitulorum* dedi; cum autem LXX habeant *ταυρων*, forsan melius hoc loco vertatur voce *taurorum*, quo consensus versionis basmuricæ cum versione *των ὁ* accuratius exprimatur. ⲕⲓⲏ, *hircus*, th. ϭⲓⲏ, m. ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ. *ȣ βȣλομαι* | ⲛϯⲟⲩⲉϣⲟⲩϯⲟⲩ, *ea*, B. ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲥ, *ea*, *dicit Dominus*, M. V. 12. [19]) l. ⲧⲉⲧⲉⲛ. [20]) l. ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, *apparere*. *ȣδ᾽ αν — μοι* | = M.

γαρ | = M. et, ut videtur, etiam B. πατειν — προσθησεσθε | = M. V. 13. εαν φερητε | ⲫⲏⲉⲧⲓⲛⲓ, *offerens*, M. + ⲛⲏⲓ, *μοι*, B. M. — Bas. Chrys. Tertull. Alex. Arab. σεμιδαλιν | ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧⲩ, *similaginem*, B. In hac voce nota casus ⲛ geminata invenitur, sicut v. 9, et Es. 5, 10, quæ geminatio modo apud Basmuritas reperi, et huic dialecto propria esse videtur. ματαιον | ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ, M. Utrum legerit in suo exemplari græco: *vanum mihi est*, an *vanus* v. *stultus mihi est*, haud certe scio, sed ob præcedens *offerens*, posterior lectio mihi præferenda videtur. ⲡⲱⲟⲩϩⲏⲛⲓ, *thus*, th. ⲡⲱⲟⲩϩⲏⲛⲓ, m. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲃⲁϯ, *abominatio* (ⲟⲩ art. indeterm), th. ⲃⲟⲧⲉ, m. ⲃⲟϯ. σαββατα | + ⲛⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. — Bas. Orig. comment. in Joh. Hieron. Arab. ἡμεραν μεγαλην | transposita, B. ανεχομαι | fut. pro præs. B. + ⲙⲙⲁⲩ, *ea*, nisi, ut sæpius, redundet, B. Pro τας νεμενιας — ανεχομαι, M. habet νηστειας ὑμων και νεμενιας ὑμων και μεγαλας ἡμερας ἑορτε, ἡ ψυχη με μισει αυτα, quæ verba e versu sequenti transposita videntur. V. 14. νηστειαν | + ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. αργιαν | + ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. ⲟⲩⲱⲓⲥϥ, *otium*, vel *cessare*, *otiosus esse*, th. ⲟⲩⲱⲓⲥϥ, m. ⲕⲱⲣϥ. μισει ἡ ψυχη με | ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲥϯ ⲙⲙⲁⲩ, ἡ ψ. μ. μ. αυτα, B. ϣⲉⲉⲓ, *festum*, th. ϣⲁ, m. ϣⲁⲓ. ⲉⲟⲩⲥⲓ, ⲉ præpos. *ad*, *in*; ⲟⲩ art. indeterm; ⲥⲓ, *satietas*, th. ⲥⲉⲓ, m. ⲥⲓ. ⲕⲱ — ⲉⲃⲁⲗ, *remittere*, th. ⲕⲱ — ⲉⲃⲟⲗ, m. ϫⲱ — ⲉⲃⲟⲗ. Versum hunc M. sic legit: αργιας ὑμων και σαββατα ὑμων και ἑορτας ὑμων εκ ανεξομαι αυτα. V. 15. εκτεινητε | in præterito M. τας χειρας | + ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ — ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲗⲁⲓ, *vestras sursum ad me*, B. M. — ὑμων προς με addunt etiam Chrys. Venet. Arab. *Manus vestras* habent Vulg. Hieron. Cypr. (in quibusdam mss.) Hebr. προς με habent Marsc. Alex. αποστρεψω | ϯⲛⲁⲕⲧ ⲁⲛ, propr. *non convertam*, B. ϯⲛⲁ præf. fut. ⲕⲧ, *vertere*, *convertere*, cfr. Es. 5, 25, ubi ⲕⲁⲧ, th. et m. ⲕⲟⲧ, ⲕⲉⲧ; ⲁⲛ negativum. οφθαλμες με | ⲙⲡⲁϩⲟ, το προσωπον

μϐ M. — Venet. Cypr. qui tamen omittit μϐ. ἀφ' ὑμῶν | ⲛⲥⲁⲙⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ, προς ὑμας, B. ⲛⲥⲁⲙⲃⲟⲗ, *ad*, *post*, th. ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ, m. ⲛⲥⲁ. πληθυνητε | in præterito M. ⲧⲁϣⲁ, *multiplicare*, *multas facere*, th. et m. ⲁϣⲁⲓ. Litera ⲧ, quam Ægyptii ab initio verborum interdum admittunt, (cfr. Woide l. c. p. 77.) adscititia est censenda. In versione thebaica Jobi 9, 17. invenitur etiam ⲁϥⲧⲁϣⲉ. δεησιν | ⲧⲙⲡⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. M. — Venet. εισακȣσομαι | ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲓ, εγενηθητε μοι εις πλησμονην, M. αἱματος πληρεις | transposita B. ⲥⲉϭⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ, *polluuntur* vel *pollutæ sunt sangvinibus*. V. 16. καθαροι | præponit ⲟⲩⲟϩ, και, M. — Bas. bis. Arab. τας πονηριας | ⲛⲛⲉⲓ, ταυτας, B. T.

Esaiæ V, 8-25.

V. 8. τȣ πλησιον | ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ, απ' αλληλων, B. (compos. ab ⲛⲉⲩ, th. et m. ⲛⲟⲩ *illi*, *ii*, et ⲁⲗⲏⲟⲩ, *invicem*, th. et m. ⲉⲣⲏⲟⲩ); posit. pone τι, M. ⲟⲩⲁⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos soli*, B. M. ⲟⲩⲁⲉⲧ, *solus*, 1 Cor. 14, 36. Hebr. 5, 5. 9, 7, th. ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ, m. ⲙⲁⲩⲁⲧ. V. 9. ⲁⲩϣⲁⲁϣⲉⲓ, a verbo ⲁϣⲉⲓ, *multiplicare*; cfr. Es. 1, 15. ϣⲁ referendum est ad præcedens ⲉϣⲱⲡⲓ — ϣⲁ, *si*, m. ⲉϣⲱⲡ — ϣⲁⲛ. εις ερημον | posita pone εσονται, B. M. ϩⲉⲛⲛⲁϭ, *magnæ*: ϩⲉⲛ, art. indeterm. plur.; ⲛⲁϭ, *magnus*; cfr. Es. 5, 15, ubi tamen legitur ⲛⲁⲥ, th. ⲛⲟϭ, m. ⲛⲓϣϯ. ȣκ εσονται ὁι ενοικȣντες | ⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ, ȣκ εισι (ⲛⲛⲉ part. negandi, ⲩ pro ⲟⲩ, præf. 3 plur. præs., ϣⲱⲡⲓ, *esse*, *habitare*,) ὁι ενοικησοντες, B. M. V. 10. εργωνται | in futuro, M. ϣⲁⲓϣ, ζευγος, *jugum*, th. ⲥⲟⲉⲓϣ, m. ϣⲱϣ. ⲛⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ, κεραμιον, m. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, th. ϣⲟⲩϣⲟ, nisi vitio laboret. ⲛⲛ in hac voce est nota casus geminata, quæ dialecti basmuricæ proprietas etiam apparet in sequenti adjectivo ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ, *unus*. ποιησει primum | in plurali, M. ⲡⲏ-

ⲉⲧⲛⲉϫⲁ.. part. fut. pro præsenti a verbo ϫⲁ, *seminare*, th. ϫⲟ, m. ϭⲟ. *αρτα-βας* | in nominativo, B. M. + ⲛⲥⲟⲩⲁ, *σιτ8*, B. th. et m. ⲥⲟⲩⲟ. *μετρα* | ⲁⲓⲡⲓ, *οιφι*, B. *τρια* | positum ante *μετρα*, B. M. *και*. | = B. *το σικερα* | pos. pone *διωκοντες*, B. M. ⲡⲏⲧ ⲛⲥⲁ, *fugere post* :: *persequi*, *sectari*, th. ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ, m. ⲫⲱⲧ, h. l. ϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ.. ⲡⲉⲧϭⲏⲏⲧ a verbo ϭⲏⲏⲧ, *manere*, th. ϭⲉⲉⲧ, m. ⲟϩⲓ. V. 12. *τον οινον πινϑσι* | posita ab initio versus et præter. ⲁⲩⲥⲱ pro præsenti, B. [1]) ⲉⲥⲥⲱ, mendum librarii pro ⲉⲩⲥⲱ, M. ⲛⲥⲉⲥⲁⲙⲥ, *8κ εμβλεπ8σι*: ⲛ negativum, referendum ad ⲉⲛ; ⲥⲉ præf. 3 plur. præs. ⲥⲁⲙⲥ, *spectare*, *exspectare*, th. et m. ⲥⲟⲙⲥ. + ⲉⲗⲁⲩ, *ea*, B. M. *και τα εργα — κατανοϑσι* | + ⲡⲏⲟⲩ, *ea*, B. V. 13. *αιχμαλωτος* | transp. pone *εγενηθη*, B. *και πληθος* | = *και*, B. *εγενηθη* | positum pone *νεκρων*, B. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲏⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, *και εγενηθησαν εν αυτοις πολλοι νεκροι*, M. *λιμον* | ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲓⲕ, *λιμον αρτ8*, B. ϩⲉⲃⲱⲱⲛ, *fames*, th. ϩⲉⲃⲱⲱⲛ, m. ϩⲃⲱⲛ; ⲁⲓⲕ, *panis*, cfr. Hebr. 9, 3, th. ⲟⲓⲕ, ⲟⲉⲓⲕ, m. ⲱⲓⲕ.. V. 14. *επλατυνεν* | transpositum pone *ὁ αδης*, B. M. Ne omnes transpositiones vocum græcarum, quas huc illucque in versionibus ægyptiis reperias, transscribam, observatum velim, eas, sahidicam præcipue et basmuricam, in oratione construenda fere semper vel subjectum vel verbum regens periodi a capite præmittere; memphiticam vero, ut dialectum cultiorem, ad ordinem, qui in idiomate græco obtinuit, propius accedere.. Qua observatione præmissa, omnes transpositiones, ad indolem dialectorum ægyptiacarum unice accommodatas, ut a re critica alienum, ulterius exponere supersedebo. *ψυχην αυτ8* | + ⲛⲧϩⲛ ⲛⲛⲁϥⲁⲛⲁϩ, *tanquam si viveret*, B. ⲛⲁϥ præf. imperfect. ⲁⲛⲁϩ, *vivere*, th. et m. ⲱⲛϩ, ⲟⲛϩ. *το* ante *σομα* | = B. M. ⲕⲉⲧⲁⲁⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ, *cessare*, m. ϫⲁⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ. V. 15. *και* primum | = B. *καταβησονται* | + ⲉⲙⲁⲩ, *εκει*, M. — *εις αυτον* Chrys. Arab. Vulg. Hieron. *ενδοξοι* | + ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ, *της γης*, M. *και λοιμοι αυτης* | ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲁϥ

ⲡϩⲏⲧϥ, και οἱ βασιλεις αυτης, και ὁ αγαλλιωμενος εν αυτῃ, B. — Bas. Vulg. Hier. Ald. Marsc. Hebr. Sym. et Theod. cum Asterico habent οἱ λοιμοι και ὁ αγ. εν αυτῃ. In Compl. deest οἱ λοιμοι αυτης. Locus corruptus; si vero pone ενδοξοι, tam in LXX quam in versione Basmurica, inseras της γης, ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲓ, quam lectionem habet M, et pro voce basm. ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲟ, β. αυτης, et memphitica ⲛ̄ⲧⲁⲥ, εν αυτῃ, legas ⲛⲉϥ et ⲛ̄ⲧⲁϥ, ut respondeant ⲡⲕⲁϩⲓ, plurimæ, ut opinor, evanescunt difficultates. ⲡⲉⲧ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ, participium a verbo ⲧⲉⲗⲏⲗ, *exultare*, th. et m. ⲧⲉⲗⲏⲗ. αμης | ϩⲉⲣϣⲉⲗⲓ, νεανισκος, B. M.

V. 16. και prius | = B. δοξασθησεται | ⲉⲩⲉ̄ϯⲉⲁⲩ ⲡⲏϥ, δοξασουσιν αυτον, B. Siquidem Copti passivis carent, et præformantia 3 plur., sequente interdum pronomine, passivis exprimendis inserviunt, ⲉⲩⲉ̄ϯⲉⲁⲩ ⲡⲏϥ h. l. passive est vertendum: δοξασθησεται. ⲉⲩⲉ, præf. 3 plur. fut. ϯⲉⲁⲩ, *glorificare*, *sancte colere*, th. ϯⲁⲟⲩ, m. ϯⲱⲟⲩ; ⲡⲏϥ, *eum*, ut passivum hoc loco indicetur, est additum. V. 17. ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲉⲧ, pronomen cum præf. ⲁⲩ conjunctum efficit participium præt. activ.; ϫⲓ, *capere*, adsumit ⲧ sequente affixo ⲟⲩ, th. ϫⲓ, m. ϭⲓ. ⲛⲥⲉⲙⲁⲁⲛⲓ: ⲛⲥⲉ, cfr. Tukium, l. c. p. 295, compositum videtur ab ⲛ, *ut*, et ⲥⲉ, *sunt*, et vel præsens, vel futurum, vel etiam conjunctivum indicare videtur; interdum etiam particulam *et* significat. ⲙⲁⲁⲛⲓ, *pascere*, th. ⲙⲟⲟⲛⲉ, m. ⲙⲟⲛⲓ. ⲡⲏⲡⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲡⲟⲩ part. præt. passivi a verbo ⲧⲁⲣⲡ, *diripere*, th. ⲧⲱⲣⲡ, m. ϩⲟⲗⲉⲙ. Hunc versum interpretatus sum: *Per loca deserta eorum, qui ceperunt, pascent qui direpti sunt, tanquam tauri et agni comedent.* Siquidem vero hoc construendi modo Basmuritæ rarissime utuntur, negligentiam suspicor librariorum, qui verba: ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲏϥ (s. d. mendum pro ⲉⲩϣⲏϥ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ, primum in versione Basmurica omissa, deinde in margine adscripta, licet in fine versus ponerentur, initio ejus male inseruerint. Si enim ea verba pone ⲉⲩⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲩ transponas, ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ in passivo vertas, et τω *tauri* comma adscribas, omnia modo construendi Basmuritarum conveniunt,

et cum LXX nec non Memphitica versione consentiunt. V. 18. ἁμαρτιας | + ⲡⲉⲩ, αυτων, B. T. — Justin. bis. Tertul. Bas. Chrys. Arab. τας ανομιας | + ⲡⲉⲩ, αυτων, B. T. — Chrys. Ald. Arab. B. et M. ponunt τ. αν. ante ὡς ζυγȣ. ζυγȣ | præpon. ⲛⲧⲉ, ⲧȣ, B. ⲙⲛ, ⲧȣ, M. ⲙⲟⲩⲥ, *corrigia*, th. ⲙⲟⲩⲥ, m. ⲙⲟⲩⲥⲉⲣ. V. 19. ⲙⲁⲗⲟⲩϩⲱⲛⲧ, 3 plur. optat. a verbo ϩⲱⲛⲧ, *accedere*, th. ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, m. ϭⲱⲛⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, *festinet adferre*, T. ιδωμεν | + ⲉⲗⲁⲩ, *ea*, B. T. M. In ⲛⲛⲧⲉⲛ suspicor mendum pro ⲛⲧⲉⲛ. V. 20. πονηρον — καλον | transposita, B. T. καλον — πονηρον | transposita, B. T. τιθεντες | ⲛⲉⲧⲱⲛ, λογιζοντες vel κρινοντες, B. T. ⲡⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ, λεγοντες, M. σκοτος — φως — φως — σκοτος | transposita, B. — Justin. bis. Tertul. Cypr. ⲟⲩⲕⲏⲙⲉⲧⲥ, *tenebræ*, th. ⲕⲁⲕⲉ, m. ϫⲁⲕⲓ, vox, ut videtur, dialecto basmuricæ propria. Apud cl. Quatremere lib. cit. p. 230. invenitur ⲁⲩⲉⲗⲕⲉⲙⲥ, *obscurati sunt*, (quod interpretatur versio memph. lament. Jeremiæ in bibl. Collegii de prop. fide ⲉⲩⲉⲣϫⲁⲕⲓ,) et ibid. p. 246. ⲁⲛⲕⲉⲙⲧⲥ, *tenebrosus*. V. 21. οι συνετοι | præpon. ⲛⲛⲉⲧⲟ, οι οντες, T. M. επιστημονες | præponit ⲉⲩⲟⲓ, οι οντες, T. ⲣⲙⲛϩⲏⲧ, *prudens*, *sapiens*. Job. 15, 2. 21, 22. occurrit subst. ⲙⲛⲧⲣⲙϩⲏⲧ, συνεσις, et Quatremere lib. cit. p. 232. αυτων | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁⲩ, ἑαυτων, B. V. 22. ⲛⲛⲉⲧϭⲉⲙϭⲁⲙ, a verbo ϭⲉⲙϭⲁⲙ, *valere*, *dominari*, th. ϭⲙϭⲟⲙ, m. ϫⲉⲙϫⲟⲙ. ὑμων | = T. κεραννυντες | ⲡⲏⲉⲧⲥⲱ, πινοντες, M. ⲉⲧ, nota part. ⲧⲱⲧ, *miscere*, th. ⲕⲩⲣⲁ, ⲕⲉⲣⲁ, m. ⲑⲱⲧ. V. 24. ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ — ϫⲉⲗⲁ, καυθησεται: ⲉⲧⲉ est pronomen, referendum ad præcedens ⲛⲧϩⲏ, ὃν τροπον; ϣⲁⲣⲉ præf. 3 præt. videtur hoc loco positum vel pro præsenti vel pro futuro, ut habent LXX; ϫⲉⲗⲁ, *comburere*, th. ϫⲉⲉⲣⲉ, m. ϭⲉⲣⲟ. ανθρακος | ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ, ανθρακων, M. ϣⲁϥⲙⲟⲩϩ, præt. pro præsenti vel futuro, a verbo ⲙⲟⲩϩ, *conflagrare*, th. ⲙⲟⲩϩ, m. ⲙⲟϩ. φλογος | + ⲛϫⲣⲱⲙ, πυρος, M. ανειμενης | ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ, *ardente*, ut Ju-

stin., vel *accensa*, ut Cyrill. B. ⲃⲉϥⲥⲱⲕ, a verba ⲥⲱⲕ, ελκειν, αναγειν, forsan h. l. αναγωγȣ, *dissoluta, proterva*, h. *serpente*, T. [21]) ⲉⲣⲉϩⲁϥⲭⲏⲡⲁϥ, huic voci mendum inesse suspicor. Si mutes ϩ in ϣ, hoc modo potest resolvi: ⲉⲣⲉ partic. *et*, cfr. Tukii Rud. p. 203 et 207; ϩⲁϥ, mendum pro ϣⲁϥ, præf. præt.; ⲭⲏ i. q. ⲭⲁ, ανιεναι, *remittere; et remisit eam* ɔ: *quæ remissa v. resoluta est*, ανειμενης, M. χȣς | ⲑⲉⲙⲓⲟ, χȣς, videtur vox esse basmurica. ⲡⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ, κονιορτος, T. cfr. Es. 17, 13, Job. 21. 18. αναβησεται | ⲉⲥⲉⲉⲗ, *erit*, B. M. ⲛⲁϫⲓⲥⲓ, ὑψωθησεται, T. κονιορτος | ⲡⲟⲩϣⲟⲓϭ, χȣς, cfr. Es. 17, 13. T. ȣ γαρ | ϫⲉ, *quia*, T. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, *quia enim*, M. [22]) ⲙⲡⲟⲩⲉϣ, *noluerunt, respuerunt*. Dubius hæreo, utrum huic voci insit mendum tam in basmurica quam in thebaica versione, ita ut potius legas ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ, prouti habet M, an ob euphoniam syllaba ⲟⲩ ante ⲟⲩⲉϣ sit rejecta, quod mihi probabilius videtur. ⲁⲗⲗⲁ | ⲟⲩⲟϩ, και, M. το λογιον τȣ ἁγιȣ | [23]) ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ, τον ἁγιον, B. T. Cum nullibi talem articulum geminatum inveni, haud scio, an mendis adnumeretur. παρωξυναν | positum ante τον ἁγιον, B. T. ✠ ⲡⲁϥ, *eum*, M. nisi forte ⲁⲩ — ⲡⲁϥ, ut sæpius, passivum exprimeret, et ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ, παρωξυνθη, *iratus est*, verteretur, ita ut prodiret sensus: *et Sanctus Israelis iratus est*, quod tamen minus placet. V. 25. και primum | = B. T. κυριος | ⲡϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ὁ κυριος, B. T. M. positum ante εθυμωθη, T. οργη | ϩⲛ ⲡⲟⲩⲃⲱⲣⲕ, εν οργη, B. quæ vox dialecto basmuricæ propria videtur, nam huic similem in reliquis dialectis non reperi; th. habet ϩⲛ ⲟⲣⲅⲏ, m. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ. και tertium | = B. T. M. παρωξυνθη | ✠ ⲉϫⲛ, επι, B. T. [24]) ⲛⲛⲉⲓⲉⲓⲧⲉⲛ, κοπρια, T. Geminatio ⲛⲉⲓ mihi suspecta est; B. habet ⲛⲉⲓⲧⲉⲛ, et M. ⲓⲧⲉⲛ. In fragmentis thebaicis, quæ mihi ad manum sunt, hanc vocem frustra quæsivi. ϩⲓⲏ, *via*, th. ϩⲓⲏ, m. ⲙⲱⲓⲧ. ȣχ απεςραφη ὁ θυμος | ⲥⲉⲣⲡⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ, ȣ συμφερει, T. ϭⲛⲉⲧ, *ira*, vox, ut videtur, basmurica, th. ⲡⲟⲩϭⲥ, ϭⲱⲛⲧ, m. ϫⲱⲛⲧ.

V. 28. καὶ |= B. V. 29. καὶ λέγει | ⲡⲉϫⲉⲥ, λέγουσα, B. ἄνθρωποι | + ⲙⲡⲉⲓ, *istum*, B. M. ὅσα | ⲉⲧ, ἅ, B. M. — BVat. C*. Orig. ms. cant. verc. V. 30. ἐξῆλθον | ⲡⲁⲩⲡⲏⲟⲩ, ἤρχοντο, M. + ⲇⲉ, B. M. Orig. sem. ἤρχοντο | ⲁⲩⲓ, ἐξῆλθον, B. — C. D. Syr. Aeth. cant. veron. V. 31. ἐν — μεταξὺ | posita pone ἠρώτων, B. pone μαθηταὶ, M. ἠρώτων | ⲡⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ, ἔλεγον, B. + ⲇⲉ M. sicut textus vulgaris. μαθηταὶ | + ⲡⲉϥ, αὐτοῦ, B. M. — 33. 89. ** 106. 124. 142. in m. 235. Ev. 24. 30. al. 16. Mt. d. al. 10. Ed. syr. utr. Arr. Aeth. brix. foss. Cyr. (Chrys. etiam in Mt. C. codd.) Eythym. ῥαββὶ | + ⲧⲱⲛⲕ, *surge*, M. V. 33. οἱ μαθηταὶ posit. pone πρὸς ἀλλήλους, M. — 124. + ⲡⲉϥ, αὐτοῦ, B. M. — Mt. o. Aeth. Verc. Veron. [1]) ⲗⲁⲡⲥ, τις, vox, ut videtur, basmurica, cui similem in reliquis dialectis frustra quærebam, et anne corrupta esset, dubitabam, donec eam in fragmento a Quatremere V. C. edito lib. cit. p. 245 eodem modo scriptam reperi. φαγεῖν | additamentum versionis basmuricæ: *dixerunt ei discipuli ejus: Rabbi, cape cibum!* glossa videtur. V. 36. [2]) l. ϣⲁⲉⲛⲉϩ, *æternam;* superest adhuc primum crus ⲧⲟ ⲛ. καὶ ὁ σπείρων | = καὶ B. M. — B. Vat. C. L. 1. 33. 67. Arm. Slav. (exc. 3), german. Heracl. Orig. quater. ὁμοῦ χαίρῃ | ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ [3]) ⲉⲩⲥⲁⲡ ⲡⲉ, *gaudeant simul*, B. ⲛⲥⲉ, cfr. supra ad Es. 5, 17; ⲗⲉϣⲓ, *gaudere*, m. et th. ⲣⲁϣⲓ; ⲉⲩⲥⲁⲡ, *simul*, th. ⲟⲩⲥⲟⲡ, m. ⲉⲩⲥⲟⲡ. Cum in membrana major sit lacuna, quam ut sola litera ⲡ in ⲉⲩⲥⲟⲡ impleri posset, interpretem basmuricum addidisse ⲡⲉ redundans, ut sæpius apud Coptitas, existimo. ὁ ἀληθινὸς | posit. ante ὁ λόγος et omissum ὁ, M. — C. L. 1. 16. 44. 118. 121. Alius (et ut videtur 124 ap. Birch 127. 157.) Mt. g. 11. Orig. Theophyl. ed. Rom. Heracl. Cyr. Chrys. etiam in Mt. 6. codd. ⲙⲡⲉⲓ; huic voci inesse mendum, ut sit ⲙⲙⲉⲓ, ἀληθινὸς, th. ⲙⲙⲉ, m. ⲙⲙⲏⲓ, nullo modo dubito. [4]) l. ⲟⲩⲁⲧ, ἄλλος, th. ⲟⲩⲁ, m. ⲟⲩⲁⲓ. V. 38. [5]) ⲁⲓϫⲁⲩ a verbo ϫⲁⲩ — ⲉⲃⲁⲗ, *mittere*, th. et m.

. ϫⲟⲟⲩ — ⲉⲃⲟⲗ. [6]) ⲙⲡⲉⲉⲧ ⲙ... [7]) ⲉⲗⲁϥ, *quod non est labor vester*, B. M. [8]) l. ϩⲉⲛ v. ϩⲛ.. V. 39. [9]) l. ⲉⲃⲟⲗ. [10]) ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ, εκεινης. πολλοι | ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ, ad lit. πληθος δε, B. M. Observandum est, nomina collectiva quam sæpissime sibi adsciscere verborum pluralia, cfr. Woide lib. cit. p. 129; sic h. l. versio basmurica habet ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ, cfr. etiam Es. 5, 13. [11]) l. ⲛⲧⲁϥ, αυτον. των σαμαρειτων | præpon. ⲉⲃⲁⲗϩⲛ, εκ, B. M. δια | præp. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ, B. [12]) l. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ, γυναικος. μαρτυρουσης | + [13]) ⲉⲥϫⲱⲕⲉⲙⲙⲁⲥ, και λεγουσης, B. + ⲡⲱⲟⲩ ϭⲁⲣⲟϥ, *iis de eo*, M. οσα | ⲉⲧ — ά. B. M. — BVat. C. L. veron. Orig. bis. [14]) l. ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ, ά εποιησα. V. 40. ώς ουν ηλθον | ⲉⲧⲉⲁⲩⲓ ⲇⲉ, ad. lit. ελθοντες δε, B. V. 44. γαρ | ⲇⲉ, B. εμαρτυρησεν | + [15]) ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ, *dicens*, B. [16]) l. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [17]) l. ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ, *honoratus*. πατριδι | ⲡⲟⲗⲓⲥ, B. M. [18]) ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁϥ, ιδια. Verba: ότι προφητης — εχει, sic exprimunt versiones ægyptiæ: ότι προφητης ουκ εντιμος εν τη πολει ιδια, B. ιδια πολει, M. V. 45. [19]) l. ⲙⲙⲁⲩ, referendum est ad præcedens ⲁⲩϣⲁⲡ, et hoc loco redundans habendum. [20]) l. ⲡⲓⲃⲓ, παντα. [21]) l. ⲡⲏⲟⲩ, αυτοι. και αυτοι | = και, M. — G. 108. [22]) l. ⲡⲁϩⲗⲏⲓ, εις. V. 46. [23]) l. ⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ — ⲉⲗ, εποιησε. [24]) Vera lectio hujus vocis mihi dubia propter spatium ante ⲙ, indicans quasi, literam, nescio quam, excidisse inter ⲙ et ⲙ; attamen mihi est verisimile, in membrana scriptum fuisse ⲙⲙⲉⲩ, εκει, et modo lineam planam cruris exterioris του ⲙ prolongatam, effecisse, ut, avulso margine, excidisse videatur litera. βασιλικος | + ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ, εκει. ⲡⲉ referendum ad præcedens ⲡⲛⲉ, quocum conjunctum significat: *erat*. ού ό υιος ησθενει | ⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲧⲁϥ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ, εχων υιον ασθενον, M. V. 47. ούτος | + ⲇⲉ, B. V. 50. ό ante ιησους | = ό, M. ⲙⲁⲁϣ, πορευου, a verbo ⲙⲁⲁϣ vel ⲙⲁⲁϣⲓ; imperativus enim interdum est ipsa radix, quæ hic ⲁ geminatum pro ⲁ simplici habet; infra etiam occurrit ⲡⲁϥⲙⲁϣⲓ, επο-

ϱευετο, th. ⲙⲟⲟϣⲉ, m. ⲙⲟϣⲓ. ὁ ante ιησȣς | = B. M. V. 51. δε | = B. M. ⲉϥⲛⲉϣⲏ — ⲉϩⲗⲏⲓ, præf. fut. part. a verbo ϣⲏ — ⲉϩⲗⲏⲓ, *descendere*, cfr. Es. 5, 15, th. ϣⲉ vel ⲉⲓ vel ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ, m. ϣⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁⲗⲁⲩⲓ, plur. ab ⲁⲗⲟⲩ, *puer*, *servus*, th. ϩⲙϩⲁⲗ, ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ, m. ⲁⲗⲟⲩ. και απηγγειλαν | = M. — BVat. L. Syr. hieros. Mt. δ. ε. ζ. η. λ. μ. π. Aeth. | = και, B. παις σȣ | ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ, ὑιος σȣ, B. M. — D. K. L. 13. 33. 42. 57. 69. 106. 124. 142. in m. 145. a. 10. Mt. i. n. 10. frag. aldin. Syr. Syr. p. in m. Slav. Cyr. Theophyl. *filius*, Vulg. Ital. V. 52. ȣν | ⲇⲉ, B. M. και ειπον | = και, B. M. ⲉϫⲓⲛ, præpos. απο, th. ϫⲓⲛ, m. ⲓⲥϫⲉⲛ. ⲧϫⲡ, *hora*, th. ⲡⲛⲁⲩ ⲛϫⲡ, m. ⲁϫⲡ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲥⲉϥ, *heri*, th. et m. ⲛⲥⲁϥ. V. 53. ȣν | = B. πατηϱ | + ⲡⲉϥ.. αυτȣ, B. M. 124. Mt. c. 11. ὁ ιησȣς | = B.

---

1 *Cor.* *VI*, 19 — *IX*, 16.

Cap. VI. v. 19. το σωμα ὑμων | ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, τα σωματα ὑμων, M. — A. 17. 28. 37. 39. 46. 55. 57. (al. 3) 67. ap. Birch 72. al. 11. Mt. b. c. d. e. i. k. m. n. Arm. Syr. p. Slav. Orig. Patres græci, Hier. Aug. Vig. taps. Ambrst. το | ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ, τȣ οικȣντος, M. Havn. 3. ap. Birch. εν ὑμιν | ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, εν ὑμιν M., sed Wilkinsius minus accurate vertit: *inter nos*. ἁγιȣ πνευματος | transposita, B. M. BVat. ap. Birch. Mt. k. εχετε | ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲧϥ, *accepistis*, B. M.[1]) l. ⲛⲧⲁⲧⲛ, *vos*. V. 20. γαϱ | = B. M. δη | = M. σωματι ὑμ. | ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, σωμασιν ὑμ., M. *Cap. VII*, *v.* 1. δε | = B. ϫⲱϩ, *tangere*, th. ϫⲱϩ, m. ϭⲟϩ. V. 2. δε | = B. M. της ποϱνειας | ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, *stupra*, B. V. 3. [2]) l. ⲙⲁⲗⲉϥⲧ, *reddat*. γυναικι | + ⲛⲧⲉϥ.. αυτȣ, B. ανδϱι | + ⲙⲡⲉⲥ, αυτης, B. M. V. 4. γυνη | + ⲇⲉ, B. τȣ ιδιȣ utroque in loco | ⲉⲡⲉⲥ et ⲉⲡⲉϥ, *sui*, B. εξουσιαζει utroque in loco | prop. ⲁⲓⲡϭⲥ, εςι κυϱια, v. κυϱιος,

B. *ανηρ* | + ⲡⲉⲥ, *αυτης*, B. *ὁμοιως δε και* | = *δε και*, B. ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙⲁ, error librarii pro ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. *γυνη* | + ⲧⲉⲥ, *αυτȣ*, B. ⲙⲡⲉⲗϭⲁⲥ, *μη αποςερειτε*: ⲙⲡⲉⲗ præformans imperativi, si negatio sit exprimenda; ϭⲁⲥ *defraudare*, th. ϥⲉϭ, m. ϥⲉϫ. *ει μη τι* | ⲁⲣⲉⲟⲩ, *ει μη*, M. Clem. *αν* | = B. M. — BVat. ⲟⲩϣⲱⲛϥ, *consensus*, th. ϣⲱⲛϥ, m. ϯⲙⲁϯ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲏϭⲓ, *σχολαζητε*, B. M. In præformanti 2 plur. præs. suspicor mendum pro ⲧⲉⲧⲉⲛ vel ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ. ⲥⲏϭⲓ, *vacare*, th. ⲥⲣϭⲉ, Ps. 45, 11, m. ⲥⲏⲡⲓ, ⲥⲣⲱϥⲧ. *ητε* | ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ, *συνερχησθε*, B. M. — 46** 57. (cum al. 4) Mt. a* al 8. Ed. (etiam St. 3) Theodoret. Damasc. Oec. vel etiam *συνερχεσθε*, ut textus vulgaris. *αυτο* | + ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲗⲏⲟⲩ; *μεθ' ὑμων αλληλων*, s. d. glossa, B. [3]) l. ⲉⲧϭⲉ, *propter*. *ακρασιαν* | ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲉϩⲧϯ, *απιςιαν*, B. V. 6. [4]) l. ⲡⲉ. [5]) ⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ. *ου* | præponit ⲁⲩⲱ, *και*, B. Versus 5. 6. 7. admodum sunt mutilati in fragmento basmurico. V. 7. *γαρ* | ⲇⲉ, M. — ACD* FG. 17. 23. 39. 36. Mt. d. It. demidov. Or. Cyr. Chrys. Damasc. patres latini. *ειναι* | ⲛⲧⲉ-ϣⲱⲡⲓ, *ut sint*, M. *ὡς και εμαυτον* | ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ, *ȣτως*, nisi insit error librarii pro ⲙⲡⲁⲣⲏϯ, *ὡς εγω*, M. V. 8. *εςιν* | = M. — A. B. C. ut videtur D* gr. F. G. gr. 17. 46. 73. al 2. Mt. n. Syr. Epiph. Chrys. (etiam in Mt. 2.) Damasc. *εαν μεινωσι* | ⲉϭⲱ, *μενειν*, B.—Clem. *ὡς καγω* | ⲛⲧⲉⲓϩⲏ, *ȣτως*, B. M. V. 9. *εγκρατευονται* | in futuro, B. M. *εςι* | = B. M. — D* gr. F. G. gr. Syr. Clem. V. 10. *παραγγελλω* | + ⲛⲏⲩ, *iis*, B. M. De verbo ϯϯⲁⲛⲥⲏⲙⲙⲓ, *παραγγελλω* v. *παλιν παραγγελλω*, dubito, compositum sit ab ϯ, *dare*, (prius ϯ est præformans præsentis), et ⲁⲛⲥⲏⲙⲙⲓ, *annuntiare*, *mandare*, h. *mandatum*, an forte ⲁⲛ, relatione habita ad v. 5, sit adverbium: *iterum*, quod mihi probabilius videtur. ⲥⲏⲙⲙⲓ et ⲥⲙⲉⲛ, ⲥⲙⲓⲛⲓ, Hebr. 8, 6. 10. 9, 17, ejusdem videntur esse significationis, *ponere*, *constituere*, *ordinare*, et deinde *mandare*, transpositis et commutatis, ut interdum apud Coptitas, non solum vocalibus sed etiam

consonantibus cognatis; mem. ⲤⲎⲘⲒ, theb. ⲤⲘⲚⲈ. An etiam th. ⲤⲘⲘⲈ et mem. ⲤⲈⲘⲒ, quæ significant: *ἐντυγχάνειν*, deinceps notionem *τῦ παραγγέλλειν* habeant, licet sit verisimile, deficiente mihi exemplo probante, haud certo scio. *ἀνδρὸς* | ⲈⲠⲈⲤϨⲀⲒ, + *αὐτῆς*, B. M. V. 11. *ἄγαμος* | ⲚⲦⲈⲒϨⲎ, *ὕτως*, B. *ἀνδρὶ* | + ⲈⲠⲈⲤ, *αὐτῆς*, B. M. *ἄνδρα* | ϨⲀⲞⲨⲦ, *ἄρσην*, h. l. *ἄνηρ*, th. ϨⲞⲞⲨⲦ, m. ϨⲰⲞⲨⲦ. *γυναῖκα* | + ⲚⲦⲈϤ.. *αὐτῦ*, B. V. 12. *οἰκεῖν* | ⲈϬⲰ, *manere*, B. ⲘⲠⲈⲖⲦⲢⲈⲚⲀϪ — ⲈⲂⲀⲖ, B. Forma hiphilica ⲦⲢⲈ, præcedente negativo ⲘⲠⲈⲖ, exprimit imperativum: *ne faciat dimittere* ɔ: *ne dimittat* v. *ne repudiet*, a verbo ⲚⲀϪ — ⲈⲂⲀⲖ, th. ⲚⲈϪ; ⲈⲂⲞⲖ, m. ϪⲀ vel ϨⲒ ⲈⲂⲞⲖ. V. 13. *καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ* | ⲈϤⲞⲨⲰϢ, *volentem. οἰκεῖν* | ⲈϬⲰ, *μένειν*, B. *αὐτὸν* | ⲚⲒϨⲀⲒ, *ἄνδρα*, M. — A. BVat. C. D. E. F. G. 17. 37. 46. Syr. Arm. Vulg. It. patres latini. V. 14. *ἀνδρὶ* | ⲠⲤⲀⲚ, *ἀδελφῷ*, B. M. — A. B. C. ut vid. D.* E. F. G. 17. 19. 46. It. Hier. Aug. dis. V. 15. *χωρίζεται* | in futuro, B. M. *δὲ* | ΓⲀⲢ, B. *ἡμᾶς* | ⲐⲎⲚⲞⲨ, *ὑμᾶς*, M. — A. 39. 46. 73. Mt. g. Theophyl. Pel. Sedul. Beda. Wilkinsius minus accurate vertit: *nos. ἐν* | Ⲉ, *εἰς*, B. *ὁ θεὸς* | ⲠⲞⲤ, *ὁ κύριος*, B. Constructio verborum apud Ægyptios hæc: *ὁ κύριος* (*ὁ θεὸς*, M.) *γὰρ* (*δὲ*, M.) *κέκληκεν ἡμᾶς* (*ὑμᾶς*, M.) *εἰς εἰρήνην*, (*ἐν εἰρήνῃ*, M) V. 16. ⲈⲒ utroque in loco | + ⲀⲢⲎⲞⲨ, *μήποτε*, M. *γυναῖκα* | + ⲦⲈⲔ.. *σῦ*, B. ⲦⲞⲨϪⲀ, *servare*, th. ⲦⲞⲨϪⲈ, m. ⲦⲞⲨϪⲞ. V. 17. *ἕκαστον κέκληκεν* posterius | Ⲁ — ⲦⲀϢϤ, *ἐμέρισεν αὐτῷ*, B. [7]) ⲤⲎⲂⲎⲦϤ, *circumcisum*, B. Siquidem vero contextus sensum jubet: *non præputium sibi attrahat*, huic voci inesse mendum pro ⲀⲦⲤⲈⲂⲎⲦϤ, *præputiatum*, minime dubito. *ἐν ἀκροβυστίᾳ* | ⲈϤⲀⲒ ⲚⲀⲦⲤⲈⲂⲂⲒ, ad lit. *exsistens præputiatus*, B. V. 19. *καὶ* | = B. *θεῷ* | *τῦ θεῦ*, B. M. V. 20. *δοῦλος* præponit ⲈⲔⲞⲒ, *exsistens*, B. ⲈⲖⲖⲀⲞⲨϢ, *curam gerere*, th. ⲢⲢⲞⲞⲨϢ, m. ⲈⲢⲢⲰⲞⲨϢ. *χρῆσαι* | ⲀⲢⲒⲞⲨⲒ, *fac*, M. V. 22. *ἀπελεύθερος* | præponit ⲞⲨⲞϨ, *καὶ*, M. *ὁμοίως* | = B.

χϱιϛȣ | τȣ χϱιϛȣ, B. M. V. 24. ἀδελφοι | + ⲡⲁ, μȣ, B. M. ponit pone ἑκαϛος, M. — D. E. F. G. It. Ambrst. θεω | præp. ⲙ, τω. V. 25. κυϱιȣ | + ⲛⲧⲉ, τȣ, B. M. V. 26. ὁτι καλον — ειναι | = B. V. 27. [8])lego ⲛⲥⲁ ⲃⲁⲗ v. ⲃⲁⲗⲕ, *post dissolutionem* vel *dissolutionem tibi.* V. 28. [9]) l. ⲉⲩⲉϫⲓ ⲇⲉ, *accipient autem.* [10]) l. ⲛⲧⲉⲩⲥⲁⲣⲝ, vel ⲛⲧⲉⲩϩⲣⲉ, *carnis suæ.* V. 29. [11]) Si præcedens ⲡⲉⲓ, *hæc,* nulla laboraret menda, interpres, opinor, scripsissit ϯϫⲱⲙⲙⲱⲥ, at vocabulum ⲙⲙⲟϥ pro ⲙⲙⲱⲥ, in fine additum, satis indicare videtur, scriptum fuisse ⲡⲉⲓ, *hoc.* ἀδελφοι | + ⲡⲁ, μȣ, B. M. ὁ καιϱος | præponit ϫⲉ, ὁτι, B. M. — D. E. F. G. 17. (c. al. 6) Al. Ed. Syr. Arr. [12]) literæ ⲙⲡ.., quæ supersunt, indicare videntur, legendum esse ⲙⲡⲱⲗϥ, συνεϛαλμενος, memph. ⲙⲡⲱⲣϥ, apud Lacrozium in Lexico derivatum ex ⲱⲣϥ; si recte, ⲙ pro nota regiminis et ⲡ pro articulo determinato habenda sunt, ut significatio sit: *angustiarum,* vel *brevitatis, contractionis* ɔ: *angustus, contractus,* adjectiva enim solo articulo sæpius exprimuntur. το λοιπον | = B. 39. transposita pone εϛιν, M. — A. B. 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. Ed. Arm. Slav. Bas. Cyr. εϛιν | referunt ad præcedens συνεϛαλμενος, B. M. et versiones codicesque jam nominati. και | = B. M. 67. ** Arm. tol. [13]) l. ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲥⲉ, *alii,* [14]) l. ⲡⲉⲉⲗ, *sint.* V. 30. [15]) l. ⲛⲛⲉⲧⲗⲓⲙ ⲉⲛ, μη κλαιοντες. ...ϩⲓ interpres bamuricus forsan scripsit: ⲛⲥⲉⲁⲙⲉϩⲓ, μη κατεχοντες, cfr. Phil. 1. 23, Hebr. 6, 18. 8, 9. th. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, m. ⲁⲙⲁϩⲓ. V. 31. [16]) l. ⲙⲡⲉ. τȣτω | = M, ut ex brevi spatio lacunæ patet, etiam B, unde apparet versiones ægyptias legisse: τον κοσμον — A. B. Vat. Arm. [17]) l. ⲛⲥⲉⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛ, μη χϱωμενοι, B. — Mt. l. παϱαγει | in futuro s. d. pro præsenti, B. M. [18]) l. ⲛϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ. Versus 30 et 31. in membrana basmurica admodum sunt mutilati. V. 32. [19]) l. ϯⲟⲩⲉϣ, θελω. V. 33. [20]) l. ⲛⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, τα τȣ κοσμȣ. γυναικι | + ⲛⲧⲉϥ.. ἀυτȣ, B. M. V. 34. μεμεϱιϛαι και | ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏϣ *et dividitur* vel *divisus est,* B. M. Pone ϥⲡⲏϣ in membrana Basmurica spatium duarum vel trium literarum superest;

utrum vero re ipsa exciderint literæ, (v. c. ⲡⲉ *est*, si præcedenti ϥⲡⲏϣ, h. l. adjective sumendo, jungeres, ut verteretur: *divisus est*, vel forsan ⲁⲩⲱ, *et*, quod ad sequens γυνη, ut in multis codicibus, tum referretur), an, periodo ad finem perducta, spatium vacuum reliquerit interpres, et scripserit ⲟⲩⲟϩ ϥⲡⲏϣ, *et dividitur*, vel, si præsens positum sit pro præterito, *et divisus est*, non liquet. Si consulamus versionem memphiticam, quæ interpretatur: ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ, posterius magis verisimile videtur. Wilkinsius hæc verba cum sequentibus conjungit, vertitque: *et divisa est mulier;* sed minus accurate, cum ϥ sit præformans 3 p. s. masculini, ita ut ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ vertenda sint: *et dividitur*, vel, præsente pro præterito posito, *divisus est* — A. BVat. 17. 71. ap. Birch. Mt. m. Aeth. Vulg. Cyr. Hier. (hoc apostolicæ esse veritatis contendens) Pel. Beda. γυνη | + [21]) ⲙⲡⲉⲥϫⲓ, αγαμος, B. M. — A. BVat. 17. 71. ap Birch. Mt. m. και ante σωματι | ϭⲉⲛ, εν, M. ανδρι | + ⲡⲉⲥ, ἀυτης. V. 35. προς ευσχημον και ευπαρεδρον | *ut species vestra sit sancta et acquiescatis indissolubiliter*, M. Utrum in suo exemplari græco, B. legerit ευπροσεδρον, an ευπαρεδρον, definire non audeo; si vero respiciamus ad consensum ejus cum A. B. Vat. D. E. F. G. 17. 46, posterius est probabilius. V. 36. ασχημονειν | ϫⲉ ϫϣⲓⲡⲓ, ασχημονει, B. cfr. F. G. qui tamen postea omittunt νομιζει. παρθενον ἀυτȣ | ⲧⲉϥϣⲏⲗⲓ, θυγατερα ἀυτȣ, B. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, την παρθενιαν ἀυτȣ, M. ὑπερακμος | ⲁⲥⲉⲗⲡⲁⲥ, *sit ætate provecta.* ⲡⲁⲥ vel derivari potest ab ⲁⲥ, *antiquus, vetus*, præposita litera ⲡ, quæ ad adjectiva exprimenda interdum adhibetur, th. ⲁⲥ, m. ⲁⲡⲁⲥ, vel a ⲡⲁⲥ, idem quod ⲡⲁϭ, cfr. Es. 5, 75, μεγας, *magnus, ætate provectus*, quæ derivatio mihi magis arridet. [21]) ⲡϥⲉⲗⲡⲁⲃⲗⲓ, sine dubio mendum pro ⲡϥⲉⲗⲡⲁⲃⲓ. V. 37. ἑστηκει | in præsenti, B. M. ἑδραιος εν τη καρδια | ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ, εν τ. κ. ἀυτȣ ἑδραιος, B. M. — A. B. Vat. D.* E. G. 17. 23. 31. 37. 39. 57. (cum 49. 71.) 73. 74. Syr. Arm. Aeth. Arr. Vulg. Bas. Theodoret. Pat. lat. δε secundo loco | = B. M. κεκρικεν | + ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ, ἑαυτος, M.

ἑαυτȣ. | = B. ⲧⲉϥ, ἀυτȣ, M. παρθενον. | ⲧⲉϥϣⲏⲗⲓ, θυγατερα, B. ποιει | ϥⲛⲁⲉⲓⲥ, ποιησει, B. M. — A. B. Vat. 6. 17. 46. 47**. V. 38. και prius | = B. M. εκγαμιζων | ad lit. ⲡⲉⲧⲛⲁϯ — ⲛϩⲉⲓ, δωσων (fut. pro præs.) ανδρι, B. εκγαμιζων sec. loco | ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲉⲓⲥ, ὁ μη δωσων αυτην. ⲡⲉⲱϥ s. d. error pro ⲡⲉⲱⲥ, eam, M. κρεισσον | ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, πολλω μαλλον, M. ποιει | in futuro, M. — B. Vat. 6. 17. 37. 67**. V. 39. γυνη | + ⲧⲉ, ἡ γ. B. M. δεδεται | + ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ, τω ανδρι αυτης, M. κοιμηθη | ⲙⲟⲩ, αποθανη, B. — A. 73. Syr. p. in m. Clem. Bas. γαμηθηναι | ϩⲙⲁⲁⲥ, sedere, manere, th. ϩⲙⲟⲟⲥ, m. ϩⲉⲙⲥⲓ. V. 40. δε post. | γαρ, B. BVat. 4. 17. 37. 67. ** 71. 73. Mt. s. Syr. (habet rec. in m.) tol. Ambr. Vigil. Ambrst. Sedul. εχειν | ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ, εχω, B. — F. G. (Vulg.) boern. Tert. Ambrst. Aug. + ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ, in me, M. Cap. VIII, 1. ὅτι π. γν. εχωμεν | ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛϭⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, quia est scientia in nobis omnibus, M. δε sec. loco | = B. V. 2. δε | = B. M. — A. BVat. 17. 46. 71. 73. 74. 80. Mt. f. Arm. Syr. p. c. Ast. clar. germ. tol. Clem. Melit. ap. Epiph. Nyss. Damasc. Ambrst. ει τις δοκει | ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ, ὁ δοκων, B. M. ειδεναι | ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲛ, εγνωκα, B. M. legisse ergo videntur: εγνωκεναι, quam lectionem admittunt A. BVat. D. E. F. G. 17. 31. 37. 38. ap. Wettst. 46. 71. 73. Mt. f. clar. germ. (utrumvis boern.) Clem. Nyss. Theodoret. Damasc. ȣδεν | = B. M. — A. BVat. D. ** F. G. 17. 31. 46. 71. 73. Mt. f. Slav. 5. 8. Vulg. it. Patres græci et lat. V. 4. της βρωσεως | ⲛⲓϭⲣⲏⲟⲩⲓ, των βρωσεων, M. ȣν | ϫⲉ, B. δε, sed ante βρωσεως habent D. E. 1. 17. 108. Mt. d. 7. Arr. Syr. p. in m. Vulg. clar. germ. Iren. Aug. (non Ambrst.) ἕτερος | = B. M. — A. BVat. D. E. F. G. 17. 39. 46. 47. 67. ** 73. Mt. f. i. Aeth. Arm. Vulg. It. Cyr. Bas. Iren. Ambrst. alii. V. 5. εισι | + ϩⲁⲓⲛⲓ, quidam, B. M. V. 6. αλλα | = B. — BVat. δε, M. — 17 Epiph. ὁ πατηρ | præp. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲏⲛ, qui est nobis, B. 24) ⲉⲗⲁⲛ, mendum pro ⲉⲗⲁϥ, ipso. κυριος | + ⲡⲉⲛ, ἡμων, M. V. 7. δε | ⲅⲁⲣ,

B. M. — 37. 47. 68. 73. 80. Mt. f. Syr. τη συνειδησει | ϩⲙ ⲡⲧⲱⲡ. Vera notio hujus vocis incerta, attamen, ut existimo, vertenda est: εν τη συνηθεια, cum in reliquis locis, ut exprimatur συνειδησις, semper usurpetur ⲤⲨⲚⲎⲆⲎⲤⲒⲤ. In reliquis dialectis frustra lumen quæsivi; thebaica enim Joh. 18, 39, συνηθεια vertit ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ, et 1 Cor. 11, 16, habet ⲤⲨⲚⲎⲐⲒⲀ; memphitica habet ⲕⲁϩⲓⲥ, συνηθεια. — A. BVat 17. 46. 67** 80. Aeth. Syr. p. in. m. Damasc. τȣ ειδωλȣ | ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, των ειδωλων, M. ασθενης ȣσα | ϣⲱⲛⲓ ⲁⲩⲱ, ασθενης και, ob sequens ⲁⲩⲱ, και, mihi est persuasum, ante ϣⲱⲛⲓ excidisse notam 3. pers. fæm. sing. præs. ⲥ, ob ὁμοιοτελευτον, præcedente ⲥ in ⲤⲨⲚⲎⲆⲎⲤⲒⲤ; lego igitur [25]) ⲥϣⲱⲛⲓ, *infirma redditur.* ⲉⲥϣⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ, *infirma iis sc. reddita*, M. μολυνεται | ϣⲁⲥϭⲱϭⲉⲙ, præt. pro præs. ut sæpius, M. ⲥⲧⲁⲗⲉϥ a verbo ⲧⲁⲗⲉϥ, *polluere*, th. ⲧⲱⲗⲙ, m. ⲑⲱⲗⲉⲃ. V. 8. δε | ⲡⲁⲣ, B. παριστησι | ⲡⲁⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ, παραστησει, B. M. — A. BVat. 5. 10. 17. 46. 67** 71. Mt. ψ. Clem. bis. Orig. bis. (semel ut rec.) Ath. Damasc. ȣτε γαρ εαν φαγωμεν — ὑστερȣμεθα | sic: *neque, si non edamus, non deficiemus, neque, si edamus, non abundabimus*, futurum pro præsenti positum, ut videtur, B. M. γαρ | = B. M. — A. BVat. 2, 17, 74. Mt. χ. tol. Cypr. Aug. V. 9. Cum ⲉⲣϣⲓϣⲓ masculini sit generis, erroribus adnumerandum est ⲧⲉⲧⲉⲛ pro ⲡⲉⲧⲉⲛ. V. 10. τον εχοντα | ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲩ, *qui habet*, B. ϭⲁ ⲫⲏⲉⲧ — ⲡⲧⲱⲧϥ, *in quo — est*, M, ita ut versiones ægyptiæ τον εχοντα ad τις referant. At voci basmuricæ inesse mendum suspicor pro [26]) ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉⲕ, *qui habes*; num enim verborum constructio permittat, ut ad ⲟⲩⲉⲉⲓ, τις, subjectum nimis remotum, recte referatur, dubito; nec convenit sequenti ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ, *cognitione tua*, v. 11. Si vero legas ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉⲕ, *qui habes*, optime respondet præcedenti ⲉⲣⲁⲕ, et scite consentit cum ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ. κατακειμενον | ⲉⲕⲛⲏϫ 2 p. præs. h. particip. a verbo ⲛⲏϫ, *accumbere*, th. ⲛⲏϫ, m. ⲣⲱⲧⲉⲃ ϯ ⲉⲩⲥⲱⲃ ⲡⲉ, *inquinationi est*, B. ασθενȣς οντος | = B. ⲉⲥⲟⲓ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ,

αδεινης ουσα sc. συνειδησις, M. Slav. Vulg. clar. germ. Aug. Ambrst. Pel. Hier. (utrumvis Boern.) V. 11. και | ⲡⲁⲣ, B. απολειται | ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ, præteritum vel pro futuro, vel, ut sæpius, pro præsenti απολλυται, M. sicut A. BVat. D. 31. 46. 67.** 73. 74. Clem. Orig. Bas. Chrys. Alii. ϥⲛⲁϩⲏⲛⲓ—ⲉⲃⲟⲗ, B. futurum a verbo ϩⲏⲛⲓ—ⲉⲃⲟⲗ, *perire*, th. ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲧⲁⲕⲟ. αδελφος | transpositum pone γνωσει, B. M. — A. BVat. F. G. 17. 37. Aeth. Erp. Vulg. It. Clem. Bas. Iren. Ambrst. Hier. alii. επι | ϩⲙ, εν, B. M. — A. BVat. F. G. 17. Iren. Bas. Vulg. It. Pat. Lat. V. 12. δε | = B. και | = B. — G. It. τυπτοντες | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲱϩⲧ, B. a verbo ⲗⲱϩⲧ, *dejicere*, h. *vulnerare*, *lædere*, th. ⲣⲱϩⲧ, m. ⲣⲱϭⲧ. ⲉⲧϫⲉⲙϩⲉⲙ, pr. *polluta*, h. *infirma*, notio enim prima: *polluta*, contextui haud bene convenit; th. ϫⲱϩⲙ, m. ϭⲱϭⲉⲙ. αμαρτανετε | præter. pro præsenti, M. V. 13. σκανδαλιζει | futur. pro præsenti, B. M. κρεα | ϥ, αυτο sc. βρωμα B. = M. *Cap. IX*, I. ουκ ειμι ελευθερος—αποστολος | transposita B. χριστον | = B. T. — A. BVat. 46. 74. Syr. p. c. ast. tol. harl. Vulg. ms. Or. Ambrst. ημων | ⲡⲉⲛ, μου, B. V. 3. εστι | = B. V. 5. περιαγειν | ⲉⲧⲣⲉ—ⲟⲩⲉϩⲥ ⲛⲥⲱⲛ, *ut—sequatur nos*, B. T. M. ⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲁ, *sequi*, th. et m. ⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲁ. V. 6. μη εργαζεσθαι | Wilkinsius vertit minus accurate: *aliquid operandi*, M. enim habet ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲱⲃ, *non operandi*. V. 7. στρατευεται | præter. pro præsenti, et sic per totum versum, B. T. M. της ποιμνης | = B. T. — dial. cum Marc. V. 8. η ουχι—λεγει | ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲁⲛ, ει και ὁ νομος αυτος ου λεγει ταυτα, M. V. 9. μωυσεως νομω | transposita B. T. M. — 72. al. 4. Mt. k. Ed. Nyss. Chrys. (etiam in Mt. 1, 7.) Theodoret. alicubi. γαρ et γεγραπται | transposita ante εν τ. ν. B. T. M. — D. E. F. It. Or. semel, sed omnes versiones ægyptiæ in præsenti exprimunt. τω ante νομω | = T. ⲧ̀ϭⲗⲏⲃ, *dare capistrum*, th. ϣⲉⲧⲃ, m. ⲧ̀ⲥⲁϫⲟⲗ. **) ⲉⲗⲉⲛ, videtur mendum pro ⲉϩⲗⲉⲛ, επι, sicut M. των βοων | ϩⲁ ϩⲛⲁϩⲁⲩ, περι των βοων, B. T. M. — D. E. F. G. 31. 39.

46. 73. (Syr. Vulg. It.). μελει | ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ, M. ⲁⲥ præf. 3 sing. fæm. præt. sine dubio mendum pro ⲁϥ, respondet enim ⲙⲫϯ, θεω. V. 10. η — παντως. | ϫⲉⲙⲙⲁⲛ. Hanc vocem Georgi, in Frag. Ev. Johan. præf. p. LVI, derivat ex Thebæorum ϫⲛ, *an*, ⲙⲉⲛ, *certe*, sed rectius, ut opinatur Zoega, in sylloge vocum Basmuricarum mihi communicata, derivatur ex ϫⲉ, *quia*, et ⲙⲙⲟⲛ, quod vel est negativum, vel interrogativum, et hoc loco vertendum: η, *num*, *aut*, th ϫⲛⲙⲙⲟⲛ, cfr. h. c. v. 6. = παντως B. T. Arm. λεγει | in præterito, B. M. επ' ελπιδι τȣ μετεχειν | ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϩⲓ, *ut speret triturare*, M. V. 11. υμιν | [29]) ⲡⲏⲛ, ἡμιν. Contextus postulat, ut legatur ⲡⲏⲧⲛ, ὑμιν. [30]) l. ⲛⲉⲧⲛⲁⲱϩⲥ, *metemus*. V. 12. υμων ἐξουσιας [31]) ⲉⲧⲉⲛⲉⲝ, ἡμων ἐξ. Licet hæc lectio reperiatur in 2. 52. Mt. 7, mendum ei inesse tamen suspicor, et lego ⲉⲧⲉⲧⲛ, ὑμων. ȣ μαλλον | ⲉϩⲟⲩⲁ ⲇⲉ, μαλλον δε, B. ȣ μαλλον ȣν, T. πολλω μαλλον, M. ϐⲓϩⲁϩⲱϐ, utrum sit legendum ϐⲓ ϩⲁ ϩⲱϐ, ut vertatur: *sustinemus sub* v. *in omnibus*, an ϐⲓϩⲁ ϩⲱϐ, *toleramus omnia*, pro certo haud affirmare audeo. Apud Thebæos quidem invenitur ϐⲓϩⲁϩⲱϐ, semper vero in membranis una serie scribitur, ita ut exinde nihil luminis mihi affulserit. Memphitæ habent ⲱⲟⲩⲛϩⲙⲧ et ϣⲟϩⲓ. τινα | = B. T. Arm. Org. εγκοπην positum pone τινα, M. — A. BVat. C. 46. V. 13. τȣ ἱερȣ | ⲡⲁⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ, τα τȣ ἱερȣ, B. T. M. — D. F. G. 46. Barb. 1. Vulg. ed. boern. Aug. alii. V. 14. ευαγγελιȣ | [32]) ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, mendum ob ὁμοιοτελευτον, ut videtur. V. 15. ȣδενι | ⲡⲗⲁⲁⲩ, τινι. B. T. M. τις | ⲉⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ, ȣδεις, B. T. — A. BVat. D. ϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ, μη τις, M. [33]) l. ⲓⲥϫⲉ, *quam*. κενωση | ⲡⲁϣ ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ad verbum: *possit reddere eam vanam*, B. T.

I Cor. XIV, 33—XV, 35.

V. 33. [1]) l. ⲁⲗⲗⲁ. ως | + .. ϣⲟⲟⲡ. [2]) l. ⲉⲧϣⲟⲟⲡ, εςι, B. M. — Oec. πασαις | = B. V. 34. ὑμων | = B. M. — A. BVat. 5. 17. 31. 73. 80. Mt. d. Ed. Syr. p. c. ast. Arm. Aeth. Vulg. Marc. ep. Epiph. Dial. c. Marcion Ambrst. Cypr. Hier. ταις εκκλησιαις | ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, τη εκκλησια, B. M. — Mt. i. Syr. Erp. Aeth. tol. Marcion semel apud Epiph. Dial. c. marc. Ambrst. Cypr. Hier. επιτετραπται | ⲥⲧⲁⲁⲓ, επιτρεπεται, B. M. — A. BVat. D. E. F. G. 5. et 10. ap. Steph. 26. 31. 39. 71. 73. 89. Mt. m. Ed. Syr. Vulg. It. Marcion ap. Epiph. semel Dial. c. marc. Damasc. Ambrst. Pat. Lat. ⲛⲥⲧⲁⲁⲓ: ⲛ negativum, ⲥ. præf. 3 s. præs. ⲧⲁⲁⲓ, *dare*, *permittere*, th. ⲧⲁⲁ, m. ⲧⲟⲓ. ὑπcτασσεσθαι | ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ, ὑποτασσεσθωσαν, B. M. — A. BVat. 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. Ed. Marcion ap. Epiph. Damasc. V. 35. μαθειν | ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲩϣⲉϫⲓ, *scire* vel *discere verbum*, B. ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ, *scire* vel *discere quid*, M. οικω | ⲡⲉⲩⲏⲓ, οικοις αυτων, B. τας ιδιας ανδρας | ⲡⲉⲩ, *suos*, B. ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, ανθρωπον, M. ⲟⲩϣⲗⲁϥ, *turpe*, *inhonestum*, th. ϣⲗⲟϥ, m. ϭⲣⲟⲡ, h. l. ⲟⲩϣⲱϣ. γυναιξιν — λαλειν | ⲛⲟⲩϲϩⲓⲙⲓ ⲉϣⲉϫⲓ ϩⲛ ϯⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, γυναικι λ. ε: τ. εκκλησια, B. M. — A. BVat. 17. 31. 57. (c. 70.) 73. 80. al 7. Ed. Arm. Aeth. Slav. Vulg. Chrys. Damasc. Pelag. Wilkinsius vertit: *mulieribus*, sed minus accurate; ⲛ enim est nota regiminis, et ⲟⲩ art. indeterm. sing. Si in suo exemplari græco γυναιξιν legisset interpres Memphiticus, opinor, scripsisset ⲛϩⲓⲟⲙⲓ. V. 37. ει τις δοκει | ⲡⲉⲧⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ, ὁ δοκων, B. εντολαι | ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, εντολη, M. — A. BVat. Aeth. Aug. V. 38. αγνοειτω | ⲥⲉⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ, (ⲥⲉⲛⲉ præf. 3 pl. fut. ⲉⲗ, *facere*, *esse*, ⲁⲧ negat. ⲥⲟⲟⲩⲛ, *scire*, cum negatione conjunctum, *ignarus*, ⲉⲗⲁϥ pron. *is*). αγνοηθησεται, B. — Vulg. boern. Hilar. Ambr. Aug. Ambrst. Pel. Sedul. Beda. ⲥⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ, αγνοειται, M. — A. ut vid. D. etiam F. G. clar. germ. Or. *ignoratur*. V. 39. ὡςε | = B. αδελφοι | + ⲛⲁ... μου M. — A. D. 37.

39. 67* 72. 73. al 12. et Barb. 3. Mt. b. Ed. Syr. Arr. Chrys. (etiam in Mt. 2. 7.) Damasc. Theodoret. Theoph. (etiam in Mt. d. i.) το προφητευειν | ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ, *prophetias*, B. γλωσσαις | ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉⲥ, εν γλωσση, B. Præponit ϭⲉⲛ, εν, sed retinet lectionem γλωσσαις, M. δε | = B. ευσχημονως | ⲉⲩⲕⲱⲧ, προς οικοδομην, M. και | = B. γινεσθω | transpositum ante παντα, B. *Cap. XV.* V. 1. ευαγγελιον | + ⲡⲁ, μȣ, B.—67** 71. 74. Arm. Slav. 1. εσηκατε | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, στηκητε M.—D. G. (Vulg. It.) Ambrst. V. 2. δι ȣ και σωζεσθε | ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉⲓ in præterito pro præsenti a verbo ⲟⲩϫⲉⲓ, *servare*, th. et m. ⲟⲩϫⲁⲓ. V. 4. τριτη ἡμερα | transposita M.—BVat. apud Birch. V. 5. ειτα | ⲁⲩⲱ, και, B. + ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, ωφθη, M. V. 6. οἱ πλειȣς | ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲁ, ad verb. *multitudo eorum*, B. T. M. μενȣσι | ⲉⲣⲉ—ϣⲟⲟⲡ, *sunt*, B. T. M. τινες δε | + ⲙⲙⲁⲩ, *eorum*, B. T. και | = B. T. M.—D* E. F. G. 67** Barb. 1. Ed. Syr. Arr. Arm. Vulg. It. Ambrst. Alii. V. 7. ειτα | + ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, ωφθη, M. V. 8. παντων | + ⲙⲙⲁⲩ, *eorum*, B. T. M. τω εκτρωματι | = τω. B. T.—F. G. V. 9. γαρ | = B. των αποςολων | ⲟⲩⲁⲉ (l. ⲟⲩⲧⲉ) ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, *inter omnes apostolos*, B. M. καλεισθαι | + ⲉⲗⲁⲓ, *ego*, B. T. M. V. 10. χαριτι—ὀ ειμι | ⲡⲉⲧ ϭⲏⲉ ϯⲁⲓⲙⲙⲟⲥ ϯⲁⲓⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙⲫϯ, *sic igitur (autem* T.) *quod sum, sum in gratia Dei*, B. T. ἡ | [3]) ⲛⲧⲁⲥⲡⲱϩ, *quæ pervenit*, B. T. a verbo ⲡⲱϩ, *pervenire*, th. ⲡⲱϩ, m. ⲫⲟϩ. [4]) l. ⲁⲓϣⲉⲡϩⲓⲥⲓ, *laboravi*, δε. = B. T. [5]) l. ⲧⲛⲙⲙⲁⲓ, *quæ mecum*. V. 11. [6,7]) l. ⲉⲓⲧⲉ, *sive*. ȣν. | = B. [8]) l. ⲧⲁⲓⲧⲉⲃⲉ, *sic*. [9]) ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲟⲥ, *prædicamus*. V. 12. αναςασις—εςιν | ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ, ὁτι οἱ νεκροι ȣκ εγερθησονται, B. T. et sic etiam in versu sequenti. εςιν | in futuro M, et sic forsan in omnibus his versibus positum pro præsenti. V. 13. ειδε—εςιν | cfr. quæ dicta sunt v. 12. ȣδε | præponit ⲓⲉ, αρα, B. T. M. V. 14. και | = B. T. M. κενη | præponit ⲁⲩⲱ, και, B. T. δε | = B. T. M.—A. BVat. D.* F. G. 17. 23. 31.

37. 74. Ar. pol. Vulg. It. Cyr. hier. Dial. c. marcion. Damasc. pat. lat. *και* | = T. *π.* *ὑμων* | ⲧⲉⲛ—ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, *π.* *ἡμων*, B. T.—D.* 67. ** 73. al 6. Mt. 19. Ar. pol. Cyr. hier. Oec. Ruf. Arnob. V. 15. *ἑυρισκομεθα δε και* | ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϭⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ, *et inveniemur* (fut. pro præs.) *nos existentes* ɔ: *esse*, B. a verbo ϭⲉⲛ, *invenire*, cfr. Es. 1, 3. Ante suffixa vel affixa adsumit ⲧ. ⲉⲛ, *nos*. ⲉⲛⲁⲓ: ⲉⲛ præf. 1. p. pl. præs. h. l. part. ⲁⲓ, *esse*, m. ⲟⲓ, th. ⲟ. T. et M. retinent *δε και*, ceterum consentiunt cum B. *τȣ θεȣ* | ϩⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ, *de Deo*, B. M. Versio T. habet ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, quod idem significat, est enim ⲉ præpositio *ad*, *in*, *de*. *ὁτι εμαρτυρησαμεν*—*θεȣ* | = ob *ὁμοιοτελευτον*, ut videtur, B. *ειπερ*—*εγειρονται* | = B. T.—D. E. 43. Syr. (habet Erpen) Slav. 5. clar. germ. harl.* Vulg. ms. Theodoret. Disput. Archelai. Iren. Tert. Ambrst. Aug. V. 16. *γαρ* | = B. positum ante *νεκροι*, T. *εγειρονται* | in futuro, B. T. M. *ȣδε* | præp. ⲓⲉ, *αρα*, B. T. M. V. 17. *ει δε* | ⲓⲉϣϫⲉ, vox composita ex ⲓⲉ, *igitur*, *sane*, *certe*, et ⲉϣϫⲉ, *si*, et significat: *si vero*, vel, *igitur si*. *δε* | = T. *ὑμων* | ⲧⲉⲛ, *ἡμων*, B. T. —73. Mt. n. ** 19. præponit ⲡⲉ, *εϛιν*, M.—BD.* Vulg. It. *ετι* | ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲁⲛ, *και ετι*, B. V. 18. *και* | = B. *οι* | ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *ὁιτινες*, B. T. *απωλοντο* | in futuro, nisi, ut interdum, futurum hoc loco positum sit pro præterito, B, an etiam ita T, non liquet, deficiente præformante *τȣ* ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ. V. 19. *μονον* | positum ante *ηλπικ.* *ε.*, B. T. M.—Mt. 2. Arm. Theoph. Tert. *ηλπικ. εσμεν* | ⲁⲛⲛⲉϩϯ, *επιϛευσαμεν*, B. ⲧⲛⲛⲁϩⲧ, *πιϛευομεν*, T. Textum græcum sequitur M, sed Wilkinsius vertit in præsenti. *ελεεινοτεροι* | præponit ⲉⲁⲛⲁⲛ, *ἡμεις*, B. (ⲉ pertinet ad sequentem notam comparativi ⲉϩⲟⲩⲁ). ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ, *αρα ἡμεις*, T. ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ, M. Wilkinsius vertit: *accipimus misericordiam nos præ*; siquidem autem ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ etiam de *miseria* usurpatur, cfr. Apoc. 3, 17, et ϭⲓ, aliis verbis præpositum, notioni eorum vim addit graviorem, hæc verba potius vertenda sunt: *igitur accipimus miseriam nos præ* ɔ: *αρα ελεεινοτεροι ἡμεις.*

εσμεν | = B. T. M. V. 21. ὁ θανατος | + ⲁⲁ — ϣⲱⲡⲓ, εγενετο, B. T. M. (ⲁⲁ est germinatio præformantis a Basmuritis interdum usitata). νεκρων | [10]) l. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ. + ϣⲱⲡⲓ, εγενετο, B. V. 22. εν τω αδαμ — αποθνησκουσιν | transposita, B. T. τω ante αδαμ | = B. T. M. V. 23. ιδιω | ⲡⲉϥ, αυτου, B. T. M. απαρχη | + ⲡⲉ, εστι, B. V. 24. παραδω | ⲉϥ — ϯ, παραδιδω, B. T. — A. BVat. D. E. 17. ut videtur. 31. 67.** 80. item F. G. Hippol. Eus. Bas. Alii. και ante πατρι | = B. T. — Syr. (etiam in aliis locis similibus) Erp. Hilar. sed semel ut rec. καταργηση | ⲉϥ — ⲟⲩⲱⲥϥ, καταργη, B. T. δυναμιν | + ⲛⲓⲙ, πασαν, B. T. M. V. 25. βασιλευειν | ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲗⲉⲣⲣⲟ, *ut regnet*, B. T. sed ⲉⲧⲣⲉ hoc loco quiescens esse videtur, cfr. Woide l. c. p. 74. M. habet ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, quod idem denotat. αν | = B. T. M. — A. D. E. F. G. 31. 71. 73. 80. θη | ϥⲕⲱ, *ponat*, B. T. M. παντας τ. εχθρους | + ⲡⲉϥ, αυτου, B. T. M. — A. E. ap. Mill. F. G. 10. 17. 31. 73. Mt. k. Syr. Erp. Aeth. boern. harl. Or. ter. (ter omittit) Marcellus apud Euseb. Cyr. hier. Epiph. Theodoret. alicubi Tert. Victorin. Alii. V. 26. εσχατος + δε, B. T. καταργειται | ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ, *delebitur*, B. T. M. ὁ θανατος | ⲉⲧⲉⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ, *qui mors est*, B. T. M. V. 27. [11]) l. ⲛⲓⲙ, *omnia*. [12]) l. ⲇⲉ, ὑποτετακται | + ⲛⲏϥ, *ei*, B. T. M. δηλον ὁτι | = B. T. clar. germ. Ambrst. Hilar. Vigil. Pel. V. 28. υποταγη — παντα | transposita, B. T. M. τα παντα εν πασι | ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲉϥϩⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ, *omne, quod est in omni;* ϩⲛ, *in*, cum præfor. verborum significat: *esse, esse in*, cfr. Hebr. 6, 9, B. *omne in omni*, T. V. 29. εγειρονται | ⲛⲁⲧⲱⲛⲟⲩ, (ⲧⲱⲛ pro ⲧⲱⲟⲩⲛ) *resurgent*, B. T. M. τι και | ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ, pr. ἡ δια τι, B. M. ⲁϩⲣⲟⲟⲩ, δια τι, T. V. 30. τι και | ut v. 29. ἡ δια τι, B. δια τι, T. M. V. 31. καυχησιν | + ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, αδελφοι μου, B. M. post ἡν εχω ponit T. αδελφοι legunt A. BVat. 17. 26. 31. 37. 39. 45. 46. 71. apud Birch. 73. 80. Mt. g. Syr. utr. Erp. Erp. Aeth. Arm. Vulg. Dial. c. marcion. Aug. Pel. Beda. V. 32. τι μοι το οφελος | ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲩ, *quid est meum lucrum*,

B. T. M. ˙και ante πιωμεν | = B. [13]) l. ⲛ̄ⲧⲛⲥⲱ, *bibamus.* [14]) ⲣⲁⲥⲧⲉ, *cras.* αποθνησκομεν | ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ, *moriemur*, B. T. M. V. 33. [15]) ⲙⲛⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁ, πλανασθε | + ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, αδελφοι, B. ηθη — χακαι | transposita, et pro ηθη legunt ⲛⲓϩⲏⲧ, *animos*, B. M. V. 34. αγνωσιαν — εχουσι | ⲟⲩⲁⲓϩⲁⲓⲛⲓ, (compositum ex ⲟⲩⲁⲓ, th. et m. ⲟⲩⲟⲓ. quod personam exprimit, et ϩⲁⲓⲛⲓ, τις, th. ϩⲟⲓⲛⲉ, m. ⲟⲩⲟⲛ.) ⲅⲁⲣ ⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ, *quidam sunt ignari Dei*, B. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̄ϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, *ignorantia Dei enim est in quibusdam*, M. λεγω | transpos. ante προς εντρ. + ⲛⲛⲉⲓ, *hæc*, B. [16]) ⲉⲓ s. d. corruptum pro ⲉⲩ: ⲉ præp. *ad*, ⲩ. contr. pro ⲟⲩ, art. indeter. ὑμιν | posit. ante προς εντροπην, M. V. 35. αλλ' | + ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ, B.

Eph. VI, 18. — *Phil. II.* 2.

V. 18. δεησει | ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲙ, *omni sapientia*, B. + ⲛⲓⲃⲉⲛ, *omni*, M. V. 19. παρρησια transp. pone ευαγγελιου, B. V. 20. ἁλυσει | ϩⲛⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculis*, B. M. ⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculum*, th. ⲙⲣⲣⲉ, m. ⲥⲛⲁⲩϩ. [1]) l. ⲥⲉⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ, *libere loquar.* [2]) l. ⲛϩⲏⲧϥ *in eo.* με λαλησαι | [3]) l. ⲉⲧⲁϫⲣⲁϥ, *ad id confirmandum*, B. V. 21. πρασσω | ⲁⲓⲉⲗⲗ, *egerim*, ut videtur præt. pro præsenti, B. V. 22. γνωτε | ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ, *cognoscatis*, B. M. παρακαλεση | ⲛϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲛ, *ut consoletur*, B. M. V. 23. και κυριου | ⲙⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛϭⲥ, *et gratia Domini*, B. + ⲡⲉⲛ, *nostri*, M. V. 24. χριστον | = B. αφθαρσια | + ⲁⲙⲏⲛ, M. Subscriptio: ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲏⲥⲓⲟⲩⲥ, ἡ προς εφησιους, B. — A. D. E. *Scripta Romæ, missa per Tychicum*, M. — Epistola ad Philippenses — επιστολη παυλου | = B. M. — BVat. 73. Mt. a. g. n. Cap. I, 1. ιησου χριστου | transposita, B. M — BVat. ap. Birch. + ⲉⲩⲥϩⲁⲓ, *scribentes* sc. *sumus* ɔ: *scribimus*, B. ⲉⲩ præf. 3 plur. præs. h. particip. ⲥϩⲁⲓ, *scribere*, th. ⲥϩⲁⲓ, m. ⲥϧⲁⲓ. εν χρ. ιησου | = B. M. V. 2. ἡμων | =

B. V. 3. επι π. τ. μν. υμων | ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ, *pro vobis omnibus*, B. V. 4. παντοτε transp. pone δεησει μου, B. εν παση δ. μου | ϩⲛ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ, *in precibus meis*, **B. M.** + ⲧⲏⲣⲟⲩ, *omnibus*, M. παντων | = B. μετα χαρας — ποιουμενος | transposita B. — Arm. Aeth. Arr. δεησιν | = M. + ⲛⲁ, μου, B. 28. 31. 47. 67. Mt. a. d. Aeth. Syr. p. Ar. pol. Slav. Theoph. Hunc versum sic interpretatur M: *faciens eam* (sc. *memoriam vestri*) *semper in precibus meis omnibus pro vobis omnibus cum gaudio.* V. 5. [4]) l. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲕ: επι κοινωνια | præponit ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱⲃϩ, *faciens deprecationem*, et addit ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ, *facta*, M. pro κοινωνια habet οικονομια, B. [5]) l. ⲉⲡⲉⲩⲁⲡ: [6]) l. ⲛ̄ϣⲁⲣⲡ, *primo.* [7]) l. ⲉϯⲛⲟⲩ, *ad nunc.* V. 6. πεποιθως | ⲉⲓⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, in præsenti, quod hoc loco pro præterito positum videtur, a verbo ⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, *persvadere, persvasus esse*, th. ⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, m. ϫⲁϩⲏⲧ, ⲑⲏⲧϩⲏⲧ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ, ad verbum: *et persvasio mea*, M. αυτο τουτο | ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲓ, *de hoc*, B. M. [8]) l. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣχⲉⲓ, *qui incepit.* επιτελεσει | ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲕϥ. Vertit interpres Basmuricus in optativo, quod tamen h. l. non est cur urgeas, addit quoque ϥ, *id.* ημερας | + ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, *Domini nostri*, B. V. 7. εχειν — υμας | ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ, *sitis in animo meo*, B. T. M. εν ante απολογια | = B. T. + ⲧⲁ, μου, B. M. — 80. Arm. Chrys. etiam semel in Mt. β. 4. μου | ⲛⲉⲙⲏⲓ, *mecum*, B. T. M. της χαριτος | ϩⲛ ⲧⲉχⲁⲣⲓⲥ, ad verb. *in gratia*, B. T. M. παντας | = B. Wilkinsius vertit *omnis*, et refert ad *gratiæ*, minus accurate, nisi vitium sit typothetæ. υμας οντας | transp. ante συγκοινωνους, B. T. M. V. 8. ιησου | = B. Aeth. εστι | = B. T. M. 37. Aeth. Vulg. Ambrst. Pel. V. 9. ετι μαλλον κ. μ. | ⲉⲙⲁϣⲉ, *valde*, posit. pone περισσευη, B. V. 10. ειλικρινεις | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲏⲟⲩ, *vos sinceri* vel *sancti*, B. T. M. απροσκοποι | ⲉⲙⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ, ad verbum: *ne peccatum teneat* vel *capiat vos*, B. T. V. 11. καρπον | ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, εκ του

καρπϐ, B. T. ⲛⲟⲩⲧⲁϩ, καρπον, M. Wilkinsius vertit in plurali: *fructibus*, minus tamen accurate, ut existimo; si enim in exemplari suo græco καρπϐς invenisset interpres Memphiticus, sine dubio scripsisset ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲧⲁϩ. V. 12. αδελφοι | ⲧⲛⲁ, *mei*, T. M. τα κατ' εμε | ⲛⲉⲧ ⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ, *quæ sunt in iis*, B. T. ελελυθεν | ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, εγενοντο, B. T. M. transpositum ante μαλλον. εν | = B. V. 13. [9]) l. ⲡⲁⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vincula mea*. V. 14. [10]) l. ⲡⲉϩⲟⲩⲁ, *multitudo, plerique*. [11]) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉⲩⲧⲏⲕ, *domino freti*. εν κυριω | præponit ⲡⲬⲥ, χριϛω, M. περισσοτερως τολμαν | transposita, et pro infinitivo habent [12]) ⲛⲥⲉⲧⲟⲗⲙⲁ, *ut audeant*, B. T. M. αφοβως transp. pone λογον τϐ θεϐ, M. λογον λαλειν | ⲧ ⲙⲛⲫⲧ, τϐ θεϐ, B. T. M. — ABVat. 10. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 47. 57. (cum 49) 71. 73. 80. Parb. 2. Mt. a.** f. Ed. Syr. Erp. Aeth. Arm. Syr. p. c. ast. Slav. Vulg. Clem. Chryst. alicubi, et h. l. in ms. Ambrst. Pel. V. 15. [13]) l. ϩⲁⲓⲛⲓ, *nonnulli*. και prius | = B. T. δε και δι' ευδοκιαν | = B. ni fallor, dormitante librario. και posterius | = T. τινες | ϩⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, αλλοι, B. T. V. 16 et 17. transposita B. T. M. — A. BVat. D. E. F. G. 25. 37. 47. 73. 80. Syr. Erp. (uterque interpres omisit οι μεν εξ αγαπης) Aeth. Arm. Vulg. It. Bas. Marcion. seu Tert. Ambr. Pel. Aug. V. 17. οι primo loco | ϩⲁⲓⲛⲓ, τινες, B. T. κειμαι | ⲁⲓⲕⲏ — ⲉϩⲗⲏⲓ, præteritum pro præsenti, B. M. V. 16. οι | ϩⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *alii*, B. T. επιφερειν | ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ, εγειρειν, B. T. M. — A. BVat. D. * F. G. 31. 39. 73. Ed. Aeth. Arm. Vulg. It. Antioch. Damasc. Aug. Ambr. Hier. Aug. del. V. 18. τι γαρ | ⲧ ϣⲁⲗⲉ — ϣⲱⲡⲓ, εϛι, B. T. πλην | ⲧⲝⲉ, οτι, B. T. M. — A. F. G. 17. 31. 46. 67*73. 80. al. 4. Mt. a. k. 4. semel boern. Ath. ms. Cyr. Theoph. ms. και | ⲁⲗⲗⲁ, M. εν τϐτω | positum pone χαιρω, B. T. αλλα και | ⲁⲩⲱ ⲁⲛ, και ετι, B. T. addit ⲟⲛ, ετι, pone χαρησομαι, M. V. 19. ⲁⲥⲟⲡⲥ, δεησις, παρακλησις, th. ⲥⲟⲡⲥ, m. ⲧⲱⲃϩ, ⲡⲟⲙⲧ; præponitur ⲁ interdum ab initio vocum, cfr. Woide l. c. p. 77. γαρ | = B. δε, T. — Mt. f. V. 20. αποκαραδοκιαν | ⲧⲛⲁ,

μ8, B. T. M. ⲥⲁⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ *expectatio.* th. et m. ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ. *και νυν* | positum pone *μεγαλυνθησεται*, B. T. *χριςος* | præponunt ⲛϭⲓ, *ὁ*, B. T. M. *ζωη* | ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϩ, *vita*. ⲧⲣⲁ hoc loco quiescens est, ut interdum apud Copticas, cfr. Woide lib. cit. p. 745 sic etiam in voce ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ. [14]) mendosum pro ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ. V. 21. ad verbum sic in versionibus ægyptiis exprimitur: *vita, quæ est mihi, est Christus, et in morte lucrum est*, B. .... *et mors lucrum est*, T. *mihi enim vita mea est Christus, et mors lucrum mihi est*, M. V. 22. *το ζην* ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϩ, *in vita*, B. ⲡⲱⲛϩ, *vita*, M. *τουτο* | ⲫⲁⲓ, M. Wilkinsius vertit: *hac*, et conjungit cum *carne*, at minus accurate; ⲫⲁⲓ enim est masculinum, quod nullo modo referri potest ad femininum ⲧⲥⲁⲣⲝ, sed ad masculinum ⲡⲱⲛϩ referatur, necesse est. [15]) Utrum B. legerit ⲉⲓⲉⲉϣ, *quid igitur*, sicut T, an ⲟⲩⲉϣ, *quid*, non liquet. Addunt ⲡⲉ, *est*, et pone ϯⲛⲁⲥⲁⲡⲧ, ϥ, *quod*, B. T. [16]) l. ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ, *nescio*. V. 23. *δε* = B. M. *εκ των δυο — εχων* | [17]) l. ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲓⲃ, *habens desiderium duplex*, B. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲥⲉⲛⲧⲱⲓ, *desiderium est mihi*, M. *εις το αναλυσαι* | ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ, *dissolutionis*, B. *και — ειναι* | ⲉϣⲱⲡⲓ; utrum ⲉ ante ϣⲱⲡⲓ, *esse* h. l. significet *και*, an, omisso *και* in B. et T., ⲉ sit præformans infinitivi, haud certo scio. *πολλω* | = B. *γαρ* | = B — BV at. D. E. F. G. 23. 46. 57. (c. al b.) 67. 72. 73. 80. al. 16. pluresq. et Barb. 4. Mt. a. al 10. Ed. (etiam Steph. 3.) Syr. utr. Arr. Arm. Slav. Vulg. It. Or. semel Bas. Chrys. (etiam in Mt. 4. β.) Theodoret. Theoph. Oec. Quidam ap Aug. Pel. Cassiod. Beda. V. 24. [18]) l. ⲡⲉϭⲱ, *permansionis*, quatenus ex præcedenti ⲡⲃⲱⲗ v. 23. et memph. ⲡⲓϣⲱⲡⲓ *permansio* vel *exsistentia* conjicere liceat. B. *δε* | ⲁⲛ, *και*, B. V. 25. ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, a verbo ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, *permanere*, th. ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲙⲟⲩⲛ. *συμπαραμενω* | ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ, *ero*, M. *της πιςεως* | ⲡⲧⲉⲧⲉⲛ, *vestræ*, B. V. 26. *παρουσιας* | ⲡⲧⲁⲉⲓ; in hac voce suspicor mendum pro ⲡⲁⲉⲓ, comp. ab ⲡⲁ, *meus*, et ⲉⲓ, *adventus*, m. ⲓ, th. ⲉⲓ. V. 27. *πολιτευεσθε* | transpositum ante *αξιως*, B. M. *ειτε ελθων και*

ἰδων | ειϣⲁⲛι ⲧⲁⲛⲉⲩ, *sive veniens*, *videro*, B: sic etiam M, quæ tamen præteritum pro præsenti habet. αχꝏω | ϯⲥⲱⲧⲉⲙ, αχꝏω. B.—BVat. D. * 57. τα περι ὑμων | = τα, M. ϛηκετε | + ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos*, B. M. μια | præponunt ⲙⲛ, και, B. M. — 3. 35. 108. Mt. d. Syr. Ar. Aeth. Arm. Chrys. etiam in Mt. β. 4. συναθλꝏντες | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣ ⲛϭⲓⲥⲓ, *exsistentes vos socii laboris*, M. V. 28. και ab initio | = B. μη πτυρομενοι | ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ: ⲉⲛ negat. ⲧⲉⲧⲉⲛ præf. 2. plur. præs. ⲉⲣϩⲟϯ, *terrere*, h. l. passive *terrefieri*, th. ⲣ̀ϩⲟⲧⲉ, m. ⲉⲣϩⲟϯ. αντικειμενων | ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲩⲏⲛ, *adversariis nostris*, B. ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ, *adversariis vestris*, M. ϯⲛⲟⲩⲏⲛ comp. ab ϯ *esse*, ⲛ, quod ad adjectiva indicanda adhibetur, ⲟⲩⲉ, prop. *contra*, deinde *adversarius*, th. et m. ⲟⲩⲃⲉ et ⲉⲛ, *nostris*; ⲉ duplex sæpe coalescit in ⲏ. Ante ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ versio memphitica habet ⲡⲏⲉⲧⲉ, cui inesse mendum pro ⲑⲏⲉⲧⲉ, gr. ἡτις, suspicor. Wilkinsius habet *pernicies* et *salus*, minus accurate, ut videtur, pro *perniciei* et *salutis*. αυτοις | = B. transp. pone απολειας, M. [19]) l. ⲡⲉ, vel εϛι, vel redundans. τꝏτο | + ⲟⲩⲉ, μονον, B. [20]) l. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ, a. V. 29. ὑμιν | transp. pone εχαριϑη. ꝏ μονον — πιϛευειν | transposita, B. αλλα — πασχειν | transposita, B. M. ⲉ præf. infin. ϣⲁⲡϩⲓⲥⲓ, *pati*, th. ϣⲡϩⲓⲥⲉ, m. ϣⲁⲡϭⲓⲥⲓ. V. 30. [21]) l. ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲧⲉⲛ, *habentibus vobis*. *Cap.* 2. 1. ει in omni loco | = B. παρακλησις | + ⲉⲧϩⲉ, *quæ invenitur*, B. ⲥⲁⲗⲥⲗ *consolatio*, th. ⲥⲟⲗⲥⲗ, m. ⲑⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, *commiseratio*, th. ⲙⲛⲧϣⲛϩⲧⲉϥ, m. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ.

I Thess. I, 1—III, 5.

Inscriptio: ἡ προς θεσσαλονικεις πρωτη, B. ἡ προς θεσσαλονικεις α, BVat. V. 1. τιμοθεος | + ⲉⲩⲥϩⲁⲓ, *scribentes* ɔ: *scribimus*, B. πατρι | + ⲡⲉⲛ.., ἡμων, B. — A. 37. Mt. f. Aeth. Arm. ed. in marg. Vulg. ed. Sextin. Ambrst. Pel.

απο θεȣ — χριϛȣ | = B. — BVat. F. G. 47. 73. Mt. d. Syr. (non Erp.) Aeth. Arm. (Syr. p. habet c. Ast.) Vulg. (non tol.) boern. Orig. lat. seu Rufin. dis. Chrys. in comment. (etiam in Mt. α.) Theoph. Ambrst. Pel. Auct. de voc. gent. V. 2. παντοτε | = B. ποιȣμενοι | positum ante μνειαν, B. M. ἡμων | ⲛⲁ, μȣ. B. — Aeth. V. 3. ὑμων | conjungunt cum πιϛεως, B. M. — D. E. etiam F. G. Syr. Arr. Aeth. Vulg. It. Ambrst. αγαπης | + ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ vestri, B. Wilkinsius minus accurate vertit: *et laboris, dilectionis et pacis, spei*, pro *et laboris amoris cum constantia spei.* V. 4 ειδοτες | + ⲟⲩⲟϩ, *et*, M. αδελφοι | + ⲡⲉⲛ, *nostri*, M. ηγαπ. ὑπο θεȣ. | ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ, ad lit. *quos amavit Deus*, M. θεȣ | ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ, τȣ θεȣ, B. T. — A. C. 26. 46. 57. (cum al 3) 73. Mt. f. g. Theoph. ed. V. 5. εις ὑμας | ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, προς ὑμας, M. — A. C. D. E. F. G. 23. 35. 73. Mt. d. k. Chrys. ed. Theoph. ed. *ad t. apud*, boern. εν ante πνευμα | = M. 17. 67.** 72. Alii Mt. b. e. l. m. Ed. clar. germ. tol. Codd. lat. Mt. α. Theodoret. ms. in textu. εν ante πληροφορια | — B. T. M. — BVat. 17. tol. πληροφορια | ⲟⲩⲛⲟⲙϯ, *consolatione*, M. V. 6. μιμηται | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ, ad verbum. *imitantes*, B. T. M. ⲉⲓⲛⲓ, *imitari*, th. ⲉⲓⲛⲉ, m. ⲟⲛⲓ. και κυριȣ | = B. λογον | + ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅, *Domini*, B. M. — Aeth. habet *Domini nostri; Dei*, T. πνευματος | ϧⲉⲛ ⲡⲛⲁ, *in spiritu*, T. V. 7. γενεσθαι ὑμας | ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, *sitis*, B. T. M. τυπȣς | ⲛ̀ⲥⲙⲁⲧ, τυπον, B. T. M. — BVat. D.* 6. 17. 23. 46. 47. 67.** 73. Syr. Erp. Aeth. Slav. 5. et ed Vulg. clar. germ. Ambrst Pel. B. T. V. 8 τȣ κυριȣ | ⲡϭⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅, τȣ θεȣ. ȣ μονον | transp. pone μακεδονια, B. T. εν ante τ. αχαια | = B. T. M. αλλα και | = B. T. M. — A. BVat. D.* F. G. 17. 37. 57. (cum al 5.) 73 Mt. f. Syr. utr. It. Ambrst. ed. εν παντι τοπω | transposita pone εξηλελυθεν. προς | ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, εις, B. T. εξεληλυθεν | ⲁⲥⲥⲉⲗⲥⲉⲗ, *personuit*, B. T. M. a verbo ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ, *personare*, th. ⲣⲥⲟⲉⲓⲧ, m. ⲥⲱⲣ. ἡμας | = B. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμας, T. — Alter. in edit. Mt. c. g. d. b. Aeth. λαλειν τι | + ⲛⲱⲟⲩ, *ad eos*, B. T. V. 9. ἡμων | ⲧⲏⲛⲟⲩ, ὑμων, B. T. M. — 73. 74. al 9. Mt. k. l. m. n. a. semel. Slav. 5. 8. clar. germ. Ar. pol. Theodoret. Oec. Wilkinsius minus ac-

curate vertit: *nobis*. ὁποιαν εισοδον εσχομεν | ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲛⲓ, ad verb. *quomodo ingressi simus*, B. ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ, *quomodo introitum nostrum fecerimus* ɔ: *introitus noster factus sit*, M. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ h. l. et c. 2. 1, notionem transitivam, alias Coptis insolitam, *habendi* vel *faciendi*, admittere videtur, nisi præf. ⲁⲛ corruptum sit pro ⲁϥ. επεςρεψατε | ϯ ⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos*, B. T. M. και αληθινω | = B.   V. 10. αναμενειν | ϯϩⲁⲑⲏ, *coram*, B. T. M. των ȣρανων | ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ, τȣ ȣρανȣ, T. ρυομενον | in futuro, B. T. M. *Cap.* 2. V. 1. [1]) mendose scriptum, ut puto, pro ⲧⲉⲧⲛ̄. αδελφοι | ϯ ⲡⲉⲛ, ἡμων, M. την εισοδον — την | ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ, *quomodo introivimus*, B. T. ϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ, *factum*, M. cfr. quæ dicta sunt v. 9.   V. 2. εν φιλιπποις | positum ante καθως οιδατε, B. T.   V. 3. παρακλησις ἡμων | ϯ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ, *non fuit*, B. T.   V. 4. πιςευθηναι | ϯ ⲉⲛ, *nobis*, B. T. M.   Wilkinsius vertit: *credentes euangelio;* minus accurate pro: *ut nobis crederetur euangelium.* ȣχ ὡς | ϯ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, τινες, M. ανθρωποις αρεσκοντες | transposita, B. T. M. καρδιας ἡμων | ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, *x.* ὑμων, B. — Mt. l. [2]) l. ⲉⲧⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ, *loquimur*.   V. 5. εγενηθημεν | transp. ante γαρ, B. T. ante ποτε, M. πλεονεξιας | ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ, M. Wilkinsius vertit: *injustitiæ;* sed etiam *avaritiam* significat. [3]) l. ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ, *testis*, B.   V. 7. ειναι | ϯ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ, ὑμιν, B. T. ϩⲣⲁϣ, *gravare*, *oneri esse*, th. ϩⲣⲟϣ, m. ϩⲣⲱϣ. χριςȣ αποςολοι | transposita, et habent αποςολος, B. T. ηπιοι | ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ, νηπιοι, M. — C. D. F. G. 31.* 37. 39.** 74. al 5. Mt, c. d. Aeth. Erp. Vulg. It. Clem. ms. Orig. sem. Cypr. Damasc. (Theoph. utrumque explicat) Orig. int. Ambrst. Pel. Aug. alii.   V. 8. ȣ μονον | transposit. pone τȣ θεȣ, B. T. ἑαυτων | ⲡⲉⲛ — ἡμων, B. M. item [4]) T. ut ex fragmento a Cel. Müntero transscripto apparet.   V. 9. τον κοπον | ⲛⲛⲉⲛϩⲓⲥⲓ, *laborum nostrorum*.   V. 10. ὑμεις — θεος | = B. ob ὁμοιοτελευτον, ut videtur. ἡμιν εγενηθημεν | transposita ante ὁσιως etc. B. T.   V. 11. ὡς — ὑμων | transposita pone ἑαυτȣ, B. T. M. ὡς πατηρ — ὑμας | ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲁϯ ⲉⲩⲥⲟⲛⲥ

ⲡⲛⲉⲩϣⲏⲗⲓ, *quemadmodum patres adhortantur liberos suos*, B. T. V. 12. καὶ prius | = B. T. — A. Mt. c. Ambrst. ed. [6]) l. ⲡⲉⲙⲡϣⲁ, *dignitate.* καλȣ̃ντος | ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ, τȣ̃ καλέσαντος, B. T. M. — A. 23. 31. 39. 87. (al 2) 71. 73. Vulg. (Syr. Erp.) Aeth. Chrys. in textu, Theodoret. Ambrst. ad Vigil. al. ἑαυτȣ̃ | ⲉⲧⲉϥ — αὐτȣ̃, B. T. M. δέξαν | + ⲡⲉϥ, αὐτȣ̃, B. T. M. V. 13. διὰ τȣ̃το καὶ | καὶ posit. ante διὰ τ. M. — BVat. [7]) l. ⲁϫⲛ ⲱϫⲛ, *sine intermissione.* λόγον ἀκοῆς | ⲙⲡⲥⲱⲧⲉⲙ, ἀκοήν, B. T. καθώς ἐστιν ἀληθῶς | = καθώς, et habent ⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓ, *est in veritate* ɔ: *vere*, transposita pone λόγον θεȣ̃, B. T. ἐστὶν | posit. pone θεȣ̃, M. καὶ posterius | = B. T. M. V. 14. ἀδελφοὶ positum ante μιμηταὶ, B. T. M. + ⲡⲉⲛ, *nostri*, M. τὰ αὐτὰ | = B. Wilkinsius vertit: *facta sunt ista tribulationes simul;* minus accurate pro: *passi estis* (ϣⲱⲡ — ⲉⲙⲕⲁϩ *pati*) *vos easdem* sc. *ærumnas simul*, vel *suscipistis vos easdem ærumnas simul*, M. T. interpretatur: ϣⲉⲡ ⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ, cui inesse vitium suspicor pro ϣⲉⲡ ⲡⲉⲓϩⲓⲥⲉ, ταῦτα vel τὰ αὐτὰ ἐπάθετε, nisi ⲡⲉⲩ sit articulus determinatus pluralis, ita ut omiserit τὰ αὐτά. ἰδίων | ⲡⲉⲧⲉⲛ, *vestris*, B. T. M. καὶ αὐτοὶ | = καὶ, B. T. ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ, *et nos accepimus*, M. V. 15. καὶ primum | = B. T. M. — 87. apud Birch. ἀποκτεινάντων | transpositum ante κύριον. B. T. M. — 87. ap. Birch. κύριον | præp. ⲡⲉⲛ.., ἡμῶν, T. + ⲓ̅ⲥ̅, Ἰησȣ̃ν, B. T. M. καὶ ante θεῷ | = B. T. V. 16. τοῖς ἐθ. λαλῆσαι | transposita, B. T. M. [8]) l. ⲡⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲓ *peccata sua*, B. V. 17. ἀδελφοὶ | + ⲡⲉⲛ.. *nostri*, M. ⲕⲱⲗⲉⲙ, *studere, festinare*, th. ⲣϭⲉⲡⲏ, m. ϫⲱⲗⲉⲙ. ⲉⲗ-ⲃⲁⲗ, *privare, orbare*, th. ⲣ-ⲃⲟⲗ, m. ϣⲟⲛϩ. V. 18. καὶ ante ἅπαξ | = B. T. M. — 46. Aeth. ἡμᾶς | ⲙⲙⲁⲓ, *me*, B. V. 19. γὰρ | + ⲡⲉ, *est*, B. T. M. χαρὰ | + ⲡⲉⲛ.. *nostrum*, B. T. M. καυχήσεως | + ⲙⲡⲉⲛ, *nostræ*, B. T. M. ὑμεῖς | + ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲁ, *ipsi magis*, B. T. ἢ ante οὐχὶ | = B. T. M. καὶ | = B. T. M. — Aeth. V. 20. χαρὰ | + ⲡⲉⲛ, *nostrum*, B. M. de T. ob lacunam membranæ hoc loco non

liquet. *Cap. III.* V. 1. διο | ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ, *propterea igitur*, B. T. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ, *propterea*, M. V. 2. και prius | = B. T. επεμψαμεν | + ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ, *ad vos*, B. T. pone αδελφον, M. τιμ. αδελφον | transposita, B. T. και συνεργον | ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, διακονον, B. T. και διακονον, M. — A. 67.** 71. 73. Aeth. Vulg. Bas. Pel. in textu. τȣ θεȣ | = T. εις το ςηριξαι ὑμας | ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲧⲏⲛⲟⲩ, *ad confirmationem vobis*, B. T. παρακαλησαι | ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ, *ut oret*, M. ὑμας posterius | = B. T. M. — A. BVat. D.*F. G. 17. 23. V. 3. τω μηδενα — ταυταις | = B. V. 4. [9]) l. ⲕⲉ *et*. ὁτε π. ὑ. ημεν | = B. οτε | = T. ημεν positum ante προς ὑμας, M. = T. [10]) l. ⲛⲏⲧⲛ, *vobis*. [11]) l. ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ, *quemadmodum*. V. 5. [12]) l. ⲁⲓϫⲁⲩ, *misi*. μηπως | ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ, ὁτι παντως, B. Prouti graecorum ὁτι admittit notionem: *num, utrum, an*, ita etiam ϫⲉ Aegyptiorum; cfr. Es. 29, 16. et Woide l. c. p. 72. T. habet ⲙⲉϣⲁⲕ, quae vox etiam παντως denotat. Apud Mingarellium in Aegyptiorum codicum reliquiis in Bibliotheca Naniana asservatis, Bonon. 1785. f. p. 116. 175. etiam occurrit ⲙⲉϣⲁⲕ, et primo loco hanc vocem vertit: *miser*; in secundo autem de hac notione ipse dubitat et quidem jure, si enim contextum horum locorum respicias, minime convenit significatio: *miser*, sed melius: *omnino*. ἡμων | ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. M.

Hebr. V, 5 — X, 22.

Cap. V, 5-9. V. 5. [1]) l. ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ, *gloriam tribuit*, [2]) l. ⲉⲧⲉⲗⲉϣⲱⲡⲓ, *fieret*. ὑιος μȣ ει συ | transposita, B. M. V. 6. [3]) l. ⲟⲩⲏⲏⲃ, *sacerdos*. V. 7. [4]) l. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, *diebus*. ⲧⲉ pone δεησεις | = B. M. — 52. al. 2. Mt. d. g. l. κραυγης ισχυρας | transposita, B. — Chrys in Mt. 4. ⲱϣ-ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ, nota regiminis, ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, *clamor*, th. et m. ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲗⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲓ, *lacrymae*, th. ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ, m. ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ. προσενεγκας | transpositum ante δεησεις, B. [5]) l. ϩⲛⲧⲱⲃϩ, *supplicationes*. και posterius | = B. — Havn. 3. Apost. 7. Vulg.

non barley ** Vigil. taps. *ευλαβειας* | ⲧϩⲟϯ, *φοβȣ*, M. Certe etiam B, adhuc enim supersunt literæ ⲧϩ.. [6]) l. ⲧϩⲁϯ, *metu* — clar. germ. Ambr. ⲛ *metu*. V. 8. ⲉⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ a verbo ϫⲓⲥⲃⲱ, *discere, accipere doctrinam*, th. ϫⲓⲥⲃⲱ, m. ϭⲓⲥⲃⲱ [7]) l. ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, *obedientiam*, transpositum ante *αφ' ὧν*, B. M. *αφ' ὧν επαθε* | ⲉⲃⲟⲗϭⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ, *ab ærumnis, quas accepit v. sustinuit*, M. *Cap. V*, 13 — *VI*, 8. V. 14. [8]) l. ⲛⲏ, *qui. αισθητηρια* | ϯⲛⲉⲩ.. *suos*, B. *διακρισιν* | ⲉⲡⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓ ϩⲛⲧⲉⲙϯ, *ad discernendum inter*, B. ⲉⲡⲉⲙⲓ ⲉⲛϣⲓⲃϯ, *ad cognitionem et discretionem*, M. *Cap. VI*. V. 1. *διο* | ϯⲟⲩⲛ, *igitur*, B. *τ. χ.* ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲛϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅, ad verb. *principio verbi Christi*, B. V. 2. *βαπ. διδ.* | præponunt ⲙⲛ, *και*, B. M. et sic per totum versum. ⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲁ, *doctrina*, th. et m. ⲧⲥⲁⲃⲟ. V. 3. *τȣτο* | ϯⲇⲉ, B. *Cap. VI*, 8 — 11. V. 8. ϣⲧⲏⲟⲩⲧ, *inutilis*, th. ⲛϫⲟⲟⲩⲧ, m. ϣⲧⲏⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲩϩⲓ, *maledictio*, th. ⲥⲁϩⲟⲩ, m. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ. *εις καυσιν* | præp. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, *erit*, B. M. V. 9. *αγαπητοι* | ϯⲛⲁ, *μȣ*, B. ⲛⲉⲛ, *ἡμῶν* M. *τα κρειττονα και εχομενα* | ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲛ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, B. ϩⲛ, *in*, cum præformantibus verborum conjunctum, significat: *esse, esse in*; cfr. 1 Cor. 15, 28. Ea de causa in versione mea interpretatus sum: *vos esse meliores et vicinos*; nisi magis placeat vertere: *vos esse in melioribus et vicinis*. M. habet: ϭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϭⲉⲛⲧ, *in melioribus et vicinis*; ϭⲉⲛ enim absque præformante formam verbi non admittit. ⲉⲓ | ϯⲇⲉ, M. V. 10. *της αγαπης* | ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ, *laboris amoris vestri*, M. V. 11. *ὑμων* | = B. *Cap. VI*, 13-19. V. 15. ⲁϥϯⲙⲉϯ, *consecutus est*, a verbo ϯⲙⲉϯ, *consequi*, m. ϯⲙⲁϯ. Ante *επετυχε* ponit ⲧⲟⲧϥ, *ipse*, M. V. 16. *μεν* | = B. M. — A. BVat. D.* 47. 53. Cyril. *κατα* | = B. *τȣ μειζονος* | ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϭ ⲉⲗⲁⲩ, *eos, qui sunt majores ipsis*, B. *per majores ipsis*, M. *ομνυȣσι* | transp. et in præt. pro præsenti, B. M. V. 17. *βȣλης ἀυτȣ* | præp. ϩⲙ, *ει*, B. ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ, *αμεταθετον*: ⲉⲧ — ⲉϥ præf. *quod — est*, ⲧⲙ negat. *non*,

ⲡⲱⲱⲛⲉ, *mutare*, th. ⲡⲱⲱⲛⲉ, m. ⲫⲱⲛϩ. ὀρκω | præp. ϩⲛ, εν, B. M. V. 18. ϫⲉ ϭⲁⲗ, comp. ab ϫⲉ, *dicere*, et ϭⲁⲗ, *mendax* vel *mendacium*, *mendax esse*, th. ϫⲉ ϭⲟⲗ. ⸗ S. d. huc referri potest memph. ϫⲉⲗ, ϫⲱⲗ, *abnegare*, *dicere abnegationem*, inde: *mentiri*. προκειμενης | ⲧⲏⲏⲛ, ἡμιν, B. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ, *ante nos*, M. V. 19. ἡν — εχομεν | ⲧⲉⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲑⲉ, ad verbum: *quæ adest nobis sicut*, B. ϣⲟⲟⲡ — ⲉϩⲗⲏⲓ, *adesse*. ⲛⲟⲩϩⲁⲩϭⲏⲗ, *anchora*, m. ⲁⲩϫⲁⲗ. [5]) l. ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ vel ⲛⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ, ψυχης vel της ψυχης, B. ⲧⲉⲛ, ἡμων, M. *Cap. VII*, 2. [6]) l. ϯⲗⲉⲙⲏⲧ, *dedit decimas*. [7]) l. ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ, *opibus*. δε και | = και, M. — 49. clar. germ. V. 3. αγενεαλογητος | ⲟⲩⲁⲧϣⲉϫⲓ ⲉϫⲱⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲏⲓϥ ⲡⲉ, ad lit. *ineffabilis liber generationis ei est*, B. ⲉ nota casus, ϫⲱⲙ, *liber*, ⲙⲓⲥⲓ, *generatio*, nota genitivi, ut in ejusmodi vocibus solitum est Basmuritis, omissa. ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ, *ineffabilis genealogia ei est*, M. Wilkinsius refert ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ ad sequentia, et vertit: *cui non est initium dierum*; sed mihi magis placet ad præcedentia referre, ob sequens ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ, *non habet*, quod cum ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ vix construi potest. μητε | ⲧ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ, *habet*, M. ἡμερων | ϩⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ, ad lit. *in diebus ejus*, B. ζωης τελος | transposita et addunt ⲧⲉϥ, *ejus*, B. M. εχων | = B. positum ante τελος, M. δε | = B. 35. Arm. V. 4. δε | = B. και | = B. M. — BVat. D. clar. germ. tol. ϭⲁⲧ, *qualitas*, th. ϭⲟⲧ, m. ⲙⲁⲓⲏ, cfr. v. 22. ακροθινιων | ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ, *selectis*, M. V. 5. λευι | ⲗⲉⲩⲉⲓ, B. — BVat. V. 9. [8]) l. ϣⲁϥϫⲓ ⲗⲉⲙⲏⲧ, *qui accepit* (præt. pro præsenti) *decumas*. δεδεκατωται | ⲧ ϩⲁⲗⲁϥ, *in eo*, B. V. 10. πατρος | ⲧⲙⲡⲉϥ, *sui*, B. M. αυτω | ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ, B. V. 11. ἦν | ⲇⲉ, positum pone τελειωσις, B. λευιτικης | ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲓⲕⲏⲥ, B. — BVat. ανιστασθαι, ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, *ut foret*, B. [9]) corrupte pro ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ. V. 16. ακαταλυτου | ϣⲁⲉⲛⲉϩ, αιωνιου, B. T. V. 17. μαρτυρες | [10]) l. ⲥⲉⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲉ, μαρτυρειται, B. T. M. — A. BVat. D. *E. 17. 31. 67. **73. 80. Mt. h. Slav.

(exc. ed. Chrys. et in Mt. 5.) Cyr. Theophyl. et in M. d. + ϩⲁⲗⲁϥ, περι αυτȣ, B. T. M. [10]) l. ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ, *sacerdos*. V. 18. γινεται | ⲁⲩϣⲱⲡⲉ, *facta est*, T. et certe etiam B, adhuc enim supersunt literæ ⲁⲩ-ϣ... [2]) l. ϣⲱⲡⲓ, *facta est*, præt. pro præs. *fit*. προαγȣσης | ⲛϣⲁⲣⲡⲓ, *primi*, B. T. M. V. 19. εγγιζομεν | in futuro, B. T. M. V. 19. καθ᾽ ὅσον | = B. ϫⲉ *quidem* T. 8 | = B. T. Licet tam versio thebaica, quæ interpretatur ⲛⲟⲩⲉϣ ⲁⲛⲁϣ, *absque juramento*, quam cod. 23 apud Ill. Griesbachium, rejiciant 8, tamen dubito, annon voci ⲉⲡⲏ insit mendum, pro ⲉⲡ ⲡⲏ, ita ut vocula ⲉⲡ referendum sit ad præcedens ⲁⲡⲏϣ, et vertendum *non*, ⲡⲏ autem ad sequentia, et vertendum *illi*. In membrana Basmurica quidem punctum invenitur pone ⲁⲡⲏϥ; sed signa interpunctionis sæpius incorrecte ponuntur, et vel ignorantem vel negligentem librarium produnt. ἱερεις | + ϣⲁⲉⲛⲉϩ, εις τον αιωνα, B. procul dubio glossa. V. 21. κατα τ. τ. μελχ | = B. — BVat. 17. 88. Arm. Vulg. Ambr. V. 22. τοσȣτον | prop. ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲓ ϭⲁⲧ, *juxta hanc qualitatem*, B. M. ϣⲉⲡⲧⲱⲗⲓ, *sponsor*, th. ϣⲡⲧⲱⲣⲉ, m. ϣⲧⲱⲣⲓ. V. 23. ἱερεις | + ⲉⲃⲟⲗ, et ut videtur [14]) ⲉϫⲱⲟⲩ, *ex iis*, B. adhuc enim supersunt posteriores literæ ⲟⲩ. V. 24. Ad verbum sic interpretatur M. *hic vero permansurus in æternum, accepit sacerdotium immutabile*. V. 25. και | = M. V. 26. [15]) l. ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲓ, *talis*; [16]) l. ⲛⲃⲁⲗϩⲏⲧ, *innoxius*; [17]) ⲉⲁϥϫⲓⲥⲓ, *et sublimior factus*. V. 23-26. male sunt mutilati in membrana basmurica. V. 27. αναφερειν | ⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ, *qui obtulerunt* vel *offerunt*, et positum pone αρχιερεις, B. M. προτερον transpositum pone θυσιας, præponit θυσιας, M. α. ιδιων | ⲛⲉⲩ ⲛⲟⲃⲓ, *peccatis suis*, B. ⲉⲡⲉⲓⲧⲁ | + ϩⲁ, ὑπερ, B. — 73. 80. Vulg. germ. Ambr. Aug. ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ, ανηνεγκαν ὑπερ, M. V. 28. εχοντες ασθενειαν | ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲟⲙ, ad lit. *exsistentes ipsos in infirmitate*, B. λογος δε | + ⲛⲧⲁϥ, αυτος, B. της ορκωμοσιας | ⲱⲙⲥ, *baptismi*, B. sed mendum esse videtur pro ⲱⲗⲕ, *jusjurandum*, cfr. Hebr. 6, 17. 7, 21. της |

ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, της ϐσης, M. ὑιον | ϥⲧⲁϩⲟ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ, *constituit filium;* M. ⲛ ad ⲟⲩϣⲏⲣⲓ, refero, ut sit nota casus; si vero cum Wilkinsio referas ad ϥⲧⲁϩⲟ, vertendum est: ***constituit nobis filium.*** *Cap. VIII, v.* I. εν τοις ϐϱανοις | ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ, εν τοις ὑψιλοις, B.—17. harl. V. 3. θυσιας | in singul. M. [18]) l. ⲡⲁⲣ. V. 4. γαϱ | ⲟⲩⲛ, M.—A. D.*17.73. Slav. Ed. Vulg. clar. germ. των ιεϱεων | = M.—A. BVat. D.*E. 17.67.**73. Aeth. Arm. Vulg. clar. germ. V. 5. [19]) l. ϩⲏⲓϐⲥ, *umbra*, th. ϩⲁⲓϐⲉⲥ, m. ϭⲏⲓϐⲓ. [20]) l. ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ, *sicut.* [21]) ⲛⲧⲁⲩϣⲉϫⲓ, *annuntiatum est.* [22]) l. ⲉϥⲛⲁϫⲉⲕ, *absoluturus.* [23]) l. ⲥⲁⲙⲥ, *vide.* V. 6. διαφοϱωτεϱας — λειτϐϱγιας, | ⲛϩⲟⲛϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲩϣⲁϐⲓ, λειτϐϱγιων — διαφοϱωτεϱων, B. ⲉⲩϣⲁϐⲓ in comparativo est vertendum; interdum enim, utrum adjectivum comparative sit intelligendum nec ne, e sensu modo dijudices; radix ϣⲁϐⲓ, m. ϣⲉϐⲓⲉ. ⲛⲧⲁⲩⲥⲙⲉⲛⲧⲥ a verbo ⲥⲙⲉⲛⲧ, *disponere*, (ⲥ est affixum), th ⲥⲙⲛ̄, m. ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ, cfr. quæ dicta sunt ad 1 Cor. 7, 10. ϩⲛⲉⲗⲗⲏⲧ a rad. ⲉⲗⲗⲏⲧ, *promissio*, th. ⲉⲣⲏⲧ, m. ⲱϣ. δευτεϱας — τοπος | Wilkinsius vertit, *locus secundus*, sed minus accurate; ⲫⲙⲁ enim est generis masculini, ⲛϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ autem gen. fem. et pertinet ad ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ v. 7, ergo rectius vertendum: *locus secundi* sc. *fæderis.* V. 8. ⲉϥϭⲉ ⲁⲗⲓⲕⲓ; utrum ϭⲉ h. l. particula sit expletoria, sicut memph. ⲕⲉ, th. ϭⲉ, et vertenda: *etiam, jam;* an cum verbo ipso sit conjungenda, ut sit ϭⲉⲁⲗⲓⲕⲓ, *accusare, reprehendere*, th. ϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ (forsan compositum ab ϭⲉ pro ϭⲓ, et ⲁⲣⲓⲕⲓ, apud Thebæos ⲉ in ⲛ accentuato inclusa), m. ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲕⲓ, haud certo scio; posterius tamen ob consensum cum thebaica mihi probabilius. ϩⲉⲓⲧⲉⲥ, *ecce*, cfr. 10, 9, th. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, m. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲛϩⲛϩⲟⲟⲩ, *dies*, ⲟⲩⲁ videtur esse vox pleonastica, ut etiam Thebæi interdum præponunt ⲟⲩⲉ, v. c. Luc. 21, 6. και ante συντελεσω | = B. M. επι posterius | = B. V. 9. εποιησα | ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲧⲥ, διεθεμην, M—47. 66. in m. 73. Chrys. (et ap. Mt.) Theodoret. Phot. Theophyl. etiam in Mt. d. εξαγαγειν | ⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲩ, *eduxi eos*, B. a verbo ⲉⲛ, *ducere*, sequente affixo ⲟⲩ,

eos, cui ob euphoniam præponitur ⲧ, th. et m. ⲉⲛ. μυ | = B. [23]) l. ⲁⲓⲁⲙⲉⲗⲓ ⲉⲗⲁⲩ, *neglexi eos.* V. 10. διδυς | ⲉⲓⲉϯ, *dabo*, B. και ante εσομαι | = B. + ⲁⲛⲟⲕ, εγω, M. V. 11. Occurrit ab initio hujus versus ⲡⲟⲩⲉⲓ tribus vicibus repetitum, quorum tertium s. d. mendis librarii est adnumerandum. Quoad αυτων prius | errat Wilkinsius, et eum haud satis circumspecte secutus ill. Griesbachius, qui dicit, hanc vocem in versione coptica deesse, habet enim M. ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ, μικρυ αυτων. V. 12. και την ανομιαν αυτων | = B. M. — BVat. 17. 23. Syr. Erp. Vulg. Clem. ετι | ϫⲉ ⲉⲧⲓ præpositum ante των αμαρ. M. ⲉⲗ-ⲡⲉⲥ, *antiquare, antiquum reddere*, th. ⲣ-ⲡⲁⲥ, m. ⲉⲣⲡⲁⲡⲁⲥ. εγγυς | ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, B. M. Utrum ϥ sit proformans præsentis, ita ut vertatur: εγγιζει, an nota adjectivi, ut sit: εγγυς, haud mihi satis est perspicuum, licet posterius magis sit probabile. *Cap. IX, v.* 1. ειχε | transpositum pone πρωτη σκηνη, M. ου | = B. και | = B. M. — 3. 38. 52. et Barb. 5. Mt. d. Syr. Erp. Slav. πρωτη | + ϯⲥⲕⲩⲛⲏ, M. V. 2. προθεσις των αρτων | + ⲙⲛ ⲡϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ, και το θυμιατηριον χρυσουν, B. — BVat. αγια | ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, αγιον, B. M. V. 3. αγια | ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, αγιον, an etiam B, non liquet, cum membrana h. l. sit lacera, ut modo supersint literæ ⲟⲩⲁⲁⲃ; si autem respicias ad præcedens ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ v. 2, quo loco cum memphitica consentit, verisimile est, basmuricam versionem memphiticæ etiam hoc loco convenire, et legere [24]) ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *sanctum.* αγιων | præponunt ⲛⲧⲉ, των, B. M. — BVat. D.** 5. 11. 46. Mt. g. V. 4. χρυσουν εχ. θυμ. | = B. + ⲛϭⲏⲧⲥ, *in eo*, M. T. εχουσα | ⲉⲣⲉ, *et*, T. κιβωτον | in nominativo, B. T. της διαθηκης | + ⲛϩⲏⲧⲥ, *in eo*, B. ϭⲁⲗⲉ, *obducere, tegere*, th. ϭⲁⲗⲉ, m. ϫⲟⲗ, ϫⲟⲗϩ. ϭⲁⲣⲱⲙ, *virga, baculus*, th. ϭⲉⲣⲱⲃ, m. ϣⲃⲱⲧ. [25]) legendum puto ⲛⲉⲛⲗⲁⲝ, nam ob præcedens ⲛ in ⲙⲛ, excidisse ⲛ ante ⲉ suspicor. V. 5. ⲛⲁⲩⲛⲉ ⲉⲩⲉⲗ ad lit. *erant facientes*, B. [26]) ⲛⲉϩⲗⲉⲩ, *de quibus non*, ⲛ est negativum. νυν | = B. T. V. 6. [26]) Voci ⲛⲁⲩⲧⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ inesse mendum suspicor pro ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ, a verbo ⲧⲁⲙⲓⲟ, *facere, præparare.* V. 7.

μονος ὁ αρχιερευς | ⳿ϣⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ, *ingressus est*, præt. pro præsenti, B. T. a verbo ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ, *ingredi*, th. et m. ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ. 27) Deest ⲉⲛ pone ⲥⲛⲟϥ, neglectu librarii; sequentia enim verba demonstrant, interpretem in suo exemplari græco 8 legisse. και postremo loco | ⳿ϩⲁ, ὑπερ, B. T. ⲉϫⲉⲛ ejusdem significationis, M. V. 10. 28) l. ϩⲛϭⲓⲟⲩⲱⲙ, *cibi*, 29) ϩⲛϭⲓⲥⲱ, *potus*, *potiones*. 30) ⲡⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ. V. 11. 31) l. ⲙⲟⲩⲛⲧ, *facere*. v. 9-11. mutilati in membrana basmurica. V. 13. ταυρων και τραγων | transposita, B. M. — A. BVat. D. E. 30. 39. 47. Syr. Erp. Vulg. clar. germ. Theodoret. δαμαλεως | ⲛϩⲛⲃⲉϩⲥⲓ, δαμαλεων, B. ραντιζουσα | ⲉⲩϣⲁⲛϭⲉϣϭⲱϣ, *quando lustrant*, B. th. ϭⲟϣϭϣ, m. ⲡⲟⲩⲍϭ αγιαζει | ϣⲁⲩⲧⲉⲃⲟ, *sanctificarent*, B. M. V. 14. αιωνιȣ | ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, ἁγιȣ, B. M. — D. *31. 39. 47. 66. in m. 67. **71. 73. 80. a 9. Schol. Cod. 20. Barb. 3. Mt. d. f. χ. ψ. Slav. Vulg. clar. germ. Cyr. Ath. alii. Damasc. Chrys. (et ap. Mt.) Oec. (sed aliter in scol. cod. 55.) Idacius. αμωμον | ⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃ, *sanctum*, B. συνειδησιν ὑμων |. Versio basmurica habet ⲛⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ, συν. αυτων, sicut etiam τω: εργων addit ⲛⲉⲩ, αυτων. Mendum h. l. suspicor pro ⲛⲧⲉⲧⲛ; αυτων enim minime convenit sequenti ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, *ut colatis*. ⲛⲧⲉⲛ, ἡμων, M. — A. D. *47. 67. 72 a 5. Mt. g. κ. ψ. Syr. Erp. Arm. Vulg. ms. clar. germ. Ath. Cyr. Chrys. in comm. Theodoret. Theophyl. et in Mt. d. εις το λατρευειν | ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ, ⳿ὑμας B. ⳿ⲉⲣⲉⲛ, ἡμας, M. V. 15. πρωτη διαθηκη | ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲃⲉⲣⲓ, διαθ. καινη, B. 32) ⲛⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ *vocati*. αιωνιȣ κληρονομιας | ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲁⲉⲛϩ, *hæreditatum æternarum*, B. V. 16. ϩⲁⲡⲟⲩ, ὁπȣ. Vox sine dubio mere græca, mutato ⲟ in ⲁ, et præposito ϩ ad exprimendum spiritum asperum. γαρ | ⳿ⲉⲟⲩⲟⲛⲙⲙⲟϥ, εςι, M. τȣ διαθεμενȣ | ⲡⲛⲉⲧⲕⲱⲙⲙⲟⲥ, των διαθεμενων αυτην, B. V. 17. 33) ⲧⲁⲝⲣⲁ, *firmatum v. ratum est*. ⲙⲉⲥϭⲉⲙϭⲟⲙ, ȣκ ισχυει: ⲙ. part. negandi, ⲉⲥ præf. 2. p. præs. ϭⲉⲙϭⲟⲙ, *valere*, th. ϭⲉⲙϭⲙ, m. ϫⲉⲙϫⲟⲙ; litera ϣ enim, quæ inter præformans et verbum ponitur, *potentialis* esse videtur, et interdum per ⲛⲁϣ, interdum per ϣ

solum exprimitur, inprimis ante verba, quæ notionem τȣ ἰσχύειν, δύνασθαι, habent; cfr. ϣϭⲟⲙ, Hebr. 9, 3. m. ϣϫⲟⲙ, th. ϭⲟⲙ. ⲥⲙⲓⲛⲓ, *disponere, testari*, m. ⲥⲉⲙⲛⲓ, th. ⲥⲙⲓⲛⲉ. V. 18. ⲁⲉⲓⲕ, *initiatio*, m. ⲁⲓⲕ, *Encæniorum festum*, th. ϫⲓⲁⲉⲓⲥ, cfr. Mingarelli codd. ægypt. bibl. Nan. p. 30. Attamen dubito, annon ⲥ sit mendum librarii pro ⲕ, ut sit ϫⲓⲁⲉⲓⲕ. Lacrozius etiam in sylloge vocum thebaicarum p. 191 habet ⲡϫⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲣⲡⲉ, *dedicatio templi*. In museo borgiano exstat fragm. Euang. Joh. 10, 21-11, 3. sed membrana in ea sola voce est lacera, ut modo supersint literæ ⲡϫⲓⲁⲉ.. V. 19. λαληθείσης | ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ, *quum ad finem perductum esset*, B. νόμον | ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, τον νόμον, B. M. — A. C. D.* 21. 47. 71. 73. Mt. a. k. Chrys. in Mt. 1. Theodoret. Theophyl. et in Mt. d. ⲥⲁⲣⲧ, *lana*, th. ⲥⲟⲣⲡ, m. ⲥⲟⲣⲧ, h. l. ϣⲣⲧ, nisi mendum sit typothetæ apud Wilkinsium pro ⲥⲟⲣⲧ, in lexico enim Lacroziano sub voce ⲥⲟⲣⲧ citatur Hebr. 9, 19. αὐτό δὲ | ⲛⲧⲁϥϩⲱⲱϥ, και αὐτο, B. βιβλίον | ⲡⲓ-ϫⲱⲙ, βιβλία, M. suspicor mendum pro ⲡⲓϫⲱⲙ, sequens enim ϩⲱϥ, αὐτο, plurali haud convenit. και ante παντα | = B. V. 20. τȣτο | + ⲡⲉ, ἐστι, B. M. V. 21. και ante την σκηνην | ϫⲉ, B. αἵματι | præponit ϩⲙ, ἐν, B. M. V. 22. ⲡⲉϩⲧ-ⲉⲃⲁⲗ, *effusio*, th. ⲡⲉϩⲧ-ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲫⲉⲛ-ⲉⲃⲟⲗ. και prius | = M. γίνεται | in futuro, B. V. 23. 35) l. ϩⲁⲛⲥ, *necesse*. 36) l. ⲧⲉⲃⲁ, *mundari*. καθαρίζεσθαι | ⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ, καθαρίζεται, M. — D.* gr. 67**. Ed. V. 24. αὐτον | = T. ἐμφανισθῆναι | præponit ϩⲱⲥⲧⲉ, T. τῷ προσώπῳ | ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ, *coram*, M. V. 25. ȣδὲ | præponunt ⲁⲩⲱ, και, B. T. ἅγια | + ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, των ἁγίων, B. T. — 37. 71. 73. et Barb. 2 Mt. f. Arm. Chrys. in textu et semel in comm. et in Mt. 1. 5. semel. ἀλλοτρίῳ | ⲉⲙⲛⲱϥ ⲉⲛ ⲡⲉ, *non suo*, B. T. M. V. 26. παθεῖν | ⲉⲙⲟⲩ, αποθανειν, B. T. — 47. al. 3. Mt. k. ἁμαρτίας | ⲙⲡⲛⲁⲃⲓ, της ἁμαρτιας, B. T. M. — A. 17. 73. εις αθετησιν | ϫⲉ ⲛⲧⲉϥϣⲉϥϣ, *ut abrogaret*, M. ⲟⲩⲱϣϥ, *contemnere, abrogare*, th. ⲟⲩⲱϣϥ, m. ⲟⲩⲱϣϥ. δια | ϩⲛ, ἐν, T. V. 27. 37) l. ⲙⲙⲉϩⲥⲁⲡ, *secundus*. αὐτον |

ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ, ad lit. *faciem ejus*, B. εις σωτηριαν |= M. *Cap. X, v.* 1. [38]) l. ϩⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ, ταις αυταις θυσιαις, B. ⲛⲟⲩⲱⲧ h. l. τα αυτα significat, cfr. hujus cap. v. 11; sic etiam versio thebaica, Phil. 4, 2, το αυτο interpretatur ⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲧ. [39]) ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲁ vel ⲛⲥⲉⲧⲁⲗⲁ, *quæ offeruntur.* [40]) l. ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲟⲡ, *sæpius.* [41]) ⲉⲙⲙⲉⲛ, *non.* ουδεποτε | Inter ⲛ et ⲉ excidit litera ⲑ, ni fallor, ut sit [42]) ⲛⲑⲉ, ὅτως, hincque legisse videtur ου—ὅτως, B. V. 2. ⲛⲁⲩⲛⲉⲗⲁ, præf. 3 plur. plusquamp. a verbo: ⲗⲁ, *cessare*, th. ⲗⲟ, m. ⲗⲟϫ. ετι |= B. V. 3. αλλα | + ⲟⲩⲁⲛ, εςι, B. ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ, *faciebant*, M. V. 4. αφαιρειν | ⲛⲧⲉ-ⲉⲉⲗ, cum sequatur nota infinitivi ⲉ, conjunctio ⲛⲧⲉ, *ut*, hoc loco redundare videtur, M. V. 5. λεγει | præt. pro præsenti, B. V. 6. περι ἁμαρτιας | + ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲉⲓⲧⲟⲩ *iis*, *quæ offeruntur*, B. T. a verbo ⲧⲉⲓ, sequente ⲧ ante affixum ⲟⲩ, *dare, offerre*, th. ⲧⲁⲁ, m. ⲧⲏⲓ. Verba v. 6. ουκ ευδοκησας — usque ad περι ἁμαρτιας v. 8., desunt ob ὁμοιοτελευτον, B. ευδοκησας | + ⲛϩⲏⲧⲟⲩ, *in iis*, T. M. Errat cll. Griesbachius in edit. N. T. 2, p. 489. qui dicit: Versio coptica habet ηθελησας ουδε ευδοκησας, nam in ea modo legitur: ⲙⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ, ουδε ευδοκησας εν αυτοις. V. 8. περι ἁμαρτιας cfr. v. 6, T. ουκ ηθελησας |= T. θυσιαν και προσφοραν | in plurali T. M. — A. D. 17. 23. 57. (cal. 1.) Syr. Erp. Vulg. clar. germ. Cyr. τον νομον |= τον, T. — A. C. 37. 46. 71. 73. Mt. f. Cyr. Chrys. (et ap. Mt.) Theodoret. V. 9. αναιρει | præt. pro præsenti, B. T. V. 11. και prius |= B. μεν | + ⲅⲁⲣ, B. ἱερευς | ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, B. — A. C. 31. 37. 46. 72. 73. 74. 80. al. 5. Mt. a in marg. k. f. Ed. Syr. Erp. Aeth. Arm. Syr. p. c. ast. Cyr. Petrus mansur. Euthal. Theodoret. in textu [43]) l. ⲉϥⲱϩⲓ, *adstat.* και posterius |= B. — D.* E. clar. germ. προσφερων | ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ, *offerre*, B. ⲉ nota infinitivi, th. et m. ⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ. V. 12. αυτος | ⲡⲉⲓ, ὅτος, B. M. — A. C. D.* E. 67** 80. Mt. f. Syr. utr. Arr. Aeth. Arm. Vulg. clar. germ. Chrys. ἁμαρτιων | ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ + ἡμων, B. M. θεου | + ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ, *ad finem*, M. V. 13. [44]) ϣⲁⲛⲧⲉ, *donec.* [45]) ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, *sub.* [46]) l.

ⲡⲛⲉϥⲟⲩⲣⲏⲧ, *pedes ejus.* V. 14. Vera lectio vocis ⲙⲡⲛⲁ . . . . mihi haud satis perspicua; ex literis ⲙⲡⲛⲁ.. quæ supersunt, verisimile fit B. legisse ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. Versio M. habet ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϫⲉⲕ, προσφορα γαρ μια τετελειωκε, ut προσφορα sit nominativus, et τετελειωκεν referatur ad προσφορα; habet enim præf. 3 sing. fæm. præt. ⲁⲥ. V. 15.[47]) l. ϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲏⲛ, *testatur nobis.* και | = B. M.[48]) l. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *sanctus.*[49]) l. ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ, B. et M. videntur legisse ειρηκεναι, sicut A. C. D. E. 17. 37. 47. 57. (cum al. 4) 67 ** al. 5 Syr. utr. Arr. Aeth. Vulg. clar. germ. Chrys. (et apud Mt.) Theophil. (et in Mt. d.) Ambrs. Sedul. V. 16. διδους | ϯⲉⲓⲉ, *dabo*, B. M. — Vulg. ms. και | = B. V. 17. και + ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ, ὕστερον λεγει, B. — 4** 23 ** 31. 37. 55. 66. in m. 67. 71. 73. 80. al 6. c. Barber. 2. Mt. c. f. al 5. Ed. Syr. p. in m. Slav. 5. et 29. μη μνησθω | in futuro, B. M. — A. C. D.* E. 17. V. 19. αδελφοι | + ⲛⲁ, μου, B. M. εις την εισοδον | ⲉϩⲟⲩⲛ, *aditus*, h. l. substantialiter positum videtur, B. V. 20. ενεκαινισεν | ⲛⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩ — ⲛⲃⲉⲣⲣⲓ, B. ⲕⲉϩⲕⲱϩ, λαξευειν, *in lapide incidere*, *ex lapide excidere*, occurrit in dialecto thebaica Deut. 3, 27. 4, 29. Luc. 23, 53. idque vocabulum de via adhibitum, vim *sternendi*, vel *parandi* habere, nemo, ut opinor denegabit, ergo h. l. *sternere viam — novam* ꝫ: εγκαινιζειν. προσφατον και | = B. ⲙⲃⲉⲣⲓ, καινην, M. V. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓ, προσερχωμεθα; ⲙⲁⲣⲉⲛ præf. 1 plur. optat. ϯⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓ, *accedere*, th. ϯⲡⲉⲟⲩⲟⲓ, m. ϯⲙⲡⲟⲩⲟⲓ; ⲛ inter ⲙⲡⲉ et ⲟⲩⲁⲓ exprimit possessivum *nos.* πληροφορια | voci πληρ. h. l. notionem *persuasionis* subjicit B, et interpretatur ⲟⲩⲧⲱⲧⲛϩⲏⲧ, cfr. 1 Thess. 1, 5. ⲟⲩϫⲱⲕ, *perfectione*, M. ερραντισμενοι τας καρδιας | ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉϣϭⲱϣ, *lustrato animo nostro*, B. ϭⲉϣϭⲱϣ, *lustrare*, th. ϭⲉϣϭⲱϣ, m. ϫⲱϣ. και λελουμενοι το σωμα | ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲁⲕⲙ, και λελυμενω τω σωματι ἡμων, B. M. quam lectionem etiam habent BVat. 21*. al. 3. item 71. Ed. Chrys. ap. Mt. semel Theodoret. ms.

Corrigenda et Addenda.

Quamquam multa adhibita est cura, ut ab erratis, quæ tam a typothetæ incuria, quam ab ipsius scribentis oscitantia et festinatione proficisci solent, emendatum prodiret hoc opusculum, tamen quod a me, quippe cui, ab urbe et officina absenti, plagulas modo semel inspicere atque corrigere licuerit, effectum est, interdum intra voluntatem meam stetit. Horum itaque errorum recensionem infra dabo, et hisce pariter ac negligentiis interpunctionis lector æquus ut indulgeat, benevolusque corrigat, rogo.

Præf. Pag. vi. Lin. 9, Deltæ, l. Delta.

— xvi. Lin. 2, Deltam, l. Delta. Lin. 3, Ægypti, l. Ægypto.

Pag. 2. v. 1. Col. 1. ⲉⲁⲛ, l. ⲉϫⲛ. v. 2. Col. 2. loquitur, l. locutus est. v. 3. Col. 2. Dominum, l. dominum.

— 10. v. 11. Col. 1. ⲡⲡⲉⲧⲧϣⲟⲩⲛ, l. ⲡⲡⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ. Col. 2. et, l. *et*.

— 16. v. 21. Col. 2. videntur: l. *videntur:* et.

— 26. v. 49. Col 1. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ, l. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ. v. 52. Col. 2. circiter *sub*, l. sub. gr. *εχε*, l. *εσχε*.

— 48. v. 5. Col. 2. quemadmodum — dominorum, *in parenthesi includantur.*

— 49. v. 7. gr. *αθηνης*, l. *αθενης*.

— 50. v. 12. Col. 2. vero, l. *vero*.

— 52. v. 1. Col. 2. Jesum Christum, *dele:* Christum.

— 58. v. 36. Col. 1. ⲧⲏ ⲡⲟⲩ, l. ⲧⲉⲡⲟⲩ.

— 60. v. 39. Col. 2. modo, l. *modo*.

— 63. v. 8. gr. *εχατον*, l. *εσχατον*.

— 64. v. 11. Col. 1. [5]), l. [6]).

— 65. v. 14. Col. 1. ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ, *adde:* ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

— 70. v. 28. Col. 2. subjecerit, l. subjecit.

— 73. v. 32. Col. 1. [12]) l. [13]), [13]) l. [14]).

Pag. 78. v. 6. Col. 1. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣⲭϩⲏⲛ, l. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣⲭ.. ϩⲏⲛ.

— 80. v. 10. Col. 2. præstent, l. præstant.

— 82. v. 15. Col. 2. *dele*: e bona voluntate.

— 84. v. 21. Col. 2. *est*, l. est v. 22. mea, l. *mea*.

— 90. 1 Tessalonicenses, l. 1 Thessalonicenses. Ita etiam p. 91.

— 92. v. 6. Col. 2. nos, l. vos.

— 95. gr. v. 9. *εχομεν*, l. *εσχομεν*.

— 98. v. 4. Col. 1. ϩⲱϭ, l. ϩⲱⲥ.

— 101. v. 9. Col. 1. ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, l. ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ v. 11. ⲉⲧⲱⲡⲥ, l. ⲉⲧⲥⲟⲡⲥ.

— 102. v. 12. Col. 2. *essemus*, l. *simus*.

— 104. v. 16. [7]) l. [8]).

— 112. v. 2. Col. 2. ætermi, l. æterni.

— 126. v. 2. Col. 2. illis, l. iis.

— 132. v. 10. Col. 2. Domo, l. domo.

— 134. v. 10. Col. 2. ipsi, l. *ipsi*.

— 159. Lin. 12. formentur, l. formantur.

— 162. Lin. 5. reperi, l. reperiri.

— 165. Lin. 25. inseruerint, l. inseruerunt.

— 168. Lin. 19. posset, l. possit.

— 171. Lin. 16. ὡς εγω, l. ὡς εμε.

— 173. Lin. 17. bamuricus, l. basmuricus.

— 174. Lin. 17. ϫϣⲓⲡⲓ, l. ϥϣⲓⲡⲓ. Lin. 20. Es. 5, 75, l. 5, 15.

— 190. Lin. 5. δεξαν, l. δοξαν.

— 191. Lin. dubita, l. dubitavit.

— 196. Lin. 19. convenite, l. convenire.



